2024/2141

13.9.2024

Ενισχυμένη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αφετέρου

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καλούμενα εφεξής «τα κράτη μέλη»,

και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός,

και η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ,

αφετέρου,

καλούμενα εφεξής από κοινού «τα μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους ισχυρούς δεσμούς τους και τις κοινές τους αξίες,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν την αμοιβαία επωφελή συνεργασία που θεσπίστηκε στο παρελθόν μέσω της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 9 Φεβρουαρίου 1995,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να αναβαθμίσουν τις σχέσεις τους ώστε αντικατοπτρίζουν τη νέα πολιτική και οικονομική πραγματικότητα και την πρόοδο της εταιρικής τους σχέσης,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την κοινή τους βούληση να εδραιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τη συνεργασία τους σε όλα τα επίπεδα σε διμερή, περιφερειακά και διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ εκ νέου τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν την προαγωγή, την προστασία και την εφαρμογή των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών και τον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης, καθώς την ανάπτυξη της κοινοβουλευτικής δημοκρατίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών (στο εξής «Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών»), της Οικουμενικής Διακήρυξης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου που εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/217 (III) Α της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 10 Δεκεμβρίου 1948 (στο εξής «ΟΔΔΑ»), του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (στο εξής «ΟΑΣΕ»), και ιδίως της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι που εγκρίθηκε την 1η Αυγούστου 1975 κατά τη διάρκεια της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (στο εξής «Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ»), του Διεθνούς Συμφώνου για τα ατομικά και πολιτικά δικαιώματα που εγκρίθηκε με το ψήφισμα 2200Α (XXI) της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 16 Δεκεμβρίου 1966 και του Διεθνούς Συμφώνου για τα οικονομικά, πολιτικά και μορφωτικά δικαιώματα που εγκρίθηκε με το ψήφισμα 2200Α (XXI) της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 16 Δεκεμβρίου 1966, καθώς και στις αρχές και τους κανόνες του διεθνούς δικαίου,

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να προωθήσουν ενεργά τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια, καθώς και να μετάσχουν σε ένα αποτελεσματικό πολυμερές σύστημα και στην ειρηνική επίλυση των διαφορών, κυρίως με τη συνεργασία στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ) και του ΟΑΣΕ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την επιθυμία τους να αναπτύξουν περαιτέρω τακτικό πολιτικό διάλογο σε διμερή και διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις διεθνείς υποχρεώσεις για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής καθώς και των φορέων τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της καταπολέμησης της διαφθοράς,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να συμβάλουν, μέσω της ευρείας συνεργασίας τους σε ευρύ φάσμα τομέων κοινού ενδιαφέροντος, στην πολιτική, κοινωνικοοικονομική και θεσμική ανάπτυξη της Δημοκρατίας της Κιργιζίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προθυμία τους να ενισχύσουν την οικονομική τους σχέση με βάση τις αρχές της ελεύθερης αγοράς και να δημιουργήσουν ένα κλίμα ευνοϊκό για την επέκταση των διμερών εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων και της συνδεσιμότητας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να συμμορφωθούν με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή τους στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (στο εξής «ΠΟΕ»), και τη δέσμευσή τους για τη διαφανή και χωρίς διακρίσεις εφαρμογή των εν λόγω δικαιωμάτων και υποχρεώσεων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να τηρούν την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και να συνεργάζονται για την επίτευξη των στόχων του εγγράφου αποτελεσμάτων με τίτλο «Να αλλάξουμε τον κόσμο μας: η Ατζέντα του 2030 για τη Βιώσιμη Ανάπτυξη» της Συνόδου Κορυφής των Ηνωμένων Εθνών για την έγκριση της αναπτυξιακής ατζέντας για την περίοδο μετά το 2015 που εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/70/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 25 Σεπτεμβρίου 2015 (στο εξής «Ατζέντα του 2030»), λαμβάνοντας δεόντως τα εσωτερικά προγράμματά τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να διασφαλίσουν την περιβαλλοντική βιωσιμότητα και προστασία και την εφαρμογή των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συνεργασία στους τομείς του περιβάλλοντος, της μείωσης του κινδύνου καταστροφών και σε όλους τους τομείς δράσης για το κλίμα, σύμφωνα με τους σκοπούς της συμφωνίας του Παρισιού στο πλαίσιο της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή που εγκρίθηκε στις 12 Δεκεμβρίου 2015 (στο εξής «συμφωνία του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τη διασυνοριακή και διαπεριφερειακή συνεργασία,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι, εάν τα μέρη αποφασίσουν, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, να συνάψουν ειδικές συμφωνίες στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης, τις οποίες συνάπτει η Ευρωπαϊκή Ένωση σύμφωνα με το τρίτο μέρος τίτλος V της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης («ΣΛΕΕ») μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις των εν λόγω ειδικών μελλοντικών συμφωνιών δεν θα είναι δεσμευτικές για την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ευρωπαϊκή Ένωση, ταυτόχρονα με την Ιρλανδία, όσον αφορά τις προγενέστερες διμερείς σχέσεις της, κοινοποιήσει στη Δημοκρατία της Κιργιζίας ότι η Ιρλανδία έχει δεσμευτεί από τις εν λόγω μελλοντικές ειδικές συμφωνίες ως μέρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση («ΣΕΕ») και στη ΣΛΕΕ, επισημαίνοντας επίσης ότι οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης θεσπιστούν σύμφωνα με το τρίτο μέρος τίτλος V της ΣΛΕΕ για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δεν δεσμεύουν την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ιρλανδία έχει κοινοποιήσει την επιθυμία της να λάβει μέρος στα μέτρα αυτά ή να τα αποδεχθεί σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21 και επισημαίνοντας περαιτέρω ότι τέτοιου είδους μελλοντικές συμφωνίες ή επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του πρωτοκόλλου αριθ. 22 σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στη ΣΕΕ και στη ΣΛΕΕ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχοι

1. Η παρούσα συμφωνία θεσπίζει ενισχυμένη εταιρική σχέση και συνεργασία μεταξύ των μερών, με βάση κοινές αξίες, κοινά συμφέροντα και τη φιλοδοξία να ενισχυθεί η σχέση τους σε όλους τους τομείς εφαρμογής της, προς αμοιβαίο όφελος.

2. Η συνεργασία αυτή αποτελεί μια διαδικασία μεταξύ των μερών που συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη, την ειρήνη, τη σταθερότητα και την ασφάλεια, μέσω της αυξημένης σύγκλισης όσον αφορά την εξωτερική πολιτική και την πολιτική ασφάλειας, την αποτελεσματική πολιτική και οικονομική συνεργασία και την πολυμερή προσέγγιση.

ΑΡΘΡΟ 2

Γενικές αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται ιδίως στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην ΟΔΔΑ, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ και σε άλλες διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και της αρχής του κράτους δικαίου, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών των μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου την τήρηση των αρχών της χρηστής διακυβέρνησης, συμπεριλαμβανομένης της καταπολέμησης της διαφθοράς σε όλα τα επίπεδα.

3. Τα μέρη επαναλαμβάνουν την προσήλωσή τους στις αρχές της ελεύθερης οικονομίας της αγοράς, στην προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης και στην καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής.

4. Τα μέρη δεσμεύονται για την καταπολέμηση των διαφόρων μορφών διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και της τρομοκρατίας, την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής (στο εξής «ΟΜΚ») και των φορέων τους, και για την αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση.

5. Τα μέρη εφαρμόζουν την παρούσα συμφωνία με βάση κοινές αξίες, τις αρχές του διαλόγου, της αμοιβαίας εμπιστοσύνης και του σεβασμού, της περιφερειακής συνεργασίας, της αποτελεσματικής πολυμερούς προσέγγισης και του σεβασμού των διεθνών υποχρεώσεών τους που απορρέουν, ιδίως, από τη συμμετοχή τους στον ΟΗΕ και στον ΟΑΣΕ.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗ· ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 3

Στόχοι του πολιτικού διαλόγου

Τα μέρη αναπτύσσουν αποτελεσματικό πολιτικό διάλογο σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφάλειας και της εσωτερικής μεταρρύθμισης. Οι στόχοι του πολιτικού διαλόγου είναι οι εξής:

α) αύξηση της αποτελεσματικότητας της πολιτικής συνεργασίας και της σύγκλισης όσον αφορά την εξωτερική πολιτική και την πολιτική ασφάλειας, και προώθηση, διατήρηση και ενίσχυση της ειρήνης και της περιφερειακής και διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας με βάση μια αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση·

β) ενίσχυση της δημοκρατίας και της πολιτικής, βιώσιμης, κοινωνικοοικονομικής και θεσμικής ανάπτυξης στη Δημοκρατία της Κιργιζίας·

γ) ενίσχυση του σεβασμού των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, των θεμελιωδών ελευθεριών και της αρχής της απαγόρευσης των διακρίσεων, και ενίσχυση της συνεργασίας σε αυτούς τους τομείς·

δ) ανάπτυξη του διαλόγου και εμβάθυνση της συνεργασίας στον τομέα της ασφάλειας και της άμυνας·

ε) προώθηση της ειρηνικής επίλυσης συγκρούσεων και των αρχών της εδαφικής ακεραιότητας, του απαραβίαστου των συνόρων, της κυριαρχίας και της ανεξαρτησίας·

στ) βελτίωση των συνθηκών για την περιφερειακή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 4

Δημοκρατία και κράτος δικαίου

Τα μέρη ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία με στόχο:

α) τη διασφάλιση της εφαρμογής των δημοκρατικών αρχών και του κράτους δικαίου·

β) την ανάπτυξη, εδραίωση και ενίσχυση της σταθερότητας, της αποτελεσματικότητας και της λογοδοσίας των δημοκρατικών θεσμών·

γ) την επιδίωξη δικαστικής και νομικής μεταρρύθμισης και της αποτελεσματικής λειτουργίας των θεσμών στους τομείς της επιβολής του νόμου και της απονομής της δικαιοσύνης, ώστε να διασφαλιστεί η ισότιμη πρόσβαση στη δικαιοσύνη και το δικαίωμα σε δίκαιη δίκη (συμπεριλαμβανομένων των δικονομικών δικαιωμάτων των υπόπτων, κατηγορουμένων και των θυμάτων), προκειμένου να εξασφαλίζεται η ανεξαρτησία, η λογοδοσία, η ποιότητα και η αποδοτικότητα του δικαστικού σώματος, της εισαγγελικής αρχής και των υπηρεσιών επιβολής του νόμου·

δ) την προώθηση της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης και την επιδίωξη μεταρρύθμισης για την ανάπτυξη υπεύθυνης, αποδοτικής και διαφανούς διακυβέρνησης σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο·

ε) την ενίσχυση των εκλογικών διαδικασιών και των ικανοτήτων των οργάνων εκλογικής διαχείρισης·

στ) τη διασφάλιση αποτελεσματικότητας στην καταπολέμηση της διαφθοράς σε όλα τα επίπεδα.

ΑΡΘΡΟ 5

Ανθρώπινα δικαιώματα και θεμελιώδεις ελευθερίες

Τα μέρη συνεργάζονται για την προαγωγή και την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, και την ενίσχυση του διαλόγου και της συνεργασίας με στόχο:

α) τη διασφάλιση του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της αρχής της απαγόρευσης των διακρίσεων και των δικαιωμάτων των προσώπων που ανήκουν σε μειονότητες και σε ευάλωτες ομάδες·

β) τη διασφάλιση της προστασίας των θεμελιωδών ελευθεριών, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας της έκφρασης, της ελευθερίας του συνέρχεσθαι και του συνεταιρίζεσθαι· της ελευθερίας των μέσων ενημέρωσης και θρησκευτικής ελευθερίας·

γ) την προαγωγή των οικονομικών, κοινωνικών και μορφωτικών δικαιωμάτων·

δ) την προώθηση της ισότητας των φύλων, την προώθηση, προστασία και πραγμάτωση των δικαιωμάτων των κοριτσιών και των γυναικών, μεταξύ άλλων με τη διασφάλιση της ενεργού συμμετοχής τους στην ιδιωτική και δημόσια σφαίρα·

ε) την ενίσχυση των εθνικών θεσμών που σχετίζονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα, μεταξύ άλλων μέσω της συμμετοχής τους στις διαδικασίες λήψης αποφάσεων·

στ) την ενίσχυση της συνεργασίας στο πλαίσιο των οργάνων των Ηνωμένων Εθνών για τα ανθρώπινα δικαιώματα και των ειδικών διαδικασιών του Συμβουλίου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης παρακολούθησης των συστάσεών τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

Κοινωνία των πολιτών

Τα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση της κοινωνίας των πολιτών και του ρόλου της στην οικονομική, κοινωνική και πολιτική ανάπτυξη μιας ανοικτής δημοκρατικής κοινωνίας, ιδίως μέσω:

α) της ενίσχυσης της ικανότητας, της ανεξαρτησίας και της διαφάνειας των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών·

β) της προώθησης της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στις νομοθετικές διαδικασίες και στις διαδικασίες χάραξης πολιτικής με την καθιέρωση ανοικτού, διαφανούς και τακτικού διαλόγου μεταξύ των δημόσιων οργανισμών, αφενός, και των εκπροσώπων της κοινωνίας των πολιτών, αφετέρου·

γ) της προώθησης ενισχυμένων επαφών, ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών, μεταξύ άλλων μέσω σεμιναρίων και διαβουλεύσεων μεταξύ όλων των τομέων της κοινωνίας των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, μεταξύ άλλων με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου την προσήλωσή τους στις αρχές και στους κανόνες του διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που κατοχυρώνονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ, καθώς και τη δέσμευσή τους για την προώθηση των εν λόγω αρχών και κανόνων στο πλαίσιο των διμερών και πολυμερών σχέσεών τους.

2. Τα μέρη εντείνουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένων διαφόρων πτυχών της πολιτικής ασφάλειας και άμυνας, και εξετάζουν, ειδικότερα, θέματα που αφορούν την πρόληψη των συγκρούσεων και τη διαχείριση κρίσεων, τη μείωση των κινδύνων, την κυβερνοασφάλεια, την αποδοτική λειτουργία του τομέα της ασφάλειας, την περιφερειακή σταθερότητα, τον αφοπλισμό, τη μη διάδοση, τον έλεγχο όπλων και τον έλεγχο των εξαγωγών.

ΑΡΘΡΟ 8

Σοβαρά εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα

1. Τα μέρη διαβεβαιώνουν εκ νέου ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και ότι η αποτελεσματική δίωξή τους πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εγχώριο ή σε διεθνές επίπεδο.

2. Τα μέρη θεωρούν ότι η ίδρυση και η αποτελεσματική λειτουργία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου αποτελούν σημαντική εξέλιξη για τη διεθνή ειρήνη και δικαιοσύνη. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία για την προώθηση της ειρήνης και της διεθνούς δικαιοσύνης. Τα μέρη προωθούν την καθολικότητα του Καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου και θα συζητήσουν το ζήτημα της κύρωσης και της εφαρμογής, λαμβάνοντας υπόψη τα νομικά και συνταγματικά πλαίσια.

3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στενά για την αποτροπή γενοκτονιών, εγκλημάτων κατά της ανθρωπότητας και εγκλημάτων πολέμου κάνοντας χρήση κατάλληλων διμερών και πολυμερών πλαισίων.

ΑΡΘΡΟ 9

Πρόληψη των συγκρούσεων και διαχείριση κρίσεων

Τα μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη των συγκρούσεων και τη διαχείριση κρίσεων και εργάζονται για την καταπολέμηση των συγκρούσεων στην περιοχή, με σκοπό τη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ειρήνης και σταθερότητας.

ΑΡΘΡΟ 10

Περιφερειακή συνεργασία και ειρηνική επίλυση συγκρούσεων

1. Τα μέρη εντείνουν τις κοινές προσπάθειές τους για τη βελτίωση των συνθηκών που συμβάλλουν στην περαιτέρω περιφερειακή συνεργασία σε βασικούς τομείς όπως το νερό, η ενέργεια, το περιβάλλον και η κλιματική αλλαγή, η ολοκληρωμένη διαχείριση των υδάτινων πόρων και των πόρων υδροηλεκτρικής ενέργειας, η διαχείριση των συνόρων που διευκολύνει τη διασυνοριακή ροή προσώπων και εμπορευμάτων και η δημοκρατική και βιώσιμη ανάπτυξη, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτόν στις σχέσεις καλής γειτονίας, τη σταθερότητα και την ασφάλεια στην Κεντρική Ασία. Τα μέρη εργάζονται για την ειρηνική επίλυση των συγκρούσεων.

2. Οι προσπάθειες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ακολουθούν τον στόχο της διατήρησης της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, όπως κατοχυρώνεται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ και σε άλλες σχετικές πολυμερείς πράξεις στις οποίες τα μέρη έχουν προσχωρήσει.

ΑΡΘΡΟ 11

Καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, τόσο από κρατικούς όσο και μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας. Συνεπώς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή, σε εθνικό επίπεδο, των υφιστάμενων υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών των όπλων, καθώς και των άλλων διεθνών υποχρεώσεών τους σ' αυτόν τον τομέα. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, ως εξής:

α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή και την επικύρωση όλων των συναφών διεθνών πράξεων ή για την προσχώρηση στις πράξεις αυτές, κατά περίπτωση, καθώς και για την πλήρη εφαρμογή τους·

β) δημιουργώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, το οποίο θα καλύπτει τόσο την εξαγωγή όσο και τη διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα ΟΜΚ, θα περιλαμβάνει επίσης έλεγχο της τελικής χρήσης των τεχνολογιών διπλής χρήσης με σκοπό την παραγωγή όπλων μαζικής καταστροφής, και θα προβλέπει αυστηρές κυρώσεις σε περίπτωση παραβιάσεων που διαπιστώνονται κατά τους ελέγχους εξαγωγής.

3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν έναν τακτικό πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει τα στοιχεία αυτά.

ΑΡΘΡΟ 12

Φορητά όπλα και ελαφρύς οπλισμός και έλεγχος εξαγωγών συμβατικών όπλων

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού (στο εξής «ΦΟΕΟ»), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα οπλοστάσια και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.

2. Τα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου ΦΟΕΟ, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες και τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο άλλων διεθνών πράξεων που εφαρμόζονται σε αυτόν τον τομέα, όπως το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες του τις μορφές, το οποίο εγκρίθηκε στις 20 Ιουλίου 2001.

3. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των εσωτερικών συστημάτων ελέγχου για τη μεταφορά συμβατικών όπλων σύμφωνα με τις υπάρχουσες διεθνείς προδιαγραφές. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία διεξαγωγής των ελέγχων αυτών κατά τρόπο υπεύθυνο ως συμβολή στη διεθνή και περιφερειακή ειρήνη, ασφάλεια και σταθερότητα, καθώς και τη μείωση του ανθρώπινου πόνου και την πρόληψη της εκτροπής συμβατικών όπλων.

4. Τα μέρη αναλαμβάνουν συνεπώς να συνεργάζονται και να μεριμνούν για τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια των προσπαθειών τους, με σκοπό τη ρύθμιση ή τη βελτίωση της ρύθμισης του διεθνούς εμπορίου συμβατικών όπλων και την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του παράνομου εμπορίου όπλων. Συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο που θα συνοδεύει και θα παγιώνει τη δέσμευση αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 13

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προώθησης και της διασφάλισης των θεμελιωδών δικαιωμάτων στην ιδιωτική ζωή και στην προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, ως κεντρικού παράγοντα της εμπιστοσύνης των πολιτών στην ψηφιακή οικονομία και ως βασικού στοιχείου για την περαιτέρω ανάπτυξη των εμπορικών συναλλαγών και της συνεργασίας στον τομέα της επιβολής του νόμου.

2. Τα μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίσουν την αποτελεσματική προστασία και επιβολή των δικαιωμάτων αυτών, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της πρόληψης και της καταπολέμησης της τρομοκρατίας και άλλων διεθνικών εγκλημάτων. Η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει ανάπτυξη ικανοτήτων, τεχνική βοήθεια και ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωσίας, καθώς και άλλες μορφές.

3. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό τη διασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, μέσω της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών και εμπειριών, λαμβανομένων υπόψη των ευρωπαϊκών και διεθνών νομικών πράξεων και προτύπων. Για να διευκολυνθεί η συνεργασία, η Δημοκρατία της Κιργιζίας θα καταβάλλει προσπάθειες για την προσχώρησή της στη σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για την προστασία του ατόμου από την αυτοματοποιημένη επεξεργασία πληροφοριών προσωπικού χαρακτήρα, της 28ης Ιανουαρίου 1981, και στο πρόσθετο πρωτόκολλο της εν λόγω σύμβασης, σχετικά με τις εποπτικές αρχές και τις διασυνοριακές ροές δεδομένων, της 8ης Νοεμβρίου 2001, καθώς και για την εφαρμογή τους.

ΑΡΘΡΟ 14

Συνεργασία στον τομέα της μετανάστευσης, του ασύλου και της διαχείρισης των συνόρων

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της καθιέρωσης ολοκληρωμένου διαλόγου για όλα τα θέματα που σχετίζονται με τη μετανάστευση, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται η νόμιμη μετανάστευση, κατά περίπτωση, η διεθνής προστασία και η καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, και η καταπολέμηση της διακίνησης και της εμπορίας ανθρώπων.

2. Η συνεργασία βασίζεται σε ειδική αξιολόγηση των αναγκών η οποία διενεργείται μέσω αμοιβαίας διαβούλευσης μεταξύ των μερών και εφαρμόζεται σύμφωνα με την ισχύουσα σχετική τους νομοθεσία. Επικεντρώνεται, ειδικότερα, στα εξής:

α) αντιμετώπιση των βαθύτερων αιτίων της μετανάστευσης·

β) την ανάπτυξη και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας και εθνικών πρακτικών όσον αφορά τη διεθνή προστασία, με σκοπό την τήρηση των διατάξεων της σύμβασης σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων που εγκρίθηκε στις 28 Ιουλίου 1951 και του πρωτοκόλλου σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων που υπογράφηκε στις 31 Ιανουαρίου 1967·

γ) την υπενθύμιση της Διακήρυξης της Νέας Υόρκης για τους πρόσφυγες και τους μετανάστες που εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/71/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 19 Σεπτεμβρίου 2016·

δ) τους κανόνες εισδοχής, καθώς και τα δικαιώματα και το καθεστώς των προσώπων που γίνονται δεκτά, τη δίκαιη μεταχείριση και ένταξη αλλοδαπών που διαμένουν νόμιμα, την εκπαίδευση και κατάρτιση, καθώς και μέτρα για την καταπολέμηση του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·

ε) τη θέσπιση αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μεταναστών και της εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων των τρόπων καταπολέμησης των δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και των τρόπων προστασίας των θυμάτων αυτής της διακίνησης στο πλαίσιο σχετικών διεθνών πράξεων·

στ) ζητήματα όπως οργάνωση, κατάρτιση, βέλτιστες πρακτικές και άλλα επιχειρησιακά μέτρα στους τομείς της διαχείρισης της μετανάστευσης, ιδίως της παράνομης μετανάστευσης, της ασφάλειας των εγγράφων, της πολιτικής θεωρήσεων και των συστημάτων διαχείρισης των συνόρων και των πληροφοριών για τη μετανάστευση.

ΑΡΘΡΟ 15

Επανεισδοχή και καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης

1. Στο πλαίσιο της συνεργασίας τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, τα μέρη συνομολογούν τα εξής:

α) η Δημοκρατία της Κιργιζίας κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων της οι οποίοι δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις για την είσοδο, παρουσία ή διαμονή στο έδαφος κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατόπιν αιτήματος του κράτους μέλους και χωρίς άλλες διατυπώσεις·

β) κάθε κράτος μέλος της Ένωσης κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων του οι οποίοι δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις για την είσοδο, παρουσία ή διαμονή στη Δημοκρατία της Κιργιζίας, κατόπιν αιτήματος της τελευταίας και χωρίς άλλες διατυπώσεις·

γ) τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η Δημοκρατία της Κιργιζίας παρέχουν στους υπηκόους τους τα κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα για τους σκοπούς αυτούς ή αποδέχονται τη χρήση του ευρωπαϊκού ταξιδιωτικού εγγράφου που θεσπίστηκε σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ) 2016/1953 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου [1] για τους σκοπούς της επιστροφής. Σε περίπτωση που το προς επανεισδοχή πρόσωπο δεν διαθέτει έγγραφα ή άλλα αποδεικτικά στοιχεία της ιθαγένειάς του, οι αρμόδιες διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες του συγκεκριμένου κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, κατόπιν αιτήματος της Δημοκρατίας της Κιργιζίας ή του εν λόγω κράτους μέλους, συνεργάζονται πλήρως προκειμένου να καθοριστεί η ιθαγένειά του.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνάψουν, κατόπιν αιτήματος, συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας η οποία θα διέπει τις ειδικές υποχρεώσεις των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας σε θέματα επανεισδοχής, και θα περιλαμβάνει λεπτομερείς διατάξεις για την επανεισδοχή υπηκόων άλλων χωρών και ανιθαγενών. Τα μέρη μπορούν επίσης να εξετάσουν, εφόσον το επιτρέπουν οι συνθήκες, το ενδεχόμενο διαπραγμάτευσης συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας σχετικά με την απλούστευση της έκδοσης θεωρήσεων για τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

ΑΡΘΡΟ 16

Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την πρόληψη και την αποτελεσματική καταπολέμηση της χρήσης των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων και των καθορισμένων μη χρηματοπιστωτικών επιχειρήσεων και των επαγγελμάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας.

2. Για τον σκοπό αυτό, ανταλλάσσουν πληροφορίες στο πλαίσιο της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και συνεργάζονται για να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική και πλήρη εφαρμογή των συστάσεων της ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης (FATF) και άλλων προτύπων που έχουν εγκριθεί από σχετικούς διεθνείς οργανισμούς που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό. Η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προσδιορισμό, τον εντοπισμό, την κατάσχεση, τη δήμευση και την ανάκτηση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από προϊόντα εγκλήματος.

ΑΡΘΡΟ 17

Παράνομα ναρκωτικά

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίσουν μια ισορροπημένη, τεκμηριωμένη και ολοκληρωμένη προσέγγιση όσον αφορά τα παράνομα ναρκωτικά και τις νέες ψυχοδραστικές ουσίες.

2. Οι πολιτικές και οι δράσεις που σχετίζονται με τα ναρκωτικά αποσκοπούν στην ενίσχυση των δομών για την πρόληψη και την αντιμετώπιση των παράνομων ναρκωτικών, τη μείωση της προσφοράς, της διακίνησης και της ζήτησης των παράνομων ναρκωτικών, και στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων στην υγεία και την κοινωνία από τη χρήση παράνομων ναρκωτικών, με σκοπό τη μείωση των επιβλαβών συνεπειών. Τα μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και νέων ψυχοδραστικών ουσιών.

[1] Κανονισμός (ΕΕ) 2016/1953 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Οκτωβρίου 2016, σχετικά με τη θέσπιση ενός ευρωπαϊκού ταξιδιωτικού εγγράφου για την επιστροφή των παρανόμως διαμενόντων υπηκόων τρίτων χωρών και για την κατάργηση της σύστασης του Συμβουλίου της 30ής Νοεμβρίου 1994 (ΕΕ ΕΕ L 311 της 17.11.2016, σ. 13).

3. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με τις μεθόδους συνεργασίας που απαιτούνται για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Οι δράσεις βασίζονται σε από κοινού συμφωνηθείσες αρχές που καθορίζονται στις σχετικές συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών για τον έλεγχο των ναρκωτικών, και στις συστάσεις που περιέχονται στο τελικό έγγραφο με τίτλο «Η κοινή μας δέσμευση για την αποτελεσματική αντιμετώπιση και καταπολέμηση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών» που εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/S-30/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 19 Απριλίου 2016, ως η πλέον πρόσφατη διεθνής συναίνεση σχετικά με τη διεθνή πολιτική για τα ναρκωτικά, προκειμένου να γίνει απολογισμός της υλοποίησης των δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί για την από κοινού αντιμετώπιση και καταπολέμηση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών.

ΑΡΘΡΟ 18

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα μέρη συνεργάζονται για την καταπολέμηση και την πρόληψη εγκληματικών και παράνομων δραστηριοτήτων, συμπεριλαμβανομένων διεθνικών δραστηριοτήτων, οργανωμένων ή άλλων, όπως:

α) παράνομη διακίνηση μεταναστών και εμπορία ανθρώπων·

β) παράνομη διακίνηση και εμπορία όπλων, συμπεριλαμβανομένων ΦΟΕΟ·

γ) παράνομη διακίνηση και εμπορία ναρκωτικών·

δ) παράνομη διακίνηση και εμπορία αγαθών·

ε) παράνομες οικονομικές και χρηματοοικονομικές δραστηριότητες, όπως η παραχάραξη, η οικονομική απάτη και η απάτη που αφορά δημόσιες συμβάσεις·

στ) υπεξαίρεση σε έργα χρηματοδοτούμενα από διεθνείς χρηματοδότες·

ζ) ενεργή και παθητική δωροδοκία, τόσο στον ιδιωτικό όσο και στον δημόσιο τομέα·

η) πλαστογράφηση εγγράφων και υποβολή ψευδών δηλώσεων·

θ) κυβερνοέγκλημα.

2. Τα μέρη ενισχύουν τη διμερή, περιφερειακή και διεθνή συνεργασία μεταξύ των οργάνων επιβολής του νόμου, συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης και της ανταλλαγής πείρας. Τα μέρη εφαρμόζουν αποτελεσματικά τα σχετικά διεθνή πρότυπα, ιδίως εκείνα που κατοχυρώνονται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος που εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/55/25 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 8 Ιανουαρίου 2001 και στα πρωτόκολλά της.

3. Τα μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα, ιδίως εκείνα που κατοχυρώνονται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς που εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/58/4 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 31 Οκτωβρίου 2003 και τις συστάσεις που προκύπτουν από αξιολογήσεις βάσει της εν λόγω σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 19

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της καταπολέμησης και της πρόληψης της τρομοκρατίας και συμφωνούν να συνεργάζονται σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο για την πρόληψη και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας σε όλες τις μορφές και εκδηλώσεις της.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι ουσιώδες η καταπολέμηση της τρομοκρατίας να διεξάγεται με πλήρη σεβασμό του κράτους δικαίου και σε πλήρη συμμόρφωση με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων του διεθνούς δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, του διεθνούς δικαίου των προσφύγων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου, των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και όλων των σχετικών διεθνών πράξεων που σχετίζονται με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

3. Τα μέρη τονίζουν τη σημασία της καθολικής επικύρωσης και της εφαρμογής όλων των συμβάσεων και πρωτοκόλλων των Ηνωμένων Εθνών που σχετίζονται με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν το διάλογο σχετικά με το σχέδιο γενικής σύμβασης για τη διεθνή τρομοκρατία και να συνεργαστούν για την εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας που εγκρίθηκε με το ψήφισμα A/RES/60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 8 Σεπτεμβρίου 2006, καθώς και όλων των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

4. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της επιβολής του νόμου και της δικαστικής προσέγγισης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, ιδίως με:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και άτομα και τα δίκτυα στήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο, ιδίως όσον αφορά την προστασία δεδομένων και την προστασία της ιδιωτικής ζωής·

β) την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, τα μέσα και τις μεθόδους τους και τις τεχνικές πτυχές τους, καθώς και την κατάρτιση, σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο·

γ) την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τη ριζοσπαστικοποίηση και τη στρατολόγηση, καθώς και τους τρόπους για την αντιμετώπιση της ριζοσπαστικοποίησης και την προώθηση της απριζοσπαστικοποίησης και της αποκατάστασης·

δ) την ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σχετικά με τη διασυνοριακή κυκλοφορία και τη μετακίνηση υπόπτων για τρομοκρατία, καθώς και όσον αφορά τρομοκρατικές απειλές·

ε) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, ιδίως σε σχέση με τις ποινικές διαδικασίες·

στ) τη διασφάλιση της ποινικοποίησης των τρομοκρατικών εγκλημάτων και τη λήψη μέτρων για την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας·

ζ) τη λήψη μέτρων κατά της απειλής της χημικής, βιολογικής, ραδιολογικής και πυρηνικής τρομοκρατίας και τη λήψη των απαιτούμενων μέτρων ώστε να αποτρέπεται η απόκτηση, μεταφορά και χρήση χημικών, βιολογικών, ραδιολογικών και πυρηνικών υλικών για τρομοκρατικούς σκοπούς, και επίσης να αποτρέπονται παράνομες πράξεις που αποσκοπούν να πλήξουν χημικές, βιολογικές, ραδιολογικές και πυρηνικές εγκαταστάσεις υψηλού κινδύνου.

5. Η συνεργασία βασίζεται σε σχετικές διαθέσιμες εκτιμήσεις και διεξάγεται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 20

Δικαστική και νομική συνεργασία

1. Τα μέρη ενισχύουν την υφιστάμενη συνεργασία στον τομέα της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής και έκδοσης βάσει των σχετικών διεθνών συμφωνιών. Τα μέρη ενισχύουν τους υφιστάμενους μηχανισμούς και, κατά περίπτωση, εξετάζουν το ενδεχόμενο ανάπτυξης νέων μηχανισμών για τη διευκόλυνση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα αυτό. Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την προσχώρηση στις σχετικές διεθνείς πράξεις, την εφαρμογή των πράξεων αυτών, καθώς και στενότερη συνεργασία με την Eurojust.

2. Τα μέρη αναπτύσσουν δικαστική και νομική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, ιδίως όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, την επικύρωση και την εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων σχετικά με τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 21

Προξενική προστασία

Οι προξενικές και διπλωματικές αρχές οποιουδήποτε εκπροσωπούμενου κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης παρέχουν προστασία σε κάθε υπήκοο κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης το οποίο δεν έχει μόνιμη αντιπροσωπεία στη Δημοκρατία της Κιργιζίας που να είναι πραγματικά σε θέση να παράσχει προξενική προστασία σε συγκεκριμένη περίπτωση, υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν και για τους υπηκόους του εν λόγω κράτους μέλους.

Με σκοπό την καθιέρωση συντονισμένης διαδικασίας που θα επιτρέπει στους υπηκόους της Δημοκρατίας της Κιργιζίας να λαμβάνουν προξενική προστασία στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα οποία η Δημοκρατία της Κιργιζίας δεν διαθέτει μόνιμη αντιπροσωπεία που να είναι πραγματικά σε θέση να παράσχει προξενική προστασία σε συγκεκριμένη περίπτωση, αίρεται η απαίτηση κοινοποίησης από τις προξενικές αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας που είναι εγκατεστημένες σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμει του άρθρου 7 της σύμβασης της Βιέννης για τις προξενικές σχέσεις της 24ης Απριλίου 1963.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΘΕΜΑΤΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΟΡΙΖΟΝΤΙΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 22

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος τίτλου είναι οι ακόλουθοι:

α) η επέκταση, διαφοροποίηση και διευκόλυνση του εμπορίου μεταξύ των μερών, ιδίως μέσω διατάξεων σχετικά με τη διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών, τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο, καθώς και τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα, με παράλληλη διατήρηση του δικαιώματος κάθε μέρους να νομοθετεί για την επίτευξη στόχων δημόσιας πολιτικής·

β) η διευκόλυνση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών και των επενδύσεων μεταξύ των μερών, μεταξύ άλλων μέσω της ελεύθερης μεταφοράς τρεχουσών πληρωμών και κινήσεων κεφαλαίων·

γ) το πραγματικό και αμοιβαίο άνοιγμα των αγορών δημόσιων συμβάσεων των μερών·

δ) η προώθηση της καινοτομίας και της δημιουργικότητας με την εξασφάλιση επαρκούς και αποτελεσματικής προστασίας όλων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

ε) η προώθηση όρων που ευνοούν τον ανόθευτο ανταγωνισμό στις οικονομικές δραστηριότητες των μερών, ιδίως όσον αφορά το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ τους·

στ) η ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου με τρόπο που συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη στην οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική της διάσταση·

ζ) η θέσπιση αποτελεσματικού, δίκαιου και προβλέψιμου μηχανισμού επίλυσης διαφορών για την επίλυση διαφορών σχετικά με την ερμηνεία και εφαρμογή του παρόντος τίτλου.

ΑΡΘΡΟ 23

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «συμφωνία για τη γεωργία»: η συμφωνία για τη γεωργία, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

β) «συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής»: η συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

γ) «συμφωνία αντιντάμπινγκ»: η συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

δ) «ημέρες»: οι ημερολογιακές ημέρες, στις οποίες περιλαμβάνονται τα Σαββατοκύριακα και οι αργίες·

ε) «Συνθήκη για τον Χάρτη Ενέργειας»: η Συνθήκη για τον Χάρτη Ενέργειας, η οποία συνάφθηκε στη Λισαβόνα στις 17 Δεκεμβρίου 1994·

στ) «υφιστάμενος»: σε ισχύ κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας·

ζ) «GATT 1994»: η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου του 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

η) «GATS»: η Γενική Συμφωνία για τις Συναλλαγές στον Τομέα των Υπηρεσιών, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Β της συμφωνίας ΠΟΕ·

θ) «μέτρο»: περιλαμβάνει κάθε μέτρο που λαμβάνεται από ένα μέρος υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή ([2])·

ι) «μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος»: κάθε μέτρο που θεσπίζεται ή διατηρείται από ([3]):

i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές· και

ii) μη κυβερνητικούς φορείς κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που μεταβιβάζονται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές·

ια) «πρόσωπο»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο·

ιβ) «αναθεωρημένη σύμβαση του Κιότο»: η διεθνής σύμβαση για την απλούστευση και την εναρμόνιση των τελωνειακών καθεστώτων, που υπογράφηκε στο Κιότο στις 18 Μαΐου 1973, όπως τροποποιήθηκε·

ιγ) «συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης»: η συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιδ) «συμφωνία ΕΑΜ»: η συμφωνία για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιε) «συμφωνία ΥΦΠ»: η συμφωνία για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιστ) «συμφωνία ΤΕΕ»: η συμφωνία για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιζ) «τρίτη χώρα»: χώρα ή έδαφος εκτός του γεωγραφικού πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·

ιη) «συμφωνία για τη διευκόλυνση του εμπορίου»: η συμφωνία για τη διευκόλυνση του εμπορίου η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

ιθ) «συμφωνία TRIPS»: η συμφωνία για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Γ της συμφωνίας ΠΟΕ·

κ) «σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών»: η σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών, η οποία υπογράφηκε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969·

κα) «δήλωση της Αρούσα του Παγκόσμιου Οργανισμού Τελωνείων»: η δήλωση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας σχετικά με τη χρηστή διακυβέρνηση και την ακεραιότητα στα τελωνεία η οποία υπογράφηκε στην Αρούσα της Τανζανίας στις 7 Ιουλίου 1993·

κβ) «ΠΟΕ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου·

κγ) «συμφωνία ΠΟΕ»: η συμφωνία του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία συνάφθηκε στις 15 Απριλίου 1994.

ΑΡΘΡΟ 24

Σχέση με άλλες διεθνείς συμφωνίες

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα μεταξύ τους ισχύοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ, καθώς και άλλων συμφωνιών στις οποίες είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε μέρος την υποχρέωση να ενεργεί κατά τρόπο ασύμβατο με τις υποχρεώσεις του βάσει της συμφωνίας ΠΟΕ.

([2]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι ο όρος «μέτρο» περιλαμβάνει τις παραλείψεις.

([3]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα «μέτρα που λαμβάνονται από μέρος» καλύπτουν τα μέτρα των φορέων που απαριθμούνται στο στοιχείο ι) σημεία i) και ii), τα οποία θεσπίζονται ή διατηρούνται με εντολή, καθοδήγηση ή έλεγχο, άμεσο ή έμμεσο, της συμπεριφοράς άλλων φορέων σε σχέση με τα εν λόγω μέτρα.

ΑΡΘΡΟ 25

Αναφορές σε νομοθεσία και κανονισμούς και άλλες συμφωνίες

1. Κάθε αναφορά στον παρόντα τίτλο σε νόμους και κανονισμούς, είτε γενικά είτε μέσω παραπομπής σε συγκεκριμένο νομοθέτημα, κανονισμό ή οδηγία, νοείται ως αναφορά στον νόμο και στους κανονισμούς όπως έχουν τροποποιηθεί, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά.

2. Κάθε αναφορά ή ενσωμάτωση στον παρόντα τίτλο μέσω παραπομπής σε άλλες συμφωνίες ή νομικές πράξεις, εν όλω ή εν μέρει, θεωρείται ότι περιλαμβάνει, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά:

α) σχετικά παραρτήματα, πρωτόκολλα, υποσημειώσεις, και ερμηνευτικές και επεξηγηματικές σημειώσεις· και

β) διάδοχες συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη τα μέρη ή τροποποιήσεις που είναι δεσμευτικές για τα μέρη, εκτός εάν η παραπομπή επιβεβαιώνει υφιστάμενα δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 26

Δικαίωμα προσφυγής βάσει του εθνικού δικαίου

Κανένα μέρος δεν προβλέπει στη νομοθεσία του δικαίωμα προσφυγής κατά του άλλου μέρους με την αιτιολογία ότι ένα μέτρο του άλλου μέρους δεν συνάδει με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 27

Ειδικά καθήκοντα του συμβουλίου συνεργασίας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου.

1. Όταν το συμβούλιο συνεργασίας εκτελεί οποιοδήποτε από τα καθήκοντα που του έχουν ανατεθεί σε σχέση με τον παρόντα τίτλο, απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα σχετικά με το εμπόριο, σύμφωνα με τα αντίστοιχα νομικά πλαίσια των μερών, ή από τους εντεταλμένους τους.

2. Το συμβούλιο συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου:

α) έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις προκειμένου να επικαιροποιεί ή να τροποποιεί τα ακόλουθα, βάσει αμοιβαίας συναίνεσης, και λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των μερών, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία τους:

i) το παράρτημα 2·

ii) τα παραρτήματα 8-Α, 8-Β και 8-Γ·

iii) το παράρτημα 9·

iv) τα παραρτήματα 14-Α και 14-Β·

v) το πρωτόκολλο·

οι εν λόγω επικαιροποιήσεις και τροποποιήσεις επιβεβαιώνονται και τίθενται σε ισχύ με την ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των μερών, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα μέρη·

β) δύναται να εγκρίνει αποφάσεις για την έκδοση ερμηνειών των διατάξεων του παρόντος τίτλου·

γ) δύναται να εκδίδει αποφάσεις για τη σύσταση πρόσθετων υποεπιτροπών, πέραν εκείνων που συγκροτούνται με τον παρόντα τίτλο, οι οποίες απαρτίζονται από εκπροσώπους των μερών, και να τους αναθέτει αρμοδιότητες στο πλαίσιο της αρμοδιότητάς του· δύναται επίσης να αποφασίζει να τροποποιεί τις αρμοδιότητες που ανατίθενται στις υποεπιτροπές που συγκροτεί, καθώς και να προβαίνει στη λύση τους.

3. Το συμβούλιο συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου, εγκρίνει αποφάσεις και διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των μερών, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία τους.

4. Όταν δεν υπάρχει δυνατότητα διεξαγωγής συνεδριάσεων του συμβουλίου συνεργασίας, οι αποφάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μπορούν να εγκριθούν με γραπτή διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 28

Ειδικά καθήκοντα της επιτροπής συνεργασίας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου.

1. Όταν η επιτροπή συνεργασίας εκτελεί οποιοδήποτε από τα καθήκοντα που της έχουν ανατεθεί σε σχέση με τον παρόντα τίτλο, απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα σχετικά με το εμπόριο, ή από τους εντεταλμένους τους.

2. Η επιτροπή συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, έχει, ιδίως, τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) επικουρεί το συμβούλιο συνεργασίας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του σχετικά με θέματα που αφορούν το εμπόριο·

β) είναι υπεύθυνη για την ορθή υλοποίηση και εφαρμογή του παρόντος τίτλου· στο πλαίσιο αυτό, και με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων που προβλέπονται στο κεφάλαιο 14, κάθε μέρος μπορεί να παραπέμπει προς συζήτηση στην επιτροπή συνεργασίας κάθε ζήτημα που αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία του παρόντος τίτλου·

γ) παρακολουθεί την περαιτέρω επεξεργασία του παρόντος τίτλου, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, και αξιολογεί τα αποτελέσματα που προκύπτουν από την εφαρμογή της·

δ) αναζητεί κατάλληλους τρόπους για την πρόληψη και την επίλυση προβλημάτων που διαφορετικά θα μπορούσαν να προκύψουν στους τομείς που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο· και

ε) επιβλέπει τις εργασίες όλων των υποεπιτροπών που συγκροτούνται δυνάμει του παρόντος τίτλου.

3. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να υποβάλλει προτάσεις σχετικά με την αναγκαιότητα έκδοσης των αποφάσεων για την πραγματοποίηση επικαιροποιήσεων ή τροποποιήσεων σύμφωνα με το άρθρο 27 παράγραφος 2 στοιχείο α) ή για την έκδοση ερμηνειών σύμφωνα με το άρθρο 27 παράγραφος 2 στοιχείο β), όταν δεν υπάρχει η δυνατότητα διεξαγωγής συνεδριάσεων του συμβουλίου συνεργασίας.

4. Η επιτροπή συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, λαμβάνει αποφάσεις και διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των μερών, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ 29

Συντονιστές

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Κιργιζίας διορίζουν η κάθε μία συντονιστή για τον παρόντα τίτλο, εντός 60 ημερών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, και προβαίνουν σε αμοιβαία κοινοποίηση των στοιχείων επικοινωνίας των συντονιστών.

2. Οι συντονιστές καταρτίζουν από κοινού την ημερήσια διάταξη και λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την οργάνωση των συνεδριάσεων του συμβουλίου συνεργασίας και της επιτροπής συνεργασίας, σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο, και παρακολουθούν, κατά περίπτωση, την εφαρμογή των αποφάσεων των εν λόγω οργάνων.

ΑΡΘΡΟ 30

Υποεπιτροπές

1. Οι υποεπιτροπές αποτελούνται από αντιπροσώπους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και από εκπροσώπους της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αφετέρου.

2. Οι υποεπιτροπές συνεδριάζουν εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας και, στη συνέχεια, μία φορά ετησίως ή κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών ή της επιτροπής συνεργασίας, στο κατάλληλο επίπεδο. Όταν απαιτείται φυσική παρουσία, οι συνεδριάσεις διεξάγονται εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες ή στο Μπισκέκ. Οι συνεδριάσεις μπορούν να διεξάγονται επίσης με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα μέρη.

3. Την προεδρία των υποεπιτροπών ασκούν από κοινού οι εκπρόσωποι των μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 31

Πεδίο εφαρμογής

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στις εμπορευματικές συναλλαγές ενός μέρους.

ΑΡΘΡΟ 32

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «προξενικές διατυπώσεις»: η διαδικασία για τη λήψη από πρόξενο του μέρους εισαγωγής στο έδαφος του μέρους εξαγωγής ή τρίτου μέρους προξενικού τιμολογίου ή προξενικής θεώρησης για εμπορικό τιμολόγιο, πιστοποιητικό καταγωγής, δηλωτικό, δήλωση εξαγωγής του φορτωτή ή οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό έγγραφο που συνδέεται με την εισαγωγή του εμπορεύματος·

β) «δασμός»: δασμός ή επιβάρυνση οποιουδήποτε είδους που επιβάλλεται κατά την εισαγωγή ενός εμπορεύματος ή σε σχέση με αυτήν· στον όρο δεν περιλαμβάνονται:

i) επιβάρυνση ισοδύναμη με εσωτερικό φόρο, που εφαρμόζεται σύμφωνα με το άρθρο 34·

ii) δασμοί αντιντάμπινγκ, ειδικά μέτρα διασφάλισης, αντισταθμιστικοί δασμοί ή δασμοί διασφάλισης που επιβάλλονται σύμφωνα με τη GATT του 1994, τη συμφωνία αντιντάμπινγκ, τη συμφωνία για τη γεωργία, τη συμφωνία ΕΑΜ και τη συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης, κατά περίπτωση·

iii) τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στις εισαγωγές ενός εμπορεύματος που περιορίζονται ως προς το ποσό στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών ή σε σχέση με τις εισαγωγές αυτές·

γ) «διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής»: διοικητική διαδικασία, βάσει της οποίας απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων (εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται γενικά για τους σκοπούς του εκτελωνισμού), στην αρμόδια διοικητική αρχή ή αρχές ως προϋπόθεση για την εξαγωγή από το έδαφος του μέρους εξαγωγής·

δ) «εμπόρευμα ενός μέρους»: εγχώριο εμπόρευμα όπως νοείται στη GATT του 1994·

ε) «Εναρμονισμένο Σύστημα» ή «ΕΣ»: το Εναρμονισμένο Σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων όλων των νομικών επεξηγηματικών σημειώσεων και τροποποιήσεων αυτού που έχουν αναπτυχθεί από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τελωνείων·

στ) «διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής»: διοικητική διαδικασία, βάσει της οποίας απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων (εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται γενικά για τους σκοπούς του εκτελωνισμού), στην αρμόδια διοικητική αρχή ή αρχές ως προϋπόθεση για την εισαγωγή από το έδαφος του μέρους εισαγωγής·

ζ) «ανακατασκευασμένο εμπόρευμα»: εμπόρευμα που κατατάσσεται στα κεφάλαια 84, 85, 87, 90 ή στην κλάση 9402 του εναρμονισμένου συστήματος, το οποίο:

i) αποτελείται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από μέρη που αποκτώνται από εμπορεύματα τα οποία έχουν ήδη χρησιμοποιηθεί·

ii) έχει παρόμοιες επιδόσεις και συνθήκες λειτουργίας σε σύγκριση με το ισοδύναμο εμπόρευμα όταν είναι νέο· και

iii) έχει την ίδια εγγύηση με το ισοδύναμο εμπόρευμα όταν είναι νέο.

ΑΡΘΡΟ 33

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Έκαστο μέρος επιφυλάσσει μεταχείριση μάλλον ευνοουμένου κράτους στα εμπορεύματα του άλλου μέρους σύμφωνα με το άρθρο Ι της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, που ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, κατ'αναλογία.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στην περίπτωση της προτιμησιακής μεταχείρισης που επιφυλάσσει οποιοδήποτε από τα μέρη στα εμπορεύματα τρίτης χώρας δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 34

Εθνική μεταχείριση

Κάθε μέρος παρέχει εθνική μεταχείριση στα εμπορεύματα του άλλου μέρους σύμφωνα με το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994 και οι σημειώσεις και συμπληρωματικές διατάξεις αυτού ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 35

Περιορισμοί εισαγωγών και εξαγωγών

Κανένα μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό, πέραν των δασμών, των φόρων ή άλλων επιβαρύνσεων, που τίθεται σε ισχύ είτε μέσω ποσοστώσεων, αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής είτε μέσω άλλων μέτρων, επί της εισαγωγής εμπορευμάτων του άλλου μέρους ή επί της εξαγωγής ή πώλησης προς εξαγωγή εμπορευμάτων που προορίζονται για το έδαφος του άλλου μέρους, παρά μόνο σύμφωνα με το άρθρο XI της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και συμπληρωματικών διατάξεων αυτού. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο XI της GATT 1994 και οι σημειώσεις και συμπληρωματικές διατάξεις αυτού ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 36

Εξαγωγικοί δασμοί, φόροι ή άλλες επιβαρύνσεις

1. Κανένα μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί δασμούς, φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται κατά την εξαγωγή ενός εμπορεύματος στο άλλο μέρος ή σε σχέση με αυτήν, ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο ισοδύναμου αποτελέσματος, εκτός από εκείνα που επιβάλλονται στα εμπορεύματα σύμφωνα με τον πίνακα που περιέχεται στο παράρτημα 2 της παρούσας συμφωνίας. Η διάταξη αυτή δεν εφαρμόζεται σε εμπορεύματα υπό διαμετακόμιση μέσω του εδάφους μέρους κατά την έννοια του άρθρου V της GATT 1994 ή σε εμπορεύματα τα οποία, σύμφωνα με διεθνή συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και τρίτου μέρους, έχουν εισαχθεί στη Δημοκρατία της Κιργιζίας χωρίς την επιβολή εξαγωγικών δασμών που θα μπορούσαν διαφορετικά να επιβληθούν από το εν λόγω τρίτο μέρος κατά την εξαγωγή προς την Ευρωπαϊκή Ένωση σύμφωνα, κατά περίπτωση, με τον πίνακα παραχωρήσεων του εν λόγω τρίτου μέρους, ο οποίος προσαρτάται στην GATT 1994, ή με οποιεσδήποτε διμερείς δεσμεύσεις με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει ένα μέρος να επιβάλει κατά την εξαγωγή ενός εμπορεύματος προς το άλλο μέρος τέλος ή επιβάρυνση που επιτρέπεται βάσει του άρθρου 38.

ΑΡΘΡΟ 37

Έλεγχοι των εξαγωγών ειδών διπλής χρήσης

Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και ορθές πρακτικές σχετικά με τους ελέγχους των εξαγωγών ειδών διπλής χρήσης, με σκοπό την προώθηση της σύγκλισης των ελέγχων των εξαγωγών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

ΑΡΘΡΟ 38

Τέλη και διατυπώσεις

1. Το άρθρο VIII της GATT 1994 και οι ερμηνευτικές του σημειώσεις, καθώς και κάθε εξαίρεση και απαλλαγή από τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στο άρθρο VIII της GATT 1994 και εφαρμόζονται στο πλαίσιο της συμφωνίας ΠΟΕ, ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Κάθε μέρος δημοσιεύει αμελλητί όλα τα τέλη και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλει σε σχέση με την εισαγωγή ή την εξαγωγή κατά τρόπο που να παρέχει στις κυβερνήσεις, τους εμπόρους και άλλα ενδιαφερόμενα μέρη τη δυνατότητα να λάβουν γνώση αυτών.

3. Κάθε μέρος επανεξετάζει περιοδικά τα τέλη και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλει, με σκοπό τη μείωση του αριθμού τους και της ποικιλομορφίας τους, εφόσον είναι πρακτικά εφικτό.

4. Κανένα μέρος δεν απαιτεί προξενικές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένων συναφών τελών και επιβαρύνσεων, σε σχέση με την εισαγωγή οποιουδήποτε εμπορεύματος από το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 39

Ανακατασκευασμένα εμπορεύματα

1. Κάθε μέρος επιδιώκει να επιφυλάσσει στα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα του άλλου μέρους μεταχείριση που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσει σε ισοδύναμα νέα εμπορεύματα.

2. Εάν ένα μέρος θεσπίζει ή διατηρεί απαγορεύσεις εισαγωγών και εξαγωγών ή περιορισμούς όσον αφορά τα μεταχειρισμένα εμπορεύματα, καταβάλλει προσπάθειες να μην εφαρμόζει τα εν λόγω μέτρα σε ανακατασκευασμένα εμπορεύματα.

3. Ένα μέρος μπορεί να απαιτήσει τα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα να φέρουν σχετική ένδειξη για διανομή ή πώληση στο έδαφός του και να πληρούν όλες τις εφαρμοστέες τεχνικές προδιαγραφές που ισχύουν για ισοδύναμα νέα εμπορεύματα.

ΑΡΘΡΟ 40

Προσωρινή εισδοχή εμπορευμάτων

Κάθε μέρος χορηγεί στο άλλο μέρος απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς επί των εμπορευμάτων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται από οποιαδήποτε δεσμευτική για το εν λόγω μέρος διεθνή σύμβαση σχετικά με την προσωρινή εισδοχή εμπορευμάτων. Η απαλλαγή αυτή εφαρμόζεται δυνάμει της νομοθεσίας κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 41

Διαμετακόμιση

Το άρθρο V της GATT 1994 ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται μέρος της. Τα μέρη λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα ώστε να διευκολύνουν τη διαμετακόμιση ενεργειακών προϊόντων, σύμφωνα με την αρχή της ελευθερίας διαμετακόμισης και με το άρθρο 7 παράγραφοι 1 και 3 της Συνθήκης για τον Χάρτη Ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 42

Μονοπώλια εισαγωγών και εξαγωγών

Κανένα μέρος δεν ορίζει ούτε διατηρεί ορισθέν μονοπώλιο εισαγωγών ή εξαγωγών. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως μονοπώλιο εισαγωγών ή εξαγωγών νοείται το αποκλειστικό δικαίωμα ή η χορήγηση άδειας από ένα μέρος σε μία οντότητα για την εισαγωγή εμπορευμάτων από το άλλο μέρος ή την εξαγωγή εμπορευμάτων προς το άλλο μέρος ([4]).

ΑΡΘΡΟ 43

Σήμα καταγωγής

1. Όταν η Δημοκρατία της Κιργιζίας απαιτεί σήμα καταγωγής για την εισαγωγή εμπορευμάτων από την Ευρωπαϊκή Ένωση, αποδέχεται το σήμα καταγωγής «Made in EU» («Παράγεται στην ΕΕ») ή το ισοδύναμο σε γλώσσα που συμφωνεί με τις απαιτήσεις της Δημοκρατίας της Κιργιζίας για τα σήματα καταγωγής, υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που εφαρμόζονται στα σήματα καταγωγής των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Για τους σκοπούς του σήματος καταγωγής «Made in EU», η Δημοκρατία της Κιργιζίας αντιμετωπίζει την Ευρωπαϊκή Ένωση ως ενιαίο έδαφος.

ΑΡΘΡΟ 44

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής

Κάθε μέρος θεσπίζει και διαχειρίζεται κάθε διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2 και 3 της συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής. Προς τον σκοπό αυτόν, τα άρθρα 1, 2 και 3 της συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

([4]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη του κεφαλαίου 6 και δεν περιλαμβάνει δικαίωμα που απορρέει από την εκχώρηση δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 45

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής [5]

1. Κάθε μέρος διασφαλίζει, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων του [6], τη διαφάνεια όσον αφορά τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής και δημοσιεύει κάθε νέα διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής, ή κάθε τροποποίηση υφιστάμενης διαδικασίας έκδοσης αδειών εξαγωγής, κατά τρόπο που να παρέχει τη δυνατότητα σε κυβερνήσεις, εμπόρους και άλλα ενδιαφερόμενα μέρη να λάβουν γνώση αυτών. Η δημοσίευση αυτή πραγματοποιείται, όποτε είναι εφικτό, το αργότερο 30 ημέρες πριν από την έναρξη ισχύος της νέας διαδικασίας έκδοσης αδειών εξαγωγής ή οποιασδήποτε τροποποίησης υφιστάμενης διαδικασίας έκδοσης αδειών εξαγωγής, και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο έως την ημερομηνία έναρξης ισχύος της εν λόγω διαδικασίας ή τροποποίησης.

2. Η δημοσίευση των διαδικασιών έκδοσης αδειών εξαγωγής περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τα κείμενα των διαδικασιών έκδοσης αδειών εξαγωγής ή τυχόν τροποποιήσεις τους·

β) τα εμπορεύματα που υπόκεινται στην κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής·

γ) για κάθε διαδικασία, περιγραφή της διαδικασίας υποβολής αίτησης για άδεια εξαγωγής και τυχόν κριτηρίων που πρέπει να πληροί ο αιτών για να μπορεί να υποβάλει αίτηση για άδεια εξαγωγής, όπως κατοχή άδειας δραστηριότητας, δημιουργία ή διατήρηση επένδυσης ή λειτουργία μέσω συγκεκριμένης μορφής εγκατάστασης στο έδαφος ενός μέρους·

δ) το σημείο ή τα σημεία επαφής από τα οποία οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να λάβουν περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις προϋποθέσεις απόκτησης άδειας εξαγωγής·

ε) τη διοικητική αρχή ή αρχές στις οποίες πρέπει να υποβάλλεται η αίτηση ή άλλη σχετική τεκμηρίωση·

στ) περιγραφή κάθε μέτρου ή μέτρων στην εφαρμογή των οποίων αποσκοπεί η διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής·

ζ) την περίοδο κατά την οποία θα είναι σε ισχύ κάθε διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής, εκτός εάν η διαδικασία πρόκειται να παραμείνει σε ισχύ έως ότου ανακληθεί ή αναθεωρηθεί σε νέα δημοσίευση·

η) εάν το μέρος προτίθεται να χρησιμοποιήσει διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής για τον καθορισμό εξαγωγικής ποσόστωσης, τη συνολική ποσότητα και, όπου αυτό είναι δυνατόν, την αξία της ποσόστωσης, καθώς και τις ημερομηνίες έναρξης και λήξης της ποσόστωσης· και

θ) τυχόν απαλλαγές ή εξαιρέσεις από την απαίτηση απόκτησης άδειας εξαγωγής, τον τρόπο υποβολής αίτησης ή χρήσης αυτών των απαλλαγών ή εξαιρέσεων και τα κριτήρια χορήγησής τους.

3. Εντός 45 ημερών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος κοινοποιεί στο άλλο μέρος τις οικείες υφιστάμενες διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής. Το μέρος που θεσπίζει νέα διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής ή τροποποιεί οποιαδήποτε υφιστάμενη διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής, κοινοποιεί στο άλλο μέρος τη διαδικασία ή την τροποποίηση εντός 60 ημερών από τη δημοσίευση. Η κοινοποίηση περιλαμβάνει αναφορά στην πηγή ή στις πηγές όπου δημοσιεύονται οι πληροφορίες που απαιτούνται δυνάμει της παραγράφου 2 και, κατά περίπτωση, τη διεύθυνση του σχετικού επίσημου ιστότοπου.

ΑΡΘΡΟ 46

Μέτρα αποκατάστασης του εμπορίου

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει:

α) του άρθρου XIX της GATT 1994·

β) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης·

γ) του άρθρου 5 της συμφωνίας για τη γεωργία·

δ) του άρθρου VI της GATT 1994·

[5] Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν απαιτεί από τα μέρη να χορηγούν άδεια εξαγωγής ούτε εμποδίζει τα μέρη από την εφαρμογή των υποχρεώσεων ή δεσμεύσεων που υπέχουν βάσει των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και βάσει πολυμερών καθεστώτων μη διάδοσης και ρυθμίσεων ελέγχου των εξαγωγών.

[6] Όσον αφορά τη Δημοκρατία της Κιργιζίας, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται μόνο σε σχέση με τα μέτρα που λαμβάνει μονομερώς η Δημοκρατία της Κιργιζίας, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που εφαρμόζονται στο έδαφός της.

ε) της συμφωνίας αντιντάμπινγκ· και

στ) της συμφωνίας ΕΑΜ.

ΑΡΘΡΟ 47

Διαφάνεια των μέσων εμπορικής άμυνας

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι τα μέσα εμπορικής άμυνας (μέτρα αντιντάμπινγκ, μέτρα κατά των επιδοτήσεων και παγκόσμια μέτρα διασφάλισης) θα πρέπει να χρησιμοποιούνται σε πλήρη συμμόρφωση με τις σχετικές απαιτήσεις του ΠΟΕ και με βάση ένα δίκαιο και διαφανές σύστημα.

2. Πριν από τη διατύπωση τελικού συμπεράσματος σχετικά με μέτρα αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικά μέτρα, τα μέρη μεριμνούν για τη γνωστοποίηση όλων των υπό εξέταση ουσιωδών πραγματικών περιστατικών που διαμορφώνουν τη βάση για την απόφαση εφαρμογής μέτρων, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 6.5 της συμφωνίας αντιντάμπινγκ και του άρθρου 12.4 της συμφωνίας ΕΑΜ. Οι γνωστοποιήσεις παρέχουν στα ενδιαφερόμενα μέρη επαρκή χρόνο για τη διατύπωση των παρατηρήσεών τους.

3. Σε κάθε ενδιαφερόμενο μέρος παρέχεται η δυνατότητα να εκφράσει τις απόψεις του κατά τη διάρκεια των ερευνών αντιντάμπινγκ και των ερευνών κατά των επιδοτήσεων, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό δεν καθυστερεί αδικαιολόγητα τη διεξαγωγή των ερευνών.

4. Το παρόν άρθρο δεν υπόκειται στις διατάξεις του κεφαλαίου 14 του παρόντος τίτλου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΤΕΛΩΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 48

Τελωνειακή συνεργασία

1. Τα μέρη εμβαθύνουν τη συνεργασία στον τελωνειακό τομέα με σκοπό την εξασφάλιση διαφανούς εμπορικού περιβάλλοντος, τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών, την ενίσχυση της ασφάλειας της αλυσίδας εφοδιασμού, την προώθηση της ασφάλειας των καταναλωτών, την αποτροπή των ροών εμπορευμάτων που παραβιάζουν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και την καταπολέμηση του λαθρεμπορίου και της απάτης.

2. Για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και εντός των ορίων των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη συνεργάζονται, μεταξύ άλλων, με σκοπό:

α) τη βελτίωση της τελωνειακής νομοθεσίας και την εναρμόνιση και απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών, σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις και τα πρότυπα που εφαρμόζονται στον τομέα των τελωνείων και της διευκόλυνσης του εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που έχουν αναπτυχθεί από τον ΠΟΕ (συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας για τη διευκόλυνση του εμπορίου) και από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τελωνείων (ιδίως την αναθεωρημένη σύμβαση του Κιότο) και λαμβανομένων υπόψη των πράξεων και των βέλτιστων πρακτικών που έχει αναπτύξει η Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένων των τελωνειακών προσχεδίων·

β) την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων, συμπεριλαμβανομένων σύγχρονων τεχνολογιών εκτελωνισμού· διατάξεων για τους εγκεκριμένους οικονομικούς φορείς· αυτοματοποιημένης ανάλυσης και ελέγχων βάσει κινδύνου· απλουστευμένων διαδικασιών για τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία· ελέγχου μετά τον εκτελωνισμό· διαφανούς δασμολογητέας αξίας και διατάξεων για τη συνεργασία τελωνείων με επιχειρήσεις·

γ) τη διασφάλιση της απλούστευσης και του αποτελεσματικού ελέγχου των μεταφορτώσεων και των πράξεων διαμετακόμισης που πραγματοποιούνται μέσα από τα αντίστοιχα εδάφη τους· τη διασφάλιση της συνεργασίας και του συντονισμού μεταξύ όλων των οικείων αρχών που βρίσκονται στα αντίστοιχα εδάφη τους για τη διευκόλυνση της διαμετακόμισης· την επιδίωξη, όπου αρμόζει και ενδείκνυται, δυνατοτήτων συμβατότητας των αντίστοιχων συστημάτων τελωνειακής διαμετακόμισης·

δ) την ενθάρρυνση των ανώτατων προτύπων επαγγελματικής δεοντολογίας, ιδίως στα σύνορα, μέσω της εφαρμογής μέτρων τα οποία αντικατοπτρίζουν τις αρχές της δήλωσης της Αρούσα του Παγκόσμιου Οργανισμού Τελωνείων·

ε) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και την παροχή τεχνικής υποστήριξης για τον σχεδιασμό και την εξασφάλιση των ανώτατων προτύπων επαγγελματικής δεοντολογίας·

στ) την ανταλλαγή, κατά περίπτωση, συναφών πληροφοριών και στοιχείων, τηρουμένων παράλληλα των εκατέρωθεν κανόνων σχετικά με το απόρρητο των ευαίσθητων δεδομένων και την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα·

ζ) την ανάληψη, όπου αρμόζει και ενδείκνυται, συντονισμένων τελωνειακών δράσεων μεταξύ των οικείων τελωνειακών αρχών.

ΑΡΘΡΟ 49

Αμοιβαία διοικητική συνδρομή

Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, και ιδίως στο άρθρο 48, τα μέρη παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα σύμφωνα με το πρωτόκολλο.

ΑΡΘΡΟ 50

Δασμολογητέα αξία

1. Τα άρθρα 1 έως 17 της συμφωνίας για την εφαρμογή του άρθρου VII της GATT 1994 η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ, διέπουν τους κανόνες για τη δασμολογητέα αξία των εμπορευμάτων που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των μερών. Οι διατάξεις αυτές ενσωματώνονται διά του παρόντος στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την επίτευξη κοινής προσέγγισης σε ζητήματα που αφορούν τη δασμολογητέα αξία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 51

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η διευκόλυνση των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των μερών με την πρόληψη, τον εντοπισμό και την εξάλειψη των περιττών τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 52

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στην εκπόνηση, τη θέσπιση και την εφαρμογή όλων των προτύπων, τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, όπως ορίζονται στη συμφωνία ΤΕΕ, που ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των μερών.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε:

α) προδιαγραφές προμηθειών που έχουν καταρτιστεί από κρατικούς φορείς για τις απαιτήσεις παραγωγής ή κατανάλωσης των εν λόγω φορέων· ή

β) μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας όπως ορίζονται στο παράρτημα Α της συμφωνίας ΥΦΠ, τα οποία καλύπτονται από το κεφάλαιο 5 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 53

Σχέση με τη συμφωνία ΤΕΕ

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα μεταξύ τους ισχύοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις δυνάμει της συμφωνίας ΤΕΕ η οποία ενσωματώνεται δια του παρόντος στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 54

Τεχνικοί κανονισμοί

1. Κάθε μέρος διενεργεί, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που ισχύουν για το εν λόγω μέρος, εκτίμηση επιπτώσεων των κανονιστικών ρυθμίσεων για τους σχεδιαζόμενους τεχνικούς κανονισμούς, λαμβάνοντας υπόψη τις διαθέσιμες κανονιστικές και μη κανονιστικές εναλλακτικές επιλογές ως προς τον προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό οι οποίες μπορεί να εκπληρώνουν τους θεμιτούς στόχους του μέρους σύμφωνα με το άρθρο 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ.

2. Κάθε μέρος χρησιμοποιεί τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του, εκτός από τις περιπτώσεις που μπορεί να αποδείξει ότι τα εν λόγω διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικό ή ακατάλληλο μέσο για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

3. Όταν ένα μέρος δεν έχει χρησιμοποιήσει διεθνή πρότυπα ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του, λαμβάνει, κατόπιν αιτήματος του άλλου μέρους, μέτρα για να διασφαλίσει τον εντοπισμό τυχόν ουσιαστικής απόκλισης από το σχετικό διεθνές πρότυπο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους τα εν λόγω πρότυπα κρίθηκαν ακατάλληλα ή μη αποτελεσματικά για τον επιδιωκόμενο σκοπό.

4. Κάθε μέρος επανεξετάζει τους τεχνικούς κανονισμούς του προκειμένου να αυξηθεί η σύγκλισή τους με τα οικεία διεθνή πρότυπα, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τυχόν νέες εξελίξεις όσον αφορά τα σχετικά διεθνή πρότυπα ή τυχόν αλλαγές των περιστάσεων που προκάλεσαν αποκλίσεις από οποιοδήποτε σχετικό διεθνές πρότυπο.

5. Κατά την εκπόνηση σημαντικών τεχνικών κανονισμών που ενδέχεται να έχουν σημαντικές επιπτώσεις στο εμπόριο, κάθε μέρος λαμβάνει μέτρα για να διασφαλίσει, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του, ότι υπάρχουν διαδικασίες που επιτρέπουν στα πρόσωπα να παρέχουν στοιχεία μέσω δημόσιας συζήτησης, εκτός αν υφίστανται ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας, και ότι τα αποτελέσματα των συζητήσεων αυτών δημοσιοποιούνται.

ΑΡΘΡΟ 55

Πρότυπα

1. Για την όσο το δυνατόν ευρύτερη εναρμόνιση των προτύπων, κάθε μέρος ενθαρρύνει τους οργανισμούς τυποποίησης που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του, καθώς και τους περιφερειακούς οργανισμούς τυποποίησης στους οποίους είναι μέλος ή είναι μέλη οι οργανισμοί τυποποίησης που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του:

α) να συμμετέχουν, εντός των ορίων των πόρων τους, στην εκπόνηση διεθνών προτύπων από τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης·

β) να χρησιμοποιούν τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τα πρότυπα που εκπονούν, εκτός αν τα διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα, για παράδειγμα λόγω ανεπαρκούς επιπέδου προστασίας ή θεμελιωδών κλιματικών ή γεωγραφικών παραγόντων ή βασικών τεχνολογικών προβλημάτων·

γ) να αποφεύγουν την επανάληψη των εργασιών ή την αλληλεπικάλυψη με τις εργασίες των διεθνών οργανισμών τυποποίησης·

δ) να επανεξετάζουν, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τα εθνικά και περιφερειακά πρότυπά τους τα οποία δεν βασίζονται στα σχετικά διεθνή πρότυπα, με σκοπό την αύξηση της σύγκλισής τους με τα εν λόγω διεθνή πρότυπα·

ε) να συνεργάζονται με τους σχετικούς οργανισμούς τυποποίησης του άλλου μέρους στο πλαίσιο διεθνών εργασιών τυποποίησης· η εν λόγω συνεργασία μπορεί να αναληφθεί στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών τυποποίησης ή σε περιφερειακό επίπεδο· και

στ) να προωθούν τη διμερή συνεργασία μεταξύ αυτών και των οργανισμών τυποποίησης του άλλου μέρους.

2. Τα μέρη θα πρέπει να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις οικείες διαδικασίες τυποποίησης και τον βαθμό στον οποίο χρησιμοποιούν τα διεθνή, περιφερειακά ή υποπεριφερειακά πρότυπα ως βάση για τα εθνικά τους πρότυπα.

3. Εάν οι απαιτήσεις των προτύπων καταστούν υποχρεωτικές, σε σχέδιο τεχνικού κανονισμού ή διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης, εκπληρώνονται οι υποχρεώσεις διαφάνειας που αναφέρονται στο άρθρο 58 της παρούσας συμφωνίας και στα άρθρα 2 ή 5 της συμφωνίας ΤΕΕ.

4. Τα διεθνή πρότυπα που εγκρίνονται από τον Διεθνή Οργανισμό Τυποποίησης, τη Διεθνή Ηλεκτροτεχνική Επιτροπή, τη Διεθνή Ένωση Τηλεπικοινωνιών και την Επιτροπή του Codex Alimentarius που έχει συσταθεί από τον Οργανισμό Τροφίμων και Γεωργίας, θεωρούνται τα σχετικά διεθνή πρότυπα κατά την έννοια των άρθρων 2 και 5 της συμφωνίας ΤΕΕ και του παραρτήματος 3 αυτής, χωρίς να αποκλείεται η χρήση άλλων διεθνών προτύπων.

5. Ένα πρότυπο που έχει αναπτυχθεί από άλλους διεθνείς οργανισμούς θα μπορούσε επίσης να θεωρηθεί σχετικό διεθνές πρότυπο κατά την έννοια των άρθρων 2 και 5 της συμφωνίας ΤΕΕ και του παραρτήματος 3 αυτής, υπό την προϋπόθεση ότι έχει αναπτυχθεί:

α) από οργανισμό τυποποίησης, ο οποίος επιδιώκει την επίτευξη συναίνεσης είτε μεταξύ:

i) των εθνικών αντιπροσωπειών των συμμετεχόντων μελών του ΠΟΕ που εκπροσωπούν όλους τους εθνικούς οργανισμούς τυποποίησης στην επικράτειά τους οι οποίοι έχουν εγκρίνει ή αναμένεται να εγκρίνουν πρότυπα για το αντικείμενο με το οποίο σχετίζεται η διεθνής δραστηριότητα τυποποίησης· ή

ii) κυβερνητικών οργάνων των συμμετεχόντων μελών του ΠΟΕ· και

β) σύμφωνα με την απόφαση της επιτροπής σχετικά με τις αρχές για την ανάπτυξη διεθνών προτύπων, οδηγών και συστάσεων σε σχέση με τα άρθρα 2 και 5 της συμφωνίας ΤΕΕ και το παράρτημα 3 αυτής.

ΑΡΘΡΟ 56

Αξιολόγηση της συμμόρφωσης

1. Οι διατάξεις του άρθρου 52 σχετικά με την εκπόνηση, θέσπιση και εφαρμογή τεχνικών κανονισμών εφαρμόζονται επίσης στις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Εάν ένα μέρος απαιτεί αξιολόγηση της συμμόρφωσης ως θετική διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τεχνικό κανονισμό, επιλέγει διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης ([7]) αναλογικές προς τους σχετικούς κινδύνους, όπως καθορίζονται με βάση την αξιολόγηση κινδύνου, συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της χρήσης δήλωσης συμμόρφωσης του προμηθευτή.

3. Εάν απαιτεί αξιολόγηση της συμμόρφωσης από τρίτο μέρος ως θετική διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τεχνικό κανονισμό και δεν έχει αναθέσει αυτό το καθήκον αποκλειστικά σε κρατική αρχή όπως διευκρινίζεται στην παράγραφο 4, ένα μέρος:

α) χρησιμοποιεί κατά προτίμηση διαπίστευση για την επιλογή οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) αξιοποιεί με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τα διεθνή πρότυπα για τη διαπίστευση και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, καθώς και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες συμμετέχουν οι οργανισμοί διαπίστευσης των μερών, για παράδειγμα μέσω των μηχανισμών της Διεθνούς Συνεργασίας για τη Διαπίστευση Εργαστηρίων (ILAC) και του Διεθνούς Φόρουμ Διαπίστευσης (IAF)·

γ) εξετάζει το ενδεχόμενο να προσχωρήσει ή να ενθαρρύνει τους οικείους οργανισμούς διαπίστευσης να προσχωρήσουν, κατά περίπτωση, σε οποιεσδήποτε ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες ή ρυθμίσεις για την εναρμόνιση ή τη διευκόλυνση της αποδοχής των αποτελεσμάτων της αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

δ) διασφαλίζει ότι οι οικονομικοί φορείς έχουν επιλογή μεταξύ των οργανισμών διαπίστωσης της συμμόρφωσης που είναι αποδεκτοί από τις αρχές ενός μέρους για ένα συγκεκριμένο προϊόν·

ε) διασφαλίζει ότι οι οργανισμοί αξιολόγησης της συμμόρφωσης είναι ανεξάρτητοι έναντι κατασκευαστών, εισαγωγέων και οικονομικών φορέων εν γένει και ότι δεν υφίστανται συγκρούσεις συμφερόντων μεταξύ οργανισμών διαπίστευσης και οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

στ) επιτρέπει στους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης να χρησιμοποιούν υπεργολάβους για τη διενέργεια δοκιμών ή επιθεωρήσεων σε σχέση με την αξιολόγηση της συμμόρφωσης· και

ζ) δημοσιεύει σε ενιαίο ιστότοπο κατάλογο των οργανισμών τους οποίους έχει ορίσει για τη διεξαγωγή αυτής της αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τις σχετικές πληροφορίες που αφορούν το πεδίο εφαρμογής του ορισμού καθενός από τους οργανισμούς αυτούς.

([7]) Για τη Δημοκρατία της Κιργιζίας, οι διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης θεσπίζονται μέσω τεχνικών κανονισμών.

4. Η παράγραφος 3 στοιχείο στ) δεν θεωρείται με κανέναν τρόπο ότι απαγορεύει σε ένα μέρος να απαιτεί από τους υπεργολάβους να πληρούν τις ίδιες απαιτήσεις που θα έπρεπε να πληροί ο οργανισμός αξιολόγησης της συμμόρφωσης με τον οποίο έχει συναφθεί η σύμβαση υπεργολαβίας, προκειμένου να εκτελέσει ο ίδιος τις δοκιμές ή την επιθεώρηση που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης υπεργολαβίας.

5. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει τη δυνατότητα ενός μέρους να απαιτεί τη διεξαγωγή αξιολόγησης της συμμόρφωσης σε σχέση με συγκεκριμένα προϊόντα από τις ορισθείσες κρατικές αρχές. Σε αυτή την περίπτωση, το μέρος:

α) περιορίζει τα τέλη αξιολόγησης της συμμόρφωσης στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών και, αφού το ζητήσει ο αιτών αξιολόγηση της συμμόρφωσης, εξηγεί με ποιον τρόπο τα τέλη που επιβάλλει για αυτή την αξιολόγηση της συμμόρφωσης περιορίζονται στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών· και

β) δημοσιοποιεί τα τέλη αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

6. Τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη αρχίζουν συζητήσεις σχετικά με την αποδοχή της δήλωσης συμμόρφωσης του προμηθευτή ως απόδειξης της συμμόρφωσης με τους ισχύοντες τεχνικούς κανονισμούς, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

α) πτυχές που αφορούν την ασφάλεια του ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού·

β) πτυχές που αφορούν την ασφάλεια των μηχανημάτων·

γ) ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα του εξοπλισμού·

δ) ενεργειακή απόδοση, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων οικολογικού σχεδιασμού· και

ε) περιορισμός της χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών σε ηλεκτρικό και ηλεκτρονικό εξοπλισμό.

ΑΡΘΡΟ 57

Συνεργασία στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο

1. Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς, τη μετρολογία, την εποπτεία της αγοράς, τη διαπίστευση και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης αποβλέποντας στην αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης των αντίστοιχων συστημάτων τους και στη διευκόλυνση της πρόσβασης στις αντίστοιχες αγορές τους. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη επιδιώκουν τον προσδιορισμό και την ανάπτυξη μηχανισμών συνεργασίας και πρωτοβουλιών κατάλληλων για τα συγκεκριμένα ζητήματα ή τομείς, όπως:

α) ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας σχετικά με την εκπόνηση και την εφαρμογή των αντίστοιχων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τους που είναι αρμόδιοι για τη μετρολογία, την τυποποίηση, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης και τη διαπίστευση· και

γ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις σε συναφή περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τη διαπίστευση.

2. Για την προώθηση των μεταξύ τους συναλλαγών, τα μέρη:

α) επιδιώκουν να μειώσουν τις αποκλίσεις που υπάρχουν μεταξύ τους όσον αφορά τους τεχνικούς κανονισμούς, τη μετρολογία, την τυποποίηση, την εποπτεία της αγοράς, τις διαδικασίες διαπίστευσης και αξιολόγησης της συμμόρφωσης, μεταξύ άλλων μέσω της ενθάρρυνσης της χρήσης σχετικών διεθνώς συμφωνημένων μέσων·

β) προωθούν, σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες, τη χρήση της διαπίστευσης για τη στήριξη της αξιολόγησης της τεχνικής ικανότητας των οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης και των δραστηριοτήτων τους· και

γ) προωθούν τη συμμετοχή και, όπου είναι δυνατόν, την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και των αρμόδιων εθνικών φορέων της στους ευρωπαϊκούς και διεθνείς οργανισμούς των οποίων η δραστηριότητα αφορά τα πρότυπα, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, τη διαπίστευση, τη μετρολογία και συναφή καθήκοντα.

ΑΡΘΡΟ 58

Διαφάνεια

1. Κατά τη διαβίβαση προτεινόμενου τεχνικού κανονισμού ή διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης στο κεντρικό μητρώο γνωστοποιήσεων του ΠΟΕ, κάθε μέρος παρέχει στο άλλο μέρος προθεσμία τουλάχιστον 60 ημερών για να υποβάλει γραπτές παρατηρήσεις, εκτός εάν υφίστανται ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας. Τα μέρη εξετάζουν κάθε εύλογο αίτημα για παράταση της προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων.

2. Εάν ένα μέρος λάβει γραπτές παρατηρήσεις σχετικά με τον οικείο προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό ή διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης από το άλλο μέρος:

α) συζητά, εάν του ζητηθεί από το άλλο μέρος, τις γραπτές παρατηρήσεις με τη συμμετοχή της αρμόδιας ρυθμιστικής αρχής του, σε χρονική περίοδο κατά την οποία μπορούν να ληφθούν υπόψη· και

β) απαντά γραπτώς στις παρατηρήσεις το αργότερο μέχρι την ημερομηνία δημοσίευσης του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

3. Κάθε μέρος δημοσιεύει σε ιστότοπο τις απαντήσεις του στις παρατηρήσεις που λαμβάνει μετά την κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 το αργότερο μέχρι την ημερομηνία δημοσίευσης του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης που εγκρίνει.

4. Κάθε μέρος παρέχει, εάν του ζητηθεί από το άλλο μέρος, πληροφορίες σχετικά με τους στόχους, τη νομική βάση και το σκεπτικό ενός τεχνικού κανονισμού ή διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει ή προτίθεται να εγκρίνει.

5. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι τεχνικοί κανονισμοί και οι διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει δημοσιεύονται σε ιστότοπο που είναι προσβάσιμος δωρεάν.

6. Κάθε μέρος παρέχει πληροφορίες σχετικά με την έγκριση και την έναρξη ισχύος του τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης, καθώς και σχετικά με το εγκριθέν τελικό κείμενο με προσθήκη στην αρχική κοινοποίηση προς τον ΠΟΕ.

7. Προβλέπεται εύλογο χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης των τεχνικών κανονισμών και της έναρξης ισχύος τους, ώστε να δίνεται η δυνατότητα στους οικονομικούς φορείς του άλλου μέρους να προσαρμοστούν. Ως «εύλογο χρονικό διάστημα» νοείται χρονικό διάστημα τουλάχιστον έξι μηνών, εκτός από τις περιπτώσεις όπου αυτό θα ήταν αναποτελεσματικό μέσο για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

8. Κάθε μέρος εξετάζει θετικά κάθε εύλογο αίτημα του άλλου μέρους, το οποίο λαμβάνει πριν από τη λήξη της προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων σε συνέχεια της διαβίβασης του προτεινόμενου τεχνικού κανονισμού στον ΠΟΕ, σύμφωνα με την παράγραφο 1, για παράταση της χρονικής περιόδου μεταξύ της έγκρισης του τεχνικού κανονισμού και της έναρξης ισχύος του, εκτός από τις περιπτώσεις όπου η καθυστέρηση θα ήταν αναποτελεσματική για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

ΑΡΘΡΟ 59

Σήμανση και τοποθέτηση ετικέτας

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι ένας τεχνικός κανονισμός μπορεί να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά απαιτήσεις σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας. Στις περιπτώσεις αυτές, τα μέρη εφαρμόζουν τις αρχές του άρθρου 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ.

2. Οσάκις ένα μέρος απαιτεί υποχρεωτική σήμανση ή τοποθέτηση ετικέτας σε προϊόντα:

α) απαιτεί μόνο πληροφορίες που είναι χρήσιμες για τους καταναλωτές ή τους χρήστες του προϊόντος ή που υποδεικνύουν τη συμμόρφωση του προϊόντος με τις υποχρεωτικές τεχνικές απαιτήσεις·

β) δεν απαιτεί προηγούμενη έγκριση, καταχώριση ή πιστοποίηση των σημάνσεων ή των ετικετών προϊόντων, ούτε καταβολή τελών, ως προϋπόθεση για τη διάθεση στην αγορά προϊόντων τα οποία, κατά τ' άλλα, συμμορφώνονται με τις προδιαγραφές που έχει θεσπίσει, εκτός αν αυτό είναι αναγκαίο λόγω του κινδύνου που παρουσιάζουν τα προϊόντα για τη ζωή ή την υγεία των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, το περιβάλλον ή την εθνική ασφάλεια·

γ) εάν απαιτεί τη χρήση ενιαίου αριθμού ταυτοποίησης από τους οικονομικούς φορείς, χορηγεί τον αριθμό αυτόν στους οικονομικούς φορείς του άλλου μέρους χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και χωρίς διακρίσεις·

δ) υπό την προϋπόθεση ότι τα στοιχεία που απαριθμούνται κατωτέρω δεν είναι παραπλανητικά, αντιφατικά και δεν προκαλούν σύγχυση σε σχέση με τις πληροφορίες που απαιτούνται στο μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα, το εν λόγω μέρος επιτρέπει:

i) την παροχή πληροφοριών σε άλλες γλώσσες επιπλέον της γλώσσας που απαιτείται στο μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα·

ii) τη χρήση διεθνώς αποδεκτών ονοματολογιών, εικονογραμμάτων, συμβόλων ή γραφημάτων· και

iii) πρόσθετες πληροφορίες επιπλέον των πληροφοριών που απαιτούνται στο μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα·

ε) αποδέχεται τη διεξαγωγή εργασιών τοποθέτησης ετικέτας, συμπεριλαμβανομένων των εργασιών τοποθέτησης συμπληρωματικής ετικέτας ή διορθώσεων της ετικέτας σε αποθήκες τελωνειακής αποταμίευσης ή σε άλλους καθορισμένους χώρους εναλλακτικά προς τη διεξαγωγή των εργασιών τοποθέτησης ετικέτας στη χώρα καταγωγής· και

στ) κατά περίπτωση, εξετάζει το ενδεχόμενο αποδοχής μη μόνιμων ή αποσπώμενων ετικετών, ή τη σήμανση ή τοποθέτηση της ετικέτας στο συνοδευτικό έγγραφο αντί να απαιτεί την επικόλληση ετικετών ή σήμανσης επί του προϊόντος.

ΑΡΘΡΟ 60

Διαβουλεύσεις

1. Κάθε μέρος μπορεί να ζητήσει την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων με το άλλο μέρος όσον αφορά οποιοδήποτε ζήτημα ανακύπτει στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου, υποβάλλοντας γραπτό αίτημα στον συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ του άλλου μέρους. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίλυση του ζητήματος με αμοιβαία ικανοποιητικό τρόπο και μπορούν να συγκαλούν την επιτροπή συνεργασίας για τον σκοπό αυτό.

2. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι το παρόν άρθρο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των μερών στο πλαίσιο του κεφαλαίου 14.

ΑΡΘΡΟ 61

Συντονιστής του κεφαλαίου ΤΕΕ

1. Κάθε μέρος ορίζει συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ και ενημερώνει το άλλο μέρος σε περίπτωση αλλαγής. Οι συντονιστές του κεφαλαίου ΤΕΕ συνεργάζονται με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και τη συνεργασία μεταξύ των μερών σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με τη συμφωνία ΤΕΕ.

2. Στα καθήκοντα κάθε συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ περιλαμβάνονται:

α) η παρακολούθηση της υλοποίησης και της διαχείρισης του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων τυχόν ζητημάτων που σχετίζονται με την ανάπτυξη, την έγκριση, την εφαρμογή ή την επιβολή προτύπων, τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) η επικοινωνία με τον συντονιστή του κεφαλαίου ΤΕΕ του άλλου μέρους σχετικά με πρωτοβουλίες που έχουν αναληφθεί από τα μέρη για την ενίσχυση της συνεργασίας για την ανάπτυξη και τη βελτίωση προτύπων, τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης και η ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις σε μη κυβερνητικά, περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ σχετικά με τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

3. Οι συντονιστές του κεφαλαίου ΤΕΕ επικοινωνούν μεταξύ τους με οποιαδήποτε συμφωνημένη μέθοδο που είναι κατάλληλη για την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΦΥΤΟΫΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 62

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι ο καθορισμός των αρχών που εφαρμόζονται στα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (στο εξής «ΥΦΠ») στις συναλλαγές μεταξύ των μερών, καθώς και η συνεργασία για την καλή μεταχείριση των ζώων, την προστασία των φυτών και τη μικροβιακή αντοχή. Οι αρχές που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο εφαρμόζονται από τα μέρη κατά

τρόπο που διευκολύνει το εμπόριο και αποφεύγει τη δημιουργία αδικαιολόγητων εμποδίων στις μεταξύ τους συναλλαγές, ενώ παράλληλα διαφυλάσσει το επίπεδο προστασίας της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών σε κάθε μέρος.

ΑΡΘΡΟ 63

Πολυμερείς υποχρεώσεις

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει της συμφωνίας ΥΦΠ.

ΑΡΘΡΟ 64

Αρχές

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι τα μέτρα ΥΦΠ σχεδιάζονται και εφαρμόζονται με βάση τις αρχές της αναλογικότητας, της διαφάνειας, της απαγόρευσης των διακρίσεων και της επιστημονικής τεκμηρίωσης και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών προτύπων [όπως τα πρότυπα της διεθνούς σύμβασης για την προστασία των φυτών, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 6 Δεκεμβρίου 1951 (στο εξής «IPPC»), τα πρότυπα του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων (στο εξής «OIE») και της Επιτροπής του Codex Alimentarius (στο εξής «Codex Alimentarius»)].

2. Κάθε μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα ΥΦΠ που θεσπίζει δεν επιφέρουν αυθαίρετη ή αδικαιολόγητη διακριτική μεταχείριση μεταξύ του δικού του εδάφους και του εδάφους του άλλου μέρους, εφόσον επικρατούν πανομοιότυπες ή παρόμοιες συνθήκες. Τα μέτρα ΥΦΠ εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να μην αποτελούν συγκεκαλυμμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των μερών.

3. Κάθε μέρος μεριμνά για την εφαρμογή μέτρων, διαδικασιών ή ελέγχων ΥΦΠ και διασφαλίζει ότι τα αιτήματα παροχής πληροφοριών που λαμβάνει από αρμόδια αρχή του άλλου μέρους διεκπεραιώνονται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, και κατά τρόπο όχι λιγότερο ευνοϊκό για τα εισαγόμενα προϊόντα από ό,τι για τα εγχώρια προϊόντα.

ΑΡΘΡΟ 65

Απαιτήσεις για τις εισαγωγές

1. Οι απαιτήσεις για τις εισαγωγές που ορίζει το μέρος εισαγωγής εφαρμόζονται σε ολόκληρη την επικράτεια του μέρους εξαγωγής, με την επιφύλαξη του άρθρου 64.

2. Οι απαιτήσεις για τις εισαγωγές που καθορίζονται στα πιστοποιητικά που ενδέχεται να απαιτούνται για την εμπορία τροφίμων και γεωργικών προϊόντων μεταξύ των μερών βασίζονται στις αρχές της IPPC, του OIE και της Επιτροπής του Codex Alimentarius και στα σχετικά πρότυπά τους, εκτός εάν οι απαιτήσεις για τις εισαγωγές υποστηρίζονται από επιστημονικά τεκμηριωμένη αξιολόγηση κινδύνου που διεξάγεται σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες που προβλέπονται στη συμφωνία ΥΦΠ.

3. Οι απαιτήσεις που καθορίζονται στις άδειες εισαγωγής που εκδίδονται από τη Δημοκρατία της Κιργιζίας δεν περιέχουν αυστηρότερους υγειονομικούς και κτηνιατρικούς όρους από αυτούς που καθορίζονται στα πιστοποιητικά που αναφέρονται στην παράγραφο 2. Κάθε μέρος θα πρέπει να εφαρμόζει εναρμονισμένα πιστοποιητικά εισαγωγής των οποίων η διαχείριση γίνεται σε κεντρικό επίπεδο και τα οποία εφαρμόζονται σε ολόκληρο το έδαφος του μέρους εξαγωγής.

ΑΡΘΡΟ 66

Μέτρα που αφορούν την υγεία των ζώων και των φυτών

Σύμφωνα με τη συμφωνία ΥΦΠ και τα σχετικά πρότυπα, κατευθυντήριες γραμμές ή συστάσεις της IPPC, του OIE και της Επιτροπής του Codex Alimentarius:

α) τα μέρη αναγνωρίζουν την έννοια των περιοχών που είναι απαλλαγμένες από παράσιτα ή νόσους και των περιοχών με χαμηλό βαθμό επιπολασμού παρασίτων ή νόσων·

β) το μέρος εισαγωγής βασίζει τα υγειονομικά μέτρα που εφαρμόζει στο μέρος εξαγωγής του οποίου το έδαφος επηρεάζεται από παράσιτο ή νόσο στην απόφαση ζώνωσης που έχει λάβει το μέρος εξαγωγής, υπό την προϋπόθεση ότι θα επιτευχθεί το κατάλληλο επίπεδο προστασίας του μέρους εισαγωγής·

γ) κατά τον καθορισμό των περιοχών που είναι απαλλαγμένες από παράσιτα ή νόσους ή και των περιοχών με χαμηλό επιπολασμό παρασίτων ή νόσων, τα μέρη εξετάζουν παράγοντες όπως η γεωγραφική θέση, τα οικοσυστήματα, η επιδημιολογική επιτήρηση και η αποτελεσματικότητα των υγειονομικών ή φυτοϋγειονομικών ελέγχων στις περιοχές αυτές.

ΑΡΘΡΟ 67

Επιθεωρήσεις και έλεγχοι

Οι επιθεωρήσεις και οι έλεγχοι που πραγματοποιεί το μέρος εισαγωγής στο έδαφος του μέρους εξαγωγής για την αξιολόγηση και την αναγνώριση των συστημάτων επιθεώρησης και πιστοποίησης του μέρους εξαγωγής εκτελούνται βάσει των συναφών προτύπων, κατευθυντήριων γραμμών και συστάσεων της IPPC, του OIE και της Επιτροπής του Codex Alimentarius. Οι δαπάνες των επιθεωρήσεων και των ελέγχων βαρύνουν το μέρος που διενεργεί τους ελέγχους και τις επιθεωρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 68

Ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία

1. Τα μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με υφιστάμενα μέτρα ΥΦΠ και τα μέτρα καλής μεταχείρισης των ζώων, καθώς και σχετικά με τον σχεδιασμό και την εφαρμογή τους. Στο πλαίσιο των εν λόγω συζητήσεων και ανταλλαγής πληροφοριών λαμβάνονται υπόψη, κατά περίπτωση, οι διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ και τα πρότυπα, οι κατευθυντήριες γραμμές και οι συστάσεις της IPPC, του OIE και της Επιτροπής του Codex Alimentarius.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε θέματα που αφορούν την ασφάλεια των τροφίμων, την υγεία των ζώων, την καλή μεταχείριση των ζώων, την υγεία των φυτών, την προστασία των φυτών και τη μικροβιακή αντοχή, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειρογνωσίας και πείρας, με στόχο την ανάπτυξη ικανοτήτων στους εν λόγω τομείς. Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει τεχνική βοήθεια.

3. Κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε εκ των μερών, τα μέρη διοργανώνουν εγκαίρως διάλογο για θέματα ΥΦΠ, προκειμένου να εξετάσουν θέματα που αφορούν την ΥΦΠ και κάθε άλλο επείγον ζήτημα που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο. Η επιτροπή συνεργασίας δύναται να εκδίδει κανόνες για τη διεξαγωγή των εν λόγω διαλόγων.

4. Τα μέρη ορίζουν και επικαιροποιούν σε τακτική βάση τα σημεία επαφής για τη μεταξύ τους επικοινωνία σε θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 69

Διαφάνεια

Κάθε μέρος:

α) επιδιώκει διαφάνεια σε σχέση με τα μέτρα ΥΦΠ που εφαρμόζονται στις εμπορικές συναλλαγές και, ειδικότερα, σε σχέση με τις απαιτήσεις ΥΦΠ που εφαρμόζονται στις εισαγωγές του άλλου μέρους·

β) γνωστοποιεί, κατόπιν αιτήματος του άλλου μέρους και εντός δύο μηνών από την ημερομηνία υποβολής του εν λόγω αιτήματος, τις απαιτήσεις που εφαρμόζονται για την εισαγωγή συγκεκριμένων προϊόντων, και αναφέρει αν απαιτείται αξιολόγηση κινδύνου· και

γ) κοινοποιεί στο σημείο επαφής του άλλου μέρους, ταχυδρομικώς, με φαξ ή με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, κάθε σοβαρό ή σημαντικό κίνδυνο για την υγεία των ζώων ή των φυτών, συμπεριλαμβανομένων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης στον τομέα των τροφίμων που σχετίζονται με εμπορεύματα που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 70

Στόχος, πεδίο εφαρμογής και κάλυψη

1. Τα μέρη, επιβεβαιώνοντας τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους που απορρέουν από τη συμφωνία του ΠΟΕ, καθορίζουν διά του παρόντος τις αναγκαίες ρυθμίσεις για τη βελτίωση των αμοιβαίων όρων που διέπουν τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών και τις επενδύσεις.

2. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν ερμηνεύεται με την έννοια ότι επιβάλλει υποχρέωση σχετικά με δημόσιες συμβάσεις, οι οποίες υπόκεινται στο κεφάλαιο 9.

3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται από τα μέρη.

4. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου το δικαίωμα να θεσπίζουν ρυθμίσεις στα αντίστοιχα εδάφη τους, ώστε να επιτυγχάνουν θεμιτούς στόχους πολιτικής, όπως η προστασία της δημόσιας υγείας, οι κοινωνικές υπηρεσίες, η δημόσια παιδεία, η ασφάλεια, το περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής, τα χρηστά ήθη, η κοινωνική προστασία και η προστασία των καταναλωτών, η προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων και η προώθηση και προστασία της πολιτιστικής πολυμορφίας.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν ισχύει για μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας των μερών, ούτε για μέτρα που αφορούν θέματα σχετικά με την ιθαγένεια, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.

6. Το παρόν κεφάλαιο δεν απαγορεύει στα μέρη να εφαρμόζουν μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων στο έδαφός τους, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας των συνόρων τους και την εξασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας φυσικών προσώπων διαμέσου των συνόρων τους, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να ακυρώνουν ή να αποδυναμώνουν τα οφέλη που απορρέουν για το άλλο μέρος από τους όρους του παρόντος κεφαλαίου. Το γεγονός και μόνο ότι απαιτείται θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα μιας συγκεκριμένης χώρας και όχι για τα φυσικά πρόσωπα άλλων χωρών δεν θεωρείται ότι ακυρώνει ή αποδυναμώνει τα οφέλη που απορρέουν από τους όρους του παρόντος κεφαλαίου.

7. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχει ένα μέρος:

α) δυνάμει συμφωνίας που ουσιαστικά ελευθερώνει τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών (συμπεριλαμβανομένης της εγκατάστασης στον τομέα των υπηρεσιών) η οποία πληροί τα κριτήρια των άρθρων V και Vα της συμφωνίας GATS ή δυνάμει συμφωνίας που ουσιαστικά ελευθερώνει την εγκατάσταση για την άσκηση άλλων οικονομικών δραστηριοτήτων και πληροί τα ίδια κριτήρια, όσον αφορά τις δραστηριότητες αυτές·

β) η οποία προκύπτει από μέτρα που προβλέπουν αναγνώριση, μεταξύ άλλων, των προτύπων ή κριτηρίων για την έγκριση, αδειοδότηση ή πιστοποίηση φυσικού προσώπου ή επιχείρησης όσον αφορά την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας ή μέτρων προληπτικής εποπτείας.

8. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στον οπτικοακουστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 71

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «δραστηριότητα που εκτελείται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: η δραστηριότητα που δεν πραγματοποιείται, καθώς και κάθε υπηρεσία που δεν παρέχεται, ούτε σε εμπορική βάση ούτε σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους οικονομικούς φορείς·

β) «υποκατάστημα»: ο χώρος άσκησης επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, εγκατεστημένος σε ένα μέρος, χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με χαρακτήρα νομιμότητας, όπως η επέκταση μητρικής επιχείρησης εγκατεστημένης στο άλλο μέρος, που διαθέτει τη διοικητική δομή και τον υλικό εξοπλισμό που απαιτούνται για τη διαπραγμάτευση επιχειρηματικών δραστηριοτήτων με τρίτους οι οποίοι, παρότι γνωρίζουν ότι, αν χρειαστεί, υφίσταται νομικός δεσμός με τη μητρική επιχείρηση, η έδρα της οποίας βρίσκεται στο άλλο μέρος, δεν είναι υποχρεωμένοι να διαπραγματεύονται απευθείας με τη μητρική αυτή επιχείρηση, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται στον χώρο άσκησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων που αποτελεί την επέκτασή της·

γ) «διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών»: η παροχή υπηρεσίας:

i) από το έδαφος ενός μέρους στο έδαφος του άλλου μέρους· ή

ii) στο έδαφος ενός μέρους για τους χρήστες υπηρεσιών του άλλου μέρους·

δ) «οικονομική δραστηριότητα»: οποιαδήποτε υπηρεσία ή δραστηριότητα βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα, καθώς και βιοτεχνικές δραστηριότητες, με εξαίρεση υπηρεσίες που παρέχονται ή δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

ε) «επιχείρηση»: νομικό πρόσωπο, υποκατάστημα ή γραφείο αντιπροσωπείας που έχει συσταθεί μέσω εγκατάστασης·

στ) «εγκατάσταση»: η σύσταση ή η απόκτηση νομικού προσώπου, μεταξύ άλλων, μέσω κεφαλαιουχικής συμμετοχής, ή η ίδρυση υποκαταστήματος ή γραφείου αντιπροσωπείας στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή στη Δημοκρατία της Κιργιζίας, με σκοπό τη σύναψη ή διατήρηση σταθερών οικονομικών δεσμών·

ζ) «ενδοεταιρικώς μετατιθέμενο πρόσωπο»: το φυσικό πρόσωπο που απασχολούνταν από νομικό πρόσωπο μέρους ή ήταν εταίρος σ' αυτό τουλάχιστον επί ένα έτος αμέσως πριν από την ημερομηνία υποβολής αίτησης για είσοδο και προσωρινή διαμονή στο έδαφος του άλλου μέρους, και το οποίο μετατέθηκε προσωρινά σε επιχείρηση στο έδαφος του άλλου μέρους, η οποία αποτελεί μέρος του ίδιου ομίλου του πρώτου νομικού προσώπου, συμπεριλαμβανομένων του γραφείου αντιπροσωπείας, της θυγατρικής, του υποκαταστήματος ή της μητρικής εταιρείας του νομικού προσώπου, υπό την προϋπόθεση ότι:

i) το εν λόγω φυσικό πρόσωπο ανήκει σε μία από τις ακόλουθες κατηγορίες:

A) διευθυντικά ή διοικητικά στελέχη: πρόσωπα τα οποία κατέχουν ανώτερη θέση, ασχολούνται κυρίως με τη διοίκηση της επιχείρησης και τελούν υπό τη γενική εποπτεία ή λαμβάνουν οδηγίες πρωτίστως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή από άλλον ισότιμο παράγοντα, και, κατ' ελάχιστον:

1) διοικούν την επιχείρηση ή τμήμα της·

2) επιβλέπουν και ελέγχουν την εργασία άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, τεχνικές ή διαχειριστικές αρμοδιότητες· και

3) έχουν την εξουσία να προσλαμβάνουν και να απολύουν αυτοπροσώπως προσωπικό ή να προτείνουν προσλήψεις, απολύσεις ή άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό·

B) ειδικοί: πρόσωπα που διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις καίριας σημασίας για την παραγωγή, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές, τις διεργασίες, τις διαδικασίες ή τη διοίκηση της επιχείρησης· ή

Γ) ασκούμενοι υπάλληλοι: πρόσωπα που διαθέτουν πανεπιστημιακό τίτλο και μετατίθενται προσωρινά για λόγους επαγγελματικής εξέλιξης ή με σκοπό την απόκτηση κατάρτισης σε επιχειρηματικές τεχνικές ή μεθόδους ([8])·

ii) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, για την αξιολόγηση των γνώσεων που αναφέρονται στο σημείο i) στοιχείο Β), λαμβάνονται υπόψη όχι μόνο οι γνώσεις που αφορούν ειδικά την επιχείρηση, αλλά και αν το εν λόγω φυσικό πρόσωπο διαθέτει υψηλού επιπέδου προσόντα σε συνάρτηση με το είδος εργασίας ή επιχειρηματικής δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις, συμπεριλαμβανομένης της ιδιότητας μέλους αναγνωρισμένου επαγγέλματος·

η) «επενδυτής» ενός μέρους: φυσικό ή νομικό πρόσωπο του εν λόγω μέρους που επιχειρεί να ασκήσει ή ασκεί οικονομική δραστηριότητα μέσω της σύστασης επιχειρηματικής εγκατάστασης στο άλλο μέρος·

θ) «νομικό πρόσωπο»: κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή με άλλο τρόπο οργανωθεί, βάσει του ισχύοντος δικαίου, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή στον δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·

ι) «νομικό πρόσωπο μέρους»: νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της ή σύμφωνα με το δίκαιο της Δημοκρατία της Κιργιζίας, και το οποίο έχει την καταστατική του έδρα, την κεντρική του διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή του στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στο έδαφος της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αντίστοιχα· στις περιπτώσεις όπου ένα νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της ή σύμφωνα με το δίκαιο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, έχει μόνο την καταστατική του έδρα ή την κεντρική διοίκησή του στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στο έδαφος της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αντίστοιχα, δεν θεωρείται νομικό πρόσωπο μέρους, εκτός εάν ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στο έδαφος της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αντίστοιχα· ναυτιλιακές εταιρείες οι οποίες είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αντίστοιχα, διέπονται επίσης από το παρόν κεφάλαιο, αν τα σκάφη τους έχουν νηολογηθεί σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στη Δημοκρατία της Κιργιζίας και φέρουν τη σημαία του εν λόγω κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας·

([8]) Η επιχείρηση υποδοχής μπορεί να κληθεί να υποβάλει για προηγούμενη έγκριση ένα πρόγραμμα κατάρτισης που να καλύπτει τη διάρκεια της διαμονής, από το οποίο θα αποδεικνύεται ότι ο σκοπός της διαμονής είναι η κατάρτιση. Για την Τσεχική Δημοκρατία, τη Γερμανία, την Ισπανία, τη Γαλλία, τη Λιθουανία, την Ουγγαρία και την Αυστρία, η κατάρτιση θα πρέπει να συνδέεται με τον αποκτηθέντα πανεπιστημιακό τίτλο.

ια) «φυσικό πρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης» και «φυσικό πρόσωπο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας»: υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπήκοος της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αντίστοιχα, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης ([9]) ή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αντίστοιχα·

ιβ) «λειτουργία»: διοίκηση, διαχείριση, διατήρηση, χρήση, αξιοποίηση και πώληση ή άλλης μορφής διάθεση μιας επιχείρησης·

ιγ) «υπηρεσίες»: κάθε υπηρεσία ([10]) σε οποιονδήποτε τομέα, με εξαίρεση τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

ιδ) «πάροχος υπηρεσιών»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που επιθυμεί να παράσχει ή που παρέχει υπηρεσία·

ιε) «θυγατρική εταιρεία νομικού προσώπου ενός μέρους»: νομικό πρόσωπο επί του οποίου ασκείται έλεγχος από άλλο νομικό πρόσωπο του ίδιου μέρους·

ιστ) «παροχή υπηρεσίας»: η παραγωγή, διανομή, εμπορία, πώληση ή παροχή υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 72

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Όσον αφορά την εγκατάσταση και τη λειτουργία επιχείρησης για την άσκηση οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφός της, η Ευρωπαϊκή Ένωση επιφυλάσσει στους επενδυτές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και στις επιχειρήσεις τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στους επενδυτές οποιασδήποτε τρίτης χώρας και στις επιχειρήσεις τους.

2. Όσον αφορά την εγκατάσταση και τη λειτουργία επιχείρησης για την άσκηση οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφός της, η Δημοκρατία της Κιργιζίας επιφυλάσσει στους επενδυτές της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στις επιχειρήσεις τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στους δικούς της επενδυτές και στις επιχειρήσεις τους ή στους επενδυτές οποιασδήποτε τρίτης χώρας και στις επιχειρήσεις τους, ανάλογα με το ποια είναι ευνοϊκότερη.

3. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στη μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 δεν περιλαμβάνονται οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών μεταξύ επενδυτών και κρατών που προβλέπονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες. Οι ουσιαστικές διατάξεις που καθορίζονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχει συνάψει μέρος με τρίτη χώρα δεν συνιστούν από μόνες τους μεταχείριση βάσει του παρόντος άρθρου. Τα μέτρα που λαμβάνονται από μέρος δυνάμει των εν λόγω διατάξεων ([11]) μπορεί να συνιστούν μεταχείριση του είδους που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 και, ως εκ τούτου, να αποτελέσουν αιτία παραβίασης του παρόντος άρθρου.

4. Οι παράγραφοι 1, 2 και 3 του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται στις αεροπορικές μεταφορές, τις εσωτερικές πλωτές μεταφορές ή τις θαλάσσιες μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 73

Οριζόντιος περιορισμός στις υπηρεσίες

1. Κατά παρέκκλιση από οποιαδήποτε άλλη διάταξη του παρόντος κεφαλαίου, δεν θα πρέπει να απαιτείται από ένα μέρος να παρέχει, όσον αφορά τομείς ή μέτρα που καλύπτονται από την GATS, μεταχείριση ευνοϊκότερη από εκείνη που υποχρεούται να παρέχει το εν λόγω μέρος στο πλαίσιο της GATS για κάθε τομέα και υποτομέα και τρόπο παροχής υπηρεσιών.

2. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, όσον αφορά τις υπηρεσίες, οι πίνακες ειδικών υποχρεώσεων των μερών που προσαρτώνται στην GATS, συμπεριλαμβανομένων των επιφυλάξεων και, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, του παραρτήματός της σχετικά με τις εξαιρέσεις από το άρθρο ΙΙ (κατάλογος εξαιρέσεων ΜΕΚ), ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία, καθίστανται μέρος αυτής και εφαρμόζονται.

([9]) Στον ορισμό «φυσικό πρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης» περιλαμβάνεται και κάθε φυσικό πρόσωπο που διαμένει μόνιμα στη Δημοκρατία της Λετονίας και το οποίο δεν είναι πολίτης της Δημοκρατίας της Λετονίας ή άλλου κράτους, αλλά, βάσει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων της Δημοκρατίας της Λετονίας, δικαιούται διαβατήριο μη πολίτη.

([10]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως υπηρεσίες λογίζονται οι υπηρεσίες που απαριθμούνται στην πλέον επικαιροποιημένη έκδοση του εγγράφου MTN.GNS/W/120 του ΠΟΕ.

([11]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η απλή μεταφορά των εν λόγω διατάξεων από ένα μέρος στο εθνικό του δίκαιο, στον βαθμό που απαιτείται για την ενσωμάτωσή τους στην εσωτερική έννομη τάξη, δεν θεωρείται αφ' εαυτής μέτρο.

ΑΡΘΡΟ 74

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται με την έννοια ότι εμποδίζει ένα μέρος να λαμβάνει μέτρα για λόγους προληπτικής εποπτείας, όπως η προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των ασφαλισμένων ή των προσώπων τα οποία έχουν καταπιστευματική αξίωση έναντι παρόχου χρηματοοικονομικών υπηρεσιών, ή για να εξασφαλίσει την ακεραιότητα και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα εν λόγω μέτρα δεν συνάδουν με την παρούσα συμφωνία, δεν χρησιμοποιούνται ως μέσο αποφυγής των δεσμεύσεων ή των υποχρεώσεων που υπέχει το μέρος στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που επιβάλλει σε μέρος την υποχρέωση να γνωστοποιεί πληροφορίες σχετικές με υποθέσεις και λογαριασμούς μεμονωμένων πελατών, ούτε πληροφορίες εμπιστευτικού ή αποκλειστικού χαρακτήρα που βρίσκονται στην κατοχή δημόσιων φορέων.

ΑΡΘΡΟ 75

Άρνηση χορήγησης των οφελών

Ένα μέρος μπορεί να αρνηθεί τη χορήγηση των οφελών που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο σε νομικό πρόσωπο του άλλου μέρους ή σε επιχείρηση που έχει συσταθεί από αυτό το νομικό πρόσωπο στο έδαφός του εάν το μέρος το οποίο προβάλλει την άρνηση θεσπίσει ή διατηρεί μέτρα με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων, τα οποία:

α) απαγορεύουν τις συναλλαγές με το εν λόγω νομικό πρόσωπο ή την επιχείρησή του· ή

β) θα παραβιάζονταν ή θα καταστρατηγούνταν εάν τα οφέλη που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο παραχωρούνταν στο εν λόγω νομικό πρόσωπο ή την επιχείρησή του, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου τα μέτρα απαγορεύουν συναλλαγές με φυσικό πρόσωπο που κατέχει ή ελέγχει το εν λόγω νομικό πρόσωπο ή την επιχείρησή του.

ΑΡΘΡΟ 76

Ενδοεταιρικώς μετατιθέμενα πρόσωπα

1. Κάθε μέρος επιτρέπει στους επενδυτές του άλλου μέρους να απασχολούν στις επιχειρήσεις τους φυσικά πρόσωπα του εν λόγω άλλου μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω υπάλληλοι είναι ενδοεταιρικώς μετατιθέμενα πρόσωπα.

2. Η είσοδος και προσωρινή διαμονή των φυσικών προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ισχύει για τις ακόλουθες περιόδους:

α) για τα διευθυντικά ή διοικητικά στελέχη, για μέγιστη περίοδο τριών ετών·

β) για τους ειδικούς, για μέγιστη περίοδο τριών ετών· και

γ) για τους ασκούμενους εργαζομένους, για μέγιστη περίοδο ενός έτους.

3. Εξακολουθούν να ισχύουν όλες οι απαιτήσεις που επιβάλλουν η νομοθεσία και οι κανονισμοί των μερών όσον αφορά τα μέτρα σχετικά με την είσοδο, την παραμονή, την εργασία και την κοινωνική ασφάλιση, συμπεριλαμβανομένων των κανονισμών που αφορούν την περίοδο παραμονής, τα κατώτατα ημερομίσθια και τις συλλογικές συμβάσεις εργασίας.

4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σε περιπτώσεις όπου ο σκοπός ή η συνέπεια της προσωρινής παρουσίας του ενδοεταιρικώς μετατιθέμενου προσώπου είναι επέμβαση ή η με άλλον τρόπο επίδραση στην έκβαση οποιασδήποτε διαφοράς ή διαπραγμάτευσης μεταξύ εργαζομένων και εργοδοσίας.

ΑΡΘΡΟ 77

Σταδιακή ελευθέρωση των επενδύσεων

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της αμοιβαίας χορήγησης εθνικής μεταχείρισης στους εκατέρωθεν επενδυτές όσον αφορά την εγκατάσταση και τη λειτουργία των επιχειρήσεων στα αντίστοιχα εδάφη τους, και θα εξετάσουν τη δυνατότητα επίτευξης του στόχου αυτού με αμοιβαία ικανοποιητικούς όρους και βάσει τυχόν συστάσεων του συμβουλίου συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 78

Ρήτρα αναστολής της εφαρμογής

1. Κάθε μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να αποφύγει την εφαρμογή μέτρων ή δράσεων που καθιστούν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των επιχειρήσεων των επενδυτών του άλλου μέρους στο έδαφός του πιο περιοριστικές από την κατάσταση που επικρατούσε την προηγουμένη της ημέρας υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

2. Ενεργώντας με πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, και υπό το πρίσμα του κεφαλαίου 13, η Δημοκρατία της Κιργιζίας ενημερώνει την Ευρωπαϊκή Ένωση για την πρόθεσή της να θεσπίσει νέους νόμους ή κανονισμούς που ενδέχεται να καταστήσουν τους όρους για την εγκατάσταση ή τη λειτουργία των επιχειρήσεων των επενδυτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Δημοκρατία της Κιργιζίας πιο περιοριστικούς από την κατάσταση που επικρατούσε την προηγουμένη της ημέρας υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

3. Η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να ζητήσει από τη Δημοκρατία της Κιργιζίας να κοινοποιήσει τα σχέδια νέων νόμων ή κανονισμών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με τα σχέδια αυτά.

4. Σε περίπτωση που οι νέοι νόμοι ή κανονισμοί που θεσπίζονται στη Δημοκρατία της Κιργιζίας έχουν ως αποτέλεσμα να καταστούν οι όροι λειτουργίας των επιχειρήσεων των επενδυτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης πιο περιοριστικοί από την κατάσταση που επικρατούσε κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, οι εν λόγω νόμοι ή κανονισμοί δεν εφαρμόζονται επί τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος τους στις επιχειρήσεις που είναι ήδη εγκατεστημένες στη Δημοκρατία της Κιργιζίας κατά τον χρόνο έναρξης ισχύος τους.

5. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα φορολογικά μέτρα που εφαρμόζει η Δημοκρατία της Κιργιζίας κατά τρόπο που δεν εισάγει διακρίσεις δεν θεωρούνται πιο περιοριστικά κατά την έννοια της παραγράφου 4.

ΑΡΘΡΟ 79

Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών

1. Τα μέρη δεσμεύονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, να λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να επιτρέψουν σταδιακά τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών μεταξύ των μερών, λαμβάνοντας υπόψη την ανάπτυξη των οικείων αντίστοιχων τομέων υπηρεσιών.

2. Το συμβούλιο συνεργασίας προβαίνει σε συστάσεις για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 80

Συνεργασία για έναν τομέα υπηρεσιών στη Δημοκρατία της Κιργιζίας προσανατολισμένο στην αγορά.

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό να αναπτύξουν στη Δημοκρατία της Κιργιζίας τομέα υπηρεσιών προσανατολισμένο στην αγορά.

ΑΡΘΡΟ 81

Υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών

1. Τα μέρη εφαρμόζουν την αρχή της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις διεθνείς θαλάσσιες αγορές και συναλλαγές σε εμπορική βάση και χωρίς διακρίσεις.

2. Κατά την εφαρμογή της αρχής που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τα μέρη:

α) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες σχετικά με υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένου του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου, και καταργούν, εντός εύλογης χρονικής περιόδου, τέτοιες ρήτρες κατανομής φορτίου που υπάρχουν σε προηγούμενες συμφωνίες· και

β) από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, καταργούν και απέχουν από τη θέσπιση τυχόν μονομερών μέτρων και διοικητικών, τεχνικών και άλλων εμποδίων που ενδέχεται να συνιστούν συγκεκαλυμμένο περιορισμό ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 82

Άλλες υπηρεσίες μεταφορών

Για να εξασφαλιστεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των μερών, ανάλογα με τις εμπορικές τους ανάγκες, ειδικές συμφωνίες, οι οποίες αποτελούν αντικείμενο διαπραγμάτευσης μεταξύ των μερών μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, μπορούν να καθορίζουν τους όρους αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά και παροχής υπηρεσιών στον τομέα των οδικών, σιδηροδρομικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών, και, ενδεχομένως, των αεροπορικών μεταφορών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ, ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΡΙΝΑ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 83

Τρέχουσες συναλλαγές

Με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη επιτρέπουν κάθε πληρωμή σε σχέση με συναλλαγές που αφορούν το ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών μεταξύ των μερών, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, και σύμφωνα με το καταστατικό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου που εγκρίθηκε στη Νομισματική και Χρηματοοικονομική Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών στις 22 Ιουλίου 1944, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 84

Κινήσεις κεφαλαίων

1. Όσον αφορά τις συναλλαγές στον λογαριασμό κεφαλαίων και χρηματοοικονομικών πράξεων του ισοζυγίου πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος διασφαλίζει την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων που σχετίζονται με άμεσες επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο έδαφός του και σύμφωνα με το κεφάλαιο 6, καθώς και την εκκαθάριση ή τον επαναπατρισμό των εν λόγω επενδυμένων κεφαλαίων ή τυχόν κερδών που απορρέουν από αυτά.

2. Με την επιφύλαξη των λοιπών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κανένα μέρος δεν θεσπίζει νέους περιορισμούς στην κυκλοφορία κεφαλαίων και στις τρέχουσες πληρωμές μεταξύ κατοίκων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και δεν καθιστά περισσότερο περιοριστικές τις ισχύουσες ρυθμίσεις.

3. Τα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν τη μεταξύ τους κίνηση κεφαλαίων με σκοπό την προαγωγή του εμπορίου και των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 85

Εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές και τις μεταφορές

1. Τα άρθρα 83 και 84 δεν εμποδίζουν τα μέρη να εφαρμόσουν τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους σχετικά με:

α) την πτώχευση, την αφερεγγυότητα ή την προστασία των δικαιωμάτων των πιστωτών·

β) την έκδοση, την εμπορία ή τη διαπραγμάτευση χρηματοπιστωτικών μέσων·

γ) τη χρηματοοικονομική πληροφόρηση ή την τήρηση αρχείων των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των μεταφορών, όταν αυτό κρίνεται αναγκαίο για τη συνδρομή προς τις αρχές επιβολής του νόμου ή τις χρηματοπιστωτικές ρυθμιστικές αρχές·

δ) τις εγκληματικές ή αξιόποινες πράξεις, τις παραπλανητικές πρακτικές ή τις πρακτικές που συνιστούν απάτη·

ε) την εξασφάλιση της συμμόρφωσης με εντολές ή αποφάσεις σε δικαστικές διαδικασίες· ή

στ) προγράμματα κοινωνικής ασφάλισης, συνταξιοδοτικά προγράμματα του δημοσίου ή υποχρεωτικά προγράμματα αποταμίευσης.

2. Οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζονται με αυθαίρετο τρόπο ή τρόπο που εισάγει διακρίσεις, ούτε με άλλο τρόπο που συνιστά συγκεκαλυμμένο περιορισμό των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 86

Προσωρινά μέτρα διασφάλισης

1. Σε εξαιρετικές περιστάσεις σοβαρών δυσχερειών για την άσκηση της νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής, ή όταν υπάρχει κίνδυνος να ανακύψουν τέτοιες δυσχέρειες, στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας ή κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης που δεν έχει ως νόμισμα το ευρώ, ή για τη λειτουργία της οικονομικής και νομισματικής ένωσης, στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το ενδιαφερόμενο μέρος δύναται να θεσπίσει ή να διατηρήσει μέτρα διασφάλισης όσον αφορά τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταφορές για χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες.

2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιορίζονται στον βαθμό που είναι απολύτως αναγκαία.

ΑΡΘΡΟ 87

Περιορισμοί σε περίπτωση δυσχερειών σχετικά με το ισοζύγιο πληρωμών και την εξωτερική χρηματοδότηση

1. Όταν ένα μέρος αντιμετωπίζει ή κινδυνεύει να αντιμετωπίσει σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότησή του, μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρήσει περιοριστικά μέτρα σε σχέση με τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταφορές ([12]).

2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

α) συνάδουν, κατά περίπτωση, με το καταστατικό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου·

β) δεν υπερβαίνουν τα αναγκαία για την αντιμετώπιση σοβαρών δυσχερειών ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση ή του κινδύνου εμφάνισης τέτοιων δυσχερειών·

γ) είναι προσωρινά και καταργούνται σταδιακά καθόσον βελτιώνονται οι συνθήκες που αναφέρονται στην παράγραφο 1·

δ) δεν επιφέρουν αδικαιολόγητη βλάβη στα εμπορικά, οικονομικά και χρηματοπιστωτικά συμφέροντα του άλλου μέρους·

ε) δεν συνεπάγονται λιγότερο ευνοϊκή μεταχείριση του άλλου μέρους σε σχέση με τρίτο μέρος σε παρόμοιες περιπτώσεις.

3. Στην περίπτωση των εμπορευματικών συναλλαγών, κάθε μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω μέτρα συνάδουν με την GATT και το μνημόνιο συμφωνίας για τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 που αφορούν το ισοζύγιο πληρωμών.

4. Στην περίπτωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, κάθε μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω μέτρα συνάδουν με το άρθρο XII της GATS.

5. Το μέρος που διατηρεί ή έχει θεσπίσει μέτρα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 τα κοινοποιεί αμελλητί στο άλλο μέρος.

6. Σε περίπτωση θέσπισης ή διατήρησης περιορισμών βάσει του παρόντος άρθρου, πραγματοποιούνται αμέσως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής συνεργασίας, εκτός αν πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις στο πλαίσιο άλλων φόρουμ. Κατά τις διαβουλεύσεις αξιολογούνται οι δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση που οδήγησαν στη λήψη των σχετικών μέτρων, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως οι ακόλουθοι:

α) η φύση και η έκταση των δυσχερειών ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση·

β) το εξωτερικό οικονομικό και εμπορικό περιβάλλον· και

γ) τα εναλλακτικά διορθωτικά μέτρα που είναι δυνατόν να ληφθούν.

7. Κατά τις διαβουλεύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 6 εξετάζεται η συμμόρφωση κάθε περιοριστικού μέτρου με τις παραγράφους 1 και 2. Όλα τα σχετικά πορίσματα στατιστικής ή πραγματολογικής φύσης που παρουσιάζονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, εφόσον είναι διαθέσιμα, γίνονται δεκτά, και στα συμπεράσματα λαμβάνεται υπόψη η αξιολόγηση του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου για την κατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών και της εξωτερικής χρηματοδότησης του οικείου μέρους.

([12]) Στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα μέτρα αυτά μπορούν να θεσπίζονται από ένα κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε καταστάσεις πέραν αυτών που αναφέρονται στο άρθρο 86 οι οποίες επηρεάζουν την οικονομία του εν λόγω κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

ΔΙΚΑΙΏΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΉΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΊΑΣ

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 88

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:

α) η διευκόλυνση της παραγωγής και της εμπορίας καινοτόμων και δημιουργικών προϊόντων και υπηρεσιών μεταξύ των μερών, κατά τρόπο που συμβάλλει σε μια περισσότερο βιώσιμη και χωρίς αποκλεισμούς οικονομία για τα μέρη·

β) η διευκόλυνση και η ρύθμιση του εμπορίου μεταξύ των μερών καθώς η μείωση των στρεβλώσεων και των εμποδίων στο εν λόγω εμπόριο· και

γ) η επίτευξη επαρκούς και αποτελεσματικού επιπέδου προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 89

Φύση και έκταση των υποχρεώσεων

1. Τα μέρη εφαρμόζουν τις διεθνείς συνθήκες που αφορούν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας TRIPS. Στο παρόν κεφάλαιο συμπληρώνονται και διευκρινίζονται περαιτέρω τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις κάθε μέρους βάσει της συμφωνίας TRIPS και άλλων διεθνών συνθηκών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες συμμετέχουν ως συμβαλλόμενα μέρη.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» νοούνται όλες οι κατηγορίες διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στα άρθρα 92 έως 136 της παρούσας συμφωνίας και στο μέρος ΙΙ τμήματα 1 έως 7 της συμφωνίας TRIPS.

3. Η προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της Σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, της 20ής Μαρτίου 1883, όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979 (στο εξής «σύμβαση των Παρισίων»).

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εμποδίζει τα μέρη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία τους με την οποία θεσπίζονται υψηλότερα πρότυπα για την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, υπό την προϋπόθεση ότι είναι συμβατά με το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 90

Ανάλωση δικαιωμάτων

1. Κάθε μέρος προβλέπει καθεστώς ανάλωσης των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σε εθνικό ή περιφερειακό επίπεδο, σύμφωνα με τη νομοθεσία του όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και τα συγγενικά δικαιώματα και τα εμπορικά σήματα.

2. Στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων, η ανάλωση των δικαιωμάτων ισχύει μόνο για τη διανομή στο κοινό μέσω πώλησης ή άλλως του πρωτοτύπου των έργων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων ή αντιγράφων τους.

ΑΡΘΡΟ 91

Εθνική μεταχείριση

1. Όσον αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, κάθε μέρος επιφυλάσσει στους υπηκόους του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στους δικούς του υπηκόους όσον αφορά την προστασία ([13]) των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που προβλέπονται ήδη:

α) στη σύμβαση των Παρισίων·

β) στη σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων, που συνάφθηκε στις 9 Σεπτεμβρίου 1886 (στο εξής «σύμβαση της Βέρνης»)·

γ) στη διεθνή σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, που συνάφθηκε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961 (στο εξής «σύμβαση της Ρώμης»)· ή

δ) στη συνθήκη για την πνευματική ιδιοκτησία στον τομέα των ολοκληρωμένων κυκλωμάτων που υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον στις 26 Μαΐου 1989.

Ως προς τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, τους παραγωγούς φωνογραφημάτων και τους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης, η υποχρέωση που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο υφίσταται μόνο για τα δικαιώματα που προβλέπει η παρούσα συμφωνία.

2. Ένα μέρος μπορεί να κάνει χρήση των εξαιρέσεων που προβλέπονται ήδη στις διεθνείς πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 σε σχέση με τις δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες του, συμπεριλαμβανομένης της επιβολής υποχρέωσης σε υπήκοο του άλλου μέρους να καθορίσει τόπο επίδοσης στο έδαφός του ή να ορίσει αντίκλητο στο έδαφός του, εφόσον οι εν λόγω εξαιρέσεις:

α) είναι αναγκαίες για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις του μέρους που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου· και

β) δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να αποτελεί συγκεκαλυμμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών.

3. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε διαδικασίες που προβλέπονται σε πολυμερείς συμφωνίες οι οποίες συνάπτονται υπό την αιγίδα του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (στο εξής «WIPO») και αφορούν την απόκτηση ή τη διατήρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΤΜΗΜΑ Β

ΠΡΟΤΥΠΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 92

Διεθνείς συμφωνίες

1. Κάθε μέρος επιβεβαιώνει εκ νέου τη δέσμευσή του και συμμορφώνεται με:

α) τη σύμβαση της Βέρνης·

β) τη σύμβαση της Ρώμης·

γ) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για την πνευματική ιδιοκτησία (WCT), η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996·

δ) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα (WPPT), η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996· και

([13]) Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει τα ζητήματα που επηρεάζουν τη διαθεσιμότητα, την απόκτηση, την έκταση, τη διατήρηση και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και τα ζητήματα που επηρεάζουν τη χρήση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας τα οποία ρυθμίζονται ρητά από το παρόν κεφάλαιο. Επιπλέον, για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει επίσης μέτρα για την αποτροπή της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων και μέτρων που αφορούν πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση δικαιωμάτων.

ε) τη συνθήκη του Μαρακές για τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε έντυπα για τυφλούς, άτομα με προβλήματα όρασης και λοιπά άτομα με προβλήματα ανάγνωσης εντύπων, που συνάφθηκε στο Μαρακές στις 28 Ιουνίου 2013.

2. Κάθε μέρος συμμορφώνεται με τη συνθήκη του Πεκίνου σχετικά με τις ερμηνείες και τις εκτελέσεις οπτικοακουστικών έργων, η οποία συνάφθηκε στο Πεκίνο στις 24 Ιουνίου 2012, και καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να την επικυρώσει ή να προσχωρήσει σε αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 93

Δημιουργοί

Κάθε μέρος παρέχει στους δημιουργούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των έργων τους με κάθε μέσο και σε κάθε μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) οποιαδήποτε μορφή διανομής στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, του πρωτοτύπου ή αντιγράφων των έργων τους·

γ) κάθε παρουσίαση στο κοινό των έργων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της διάθεσης των έργων τους στο κοινό κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των πρωτοτύπων ή αντιγράφων των έργων τους.

ΑΡΘΡΟ 94

Ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες

Κάθε μέρος παρέχει στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή ([14]) των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή διαρκή αναπαραγωγή των εγγεγραμμένων ερμηνειών ή εκτελέσεών τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

γ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

δ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στις εγγραφές αυτές όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος·

ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες η ερμηνεία ή η εκτέλεση αποτελεί ήδη μέρος ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής ή γίνεται από εγγραφή· και

στ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους.

ΑΡΘΡΟ 95

Παραγωγοί φωνογραφημάτων

Κάθε μέρος παρέχει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή διαρκή αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, των φωνογραφημάτων τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιγράφων τους·

γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των φωνογραφημάτων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα φωνογραφήματα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

([14]) Ως «εγγραφή» νοείται η υλική ενσωμάτωση ήχων ή της παράστασής τους, ή η οπτικοακουστική ενσωμάτωση κινούμενων εικόνων, είτε συνοδεύονται από ήχους ή την παράστασή τους είτε όχι, μέσω της οποίας μπορούν να γίνουν αντιληπτοί, να αναπαραχθούν ή να παρουσιαστούν μέσω ειδικής συσκευής.

δ) την εμπορική ενοικίαση στο κοινό των φωνογραφημάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 96

Ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί

Κάθε μέρος παρέχει στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή των εκπομπών τους, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη, αναπαραγωγή εγγραφών των εκπομπών τους, με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται ενσύρματα ή ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης·

γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των εκπομπών τους, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται ενσύρματα ή ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης, κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος·

δ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, των εγγραφών των εκπομπών τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιγράφων τους, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης· και

ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική αναμετάδοση των εκπομπών τους, καθώς και την παρουσίαση των εκπομπών τους στο κοινό, εάν η παρουσίαση αυτή γίνεται σε μέρη όπου η είσοδος επιτρέπεται στο κοινό έναντι καταβολής αντιτίμου.

ΑΡΘΡΟ 97

Ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και παρουσίαση στο κοινό φωνογραφημάτων που εκδίδονται για εμπορικούς σκοπούς ([15])

1. Κάθε μέρος προβλέπει ότι οι ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και οι παραγωγοί φωνογραφημάτων έχουν δικαίωμα εύλογης αμοιβής σε περίπτωση που ένα φωνογράφημα που εκδίδεται για εμπορικούς σκοπούς, ή μια αναπαραγωγή του φωνογραφήματος αυτού, χρησιμοποιείται για ραδιοτηλεοπτικές μεταδόσεις ή για παρουσίαση στο κοινό.

2. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι η αμοιβή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 κατανέμεται μεταξύ των σχετικών ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και παραγωγών των φωνογραφημάτων. Ελλείψει συμφωνίας μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων, κάθε μέρος μπορεί να καθορίζει τους όρους σύμφωνα με τους οποίους η αμοιβή κατανέμεται μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 98

Διάρκεια της προστασίας

1. Τα δικαιώματα του δημιουργού ενός έργου προστατεύονται καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του δημιουργού και για 70 έτη μετά τον θάνατό του, ανεξάρτητα από την ημερομηνία κατά την οποία το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό.

2. Η διάρκεια προστασίας μιας μουσικής σύνθεσης με στίχους ή κείμενο λήγει 70 έτη μετά τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος μεταξύ των ακόλουθων προσώπων, είτε τα πρόσωπα αυτά έχουν ορισθεί συνδημιουργοί είτε όχι: του στιχουργού και του συνθέτη της μουσικής σύνθεσης, υπό την προϋπόθεση ότι αμφότερες οι συνεισφορές έχουν δημιουργηθεί ειδικά για την αντίστοιχη μουσική σύνθεση με στίχους.

3. Στην περίπτωση έργου κοινής δημιουργίας, η διάρκεια ισχύος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υπολογίζεται από τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος δημιουργού.

4. Για τα ανώνυμα ή ψευδώνυμα έργα, η διάρκεια προστασίας είναι εβδομήντα έτη από τον χρόνο που το έργο κατέστη νομίμως προσιτό στο κοινό. Πάντως, όταν το ψευδώνυμο που υιοθετήθηκε από τον δημιουργό δεν αφήνει καμία αμφιβολία για την ταυτότητα του ή αν ο δημιουργός αποκαλύψει την ταυτότητα του κατά την περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη πρόταση της παρούσας παραγράφου, εφαρμόζεται η διάρκεια της προστασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

5. Η διάρκεια προστασίας ενός κινηματογραφικού ή οπτικοακουστικού έργου λήγει 70 έτη μετά τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος μεταξύ των ακόλουθων προσώπων, είτε τα πρόσωπα αυτά έχουν ορισθεί συνδημιουργοί είτε όχι:

α) του κύριου σκηνοθέτη·

([15]) Κάθε μέρος μπορεί να παραχωρεί σε ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και παραγωγούς φωνογραφημάτων εκτενέστερα δικαιώματα, όσον αφορά τη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των φωνογραφημάτων που εκδίδονται για εμπορικούς σκοπούς.

β) του σεναριογράφου·

γ) του συγγραφέα των διαλόγων· και

δ) του συνθέτη της μουσικής που δημιουργήθηκε ειδικά για να χρησιμοποιηθεί στο κινηματογραφικό ή οπτικοακουστικό έργο.

Η Δημοκρατία της Κιργιζίας μπορεί να αποκλείσει ή να προσθέσει ένα ή περισσότερα πρόσωπα στον κατάλογο αυτό στη νομοθεσία της.

6. Τα δικαιώματα των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών λήγουν 50 έτη μετά την πρώτη μετάδοση μιας εκπομπής, ανεξάρτητα από το αν η εν λόγω εκπομπή μεταδίδεται με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης.

7. Τα δικαιώματα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών αποσβένονται 50 έτη μετά την ημερομηνία της εγγραφής της ερμηνείας ή εκτέλεσης. Ωστόσο, εάν εντός της περιόδου αυτής γίνει νόμιμη δημοσίευση ή νόμιμη παρουσίαση στο κοινό της εγγραφής της εν λόγω ερμηνείας ή εκτέλεσης, η διάρκεια της προστασίας υπολογίζεται από την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή παρουσίασης στο κοινό, ανάλογα με το ποια από τις δύο είναι προγενέστερη.

Όσον αφορά την εγγραφή της ερμηνείας ή εκτέλεσης σε φωνογράφημα, η διάρκεια προστασίας είναι 70 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή παρουσίασης στο κοινό.

8. Τα δικαιώματα των παραγωγών φωνογραφημάτων αποσβένονται 50 έτη μετά την πραγματοποίηση της εγγραφής. Ωστόσο, εάν το φωνογράφημα έχει δημοσιευθεί νομίμως κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής, τα δικαιώματα αυτά αποσβένονται 70 έτη από την ημερομηνία αυτής της πρώτης δημοσίευσης. Εάν δεν έχει πραγματοποιηθεί νόμιμη δημοσίευση κατά την περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη πρόταση, και εφόσον το φωνογράφημα έχει παρουσιαστεί νομίμως στο κοινό κατά την περίοδο αυτή, τα δικαιώματα αποσβένονται 70 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης νόμιμης παρουσίασης στο κοινό. Κάθε μέρος μπορεί να θεσπίζει μέτρα ώστε να διασφαλίζεται ότι τα κέρδη που παράγονται κατά τα 20 έτη προστασίας που έπονται των 50 ετών κατανέμονται δίκαια μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων.

9. Οι περίοδοι που ορίζονται στο παρόν άρθρο υπολογίζονται από την 1η Ιανουαρίου του έτους που έπεται του σχετικού γεγονότος.

10. Κάθε μέρος μπορεί να προβλέπει μεγαλύτερες περιόδους προστασίας από αυτές που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.

11. Το αργότερο δύο έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία της Κιργιζίας προβλέπει τις περιόδους προστασίας που αναφέρονται στο παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 99

Δικαίωμα παρακολούθησης

1. Τα μέρη προβλέπουν υπέρ του δημιουργού πρωτότυπου έργου γραφικής ή εικαστικής τέχνης δικαίωμα παρακολούθησης το οποίο ορίζεται ως το αναπαλλοτρίωτο δικαίωμα, από το οποίο δεν χωρεί παραίτηση ούτε εκ των προτέρων, είσπραξης ποσοστού επί του τιμήματος κάθε μεταπώλησης του εν λόγω έργου, μετά την πρώτη μεταβίβασή του εκ μέρους του δημιουργού.

2. Το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 εφαρμόζεται σε όλες τις μεταπωλήσεις στις οποίες συμμετέχουν, ως πωλητές, αγοραστές ή ενδιάμεσοι, επαγγελματίες της αγοράς έργων τέχνης, όπως οίκοι δημοπρασιών, γκαλερί έργων τέχνης και γενικά οποιοσδήποτε έμπορος έργων τέχνης.

3. Κάθε μέρος μπορεί να προβλέψει ότι το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζεται στις μεταπωλήσεις στις οποίες ο πωλητής έχει αποκτήσει το έργο απευθείας από τον δημιουργό λιγότερο από τρία έτη πριν από τη μεταπώληση και εφόσον η τιμή μεταπώλησης δεν υπερβαίνει ένα ορισμένο ελάχιστο ποσό.

4. Η διαδικασία για την είσπραξη της αμοιβής και το ύψος αυτής καθορίζονται από την εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 100

Συλλογική διαχείριση δικαιωμάτων

1. Τα μέρη προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών συλλογικής διαχείρισης, με σκοπό την ενίσχυση της διαθεσιμότητας έργων και άλλων προστατευόμενων αντικειμένων στο έδαφος των μερών και τη μεταβίβαση εσόδων από δικαιώματα μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών συλλογικής διαχείρισης για τη χρήση των εν λόγω έργων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων.

2. Κάθε μέρος προάγει τη διαφάνεια των οργανισμών συλλογικής διαχείρισης, ιδίως όσον αφορά τα έσοδα από δικαιώματα που εισπράττουν, τις μειώσεις που εφαρμόζουν στα έσοδα από τα δικαιώματα που εισπράττουν, τη χρήση των εσόδων από δικαιώματα που εισπράττουν, την πολιτική διανομής και το ρεπερτόριό τους.

3. Κάθε μέρος δεσμεύεται να διασφαλίζει ότι, όταν οργανισμός συλλογικής διαχείρισης εγκατεστημένος στο έδαφος ενός μέρους εκπροσωπεί άλλον οργανισμό συλλογικής διαχείρισης εγκατεστημένο στο έδαφος του άλλου μέρους μέσω συμφωνίας εκπροσώπησης, ο οργανισμός συλλογικής διαχείρισης που ενεργεί ως εκπρόσωπος δεν προβαίνει σε διακρίσεις εις βάρος των δικαιούχων του εκπροσωπούμενου οργανισμού εταιρείας συλλογικής διαχείρισης.

4. Κάθε μέρος καταβάλλει προσπάθειες για να διασφαλίσει ότι, όταν οργανισμός συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένος στο έδαφος του εκπροσωπεί άλλον οργανισμό συλλογικής διαχείρισης που είναι εγκατεστημένος στο έδαφος του άλλου μέρους μέσω συμφωνίας εκπροσώπησης, ο οργανισμός συλλογικής διαχείρισης που ενεργεί ως εκπρόσωπος καταβάλλει με ακρίβεια, τακτικά και επιμελώς τα ποσά που οφείλονται στον εκπροσωπούμενο οργανισμό συλλογικής διαχείρισης, καθώς και ότι παρέχει στον εκπροσωπούμενο οργανισμό συλλογικής διαχείρισης τις πληροφορίες σχετικά με το ποσό των εσόδων από δικαιώματα που εισέπραξε για λογαριασμό του και τυχόν μειώσεις που εφαρμόστηκαν στα εν λόγω έσοδα από δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 101

Εξαιρέσεις και περιορισμοί

Κάθε μέρος θέτει εξαιρέσεις ή περιορισμούς στα δικαιώματα που ορίζονται στα άρθρα 93 έως 96 σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις που δεν αντίκεινται στην κανονική εκμετάλλευση του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα νόμιμα συμφέροντα των δικαιούχων.

ΑΡΘΡΟ 102

Προστασία τεχνολογικών μέτρων

1. Τα μέρη παρέχουν έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου την οποία πραγματοποιεί το εμπλεκόμενο πρόσωπο εν γνώσει του ή έχοντας βάσιμους λόγους που του επιτρέπουν να γνωρίζει ότι καταστρατηγεί αποτελεσματικό τεχνολογικό μέτρο.

2. Τα μέρη παρέχουν έννομη προστασία κατά της κατασκευής, εισαγωγής, διανομής, πώλησης, ενοικίασης, διαφήμισης για πώληση ή ενοικίαση, ή κατοχής για εμπορικούς σκοπούς, συσκευών, προϊόντων η εξαρτημάτων, ή της παροχής υπηρεσιών οι οποίες:

α) αποτελούν αντικείμενο προώθησης, διαφήμισης ή εμπορίας, με σκοπό την καταστρατήγηση αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου·

β) πέραν της καταστρατήγησης αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου, έχουν εμπορικό σκοπό ή χρήση περιορισμένης σημασίας· ή

γ) έχουν πρωτίστως σχεδιαστεί, παραχθεί, προσαρμοστεί ή πραγματοποιηθεί για να επιτρέψουν ή να διευκολύνουν την καταστρατήγηση αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ως «τεχνολογικό μέτρο» νοείται κάθε τεχνολογία, συσκευή ή συστατικό στοιχείο που, κατά τον συνήθη τρόπο λειτουργίας του, αποσκοπεί να εμποδίσει ή να περιορίσει πράξεις, σε σχέση με έργα ή άλλα προστατευόμενα αντικείμενα, μη επιτρεπόμενες από τον κάτοχο οποιουδήποτε δικαιώματος δημιουργού ή συγγενικού δικαιώματος, όπως ορίζεται από την εθνική νομοθεσία. Τα τεχνολογικά μέτρα θεωρούνται «αποτελεσματικά» όταν η χρήση ενός προστατευόμενου έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ελέγχεται από τους δικαιούχους μέσω της εφαρμογής διαδικασίας ελέγχου της πρόσβασης ή προστασίας, όπως κρυπτογράφησης, διατάραξης της μετάδοσης ή άλλης μετατροπής του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ή μηχανισμού ελέγχου της αντιγραφής ο οποίος επιτυγχάνει τον στόχο της προστασίας.

4. Παρά την έννομη προστασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, αν δεν έχουν ληφθεί μέτρα σε εθελοντική βάση από τους δικαιούχους, κάθε μέρος μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα, εφόσον κρίνεται αναγκαίο, για να εξασφαλίσει ότι η επαρκής έννομη προστασία κατά της καταστρατήγησης αποτελεσματικών τεχνολογικών μέτρων που προβλέπονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο δεν εμποδίζει τους δικαιούχους εξαιρέσεων ή περιορισμών που προβλέπονται σύμφωνα με το άρθρο 101 να απολαύουν των εν λόγω εξαιρέσεων και περιορισμών.

ΑΡΘΡΟ 103

Υποχρεώσεις σχετικά με τις πληροφορίες για τη διαχείριση των δικαιωμάτων

1. Κάθε μέρος παρέχει έννομη προστασία κατά οποιουδήποτε προσώπου το οποίο προβαίνει εν γνώσει του και χωρίς άδεια σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες ενέργειες, εφόσον το εν λόγω πρόσωπο γνωρίζει ή έχει βάσιμους λόγους να γνωρίζει ότι με την ενέργεια αυτή προτρέπει, επιτρέπει, διευκολύνει ή συγκαλύπτει την παραβίαση δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικών δικαιωμάτων που προβλέπονται στην εθνική νομοθεσία:

α) αφαίρεση ή αλλοίωση οποιασδήποτε πληροφορίας με ηλεκτρονική μορφή σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων· και

β) διανομή, εισαγωγή προς διανομή, ραδιοτηλεοπτική μετάδοση, παρουσίαση στο κοινό ή διάθεση στο κοινό έργων ή άλλου αντικειμένου προστατευόμενων δυνάμει του παρόντος υποτμήματος, από τα οποία έχουν αφαιρεθεί ή αλλοιωθεί χωρίς άδεια οι πληροφορίες ηλεκτρονικής μορφής σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «πληροφορίες σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων» νοούνται οι παρεχόμενες από τους δικαιούχους πληροφορίες οι οποίες προσδιορίζουν το έργο ή άλλο προστατευόμενο αντικείμενο που αναφέρεται στο παρόν άρθρο, τον δημιουργό ή κάθε άλλο δικαιούχο, ή πληροφορίες σχετικές με τους όρους και τις προϋποθέσεις χρήσης του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου, καθώς και κάθε αριθμός ή κωδικός που αντιπροσωπεύει τις πληροφορίες αυτές.

3. Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται όταν οι πληροφορίες σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων συνοδεύουν αντίγραφο ή εμφανίζονται σε συνδυασμό με την παρουσίαση στο κοινό ενός έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου που αναφέρεται στο παρόν άρθρο.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΣΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 104

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε μέρος:

α) προσχωρεί στο πρωτόκολλο που αφορά τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώριση σημάτων, που εγκρίθηκε στη Μαδρίτη στις 27 Ιουνίου 1989, όπως τροποποιήθηκε στις 3 Οκτωβρίου 2006 και στις 12 Νοεμβρίου 2007·

β) συμμορφώνεται με τη συνθήκη για το δίκαιο των σημάτων, η οποία συνάφθηκε στη Γενεύη στις 27 Οκτωβρίου 1994 και με τη συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση προϊόντων και υπηρεσιών με σκοπό την καταχώριση σημάτων, της 15ης Ιουνίου 1957· και

γ) καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να προσχωρήσει στη συνθήκη της Σιγκαπούρης για το δίκαιο των σημάτων, η οποία συνάφθηκε στη Σιγκαπούρη στις 27 Μαρτίου 2006.

ΑΡΘΡΟ 105

Σημεία συστατικά του σήματος

1. Το σήμα μπορεί να αποτελείται από οποιαδήποτε σημεία, ιδίως δε από λέξεις, συμπεριλαμβανομένου του ονόματος προσώπων, ή από σχέδια, γράμματα, αριθμούς, χρώματα, το σχήμα του προϊόντος ή τη συσκευασία του προϊόντος, ή από ήχους, υπό την προϋπόθεση ότι τα σημεία αυτά:

α) είναι ικανά να διακρίνουν τα προϊόντα ή τις υπηρεσίες μιας επιχείρησης από τα προϊόντα ή τις υπηρεσίες άλλων επιχειρήσεων· και

β) αναπαρίστανται στο αντίστοιχο μητρώο σημάτων κάθε μέρους κατά τρόπο που επιτρέπει στις αρμόδιες αρχές και στο κοινό να προσδιορίζουν σαφώς το ακριβές αντικείμενο της προστασίας που παρέχεται στον δικαιούχο του σήματος.

2. Το αργότερο πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία της Κιργιζίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να καταστεί δυνατή η καταχώριση ήχου ως σήματος.

ΑΡΘΡΟ 106

Δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα, μεταξύ άλλων επί εμπορευμάτων υπό διαμετακόμιση

1. Το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα παρέχει στον δικαιούχο αποκλειστικό δικαίωμα. Ο δικαιούχος δύναται να απαγορεύει σε κάθε τρίτο, να χρησιμοποιεί στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, χωρίς τη συγκατάθεση του δικαιούχου, σημείο:

α) ταυτόσημο με το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα για εμπορεύματα ή υπηρεσίες ταυτόσημα με εκείνα για τα οποία το εμπορικό σήμα έχει καταχωριστεί·

β) για το οποίο, λόγω της ταυτότητας ή της ομοιότητάς του με το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα και της ταυτότητας ή της ομοιότητας των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που καλύπτονται από το εν λόγω σήμα με εκείνα που καλύπτονται από το σημείο, υπάρχει πιθανότητα σύγχυσης του κοινού, συμπεριλαμβανομένης της πιθανότητας συσχέτισης του σημείου με το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα.

2. Ο δικαιούχος καταχωρισμένου εμπορικού σήματος δικαιούται να εμποδίζει κάθε τρίτο να εισάγει εμπορεύματα, στο πλαίσιο εμπορικής δραστηριότητας, στο μέρος όπου είναι καταχωρισμένο το σήμα, χωρίς να έχουν τεθεί σε ελεύθερη κυκλοφορία εκεί, όταν τα εμπορεύματα αυτά, συμπεριλαμβανομένης της συσκευασίας, προέρχονται από τρίτες χώρες και φέρουν, χωρίς σχετική άδεια, σήμα το οποίο είναι πανομοιότυπο με το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα για τα εν λόγω εμπορεύματα ή το οποίο δεν δύναται να διακριθεί ως προς τα ουσιώδη χαρακτηριστικά του από το εν λόγω σήμα ([16]).

3. Το δικαίωμα του δικαιούχου εμπορικού σήματος σύμφωνα με την παράγραφο 2 παύει να υφίσταται σε περίπτωση που, στο πλαίσιο της διαδικασίας η οποία κινείται προκειμένου να διαπιστωθεί αν το καταχωρισμένο σήμα έχει προσβληθεί, ο διασαφιστής ή ο κάτοχος των εμπορευμάτων παράσχει στοιχεία που αποδεικνύουν ότι ο δικαιούχος του καταχωρισμένου σήματος δεν δικαιούται να απαγορεύει τη διάθεση των εμπορευμάτων στην αγορά της χώρας τελικού προορισμού.

ΑΡΘΡΟ 107

Διαδικασία καταχώρισης

1. Κάθε μέρος προβλέπει σύστημα καταχώρισης εμπορικών σημάτων, σύμφωνα με το οποίο κάθε τελική αρνητική απόφαση, συμπεριλαμβανομένης της μερικής απόρριψης, που λαμβάνεται από την αρμόδια για τα σήματα διοικητική αρχή, κοινοποιείται εγγράφως στον ενδιαφερόμενο, αιτιολογείται δεόντως και υπόκειται σε προσφυγή.

2. Κάθε μέρος προβλέπει τη δυνατότητα τρίτων να ασκήσουν ανακοπή κατά αιτήσεων σημάτων ή, όταν κρίνεται σκόπιμο, κατά καταχωρίσεων σημάτων. Η εν λόγω διαδικασία ανακοπής διεξάγεται κατ' αντιπαράθεση.

3. Τα μέρη παρέχουν στο κοινό πρόσβαση σε ηλεκτρονική βάση δεδομένων που περιλαμβάνει τις αιτήσεις και τις καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων. Το αργότερο δύο έτη μετά την ημερομηνία έναρξης της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία της Κιργιζίας προβλέπει ηλεκτρονική βάση δεδομένων για τις αιτήσεις εμπορικών σημάτων που αναφέρονται στην πρώτη πρόταση της παρούσας παραγράφου, υπό την προϋπόθεση ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει παράσχει επαρκή τεχνική βοήθεια σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΡΘΡΟ 108

Γνωστά εμπορικά σήματα

Για την εφαρμογή της προστασίας των γνωστών σημάτων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6α της σύμβασης των Παρισίων και στο άρθρο 16 παράγραφοι 2 και 3 της συμφωνίας TRIPS, κάθε μέρος εφαρμόζει την κοινή σύσταση σχετικά με τις διατάξεις περί προστασίας των γνωστών σημάτων, που εξέδωσαν η Συνέλευση της Ένωσης του Παρισιού για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και η Γενική Συνέλευση του WIPO κατά την τριακοστή τέταρτη σειρά συνεδριάσεων των συνελεύσεων των κρατών μελών του WIPO κατά το διάστημα από 20 έως 29 Σεπτεμβρίου 1999.

ΑΡΘΡΟ 109

Εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα

1. Κάθε μέρος:

α) προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα όπως η θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων· και

β) δύναται να προβλέπει άλλες περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από τα εμπορικά σήματα.

([16]) Τα μέρη μπορούν να λάβουν πρόσθετα κατάλληλα μέτρα με σκοπό τη διασφάλιση της ομαλής διαμετακόμισης γενόσημων φαρμάκων.

Κατά την πρόβλεψη των περιορισμένων εξαιρέσεων στο πρώτο εδάφιο στοιχεία α) και β), κάθε μέρος λαμβάνει υπόψη τα έννομα συμφέροντα του δικαιούχου του εμπορικού σήματος και τρίτων.

2. Το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον δικαιούχο του να απαγορεύει σε τρίτους να χρησιμοποιούν, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας, τα ακόλουθα στοιχεία, εφόσον αυτοί τα χρησιμοποιούν σύμφωνα με τα χρηστά συναλλακτικά ήθη του εμπορίου και της βιομηχανίας:

α) το όνομα ή τη διεύθυνση του τρίτου, όταν ο τρίτος είναι φυσικό πρόσωπο·

β) σημεία ή ενδείξεις σχετικά με το είδος, την ποιότητα, την ποσότητα, τον προορισμό, την αξία, τη γεωγραφική προέλευση, τον χρόνο παραγωγής του προϊόντος ή της παροχής της υπηρεσίας ή άλλα χαρακτηριστικά των προϊόντων ή υπηρεσιών· και

γ) το εμπορικό σήμα, εάν είναι αναγκαίο, για να δηλωθεί ο προορισμός εμπορεύματος ή υπηρεσίας, ιδίως όταν πρόκειται για εξαρτήματα ή ανταλλακτικά.

3. Το δικαίωμα που παρέχει το εμπορικό σήμα δεν επιτρέπει στον δικαιούχο να απαγορεύει σε τρίτους να χρησιμοποιούν, στο πλαίσιο της εμπορικής τους δραστηριότητας, ένα προγενέστερο δικαίωμα συγκεκριμένης τοπικής ισχύος εάν το δικαίωμα αυτό αναγνωρίζεται από τη νομοθεσία του οικείου μέρους και η χρήση του γίνεται εντός των εδαφικών ορίων στα οποία αναγνωρίζεται.

ΑΡΘΡΟ 110

Λόγοι έκπτωσης

1. Κάθε μέρος προβλέπει τη δυνατότητα να κηρυχθεί έκπτωτος ο δικαιούχος σήματος εάν, τουλάχιστον επί μια συνεχή τριετία, δεν έχει γίνει ουσιαστική χρήση του σήματος στο οικείο έδαφος για τα προϊόντα ή τις υπηρεσίες για τα οποία ή τις οποίες έχει καταχωριστεί και δεν συντρέχουν βάσιμοι λόγοι για τη μη χρήση.

2. Κανείς δεν μπορεί να επικαλεστεί την έκπτωση του δικαιούχου από τα δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα εάν, κατά το διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της λήξης της ελάχιστης τριετούς περιόδου και της υποβολής της αίτησης έκπτωσης, υπήρξε έναρξη ή επανάληψη της ουσιαστικής χρήσης του εμπορικού σήματος.

3. Η έναρξη ή επανάληψη της χρήσης εντός περιόδου τριών μηνών πριν από την υποβολή αίτησης έκπτωσης, η οποία δεν αρχίζει να τρέχει πριν από τη συμπλήρωση της συνεχούς πενταετίας μη χρήσης, δεν λαμβάνεται υπόψη, αν οι προπαρασκευαστικές ενέργειες για την έναρξη ή την επανάληψη της χρήσης συνέβησαν μόνον αφού ο δικαιούχος έλαβε γνώση της πιθανότητας να υποβληθεί η αίτηση έκπτωσης.

4. Ο δικαιούχος του εμπορικού σήματος είναι επίσης δυνατόν να κηρυχθεί έκπτωτος των δικαιωμάτων του εάν, μετά την ημερομηνία καταχώρισης, το εμπορικό σήμα:

α) συνεπεία πράξεων ή αδράνειας του δικαιούχου, έχει καταστεί συνήθης εμπορική ονομασία προϊόντος ή υπηρεσίας για το οποίο ή για την οποία έχει καταχωριστεί·

β) λόγω της χρήσης του από τον δικαιούχο, ή με τη συγκατάθεσή του, για τα προϊόντα ή τις υπηρεσίες για τα οποία/για τις οποίες έχει καταχωριστεί, ενδέχεται το κοινό να παραπλανηθεί ιδίως ως προς τη φύση, την ποιότητα ή τη γεωγραφική προέλευση των εν λόγω προϊόντων ή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 111

Αιτήσεις που υποβάλλονται κακόπιστα

Ένα σήμα είναι δυνατόν να κηρυχθεί άκυρο, εάν η αίτηση καταχώρισης του σήματος έγινε κακόπιστα από τον αιτούντα. Κάθε μέρος μπορεί επίσης να προβλέπει ότι το σήμα αυτό δεν γίνεται δεκτό προς καταχώριση.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΣΧΕΔΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 112

Διεθνείς συμφωνίες

Η Ευρωπαϊκή Ένωση επιβεβαιώνει εκ νέου την προσήλωσή της στην πράξη της Γενεύης του διακανονισμού της Χάγης για τη διεθνή καταχώριση των βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων που εγκρίθηκε στις 2 Ιουλίου 1999, και η Δημοκρατία της Κιργιζίας συμμορφώνεται με την εν λόγω πράξη.

ΑΡΘΡΟ 113

Προστασία καταχωρισμένων σχεδίων και υποδειγμάτων

1. Κάθε μέρος θεσπίζει ρυθμίσεις για την προστασία νέων και πρωτότυπων σχεδίων και υποδειγμάτων που έχουν δημιουργηθεί κατά τρόπο ανεξάρτητο. Η εν λόγω προστασία παρέχεται με καταχώριση, και χορηγεί στον δικαιούχο καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος αποκλειστικό δικαίωμα σύμφωνα με το παρόν υποτμήμα.

2. Ο δικαιούχος καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος έχει το δικαίωμα να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν, χωρίς τη συγκατάθεση του δικαιούχου καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος, τουλάχιστον στην παραγωγή, την προσφορά προς πώληση, την πώληση, την εισαγωγή, την εξαγωγή ή την αποθήκευση προϊόντων που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, ή στη χρήση αντικειμένων που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, όταν οι εν λόγω πράξεις επιχειρούνται για εμπορικούς σκοπούς.

3. Το σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε ένα προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος λογίζεται ότι είναι νέο και πρωτότυπο:

α) εάν το συστατικό, αφού ενσωματωθεί στο σύνθετο προϊόν, παραμένει ορατό κατά τη συνήθη χρήση του προϊόντος· και

β) στον βαθμό που τα ορατά χαρακτηριστικά του συστατικού πληρούν, αυτά καθαυτά, τις προϋποθέσεις ως προς τον νεωτερισμό και την πρωτοτυπία.

4. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3 στοιχείο α), ως «συνήθης χρήση» νοείται η χρήση από τον τελικό καταναλωτή, εκτός από τις εργασίες συντήρησης, εξυπηρέτησης ή επισκευής.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα μέρη μπορούν να θεωρούν ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα που διαθέτει ατομικό χαρακτήρα είναι πρωτότυπο.

ΑΡΘΡΟ 114

Διάρκεια της προστασίας

Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα προστατεύεται για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης και ότι ο δικαιούχος έχει το δικαίωμα να ανανεώσει τη διάρκεια της προστασίας για μία ή περισσότερες πενταετείς περιόδους, και για περίοδο που δεν υπερβαίνει συνολικά τα 15 έτη από την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης.

ΑΡΘΡΟ 115

Προστασία μη καταχωρισμένων σχεδίων και υποδειγμάτων

1. Κάθε μέρος παρέχει τα νομικά μέσα για να εμποδίσει τη χρήση μη καταχωρισμένων σχεδίων και υποδειγμάτων, μόνο εάν η αμφισβητούμενη χρήση προκύπτει από αντιγραφή του μη καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος στο έδαφός του. Η εν λόγω χρήση καλύπτει τουλάχιστον την προσφορά προς πώληση, τη διάθεση στην αγορά, την εισαγωγή ή την εξαγωγή του προϊόντος.

2. Η Δημοκρατία της Κιργιζίας προβλέπει την προστασία που παρέχεται για το μη καταχωρισμένο σχέδιο ή υπόδειγμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου το αργότερο 10 έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος τίτλου, υπό τον όρο ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει παράσχει τεχνική βοήθεια, κατόπιν αιτήματος και σύμφωνα με τις ανάγκες της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

3. Η διάρκεια της προστασίας που παρέχεται για το μη καταχωρισμένο σχέδιο ή υπόδειγμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1, ανέρχεται σε τουλάχιστον μία τριετία από την ημερομηνία κατά την οποία το οικείο σχέδιο ή υπόδειγμα διατέθηκε για πρώτη φορά στο κοινό σε ένα εκ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 116

Εξαιρέσεις και αποκλεισμοί

1. Κάθε μέρος δύναται να προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις όσον αφορά την προστασία των σχεδίων ή υποδειγμάτων, συμπεριλαμβανομένων των μη καταχωρισμένων σχεδίων ή υποδειγμάτων, υπό τον όρο ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν συνεπάγονται υπέρμετρους περιορισμούς όσον αφορά την κανονική εκμετάλλευση των προστατευόμενων σχεδίων ή υποδειγμάτων και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα του δικαιούχου του σχεδίου ή υποδείγματος, λαμβανομένων υπόψη των εννόμων συμφερόντων τρίτων.

2. Η προστασία των σχεδίων και υποδειγμάτων δεν επεκτείνεται σε σχέδιο ή υπόδειγμα αποκλειστικά για τεχνικούς ή λειτουργικούς λόγους. Η καταχώριση σχεδίου ή υποδείγματος δεν παρέχει δικαιώματα επί των χαρακτηριστικών της εμφάνισης ενός προϊόντος, τα οποία πρέπει υποχρεωτικά να αναπαραχθούν με την ακριβή μορφή και τις διαστάσεις τους, ώστε το προϊόν στο οποίο ενσωματώνεται ή εφαρμόζεται το σχέδιο ή υπόδειγμα να μπορεί να συνδεθεί μηχανικά με άλλο προϊόν ή να τοποθετηθεί μέσα, γύρω ή επάνω σε άλλο προϊόν, ώστε καθένα από τα προϊόντα αυτά να μπορεί να επιτελεί τη λειτουργία του.

3. Η καταχώριση σχεδίου ή υποδείγματος δεν παρέχει δικαιώματα επί σχεδίου ή υποδείγματος το οποίο αντιβαίνει στη δημόσια τάξη ή τα χρηστά ήθη.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ένα σχέδιο ή υπόδειγμα παρέχει δικαιώματα επί σχεδίου ή υποδείγματος σύμφωνα με τις προϋποθέσεις του άρθρου 113 παράγραφος 1, το οποίο καθιστά δυνατή την πολλαπλή συναρμολόγηση ή σύνδεση αμοιβαίως υποκαταστάσιμων προϊόντων σε ένα σύστημα δομοστοιχείων.

ΑΡΘΡΟ 117

Σχέση με το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας

Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι τα σχέδια ή υποδείγματα, συμπεριλαμβανομένων των μη καταχωρισμένων σχεδίων ή υποδειγμάτων, δύνανται να τύχουν προστασίας βάσει της νομοθεσίας περί δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, αρχής γενομένης από την ημερομηνία κατά την οποία το σχέδιο ή το υπόδειγμα δημιουργήθηκε ή αποτυπώθηκε με οποιαδήποτε μορφή. Κάθε μέρος καθορίζει την έκταση και τις προϋποθέσεις παροχής της προστασίας, καθώς και τον απαιτούμενο βαθμό πρωτοτυπίας.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 118

Πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, ως «γεωγραφική ένδειξη» νοείται η γεωγραφική ένδειξη όπως ορίζεται στο άρθρο 22 παράγραφος 1 της συμφωνίας TRIPS ([17]).

2. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται για την αναγνώριση και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων καταγωγής του εδάφους των μερών.

3. Οι γεωγραφικές ενδείξεις ενός μέρους οι οποίες πρέπει να προστατεύονται από το άλλο μέρος εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος υποτμήματος μόνον εάν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της νομοθεσίας που αναφέρεται στο άρθρο 119.

ΑΡΘΡΟ 119

Διαδικασίες

1. Αφού εξέτασε τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κιργιζίας που παρατίθεται στο παράρτημα 8-Α τμήμα Α, η Ευρωπαϊκή Ένωση καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εν λόγω νομοθεσία περιέχει τα στοιχεία για την καταχώριση και τον έλεγχο των γεωγραφικών ενδείξεων που καθορίζονται στο παράρτημα 8-Α τμήμα Β.

2. Αφού εξέτασε τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης που παρατίθεται στο παράρτημα 8-Α τμήμα Α, η Δημοκρατία της Κιργιζίας καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εν λόγω νομοθεσία περιέχει τα στοιχεία για την καταχώριση και τον έλεγχο των γεωγραφικών ενδείξεων που καθορίζονται στο παράρτημα 8-Α τμήμα Β.

3. Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ανακοπής σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο παράρτημα 8-Β και μετά την εξέταση των γεωγραφικών ενδείξεων για τα προϊόντα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που πρέπει να προστατεύονται στη Δημοκρατία της Κιργιζίας και απαριθμούνται στο παράρτημα 8-Γ τμήμα Α και έχουν καταχωριστεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση βάσει της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, η Δημοκρατία της Κιργιζίας προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που ορίζεται στο παρόν υποτμήμα.

4. Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ανακοπής σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο παράρτημα 8-Β και μετά την εξέταση των γεωγραφικών ενδείξεων για τα προϊόντα της Δημοκρατίας της Κιργιζίας που πρέπει να προστατεύονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση και απαριθμούνται στο παράρτημα 8-Γ τμήμα Β και έχουν καταχωριστεί από τη Δημοκρατία της Κιργιζίας βάσει της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, η Ευρωπαϊκή Ένωση προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που ορίζεται στο παρόν υποτμήμα.

([17]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η Δημοκρατία της Κιργιζίας επιβεβαιώνει εκ νέου τις δεσμεύσεις της στο πλαίσιο της συμφωνίας TRIPS και ιδίως ότι η νομοθεσία της που προβλέπει ονομασίες καταγωγής προϊόντων με ορισμό συνάδει με το άρθρο 22 παράγραφος 1 της συμφωνίας TRIPS.

ΑΡΘΡΟ 120

Τροποποίηση του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων

Τα μέρη μπορούν να τροποποιούν τον κατάλογο των γεωγραφικών ενδείξεων που πρέπει να προστατεύονται, ο οποίος περιέχεται στο παράρτημα 8-Γ σύμφωνα με το άρθρο 27. Οι νέες γεωγραφικές ενδείξεις προστίθενται μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ανακοπής και την εξέτασή τους όπως αναφέρεται στο άρθρο 119 παράγραφος 3 ή 4.

ΑΡΘΡΟ 121

Προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα 8-Γ, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων που προστίθενται σύμφωνα με το άρθρο 120, προστατεύονται από:

α) κάθε άμεση ή έμμεση εμπορική χρήση προστατευόμενης ονομασίας:

i) για συγκρίσιμα προϊόντα που δεν πληρούν την προδιαγραφή προϊόντος της προστατευόμενης ονομασίας· ή

ii) στον βαθμό που η χρήση αυτή εκμεταλλεύεται τη φήμη μιας γεωγραφικής ένδειξης, ακόμη και όταν το εν λόγω προϊόν χρησιμοποιείται ως συστατικό·

β) κάθε κατάχρηση, απομίμηση ή επίκληση, έστω και αν αναφέρεται η πραγματική καταγωγή του προϊόντος ή εάν η προστατευόμενη ονομασία χρησιμοποιείται σε μετάφραση, μεταγραφή ή συνοδεύεται από εκφράσεις όπως «τρόπος», «τύπος», «μέθοδος», «όπως παράγεται στ…», «απομίμηση», «γεύση», «είδος» ή άλλες ανάλογες, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου τα προϊόντα αυτά χρησιμοποιούνται ως συστατικά·

γ) οποιαδήποτε άλλη ψευδή ή παραπλανητική ένδειξη, όσον αφορά την καταγωγή, τη φύση ή τις βασικές ιδιότητες του προϊόντος, αναγραφόμενη στη συσκευασία ή στο περιτύλιγμα, στο διαφημιστικό υλικό ή σε έγγραφα που αφορούν το συγκεκριμένο προϊόν, καθώς και η χρησιμοποίηση συσκευασίας που θα μπορούσε να δημιουργήσει εσφαλμένη εντύπωση ως προς την καταγωγή του προϊόντος, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου τα προϊόντα αυτά χρησιμοποιούνται ως συστατικά· και

δ) κάθε άλλη πρακτική που μπορεί να παραπλανήσει τον καταναλωτή όσον αφορά την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

2. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα 8-Γ, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που προστίθενται σύμφωνα με το άρθρο 120, δεν καθίστανται κοινές στα εδάφη των μερών.

3. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει ένα μέρος να προστατεύει γεωγραφική ένδειξη του άλλου μέρους η οποία δεν προστατεύεται ή έπαυσε να προστατεύεται στο έδαφος καταγωγής της. Κάθε μέρος ενημερώνει το άλλο μέρος για την παύση της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος του μέρους καταγωγής της. Η εν λόγω κοινοποίηση πραγματοποιείται σύμφωνα με το άρθρο 154.

4. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει το δικαίωμα οποιουδήποτε προσώπου να χρησιμοποιεί, στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, το όνομά του και/ή το όνομα του προκατόχου του στην επιχείρηση, εφόσον το όνομα αυτό χρησιμοποιείται κατά τρόπο που δεν παραπλανά τους καταναλωτές.

ΑΡΘΡΟ 122

Δικαίωμα χρήσης γεωγραφικών ενδείξεων

1. Ονομασία προστατευόμενη βάσει της παρούσας συμφωνίας επιτρέπεται να χρησιμοποιείται από κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που διαθέτει στο εμπόριο προϊόν το οποίο πληροί τις σχετικές προδιαγραφές.

2. Εφόσον μια γεωγραφική ένδειξη προστατεύεται δυνάμει του παρόντος υποτμήματος, η χρήση της εν λόγω προστατευόμενης ονομασίας δεν υπόκειται σε καταχώριση των χρηστών ή σε συναφείς επιβαρύνσεις.

ΑΡΘΡΟ 123

Σχέση με τα εμπορικά σήματα

1. Σε περίπτωση που μια γεωγραφική ένδειξη προστατεύεται βάσει της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη αρνούνται την καταχώριση εμπορικού σήματος του οποίου η χρήση θα αντέβαινε στο άρθρο 121 παράγραφος 1, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση καταχώρισης του εμπορικού σήματος υποβάλλεται μετά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος του οικείου μέρους.

2. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 119, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου είναι η ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Εμπορικά σήματα που καταχωρίζονται κατά παράβαση της παραγράφου 1 ακυρώνονται.

4. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 120, η ημερομηνία υποβολής της αίτησης προστασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου είναι η ημερομηνία διαβίβασης αίτησης για την προστασία γεωγραφικής ένδειξης στο άλλο μέρος.

5. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 7 του παρόντος άρθρου, κάθε μέρος προστατεύει γεωγραφικές ενδείξεις και στην περίπτωση που υπάρχει προηγούμενο εμπορικό σήμα. Ως «προηγούμενο εμπορικό σήμα» νοείται σήμα, του οποίου η χρήση αντιβαίνει στο άρθρο 121 παράγραφος 1, για το οποίο έχει υποβληθεί αίτηση καταχώρισης ή το οποίο έχει καταχωριστεί ή έχει καθιερωθεί με τη χρήση, εφόσον προβλέπεται η δυνατότητα αυτή από τη σχετική νομοθεσία, με καλή πίστη, στο έδαφος ενός μέρους, πριν από την ημερομηνία κατά την οποία υποβλήθηκε αίτηση για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης από το άλλο μέρος δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

6. Το προηγούμενο εμπορικό σήμα μπορεί να συνεχίσει να χρησιμοποιείται και να ανανεωθεί κατά παρέκκλιση από την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης, υπό τον όρο ότι δεν υπάρχουν λόγοι για την ακύρωση ή την έκπτωση από τα δικαιώματα επί του εμπορικού σήματος στη νομοθεσία των μερών για τα εμπορικά σήματα. Στις περιπτώσεις αυτές, επιτρέπεται η χρήση της προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης, καθώς και η χρήση των σχετικών εμπορικών σημάτων.

7. Τα μέρη δεν υποχρεούνται να προστατεύουν μια ονομασία ως γεωγραφική ένδειξη βάσει της παρούσας συμφωνίας εάν, λαμβανομένης υπόψη της φήμης ενός εμπορικού σήματος, της αναγνωρισιμότητάς του και της διάρκειας χρησιμοποίησής του, η εν λόγω ονομασία είναι δυνατόν να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική ταυτότητα του προϊόντος.

ΑΡΘΡΟ 124

Επιβολή της προστασίας

Κάθε μέρος μεριμνά για την επιβολή της προστασίας που προβλέπεται στα άρθρα 119 έως 123 με κατάλληλα διοικητικά και δικαστικά μέτρα ή κατόπιν αιτήματος ενδιαφερόμενου μέρους για την πρόληψη ή την παύση της παράνομης χρήσης προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης.

ΑΡΘΡΟ 125

Γενικοί κανόνες

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των μερών που απορρέουν από τη συμφωνία ΠΟΕ.

2. Δεν απαιτείται από τα μέρη να προστατεύουν ως γεωγραφική ένδειξη μια ονομασία βάσει της παρούσας συμφωνίας, εάν η εν λόγω ονομασία συγχέεται με το όνομα φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής και ενδέχεται, ως εκ τούτου, να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

3. Ομώνυμη ονομασία που δημιουργεί στους καταναλωτές την εσφαλμένη εντύπωση ότι το προϊόν προέρχεται από άλλο έδαφος δεν προστατεύεται, ακόμη και αν η ονομασία είναι ακριβής όσον αφορά το πραγματικό έδαφος, την πραγματική περιοχή ή τοποθεσία από την οποία προέρχεται το συγκεκριμένο προϊόν. Με την επιφύλαξη του άρθρου 23 της συμφωνίας TRIPS, τα μέρη αποφασίζουν από κοινού τους πρακτικούς όρους χρησιμοποίησης, υπό τους οποίους οι απολύτως ή εν μέρει ομώνυμες γεωγραφικές ενδείξεις διαφοροποιούνται μεταξύ τους, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη διασφάλισης της ισότιμης μεταχείρισης των σχετικών παραγωγών και αποφυγής της παραπλάνησης των καταναλωτών.

4. Όταν ένα μέρος προτείνει, στο πλαίσιο διμερών διαπραγματεύσεων με τρίτο μέρος, την προστασία γεωγραφικής ένδειξης του εν λόγω τρίτου η οποία είναι απολύτως ή εν μέρει ομώνυμη με γεωγραφική ένδειξη του άλλου μέρους που προστατεύεται βάσει της παρούσας συμφωνίας, ενημερώνει το άλλο μέρος και του παρέχει τη δυνατότητα να υποβάλει παρατηρήσεις, προτού χορηγηθεί προστασία στη γεωγραφική ένδειξη του τρίτου μέρους.

5. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από τις προδιαγραφές προϊόντων προστατευόμενης γεωγραφικής ένδειξης εξετάζεται από την υποεπιτροπή για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 154.

6. Η προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων που προστατεύονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας μπορεί να ακυρωθεί μόνο από το μέρος από το οποίο κατάγεται το προϊόν.

7. Προδιαγραφή προϊόντος σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία είναι εκείνη που εγκρίνεται, συμπεριλαμβανομένων τυχόν επίσης εγκεκριμένων τροποποιήσεων, από τις αρχές του μέρους από το οποίο κατάγεται το προϊόν.

ΑΡΘΡΟ 126

Μεταβατικές διατάξεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν υποχρεώνει τα μέρη να εφαρμόζουν την προστασία που παρέχεται στις γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα 8-Γ όπως προβλέπεται στα άρθρα 118 έως 125, κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου επτά ετών κατ' ανώτατο όριο, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη αρνούνται την καταχώριση εμπορικού σήματος που αντιστοιχεί σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 121 σε σχέση με προστατευόμενη γεωγραφική ένδειξη για ομοειδή προϊόντα, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση προστασίας για το εν λόγω εμπορικό σήμα υποβάλλεται στο οικείο έδαφος μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος τίτλου.

3. Εμπορικό σήμα που καταχωρίζεται κατά παράβαση της παραγράφου 2 ακυρώνεται.

4. Μετά τη μεταβατική περίοδο που ορίζεται στην παράγραφο 1, και για μεταβατική περίοδο τριών ετών, η προστασία που παρέχεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας στις ακόλουθες γεωγραφικές ενδείξεις για προϊόντα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν αποτελεί κώλυμα για τη χρησιμοποίηση των εν λόγω γεωγραφικών ενδείξεων με σκοπό τον χαρακτηρισμό και την παρουσίαση ορισμένων συγκρίσιμων προϊόντων καταγωγής Δημοκρατίας της Κιργιζίας:

α) Φέτα (Feta)·

β) Calvados·

γ) Asti·

δ) České pivo.

5. Μετά τη μεταβατική περίοδο που ορίζεται στην παράγραφο 1, και για μεταβατική περίοδο οκτώ ετών, η προστασία που παρέχεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας στις ακόλουθες γεωγραφικές ενδείξεις για προϊόντα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν αποτελεί κώλυμα για τη χρησιμοποίηση των εν λόγω γεωγραφικών ενδείξεων με σκοπό τον χαρακτηρισμό και την παρουσίαση ορισμένων συγκρίσιμων προϊόντων καταγωγής Δημοκρατίας της Κιργιζίας:

α) Champagne·

β) Cognac.

6. Τα προϊόντα που παρήχθησαν και επισημάνθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός μέρους πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, αλλά που δεν συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις της παρούσας συμφωνίας, μπορούν να εξακολουθήσουν να πωλούνται μέχρι την εξάντληση των αποθεμάτων.

7. Τα προϊόντα που παρήχθησαν και επισημάνθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός μέρους με τις γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στις παραγράφους 4 και 5 μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας και πριν από τη λήξη των μεταβατικών περιόδων που αναφέρονται στις παραγράφους 4 και 5 αλλά που δεν συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις του παρόντος υποτμήματος, μπορούν να εξακολουθήσουν να πωλούνται μέχρι την εξάντληση των αποθεμάτων.

ΑΡΘΡΟ 127

Τεχνική βοήθεια

Προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή του παρόντος υποτμήματος στη Δημοκρατία της Κιργιζίας, καθώς και για να βοηθηθεί η βιομηχανία της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, η Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχει στη Δημοκρατία της Κιργιζίας, εφόσον η τελευταία υποβάλλει σχετικό αίτημα και ανάλογα με τις ανάγκες της τελευταίας, επαρκή τεχνική βοήθεια σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 128

Διεθνείς συμφωνίες

Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες που προβλέπονται στη συνθήκη συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, που συνάφθηκε στην Ουάσιγκτον στις 19 Ιουνίου 1970, είναι διαθέσιμες στο έδαφός του και καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να συμμορφωθεί με τη συνθήκη για το δίκαιο ευρεσιτεχνίας, που εγκρίθηκε στη Γενεύη την 1η Ιουνίου 2000.

ΑΡΘΡΟ 129

Διπλώματα ευρεσιτεχνίας και δημόσια υγεία

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της δήλωσης σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, η οποία εγκρίθηκε στη Ντόχα στις 14 Νοεμβρίου 2001 από την υπουργική διάσκεψη του ΠΟΕ (στο εξής «δήλωση της Ντόχα»). Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος υποτμήματος, τα μέρη εξασφαλίζουν τη συνοχή με τη δήλωση της Ντόχα.

2. Κάθε μέρος εφαρμόζει το άρθρο 31β της συμφωνίας TRIPS, καθώς και το παράρτημα της συμφωνίας TRIPS και το προσάρτημα του παραρτήματος της συμφωνίας TRIPS, το οποίο άρχισε να ισχύει στις 23 Ιανουαρίου 2017.

ΑΡΘΡΟ 130

Περαιτέρω προστασία για τα φάρμακα ([18])

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φάρμακα που προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στα αντίστοιχα εδάφη τους ενδέχεται να υπόκεινται γενικά σε διαδικασία διοικητικής έγκρισης προτού διατεθούν στην αγορά τους (στο εξής «διαδικασία χορήγησης άδειας κυκλοφορίας»). Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι το χρονικό διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της κατάθεσης της αίτησης διπλώματος ευρεσιτεχνίας και της πρώτης άδειας κυκλοφορίας του προϊόντος, όπως ορίζεται προς τον σκοπό αυτόν στην αντίστοιχη νομοθεσία τους, ενδέχεται να συντομεύσει την περίοδο πραγματικής προστασίας που παρέχει το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

2. Κάθε μέρος προβλέπει κατάλληλο και αποτελεσματικό μηχανισμό αποζημίωσης του κατόχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας για τη μείωση της πραγματικής διάρκειας ζωής του διπλώματος ευρεσιτεχνίας που προκύπτει από αδικαιολόγητες καθυστερήσεις ([19]) στη χορήγηση της πρώτης άδειας κυκλοφορίας στο αντίστοιχο έδαφός του, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

3. Εναλλακτικά προς την παράγραφο 2, ένα μέρος μπορεί να προβλέπει περαιτέρω προστασία για φάρμακο το οποίο προστατεύεται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και υπόκειται σε διαδικασία χορήγησης άδειας κυκλοφορίας, για περίοδο ίση με την περίοδο που έχει μεσολαβήσει μεταξύ της ημερομηνίας κατάθεσης της αίτησης διπλώματος ευρεσιτεχνίας και της ημερομηνίας της πρώτης άδειας κυκλοφορίας του φαρμάκου στην αγορά του εν λόγω μέρους, μειωμένη κατά πέντε έτη. Η διάρκεια της εν λόγω περαιτέρω προστασίας δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη. Η περίοδος αυτή μπορεί να παραταθεί κατά επιπλέον έξι μήνες στην περίπτωση φαρμάκων για τα οποία διενεργήθηκαν παιδιατρικές μελέτες και τα αποτελέσματα των εν λόγω μελετών αντικατοπτρίζονται στις πληροφορίες του προϊόντος.

ΑΡΘΡΟ 131

Παράταση της διάρκειας της προστασίας που παρέχουν τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας με αντικείμενο φυτοπροστατευτικά προϊόντα

1. Τα μέρη καθορίζουν τις απαιτήσεις ασφάλειας και αποτελεσματικότητας πριν χορηγήσουν έγκριση για τη διάθεση φυτοπροστατευτικών προϊόντων στην αγορά.

([18]) Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «φάρμακο» νοείται τουλάχιστον κάθε ουσία ή συνδυασμός ουσιών: α) που χαρακτηρίζεται ως έχουσα θεραπευτικές ή προληπτικές ιδιότητες έναντι ασθενειών ανθρώπων ή ζώων· ή β) που δύναται να χρησιμοποιηθεί ή να χορηγηθεί σε άνθρωπο ή ζώο, με σκοπό είτε να αποκατασταθούν, να διορθωθούν ή να τροποποιηθούν φυσιολογικές λειτουργίες με την άσκηση φαρμακολογικής, ανοσολογικής ή μεταβολικής δράσης, είτε να γίνει ιατρική διάγνωση.

([19]) Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η «αδικαιολόγητη καθυστέρηση» περιλαμβάνει τουλάχιστον καθυστέρηση άνω των δύο ετών όσον αφορά την πρώτη απάντηση στον αιτούντα μετά την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας. Για τον καθορισμό της εν λόγω καθυστέρησης δεν χρειάζεται να λαμβάνονται υπόψη τυχόν καθυστερήσεις που σημειώνονται κατά τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας λόγω περιόδου που αποδίδεται στον αιτούντα ή περιόδου που είναι εκτός του ελέγχου της αρχής χορήγησης της άδειας κυκλοφορίας.

2. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα τα οποία προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στα αντίστοιχα εδάφη τους υπόκεινται σε διαδικασία διοικητικής έγκρισης προτού διατεθούν στην οικεία αγορά. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι το χρονικό διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της κατάθεσης της αίτησης διπλώματος ευρεσιτεχνίας και της πρώτης έγκρισης για τη διάθεση του προϊόντος στις αντίστοιχες αγορές τους, όπως ορίζει προς τον σκοπό αυτόν η σχετική νομοθεσία, ενδέχεται να συντομεύσει την περίοδο πραγματικής προστασίας που παρέχει το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

3. Κάθε μέρος προβλέπει περαιτέρω προστασία για φυτοπροστατευτικό προϊόν που προστατεύεται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και υπόκειται σε διαδικασία διοικητικής έγκρισης, για περίοδο η οποία είναι ίση με την περίοδο που αναφέρεται στην παράγραφο 2 δεύτερη πρόταση, μειωμένη κατά πέντε έτη.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, η διάρκεια της περαιτέρω περιόδου προστασίας δεν υπερβαίνει τα πέντε έτη.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΜΗ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 132

Έκταση της προστασίας των εμπορικών απορρήτων

1. Στο πλαίσιο της εκπλήρωσης της υποχρέωσης συμμόρφωσης με τη συμφωνία TRIPS, και ιδίως με το άρθρο 39 παράγραφοι 1 και 2 της συμφωνίας TRIPS, κάθε μέρος προβλέπει κατάλληλες δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου ώστε κάθε κάτοχος εμπορικού απορρήτου να μπορεί να εμποδίζει και να εξασφαλίζει αποκατάσταση για την απόκτηση, τη χρήση ή τη γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όταν οι εν λόγω πράξεις εκτελούνται κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικό απόρρητο»: πληροφορίες οι οποίες:

i) είναι απόρρητες, υπό την έννοια ότι, είτε ως σύνολο, είτε από την άποψη του ακριβούς περιεχομένου και της διάταξης των συνιστωσών τους, δεν είναι ευρέως γνωστές σε πρόσωπα ανήκοντα στους κύκλους που ασχολούνται συνήθως με αυτό το είδος πληροφοριών ούτε άμεσα προσβάσιμες στα πρόσωπα αυτά·

ii) έχουν εμπορική αξία η οποία απορρέει από τον απόρρητο χαρακτήρα τους· και

iii) το πρόσωπο που έχει αποκτήσει με νόμιμο τρόπο τον έλεγχο επί των εν λόγω πληροφοριών έχει καταβάλει εύλογες προσπάθειες, λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων, για τη διαφύλαξη του απόρρητου χαρακτήρα τους·

β) «κάτοχος εμπορικού απορρήτου»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που ελέγχει νομίμως εμπορικό απόρρητο.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, θεωρούνται ότι αντίκεινται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη τουλάχιστον οι ακόλουθες μορφές συμπεριφοράς:

α) η απόκτηση εμπορικού απορρήτου χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται μέσω μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης σε έγγραφα, αντικείμενα, υλικά, ουσίες ή ηλεκτρονικά αρχεία, ή μέσω ιδιοποίησης ή αντιγραφής εγγράφων, αντικειμένων, υλικών, ουσιών ή ηλεκτρονικών αρχείων, που βρίσκονται νομίμως υπό τον έλεγχο του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, τα οποία περιέχουν το εμπορικό απόρρητο ή από τα οποία μπορεί να συναχθεί το εμπορικό απόρρητο·

β) η χρήση ή η γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου από πρόσωπο που αποδεδειγμένα πληροί οποιαδήποτε από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

i) απέκτησε το εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αναφέρεται στο στοιχείο α)·

ii) αθέτησε συμφωνία εμπιστευτικότητας ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση μη γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου· ή

iii) αθέτησε συμβατική ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση περιορισμού της χρήσης του εμπορικού απορρήτου·

γ) η απόκτηση, η χρήση ή η γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται από πρόσωπο το οποίο, κατά τη στιγμή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης, γνώριζε ή όφειλε, υπό τις περιστάσεις, να γνωρίζει ότι το εμπορικό απόρρητο αποκτήθηκε άμεσα ή έμμεσα από άλλο πρόσωπο το οποίο χρησιμοποιούσε ή γνωστοποίησε το εμπορικό απόρρητο παρανόμως, κατά την έννοια του στοιχείου β).

4. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι υποχρεώνει οποιοδήποτε μέρος να θεωρεί ότι οποιαδήποτε από τις ακόλουθες μορφές συμπεριφοράς αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη:

α) ανεξάρτητη ανακάλυψη ή δημιουργία·

β) ανάδρομη τεχνική έρευνα προϊόντος από πρόσωπο που κατέχει το προϊόν νομίμως και δεν υπόκειται σε καμία νομικά ισχυρή υποχρέωση περιορισμού της απόκτησης της οικείας πληροφορίας·

γ) απόκτηση, χρήση ή γνωστοποίηση πληροφοριών που απαιτείται ή επιτρέπεται από τη νομοθεσία μέρους·

δ) χρήση από τους εργαζομένους της πείρας και των δεξιοτήτων που έχουν αποκτήσει νομότυπα στο σύνηθες πλαίσιο της εργασίας τους.

5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι περιορίζει την ελευθερία έκφρασης και πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας των μέσων ενημέρωσης όπως προστατεύεται στη δικαιοδοσία εκάστου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 133

Διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου για τους κατόχους εμπορικού απορρήτου

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι κάθε πρόσωπο το οποίο συμμετέχει στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 132 ή το οποίο έχει πρόσβαση σε έγγραφα τα οποία σχετίζονται με τις εν λόγω διαδικασίες δεν δικαιούται να χρησιμοποιεί ή να γνωστοποιεί οποιοδήποτε εμπορικό απόρρητο ή εικαζόμενο εμπορικό απόρρητο το οποίο οι δικαστικές αρχές έχουν, απαντώντας σε δεόντως αιτιολογημένη αίτηση ενδιαφερομένου, χαρακτηρίσει εμπιστευτικό και του οποίου λαμβάνει γνώση ως αποτέλεσμα της ως άνω συμμετοχής ή πρόσβασης.

2. Στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 132, τα μέρη μεριμνούν ώστε οι δικαστικές αρχές τους να έχουν τουλάχιστον την εξουσία:

α) να διατάσσουν τη λήψη προσωρινών μέτρων για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

β) να διατάσσουν τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

γ) να διατάσσουν το πρόσωπο που γνώριζε ή όφειλε να γνωρίζει ότι αποκτά, χρησιμοποιεί ή γνωστοποιεί εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη να καταβάλει στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου επαρκή αποζημίωση για την πραγματική ζημία που αυτός υπέστη ως αποτέλεσμα της εν λόγω απόκτησης, χρήσης ή γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου·

δ) να λαμβάνουν ειδικά μέτρα για τη διαφύλαξη της εμπιστευτικότητας κάθε εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου που προσκομίζεται στο πλαίσιο δικαστικής διαδικασίας αστικού δικαίου σχετικά με την εικαζόμενη απόκτηση, χρήση και γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη. τα εν λόγω συγκεκριμένα μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν, σύμφωνα με τη νομοθεσία του οικείου μέρους, τη δυνατότητα:

i) περιορισμού της πρόσβασης σε ορισμένα έγγραφα εν όλω ή εν μέρει·

ii) περιορισμού της πρόσβασης σε συνεδριάσεις και στα αντίστοιχα αρχεία ή πρακτικά τους· και

iii) διάθεσης μη εμπιστευτικής έκδοσης δικαστικής απόφασης, από την οποία έχουν αφαιρεθεί ή διαγραφεί τα αποσπάσματα που περιέχουν εμπορικά απόρρητα· και

ε) επιβολής κυρώσεων σε οποιοδήποτε πρόσωπο συμμετέχει στη δικαστική διαδικασία, το οποίο δεν συμμορφώνεται ή αρνείται να συμμορφωθεί με τις δικαστικές διαταγές που αφορούν την προστασία του εμπορικού απορρήτου ή του εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου.

3. Κανένα μέρος δεν υποχρεούται να προβλέπει τις δικαστικές διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου που προβλέπονται στο άρθρο 132 όταν η συμπεριφορά που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη έχει ως στόχο να αποκαλύψει, σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία του εκάστοτε μέρους, παράπτωμα, σοβαρό αδίκημα ή παράνομη δραστηριότητα ή να εξασφαλίσει την προστασία έννομου συμφέροντος που αναγνωρίζεται από τη νομοθεσία του.

ΑΡΘΡΟ 134

Προστασία δεδομένων σχετικά με τα φάρμακα ([20])

1. Για την εφαρμογή του άρθρου 39 της συμφωνίας TRIPS, και στο πλαίσιο της διασφάλισης αποτελεσματικής προστασίας από τον αθέμιτο ανταγωνισμό όπως προβλέπεται στο άρθρο 10α της σύμβασης των Παρισίων, κάθε μέρος προστατεύει τις εμπιστευτικές πληροφορίες εμπορικού χαρακτήρα που υποβάλλονται για τη λήψη άδειας κυκλοφορίας φαρμάκου στην αγορά (στο εξής «άδεια κυκλοφορίας») από τη γνωστοποίηση σε τρίτους, εκτός εάν ληφθούν μέτρα ώστε να διασφαλιστεί ότι τα δεδομένα προστατεύονται από αθέμιτη εμπορική χρήση και εκτός εάν η γνωστοποίηση είναι αναγκαία για λόγους υπέρτερου δημόσιου συμφέροντος.

2. Εάν ένα μέρος απαιτεί, ως προϋπόθεση για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας φαρμάκου, την υποβολή δεδομένων δοκιμών ή άλλων δεδομένων που δεν έχουν προηγουμένως δοθεί στη δημοσιότητα, για τη συγκέντρωση των οποίων απαιτείται μεγάλη προσπάθεια, το εν λόγω μέρος προστατεύει τα εν λόγω δεδομένα έναντι αθέμιτων εμπορικών χρήσεων. Επιπλέον, κάθε μέρος προστατεύει τα εν λόγω δεδομένα από τη γνωστοποίηση, εκτός εάν αυτή είναι αναγκαία για την προστασία του δημόσιου συμφέροντος.

3. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι, για περίοδο διάρκειας τουλάχιστον πέντε ετών, η αρχή που είναι αρμόδια για τη χορήγηση της άδειας κυκλοφορίας δεν αποδέχεται καμία μεταγενέστερη αίτηση για άδεια κυκλοφορίας που αναφέρεται στα δεδομένα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 και υποβλήθηκαν στο πλαίσιο της αίτησης για την πρώτη άδεια κυκλοφορίας, χωρίς τη ρητή συγκατάθεση του κατόχου της πρώτης άδειας κυκλοφορίας, εκτός εάν αυτό είναι αναγκαίο για την προστασία του δημόσιου συμφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 135

Προστασία δεδομένων για τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν προσωρινό δικαίωμα, καλούμενο στο εξής «προστασία δεδομένων», στον κάτοχο έκθεσης δοκιμής ή μελέτης που υποβάλλεται για πρώτη φορά με σκοπό τη λήψη άδειας κυκλοφορίας φυτοπροστατευτικού προϊόντος. Στο διάστημα αυτό, η έκθεση δοκιμής ή μελέτης δεν χρησιμοποιείται προς όφελος κανενός άλλου προσώπου που αποβλέπει στη λήψη άδειας κυκλοφορίας φυτοπροστατευτικού προϊόντος, εκτός εάν αποδεικνύεται η ρητή συγκατάθεση του πρώτου κατόχου.

2. Η έκθεση δοκιμής ή μελέτης θα πρέπει:

α) να είναι απαραίτητη για την άδεια ή την τροποποίηση άδειας, προκειμένου να επιτραπεί η χρήση σε άλλες καλλιέργειες· και

β) να έχει πιστοποιηθεί ως σύμφωνη προς τις αρχές ορθής εργαστηριακής πρακτικής ή ορθής πειραματικής πρακτικής.

3. Η χρονική περίοδος προστασίας των δεδομένων είναι 10 τουλάχιστον έτη από την πρώτη άδεια που χορήγησε η αρμόδια αρχή στο οικείο μέρος. Για τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα χαμηλού κινδύνου, η περίοδος προστασίας των δεδομένων μπορεί να παραταθεί σε 13 έτη.

4. Η χρονική περίοδος προστασίας των δεδομένων παρατείνεται κατά τρεις μήνες για κάθε επέκταση της άδειας για χρήσεις δευτερεύουσας σημασίας, εάν οι αιτήσεις για τις άδειες αυτές υποβληθούν από τον κάτοχο της άδειας το αργότερο πέντε έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης άδειας. Η συνολική περίοδος προστασίας των δεδομένων δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει τα 13 έτη. Στην περίπτωση των φυτοπροστατευτικών προϊόντων χαμηλού κινδύνου, η συνολική περίοδος προστασίας των δεδομένων δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει τα 15 έτη.

5. Μια έκθεση δοκιμής ή μελέτης προστατεύεται επίσης εάν είναι απαραίτητη για την ανανέωση ή την επανεξέταση της άδειας. Στις περιπτώσεις αυτές, η περίοδος προστασίας των δεδομένων είναι 30 μήνες.

6. Κατά παρέκκλιση από τις παραγράφους 3, 4 και 5, ο δημόσιος φορέας που είναι αρμόδιος για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας δεν λαμβάνει υπόψη τις πληροφορίες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 για οποιαδήποτε διαδοχική άδεια κυκλοφορίας, ανεξάρτητα από το αν έχουν δημοσιοποιηθεί ή όχι.

7. Κάθε μέρος θεσπίζει μέτρα που υποχρεώνουν τον αιτούντα και τους κατόχους προηγούμενων αδειών, οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στα αντίστοιχα εδάφη των μερών, να ανταλλάσσουν αποκλειστικές πληροφορίες για την αποφυγή της επανάληψης δοκιμών σε σπονδυλωτά ζώα.

([20]) Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, το «δημόσιο συμφέρον» περιλαμβάνει τη δημόσια υγεία σύμφωνα με τη δήλωση της Ντόχα και την εθνική νομοθεσία.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7

ΦΥΤΙΚΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 136

Γενικές Διατάξεις

Τα μέρη προστατεύουν τα δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών με βάση τη διεθνή σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (στο εξής «σύμβαση UPOV»), συμπεριλαμβανομένων των προαιρετικών εξαιρέσεων από τα δικαιώματα του βελτιωτή φυτών, όπως αναφέρεται στο άρθρο 15 παράγραφος 2 της σύμβασης UPOV και συνεργάζονται για την προώθηση και επιβολή των δικαιωμάτων αυτών.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 137

Γενικές υποχρεώσεις

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τις δεσμεύσεις τους δυνάμει της συμφωνίας TRIPS και ειδικότερα του μέρους III αυτής, και θεσπίζουν τα αναγκαία μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης για να εξασφαλίσουν την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας. Τα εν λόγω μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης είναι θεμιτά και δίκαια, δεν είναι αδικαιολόγητα περίπλοκα και δαπανηρά και δεν προβλέπουν μη ρεαλιστικές προθεσμίες ούτε συνεπάγονται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις. Για τους σκοπούς του τμήματος Γ του παρόντος κεφαλαίου, ο όρος «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» δεν περιλαμβάνει δικαιώματα που καλύπτονται από το τμήμα Β υποτμήμα 6 του παρόντος κεφαλαίου.

2. Τα μέτρα, οι διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στην παράγραφο 1 είναι αποτελεσματικά, αναλογικά και αποτρεπτικά, και εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να αποφεύγεται η δημιουργία εμποδίων στο εμπόριο και τα μέρη παρέχουν εγγυήσεις κατά της καταχρηστικής προσφυγής σ' αυτά.

ΑΡΘΡΟ 138

Πρόσωπα που νομιμοποιούνται να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, διαδικασιών και μέτρων αποκατάστασης

Τα μέρη αναγνωρίζουν τα ακόλουθα πρόσωπα ως πρόσωπα που έχουν δικαίωμα να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που αναφέρονται στο παρόν υποτμήμα και στο μέρος III της συμφωνίας TRIPS:

α) τους κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία·

β) κάθε άλλο πρόσωπο που έχει εξουσιοδοτηθεί να χρησιμοποιεί τα εν λόγω δικαιώματα, ιδίως τους κατόχους άδειας εκμετάλλευσης, εφόσον το επιτρέπει η ισχύουσα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή·

γ) τους οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει η ισχύουσα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή·

δ) τους οργανισμούς προάσπισης επαγγελματικών συμφερόντων στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν τους κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει η ισχύουσα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή.

ΑΡΘΡΟ 139

Αποδεικτικά στοιχεία

1. Τα μέρη μεριμνούν ώστε, ακόμη και πριν από την εξέταση της υπόθεσης επί της ουσίας, οι δικαστικές αρχές να έχουν τη δυνατότητα, κατόπιν αιτήματος προσώπου που προσκόμισε ευλόγως διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία προς τεκμηρίωση των ισχυρισμών του περί προσβολής ή επικείμενης προσβολής του οικείου δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, να διατάσσουν την

άμεση και αποτελεσματική λήψη προσωρινών μέτρων για την προστασία των σχετικών αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη προσβολή, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών. Για τη λήψη προσωρινών μέτρων, οι δικαστικές αρχές λαμβάνουν υπόψη τα έννομα συμφέροντα του φερόμενου ως παραβάτη.

2. Τα προσωρινά μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να περιλαμβάνουν τη λεπτομερή περιγραφή, με ή χωρίς λήψη δειγμάτων, ή την πραγματική κατάσχεση των προβαλλόμενων ως παράνομων εμπορευμάτων και, εφόσον ενδείκνυται, των υλικών και εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν για την παραγωγή ή τη διανομή των εμπορευμάτων αυτών, καθώς και των σχετικών εγγράφων.

3. Κάθε μέρος λαμβάνει τα απαιτούμενα μέτρα ώστε, σε περίπτωση προσβολής του δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας σε εμπορική κλίμακα, οι δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, εφόσον ενδείκνυται και κατόπιν αίτησης του ενδιαφερόμενου, την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων που βρίσκονται υπό τον έλεγχο του αντιδίκου, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 140

Δικαίωμα πληροφόρησης

1. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι, στο πλαίσιο δικαστικών διαδικασιών αστικού δικαίου που αφορούν την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και κατόπιν αιτιολογημένου και αναλογικού αιτήματος του προσφεύγοντος, οι δικαστικές αρχές μπορούν να διατάσσουν τον παραβάτη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο μετέχει στη διαφορά ή μάρτυρα να παράσχει πληροφορίες σχετικά με την καταγωγή και τα δίκτυα διανομής των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που προσβάλλουν το δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, ως «οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο» νοείται πρόσωπο:

α) το οποίο διαπιστώθηκε ότι διατηρεί τα παράνομα εμπορεύματα στην κατοχή του σε εμπορική κλίμακα·

β) το οποίο διαπιστώθηκε ότι χρησιμοποιεί τις παράνομες υπηρεσίες σε εμπορική κλίμακα·

γ) το οποίο διαπιστώθηκε ότι παρέχει, σε εμπορική κλίμακα, υπηρεσίες οι οποίες χρησιμοποιούνται σε δραστηριότητες που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) το οποίο υποδείχθηκε, από πρόσωπο που ασκεί δραστηριότητα που αναφέρεται στο στοιχείο α), β) ή γ), ως εμπλεκόμενο στην παραγωγή, κατασκευή ή διανομή των εμπορευμάτων ή στην παροχή των υπηρεσιών.

3. Οι πληροφορίες της παραγράφου 1 περιλαμβάνουν, κατά περίπτωση:

α) τα ονοματεπώνυμα και τις διευθύνσεις των παραγωγών, κατασκευαστών, διανομέων, παρόχων και άλλων προηγούμενων κατόχων των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, καθώς και των χονδρεμπόρων και των εμπόρων λιανικής για τους οποίους προορίζονταν· και

β) τις πληροφορίες όσον αφορά τις ποσότητες που παρήχθησαν, κατασκευάστηκαν, παραδόθηκαν, παραλήφθηκαν ή παραγγέλθηκαν, καθώς και για το τίμημα που εισπράχθηκε για τα εν λόγω εμπορεύματα ή υπηρεσίες.

4. Οι παράγραφοι 1 και 2 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη της νομοθεσίας κάθε μέρους η οποία:

α) παρέχει στον δικαιούχο δικαιώματα λήψης πρόσθετων πληροφοριών·

β) διέπει τη χρήση των πληροφοριών που κοινοποιούνται δυνάμει του παρόντος άρθρου στο πλαίσιο δικαστικών διαδικασιών αστικού δικαίου·

γ) διέπει την ευθύνη για καταχρηστική άσκηση του δικαιώματος πληροφόρησης·

δ) παρέχει τη δυνατότητα άρνησης της παροχής πληροφοριών που θα υποχρέωναν το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 να παραδεχθεί τη συμμετοχή του ιδίου ή στενών συγγενών του στην προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

ε) διέπει την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πηγών πληροφοριών ή την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 141

Προσωρινά και ασφαλιστικά μέτρα

1. Τα μέρη μεριμνούν ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να εκδίδουν προσωρινή διαταγή κατά του φερόμενου ως παραβάτη, με σκοπό να προλάβουν κάθε επικείμενη προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας ή να απαγορεύσουν, προσωρινά και εφόσον απαιτείται υπό την προϋπόθεση επαναληπτικής καταβολής προστίμου, στις περιπτώσεις που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία, τη συνέχιση των εικαζόμενων προσβολών του εν λόγω δικαιώματος ή να

εξαρτήσουν τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής από την παροχή εγγύησης με σκοπό να διασφαλιστεί η αποζημίωση του δικαιούχου. Προσωρινή διαταγή μπορεί να εκδοθεί υπό τους ίδιους όρους κατά ενδιάμεσου, οι υπηρεσίες του οποίου, συμπεριλαμβανομένων των διαδικτυακών υπηρεσιών, χρησιμοποιούνται από τρίτο για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Προσωρινή διαταγή μπορεί επίσης να εκδοθεί με σκοπό την κατάσχεση ή την απόδοση εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, προκειμένου να εμποδιστεί η είσοδος ή η κυκλοφορία τους στους εμπορικούς διαύλους.

3. Σε περίπτωση εικαζόμενης παραβίασης που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, κάθε μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και εφόσον ο προσφεύγων αποδεικνύει την ύπαρξη περιστάσεων που είναι δυνατόν να θέσουν σε κίνδυνο την καταβολή της αποζημίωσης, τη συντηρητική κατάσχεση των κινητών και ακίνητων περιουσιακών στοιχείων του φερόμενου ως παραβάτη, συμπεριλαμβανομένης της δέσμευσης των τραπεζικών λογαριασμών και των λοιπών περιουσιακών στοιχείων του φερόμενου ως παραβάτη. Προς τον σκοπό αυτό, οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ζητούν την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων ή την απαιτούμενη πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 142

Μέτρα αποκατάστασης

1. Κάθε μέρος μεριμνά ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και με την επιφύλαξη της αποζημίωσης που οφείλεται στον δικαιούχο λόγω της προσβολής, να διατάσσουν, χωρίς κανενός είδους αποζημίωση, την καταστροφή ή τουλάχιστον την οριστική απομάκρυνση, από τους εμπορικούς διαύλους, των εμπορευμάτων για τα οποία διαπιστώθηκε ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Κάθε μέρος μεριμνά επίσης ώστε οι δικαστικές αρχές να μπορούν, κατά περίπτωση, να διατάσσουν την καταστροφή υλικών και εργαλείων που χρησιμοποιούνται κατά κύριο λόγο για τη δημιουργία ή την κατασκευή των εν λόγω εμπορευμάτων.

2. Οι δικαστικές αρχές των μερών έχουν την εξουσία να διατάσσουν την εκτέλεση των μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στην παράγραφο 1 με δαπάνες του παραβάτη, εκτός εάν γίνεται επίκληση ειδικών λόγων που υπαγορεύουν το αντίθετο.

3. Κατά την εξέταση αίτησης για τη λήψη μέτρων αποκατάστασης, λαμβάνεται υπόψη η ανάγκη να υπάρχει αναλογική σχέση ανάμεσα στη σοβαρότητα της προσβολής και τα διατασσόμενα μέτρα αποκατάστασης, καθώς και τα συμφέροντα τρίτων.

ΑΡΘΡΟ 143

Δικαστικές εντολές

Τα μέρη μεριμνούν ώστε, όταν εκδίδεται δικαστική απόφαση με την οποία διαπιστώνεται προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές να μπορούν να απαγορεύουν στον παραβάτη καθώς και σε κάθε ενδιάμεσο, του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται από τρίτο για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής στο μέλλον.

ΑΡΘΡΟ 144

Εναλλακτικά μέτρα

Κάθε μέρος δύναται να προβλέπει ότι, εφόσον ενδείκνυται και κατόπιν αίτησης του προσώπου έναντι του οποίου ενδέχεται να ληφθούν τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στο άρθρο 142 ή στο άρθρο 143, οι δικαστικές αρχές μπορούν, αντί της εφαρμογής των μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στα εν λόγω άρθρα, να διατάσσουν την καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα, εάν το εν λόγω πρόσωπο ενήργησε χωρίς δόλο ή αμέλεια, εφόσον η εκτέλεση των εν λόγω μέτρων αποκατάστασης θα του προκαλούσε δυσανάλογη ζημία και εφόσον η καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα κρίνεται επαρκώς ικανοποιητική.

ΑΡΘΡΟ 145

Αποζημίωση

1. Τα μέρη μεριμνούν ώστε οι δικαστικές αρχές να έχουν την εξουσία, κατόπιν αίτησης του ζημιωθέντος, να διατάσσουν τον παραβάτη ο οποίος προέβη σε προσβολή του δικαιώματος εν γνώσει του ή ενώ υπήρχαν βάσιμοι λόγοι να το γνωρίζει, να καταβάλει στον δικαιούχο επαρκή αποζημίωση για την πραγματική ζημία που υπέστη ο δικαιούχος εξαιτίας της προσβολής του δικαιώματός του διανοητικής ιδιοκτησίας. Όταν οι δικαστικές αρχές καθορίζουν την αποζημίωση:

α) λαμβάνουν υπόψη όλους τους συναφείς παράγοντες, όπως τις αρνητικές οικονομικές επιπτώσεις, συμπεριλαμβανομένου του διαφυγόντος κέρδους, τις οποίες υπέστη ο ζημιωθείς και τα τυχόν αδικαιολόγητα κέρδη που αποκόμισε ο παραβάτης και, εφόσον ενδείκνυται, άλλα στοιχεία, πέραν των οικονομικών, όπως η ηθική βλάβη που προκάλεσε στον δικαιούχο η προσβολή· ή

β) εναλλακτικά προς το στοιχείο α), μπορούν, εφόσον ενδείκνυται, να καθορίζουν την αποζημίωση ως κατ' αποκοπήν ποσό βάσει παραγόντων, μεταξύ των οποίων, κατ' ελάχιστον, το ύψος των δικαιωμάτων ή λοιπών αμοιβών που θα οφείλονταν αν ο παραβάτης είχε ζητήσει την άδεια να χρησιμοποιεί το επίμαχο δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Σε περιπτώσεις κατά τις οποίες ο παραβάτης προέβη στην προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας εν αγνοία του ή ενώ δεν υπήρχαν βάσιμοι λόγοι να το γνωρίζει, τα μέρη μπορούν να προβλέπουν τη δυνατότητα των δικαστικών αρχών να διατάσσουν υπέρ του ζημιωθέντος την ανάκτηση των κερδών ή την καταβολή αποζημίωσης, η οποία μπορεί να είναι προκαθορισμένη.

ΑΡΘΡΟ 146

Δικαστικά έξοδα

Τα μέρη μεριμνούν ώστε τα εύλογα και αναλογικά δικαστικά έξοδα και οι λοιπές δαπάνες στις οποίες προέβη ο νικήσας διάδικος της δικαστικής διαδικασίας να βαρύνουν κατά κανόνα τον ηττηθέντα διάδικο, εκτός εάν λόγοι επιείκειας δεν το επιτρέπουν.

ΑΡΘΡΟ 147

Δημοσίευση των δικαστικών αποφάσεων

Τα μέρη μεριμνούν ώστε στις δικαστικές διαδικασίες που κινούνται σχετικά με προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές να μπορούν να διατάσσουν, κατόπιν αίτησης του προσφεύγοντος και με δαπάνες του παραβάτη, ενδεδειγμένα μέτρα για τη διάδοση των πληροφοριών σχετικά με την απόφαση, συμπεριλαμβανομένης της ανάρτησης της απόφασης καθώς και της πλήρους ή της μερικής δημοσίευσής της.

ΑΡΘΡΟ 148

Τεκμήριο διανοητικής ιδιοκτησίας ή κατοχής συγγενικών δικαιωμάτων

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι, για τους σκοπούς της εφαρμογής των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στο παρόν τμήμα, αρκεί το όνομα του δημιουργού λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου να εμφανίζεται στο έργο κατά τον συνήθη τρόπο προκειμένου ο εν λόγω δημιουργός να θεωρείται δημιουργός, ελλείψει αποδείξεων περί του αντιθέτου, και να δικαιούται, ως εκ τούτου, να κινήσει διαδικασία για την προσβολή του δικαιώματός του. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, στους δικαιούχους συγγενικών προς το δικαίωμα του δημιουργού δικαιωμάτων ως προς το προστατευόμενο αντικείμενό τους.

ΑΡΘΡΟ 149

Διοικητικές διαδικασίες

Στον βαθμό που είναι δυνατό να διαταχθεί οποιοδήποτε μέτρο αποκατάστασης αστικού δικαίου στο πλαίσιο διοικητικών διαδικασιών που αφορούν την εξέταση της ουσίας της υπόθεσης, οι εν λόγω διαδικασίες διέπονται από αρχές ισοδύναμες κατ' ουσίαν προς αυτές που ορίζονται στις σχετικές διατάξεις του παρόντος τμήματος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΠΙΒΟΛΗ ΣΤΑ ΣΥΝΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 150

Συνοριακά μέτρα

1. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, κάθε μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες μέσω των οποίων ο δικαιούχος μπορεί να υποβάλει αίτηση ζητώντας από τις τελωνειακές αρχές τη δέσμευση ή την αναστολή της θέσης σε κυκλοφορία εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι παραβιάζουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, ιδίως εμπορικά σήματα, δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγγενικά δικαιώματα, γεωγραφικές ενδείξεις, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα χρησιμότητας, βιομηχανικά σχέδια, τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων και δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών (στο εξής «ύποπτα εμπορεύματα»).

2. Κάθε μέρος διαθέτει ηλεκτρονικά συστήματα για τη διαχείριση, από τις τελωνειακές αρχές, των αιτήσεων που έγιναν δεκτές ή καταγράφηκαν. Η Δημοκρατία της Κιργιζίας προβλέπει τέτοια ηλεκτρονικά συστήματα το αργότερο πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Όταν ένα μέρος επιβάλλει τέλος για την κάλυψη των διοικητικών δαπανών που προκύπτουν από την αίτηση ή την καταγραφή, το εν λόγω τέλος είναι ανάλογο προς την παρεχόμενη υπηρεσία και το κόστος που προκύπτει.

4. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του αποφασίζουν σχετικά με την αποδοχή ή την καταγραφή των αιτήσεων εντός εύλογου χρονικού διαστήματος, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

5. Κάθε μέρος προβλέπει ότι οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορεί να αφορούν πολλαπλές αποστολές.

6. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι, όσον αφορά τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε τελωνειακό έλεγχο, οι τελωνειακές αρχές του είναι σε θέση να ενεργούν με δική τους πρωτοβουλία για τη δέσμευση ή την αναστολή της θέσης ύποπτων εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία.

7. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του χρησιμοποιούν ανάλυση κινδύνου για τον εντοπισμό ύποπτων εμπορευμάτων.

8. Κάθε μέρος εφαρμόζει διαδικασίες που επιτρέπουν την καταστροφή ύποπτων εμπορευμάτων, χωρίς να απαιτείται προηγούμενη διοικητική ή δικαστική διαδικασία για τον επίσημο προσδιορισμό των παραβιάσεων, ιδίως όταν τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα συγκατατίθενται ή δεν αντιτίθενται στην καταστροφή. Σε περιπτώσεις μη καταστροφής εμπορευμάτων για τα οποία διαπιστώθηκε ότι παραβιάζουν δικαίωμα, κάθε μέρος διασφαλίζει ότι, εκτός εξαιρετικών περιστάσεων, τα εν λόγω εμπορεύματα αποσύρονται από τους εμπορικούς διαύλους κατά τρόπον ώστε να αποτρέπεται η πρόκληση βλάβης στον δικαιούχο.

9. Σε περίπτωση που διαπιστωθεί στη συνέχεια ότι τα δεσμευμένα ή υπό αναστολή εμπορεύματα δεν παραβιάζουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, ο δικαιούχος ευθύνεται έναντι κάθε κατόχου ή διασαφιστή των εμπορευμάτων που έχει υποστεί σχετική ζημία, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία κάθε μέρους.

10. Κάθε μέρος δύναται να εφαρμόζει διαδικασίες που επιτρέπουν την ταχεία καταστροφή σημάτων που αποτελούν προϊόν παραποίησης ή απομίμησης και πειρατικών εμπορευμάτων που αποστέλλονται σε αποστολές ταχυδρομικών ή ταχυμεταφορών κατεπείγουσας παράδοσης.

11. Κάθε μέρος δύναται να αποφασίσει τη μη εφαρμογή του παρόντος άρθρου στις εισαγωγές εμπορευμάτων που έχουν διατεθεί στην αγορά άλλης χώρας από τους δικαιούχους ή με τη συγκατάθεσή τους. Ένα μέρος μπορεί να αποκλείσει από την εφαρμογή του παρόντος άρθρου εμπορεύματα μη εμπορικού χαρακτήρα που περιέχονται στις προσωπικές αποσκευές ταξιδιωτών.

12. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του διατηρούν τακτικό διάλογο και προωθούν τη συνεργασία με τα ενδιαφερόμενα μέρη και με άλλες αρχές που συμμετέχουν στην επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

13. Τα μέρη συνεργάζονται για θέματα που αφορούν το διεθνές εμπόριο ύποπτων εμπορευμάτων. Ειδικότερα, τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με το εμπόριο ύποπτων εμπορευμάτων που επηρεάζει το άλλο μέρος, με την επιφύλαξη της αντίστοιχης εφαρμοστέας νομοθεσίας κάθε μέρους για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

14. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας, το πρωτόκολλο για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα εφαρμόζεται σε περίπτωση παραβίασης της νομοθεσίας σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, για την επιβολή της οποίας είναι αρμόδιες οι τελωνειακές αρχές σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

15. Η υποεπιτροπή για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 154 είναι αρμόδια για τη διασφάλιση της ορθής λειτουργίας και εφαρμογής του παρόντος άρθρου, ιδίως όσον αφορά τη συνεργασία μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 151

Συνοχή με την GATT 1994 και τη συμφωνία TRIPS

Κατά την εφαρμογή συνοριακών μέτρων για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές, είτε καλύπτονται από το παρόν υποτμήμα είτε όχι, τα μέρη εξασφαλίζουν τη συνοχή με τις υποχρεώσεις που υπέχουν βάσει της GATT 1994 και της συμφωνίας TRIPS, και ιδίως με το άρθρο V της GATT 1994, καθώς και με το άρθρο 41 και μέρος III τμήμα 4 της συμφωνίας TRIPS.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 152

Συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται μεταξύ τους με σκοπό την υποστήριξη της υλοποίησης των δεσμεύσεων και των υποχρεώσεων που αναλαμβάνουν δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου.

2. Η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το νομικό πλαίσιο που αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανόνες προστασίας και επιβολής·

β) ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των μερών σχετικά με τη νομοθετική πρόοδο·

γ) ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των μερών σχετικά με την επιβολή, σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο, των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

δ) συντονισμό με σκοπό την πρόληψη των εξαγωγών εμπορευμάτων που αποτελούν προϊόν παραποίησης/απομίμησης, τόσο μεταξύ τους όσο και με άλλες χώρες·

ε) τεχνική βοήθεια, ανάπτυξη ικανοτήτων· ανταλλαγή και επιμόρφωση του προσωπικού·

στ) προστασία και υπεράσπιση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και διάδοση πληροφοριών στο πλαίσιο αυτό, μεταξύ άλλων, στους επιχειρηματικούς κύκλους και την κοινωνία των πολιτών·

ζ) ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των δικαιούχων· ενίσχυση της θεσμικής συνεργασίας, ιδίως μεταξύ των υπηρεσιών διανοητικής ιδιοκτησίας·

η) προώθηση της ευαισθητοποίησης και εκπαίδευση του ευρύτερου κοινού σχετικά με τις πολιτικές που αφορούν την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

θ) προώθηση της προστασίας και της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας με συνεργασία δημόσιου-ιδιωτικού τομέα που περιλαμβάνει τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις·

ι) διαμόρφωση αποτελεσματικών στρατηγικών για τον εντοπισμό ακροατηρίων και δημιουργία ενημερωτικών προγραμμάτων για την περαιτέρω ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των μέσων ενημέρωσης σχετικά με τις επιπτώσεις των παραβιάσεων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες περιλαμβάνονται ο κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια και η σύνδεση με το οργανωμένο έγκλημα.

3. Κάθε μέρος μπορεί να δημοσιοποιεί τις προδιαγραφές προϊόντος ή σύνοψή τους, καθώς και τα σχετικά σημεία επαφής για τον έλεγχο ή τη διαχείριση των γεωγραφικών ενδείξεων του άλλου μέρους οι οποίες προστατεύονται βάσει του υποτμήματος 4.

4. Τα μέρη, είτε άμεσα είτε μέσω της υποεπιτροπής για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 154, διατηρούν επαφή για όλα τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 153

Εθελοντικές πρωτοβουλίες ενδιαφερομένων

Κάθε μέρος επιδιώκει να διευκολύνει τις εθελοντικές πρωτοβουλίες των ενδιαφερομένων μερών για τη μείωση των παραβιάσεων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων στο διαδίκτυο και σε άλλες αγορές, εστιάζοντας σε συγκεκριμένα προβλήματα και αναζητώντας πρακτικές λύσεις που είναι ρεαλιστικές, ισορροπημένες, αναλογικές και δίκαιες για όλους τους ενδιαφερόμενους, μεταξύ άλλων με τους ακόλουθους τρόπους:

α) κάθε μέρος επιδιώκει να συγκαλεί συναντήσεις ενδιαφερόμενων μερών στο έδαφός του για να διευκολύνει εθελοντικές πρωτοβουλίες με σκοπό την εξεύρεση λύσεων και την επίλυση διαφορών σχετικά με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των παραβιάσεων·

β) τα μέρη επιδιώκουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες μεταξύ τους σχετικά με τις προσπάθειες διευκόλυνσης των εθελοντικών πρωτοβουλιών ενδιαφερομένων στα αντίστοιχα εδάφη τους· και

γ) τα μέρη επιδιώκουν να προωθούν τον ανοιχτό διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερόμενων μερών των μερών και να ενθαρρύνουν τα εν λόγω ενδιαφερόμενα μέρη να αναζητούν από κοινού λύσεις και να επιλύουν διαφορές όσον αφορά την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και τη μείωση των παραβιάσεων.

ΑΡΘΡΟ 154

Θεσμικές διατάξεις

1. Τα μέρη συγκροτούν υποεπιτροπή για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας (στο εξής «υποεπιτροπή ΔΔΙ»), η οποία απαρτίζεται από εκπροσώπους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, με σκοπό την παρακολούθηση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου και την εντατικοποίηση της συνεργασίας και του διαλόγου τους για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Η υποεπιτροπή ΔΔΙ συνεδριάζει κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, εναλλάξ στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Κιργιζίας, σε χρόνο και τόπο και με τρόπο που συμφωνούνται από τα μέρη, μεταξύ άλλων και μέσω βιντεοδιάσκεψης, και, πάντως, το αργότερο 90 ημέρες από την υποβολή του αιτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 155

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες»: ο τύπος αγαθών ή υπηρεσιών που γενικά πωλούνται ή προσφέρονται προς πώληση στην εμπορική αγορά σε μη δημόσιους φορείς-αγοραστές, από τους οποίους και αγοράζονται συνήθως, για μη δημόσιους σκοπούς,

β) «κατασκευαστικές υπηρεσίες»: οι υπηρεσίες που αποβλέπουν στην εκτέλεση, ανεξαρτήτως μέσου, έργων πολιτικού μηχανικού ή οικοδομικών εργασιών κατά την έννοια του κλάδου 51 της Κεντρικής Ταξινόμησης Προϊόντων (CPC) των Ηνωμένων Εθνών·

γ) «ηλεκτρονικός πλειστηριασμός»: επαναληπτική διαδικασία που περιλαμβάνει τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων τα οποία επιτρέπουν στους παρόχους να παρουσιάζουν είτε νέες τιμές είτε νέες αξίες ποσοτικοποιήσιμων, μη συνδεόμενων με τις τιμές, στοιχείων μιας προσφοράς σχετικά με τα κριτήρια αξιολόγησης, είτε αμφότερες, επιτρέποντας την κατάταξη ή την ανακατάταξη των προσφορών·

δ) «γραπτώς» ή «εγγράφως»: κάθε έκφραση που αποτελείται από λέξεις ή αριθμούς η οποία είναι δυνατό να αναγνωσθεί, να αναπαραχθεί και εν συνεχεία να κοινοποιηθεί, και η οποία περιλαμβάνει πληροφορίες που διαβιβάζονται και αποθηκεύονται σε ηλεκτρονική μορφή·

ε) «διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση»: η μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας απευθύνεται σε έναν ή περισσότερους παρόχους της επιλογής του·

στ) «μέτρο»: κάθε νόμος, κανονισμός, διαδικασία, διοικητικό έγγραφο καθοδήγησης ή διοικητική πρακτική, ή οποιαδήποτε ενέργεια αναθέτοντος φορέα η οποία αφορά καλυπτόμενες συμβάσεις·

ζ) «κατάλογος πολλαπλής χρήσης»: κατάλογος των προκριθέντων παρόχων που ο αναθέτων φορέας προτίθεται να χρησιμοποιήσει περισσότερες από μία φορές·

η) «προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης»: προκήρυξη που δημοσιεύεται από αναθέτοντα φορέα, με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής, προσφορά ή και τα δύο·

θ) «αντισταθμιστικές ρήτρες»: οποιαδήποτε προϋπόθεση ή δέσμευση που ενθαρρύνει την τοπική ανάπτυξη ή βελτιώνει το ισοζύγιο πληρωμών ενός μέρους, όπως η χρήση τοπικού περιεχομένου, η χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης τεχνολογίας, οι επενδύσεις, το αντισταθμιστικό εμπόριο και παρόμοιες ενέργειες ή απαιτήσεις·

ι) «διαγωνισμός με ανοικτή διαδικασία»: η μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας όλοι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι δύνανται να υποβάλουν προσφορά·

ια) «αναθέτων φορέας»: φορέας που έχει περιληφθεί από μέρος στο οικείο υποτμήμα του τμήματος 1, 2 ή 3 του παραρτήματος 9·

ιβ) «προκριθείς πάροχος»: πάροχος για τον οποίο αναγνωρίζεται από αναθέτοντα φορέα ότι πληροί τους όρους συμμετοχής·

ιγ) «διαγωνισμός με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης»: μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας καλεί μόνον προκριθέντες παρόχους να υποβάλουν προσφορά·

ιδ) «υπηρεσίες»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά·

ιε) «πρότυπο»: νοείται έγγραφο εγκεκριμένο από αναγνωρισμένο όργανο, το οποίο προβλέπει, για συνήθη και επαναλαμβανόμενη χρήση, κανόνες, κατευθυντήριες γραμμές ή χαρακτηριστικά προϊόντων ή σχετικές διεργασίες και μεθόδους παραγωγής, η τήρηση των οποίων δεν είναι υποχρεωτική· μπορεί επίσης να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά τις απαιτήσεις ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας οι οποίες ισχύουν για αγαθό, υπηρεσία, διεργασία ή μέθοδο παραγωγής·

ιστ) «πάροχος»: πρόσωπο ή ομάδα προσώπων που παρέχει ή θα μπορούσε να παρέχει αγαθά ή υπηρεσίες·

ιζ) «τεχνική προδιαγραφή»: η απαίτηση διαγωνισμού, η οποία:

i) ορίζει τα χαρακτηριστικά των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της ποιότητας, της απόδοσης, της ασφάλειας και των διαστάσεων, ή τις διαδικασίες και μεθόδους για την παραγωγή ή την παροχή τους· ή

ii) αφορά τις απαιτήσεις ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας οι οποίες ισχύουν για αγαθό ή υπηρεσία·

ιη) «CPC των Ηνωμένων Εθνών»: η προσωρινή κεντρική ταξινόμηση προϊόντων των Ηνωμένων Εθνών (στατιστικά δελτία, σειρά Μ, αριθ. 77, Υπηρεσία Διεθνών Οικονομικών και Κοινωνικών Υποθέσεων, Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, Νέα Υόρκη, 1991).

ΑΡΘΡΟ 156

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε μέτρο που σχετίζεται με καλυπτόμενη σύμβαση, ανεξαρτήτως του αν αυτή συνάπτεται αποκλειστικά ή εν μέρει με ηλεκτρονικά μέσα.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «καλυπτόμενη σύμβαση» νοείται σύμβαση που συνάπτεται προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου:

α) για την προμήθεια αγαθών, υπηρεσιών ή οποιουδήποτε συνδυασμού αυτών:

i) όπως προσδιορίζονται στο παράρτημα 9· και

ii) των οποίων η προμήθεια δεν πραγματοποιείται με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς ή για την παροχή αγαθού ή υπηρεσίας με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς·

β) με οποιοδήποτε συμβατικό μέσο, συμπεριλαμβανομένων: της αγοράς· της χρηματοδοτικής μίσθωσης· και της μίσθωσης ή της πώλησης με δόσεις, με ή χωρίς προαίρεση αγοράς·

γ) της οποίας η αξία, όπως εκτιμάται σύμφωνα με τις παραγράφους 6, 7 και 8 του παρόντος άρθρου, ισούται με ή υπερβαίνει το αντίστοιχο όριο που προσδιορίζεται στα τμήματα 1, 2 και 3 του παραρτήματος 9 κατά τον χρόνο της δημοσίευσης της προκήρυξης σύμφωνα με το άρθρο 160·

δ) από αναθέτοντα φορέα· και

ε) η οποία δεν εξαιρείται κατά τα λοιπά από την κάλυψη της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου ή του υποτμήματος του οικείου μέρους στο τμήμα 1, 2, 3 ή 5 του παραρτήματος 9.

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 9, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις ακόλουθες πράξεις:

α) απόκτηση ή μίσθωση γης, υφιστάμενων κτιρίων ή άλλης ακίνητης περιουσίας ή τα σχετικά δικαιώματα·

β) εξωσυμβατικές συμφωνίες ή οποιαδήποτε μορφή ενίσχυσης που παρέχεται από ένα μέρος, συμπεριλαμβανομένων των συμφωνιών συνεργασίας, των επιχορηγήσεων, των δανείων, της εισφοράς στο κεφάλαιο, των εγγυήσεων και των φορολογικών κινήτρων·

γ) την προμήθεια ή αγορά υπηρεσιών οικονομικής διαχείρισης ή θεματοφυλακίου, υπηρεσιών εκκαθάρισης και διαχείρισης για ρυθμιζόμενους χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς, ή υπηρεσιών που αφορούν την πώληση, την απόσβεση και τη διανομή τίτλων δημόσιου χρέους, συμπεριλαμβανομένων των δανείων και των κρατικών ομολόγων, των εντόκων γραμματίων και άλλων τίτλων·

δ) δημόσιες συμβάσεις εργασίας·

ε) σύμβαση προμήθειας που συνάπτεται:

i) με συγκεκριμένο στόχο την παροχή διεθνούς ενίσχυσης, συμπεριλαμβανομένης της αναπτυξιακής βοήθειας·

ii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς συμφωνίας που αφορά τη στάθμευση στρατιωτικών δυνάμεων ή την από κοινού εφαρμογή σχεδίων από τα συμβαλλόμενα κράτη· ή

iii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς οργανισμού, ή που χρηματοδοτείται από διεθνείς επιχορηγήσεις, δάνεια ή άλλη μορφή ενίσχυσης, εάν η διαδικασία ή ο όρος που εφαρμόζεται δεν συνάδει με το παρόν κεφάλαιο.

4. Οι δεσμεύσεις κάθε μέρους όσον αφορά τις καλυπτόμενες συμβάσεις και τη σχετική πρόσβαση σε πληροφορίες καθορίζονται στο παράρτημα 9 ως εξής:

α) στο τμήμα 1, οι φορείς κεντρικής διοίκησης των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένων των κατώτατων ορίων για τα καλυπτόμενα αγαθά και υπηρεσίες·

β) στο τμήμα 2, οι φορείς τοπικής αυτοδιοίκησης των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένων των κατώτατων ορίων για τα καλυπτόμενα αγαθά και υπηρεσίες·

γ) στο τμήμα 3, όλοι οι άλλοι φορείς των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένων των κατώτατων ορίων για τα καλυπτόμενα αγαθά και υπηρεσίες·

δ) στο τμήμα 4, οι υπηρεσίες, εκτός από τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·

ε) στο τμήμα 5 γενικές σημειώσεις και παρεκκλίσεις· και

στ) στο τμήμα 6, τα μέσα στα οποία το μέρος δημοσιεύει τις προκηρύξεις συμβάσεων, τις ανακοινώσεις για συναφθείσες συμβάσεις και άλλες πληροφορίες που σχετίζονται με το οικείο σύστημα δημόσιων συμβάσεων όπως ορίζεται στο παρόν κεφάλαιο.

5. Σε περίπτωση που αναθέτων φορέας, στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης, απαιτεί από πρόσωπο που δεν καλύπτεται από το υποτμήμα του οικείου μέρους στο τμήμα 1, 2 ή 3 του παραρτήματος 9 να συνάψει σύμβαση σύμφωνα με ειδικές απαιτήσεις, στις εν λόγω απαιτήσεις εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, το άρθρο 4 του παρόντος άρθρου.

Αποτίμηση

6. Κατά την εκτίμηση της αξίας μιας σύμβασης προκειμένου να εξακριβωθεί αν πρόκειται για καλυπτόμενη σύμβαση, ο αναθέτων φορέας:

α) δεν διαιρεί τη σύμβαση σε χωριστές συμβάσεις, ούτε επιλέγει ή χρησιμοποιεί συγκεκριμένη μέθοδο αποτίμησης για την εκτίμηση της αξίας της σύμβασης με σκοπό τον πλήρη ή εν μέρει αποκλεισμό της από την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου· και

β) περιλαμβάνει την εκτιμώμενη μέγιστη συνολική αξία της σύμβασης καθ' όλη τη διάρκειά της, ανεξαρτήτως του αν συνάπτεται με έναν ή περισσότερους παρόχους, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις μορφές αμοιβής, όπως:

i) ασφάλιστρα, τέλη, προμήθειες και τόκους· και

ii) εάν η σύμβαση προβλέπει δυνατότητα δικαιωμάτων προαίρεσης, τη συνολική αξία των εν λόγω δικαιωμάτων.

7. Σε περίπτωση που συγκεκριμένη απαίτηση προμήθειας έχει ως αποτέλεσμα την ανάθεση περισσοτέρων της μίας σύμβασης ή την ανάθεση συμβάσεων σε χωριστά μέρη (στο εξής «επαναλαμβανόμενες συμβάσεις»), ο υπολογισμός της εκτιμώμενης μέγιστης συνολικής αξίας της σύμβασης βασίζεται στα εξής:

α) στην αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή εμπορευμάτων ή υπηρεσιών του ίδιου τύπου οι οποίες έχουν συναφθεί κατά το προηγούμενο 12μηνο ή κατά το προηγούμενο οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα, προσαρμοσμένη, εάν είναι δυνατόν, ώστε να ληφθούν υπόψη οι προβλεπόμενες μεταβολές στην ποσότητα ή την αξία των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που θα παρέχονται κατά το επόμενο 12μηνο· ή

β) στην εκτιμώμενη αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή εμπορευμάτων και υπηρεσιών του ίδιου τύπου οι οποίες πρόκειται να ανατεθούν κατά το 12μηνο που ακολουθεί την ανάθεση της αρχικής σύμβασης ή το οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα.

8. Στην περίπτωση σύναψης σύμβασης για την παροχή αγαθού ή υπηρεσίας μέσω χρηματοδοτικής μίσθωσης, μίσθωσης ή πώλησης με δόσεις, ή σύναψης σύμβασης για την οποία δεν έχει καθοριστεί συνολική τιμή, η βάση της αποτίμησης είναι:

α) για σύμβαση ορισμένου χρόνου:

i) εάν η διάρκεια της σύμβασης δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες, η εκτιμώμενη συνολική μέγιστη αξία για όλη τη διάρκειά της· ή

ii) εάν η διάρκεια της σύμβασης υπερβαίνει τους 12 μήνες, η συνολική εκτιμώμενη μέγιστη αξία, συμπεριλαμβανομένης της τυχόν εκτιμώμενης υπολειμματικής αξίας·

β) εάν η σύμβαση είναι αορίστου χρόνου, η εκτιμώμενη μηνιαία δόση πολλαπλασιασμένη επί 48· και

γ) εάν δεν είναι βέβαιο αν η σύμβαση είναι ορισμένου χρόνου, εφαρμόζεται το στοιχείο β).

ΑΡΘΡΟ 157

Ασφάλεια και γενικές εξαιρέσεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι εμποδίζει κάποιο μέρος να προβαίνει σε ενέργειες ή να μην αποκαλύπτει πληροφορίες τις οποίες κρίνει αναγκαίες για την προάσπιση των ουσιωδών συμφερόντων ασφάλειάς του και οι οποίες αφορούν συμβάσεις:

α) για την προμήθεια οπλισμού, πυρομαχικών ή πολεμικού υλικού·

β) απαραίτητες για την εθνική ασφάλεια· ή

γ) για σκοπούς εθνικής άμυνας.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των μερών όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου μεταξύ των μερών, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι εμποδίζει ένα μέρος να θεσπίζει ή να επιβάλλει μέτρα τα οποία:

α) είναι αναγκαία για την προστασία των χρηστών ηθών, της τάξης ή της ασφάλειας·

β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

γ) είναι αναγκαία για την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) αφορούν αγαθά ή υπηρεσίες ατόμων με αναπηρία, φιλανθρωπικών ιδρυμάτων ή εργασίας στις φυλακές.

ΑΡΘΡΟ 158

Γενικές αρχές

Απαγόρευση διακρίσεων

1. Σε ό,τι αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, κάθε μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, παρέχει άμεσα και ανεπιφύλακτα στα αγαθά και τις υπηρεσίες του άλλου μέρους και στους παρόχους του άλλου μέρους που διαθέτουν τα συγκεκριμένα αγαθά ή υπηρεσίες, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει το εν λόγω μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, στα δικά του αγαθά, υπηρεσίες και παρόχους.

2. Σε ό,τι αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, τα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους:

α) δεν επιφυλάσσουν σε πάροχο με τοπική έδρα μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσουν σε άλλο πάροχο με τοπική έδρα ανάλογα με τον βαθμό ξένης συμμετοχής ή ιδιοκτησίας· ή

β) δεν εφαρμόζουν διακρίσεις σε πάροχο με τοπική έδρα λόγω του γεγονότος ότι τα αγαθά ή οι υπηρεσίες που παρέχει ο εν λόγω πάροχος στο πλαίσιο συγκεκριμένης σύμβασης αποτελούν αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου μέρους.

Εθνική μεταχείριση παρόχων με τοπική έδρα

3. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι στους παρόχους του άλλου μέρους που έχουν αποκτήσει εμπορική παρουσία στο έδαφός του μέσω της σύστασης, απόκτησης ή της διατήρησης νομικού προσώπου παρέχεται, όσον αφορά τις δημόσιες συμβάσεις του μέρους στο έδαφός του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που παρέχεται στους εγχώριους παρόχους σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

Εφαρμόζονται οι γενικές εξαιρέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 157.

Χρήση ηλεκτρονικών μέσων

4. Κατά τη διεξαγωγή διαδικασίας για τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα, ο αναθέτων φορέας:

α) εξασφαλίζει ότι η διαδικασία διεξάγεται με τη χρήση γενικά διαθέσιμων συστημάτων τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικού, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν τον έλεγχο της ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών, τα οποία είναι γενικά διαθέσιμα και διαλειτουργικά με άλλα γενικά διαθέσιμα συστήματα τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικό·

β) διατηρεί μηχανισμούς που εξασφαλίζουν, αφενός, την ακεραιότητα των αιτήσεων συμμετοχής και των προσφορών, μεταξύ άλλων όσον αφορά τον προσδιορισμό του χρόνου παραλαβής τους, και, αφετέρου, την πρόληψη της μη ενδεδειγμένης πρόσβασης· και

γ) χρησιμοποιεί ηλεκτρονικά μέσα πληροφόρησης και επικοινωνίας για τη δημοσίευση των προκηρύξεων και των τευχών δημοπράτησης σε διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων και, στον μέγιστο δυνατό βαθμό, για την υποβολή των προσφορών.

Σύναψη καλυπτόμενων συμβάσεων

5. Ο αναθέτων φορέας προβαίνει στη σύναψη καλυπτόμενων συμβάσεων κατά τρόπο διαφανή και αμερόληπτο ο οποίος:

α) είναι σύμφωνος με το παρόν κεφάλαιο, μέσω της χρήσης μεθόδων όπως οι διαγωνισμοί με ανοικτή διαδικασία, με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης και απευθείας ανάθεση·

β) αποφεύγει τη σύγκρουση συμφερόντων· και

γ) προλαμβάνει πρακτικές διαφθοράς.

Κανόνες καταγωγής

6. Για τους σκοπούς των καλυπτόμενων συμβάσεων, κανένα μέρος δεν εφαρμόζει σε εισαγωγές ή προμήθειες αγαθών ή υπηρεσιών από το άλλο μέρος κανόνες καταγωγής διαφορετικούς από τους κανόνες καταγωγής τους οποίους εφαρμόζει παράλληλα κατά τις συνήθεις εμπορικές δραστηριότητες σε εισαγωγές ή προμήθειες των ιδίων αγαθών ή υπηρεσιών από το ίδιο μέρος.

Αντισταθμιστικές ρήτρες

7. Σε ό,τι αφορά τις καλυπτόμενες συμβάσεις, τα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν ζητούν, δεν λαμβάνουν υπόψη, δεν επιβάλλουν ούτε εφαρμόζουν αντισταθμιστικές ρήτρες.

Μέτρα που δεν αφορούν ειδικά τις συμβάσεις

8. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εφαρμόζονται:

α) στους δασμούς και στις κάθε είδους επιβαρύνσεις που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή ή συνδέονται με αυτή·

β) στον τρόπο είσπραξης των εν λόγω δασμών και επιβαρύνσεων· ή

γ) στους λοιπούς κανονισμούς ή διατυπώσεις κατά την εισαγωγή και στα μέτρα που αφορούν εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών πλην των μέτρων που διέπουν τις καλυπτόμενες συμβάσεις.

Μέτρα κατά της διαφθοράς

9. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι εφαρμόζει τα κατάλληλα μέτρα για την αντιμετώπιση της διαφθοράς στις δημόσιες συμβάσεις του. Τα μέτρα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν διαδικασίες που καθιστούν μη επιλέξιμους για συμμετοχή στις διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων του μέρους, είτε επ' αόριστον είτε για καθορισμένο χρονικό διάστημα, παρόχους για τους οποίους οι δικαστικές αρχές ή οι αρμόδιες κρατικές αρχές του εν λόγω μέρους έχουν αποφανθεί με οριστική απόφαση ότι έχουν προβεί σε δόλιες ή άλλες παράνομες ενέργειες σε σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις στο έδαφος του εν λόγω μέρους. Κάθε μέρος διασφαλίζει

επίσης ότι εφαρμόζει πολιτικές και διαδικασίες για την εξάλειψη, στο μέτρο του δυνατού, ή τη διαχείριση οποιασδήποτε δυνητικής σύγκρουσης συμφερόντων προσώπων που συμμετέχουν ή ασκούν επιρροή σε διαδικασίες σύναψης δημόσιων συμβάσεων.

ΑΡΘΡΟ 159

Πληροφορίες σχετικά με το σύστημα σύναψης δημόσιων συμβάσεων

1. Κάθε μέρος:

α) δημοσιεύει αμέσως κάθε νόμο, κανονιστική διάταξη, δικαστική απόφαση, διοικητική απόφαση γενικής εφαρμογής, τυπική συμβατική ρήτρα που επιβάλλεται από νόμο ή κανονισμό και ενσωματώνεται διά παραπομπής σε προκηρύξεις ή τεύχη δημοπράτησης, και διαδικασίες που αφορούν καλυπτόμενες συμβάσεις, καθώς και κάθε τροποποίηση αυτών, σε επίσημα αναγνωρισμένα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα ευρείας κυκλοφορίας στα οποία έχει εύκολη πρόσβαση το κοινό· και

β) παρέχει εξηγήσεις σχετικά στο άλλο μέρος, εφόσον του ζητηθούν.

2. Κάθε μέρος απαριθμεί στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9:

α) τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα στα οποία το μέρος δημοσιεύει τις πληροφορίες που περιγράφονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) του παρόντος άρθρου·

β) τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα στα οποία δημοσιεύει τις προκηρύξεις και ανακοινώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 160, το άρθρο 162 παράγραφος 7 και το άρθρο 169 παράγραφος 2· και

γ) τη διεύθυνση του ενός ή των περισσότερων ιστότοπων όπου το μέρος δημοσιεύει τις ανακοινώσεις του σχετικά με τις συμβάσεις που ανατίθενται δυνάμει του άρθρου 169 παράγραφος 2.

3. Κάθε μέρος κοινοποιεί πάραυτα στην επιτροπή συνεργασίας οποιαδήποτε τροποποίηση των πληροφοριών που απαριθμούνται στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9, δυνάμει της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 160

Προκηρύξεις

1. Όλες οι προκηρύξεις που αναφέρονται στο παρόν άρθρο (προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, περίληψη της προκήρυξης και προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης) είναι άμεσα προσβάσιμες με ηλεκτρονικά μέσα και δωρεάν, μέσω ενιαίου επιγραμμικού σημείου πρόσβασης. Επιπλέον, οι προκηρύξεις μπορούν επίσης να δημοσιευτούν σε κατάλληλο έντυπο μέσο ευρείας κυκλοφορίας και παραμένουν άμεσα προσβάσιμες στο κοινό, τουλάχιστον έως τη λήξη της προθεσμίας που αναφέρεται στην προκήρυξη.

Προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης

2. Για κάθε καλυπτόμενη σύμβαση, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, εκτός από τις περιπτώσεις που περιγράφονται στο άρθρο 166.

3. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν κεφάλαιο, κάθε προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης περιλαμβάνει:

α) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλες πληροφορίες που είναι απαραίτητες για την επικοινωνία με τον αναθέτοντα φορέα και για τη λήψη όλων των σχετικών εγγράφων που αφορούν τη σύμβαση, καθώς και το κόστος και τους όρους πληρωμής, εάν υπάρχουν·

β) περιγραφή της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της ποσότητας των αγαθών ή υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης ή, εάν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας·

γ) σε περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, εάν είναι δυνατόν, κατ' εκτίμηση χρονοδιάγραμμα των επόμενων προκηρύξεων προβλεπόμενης σύμβασης·

δ) περιγραφή τυχόν δικαιωμάτων προαίρεσης·

ε) το χρονοδιάγραμμα για την παράδοση των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών ή τη διάρκεια της σύμβασης·

στ) τη μέθοδο σύναψης σύμβασης που θα χρησιμοποιηθεί και αν θα περιλαμβάνει διαπραγμάτευση ή ηλεκτρονικό πλειστηριασμό·

ζ) κατά περίπτωση, τη διεύθυνση και ενδεχομένως την καταληκτική ημερομηνία υποβολής των αιτήσεων συμμετοχής·

η) τη διεύθυνση και την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των προσφορών·

θ) τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής, εάν μπορούν να υποβληθούν σε γλώσσα άλλη από την επίσημη γλώσσα του μέρους του αναθέτοντος φορέα·

ι) κατάλογο και σύντομη περιγραφή των όρων συμμετοχής, συμπεριλαμβανομένων ενδεχόμενων απαιτήσεων σχετικά με συγκεκριμένα έγγραφα ή πιστοποιητικά που πρέπει να υποβάλουν οι πάροχοι στο πλαίσιο της εν λόγω συμμετοχής, εκτός εάν οι απαιτήσεις αυτές αναφέρονται ήδη στα τεύχη δημοπράτησης τα οποία διατίθενται σε όλους τους ενδιαφερόμενους παρόχους συγχρόνως με την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης·

ια) εάν, δυνάμει του άρθρου 162, ένας αναθέτων φορέας προτίθεται να επιλέξει περιορισμένο αριθμό προκριθέντων παρόχων για να κληθούν να υποβάλουν προσφορά, τα κριτήρια που θα χρησιμοποιηθούν για την επιλογή τους και, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν περιορισμοί στον αριθμό των παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορά· και

ιβ) διευκρίνιση ότι η σύμβαση είναι καλυπτόμενη σύμβαση.

Περίληψη της προκήρυξης

4. Σε κάθε περίπτωση προβλεπόμενης σύμβασης, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει εύκολα προσβάσιμη περίληψη της προκήρυξης, συγχρόνως με τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης, σε μία από τις γλώσσες του ΠΟΕ. Η περίληψη της προκήρυξης περιέχει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) το αντικείμενο της σύμβασης·

β) την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή προσφορών ή, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή αιτήσεων συμμετοχής ή συμπερίληψης σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

γ) τη διεύθυνση στην οποία μπορούν να ζητηθούν έγγραφα σχετικά με τη σύμβαση.

Προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης

5. Οι αναθέτοντες φορείς ενθαρρύνονται να δημοσιεύουν στα κατάλληλα ηλεκτρονικά και, ανάλογα με την περίπτωση, έντυπα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9 όσο το δυνατόν νωρίτερα κάθε οικονομικό έτος, προκήρυξη σχετικά με τον προγραμματισμό των μελλοντικών συμβάσεών τους (στο εξής «προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης»). Η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης δημοσιεύεται επίσης στον ιστότοπο του ενιαίου σημείου πρόσβασης που αναφέρεται στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9, με την επιφύλαξη της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου. Η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης πρέπει να περιλαμβάνει το αντικείμενο της σύμβασης και την προγραμματιζόμενη ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης.

6. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα Β ή Γ μπορούν να χρησιμοποιήσουν μια προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, υπό την προϋπόθεση ότι η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης περιλαμβάνει, αφενός, όσες από τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου είναι διαθέσιμες στον αναθέτοντα φορέα και, αφετέρου, δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι θα πρέπει να εκδηλώσουν το σχετικό ενδιαφέρον τους στον αναθέτοντα φορέα.

ΑΡΘΡΟ 161

'Οροι συμμετοχής

1. Ο αναθέτων φορέας περιορίζει τους όρους συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης σύμβασης στους όρους που είναι απαραίτητοι ώστε να διασφαλίζεται ότι ο πάροχος διαθέτει τις νομικές και χρηματοοικονομικές δυνατότητες και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες για να αναλάβει τη σχετική προμήθεια.

2. Κατά τον καθορισμό των όρων συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας:

α) δεν μπορεί να επιβάλει ως όρο για τη συμμετοχή ενός παρόχου σε διαδικασία σύναψης σύμβασης να έχουν ανατεθεί κατά το παρελθόν στον εν λόγω πάροχο μία ή περισσότερες συμβάσεις από αναθέτοντα φορέα ενός εκ των μερών· και

β) μπορεί να απαιτήσει συναφή προηγούμενη πείρα, όταν αυτή έχει ουσιαστική σημασία για την εκπλήρωση των απαιτήσεων της σύμβασης ([21]).

([21]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι: εάν ένας αναθέτων φορέας απαιτεί την απόδειξη προηγούμενης πείρας, αρκεί ο πάροχος να αποδείξει ότι αυτή η προηγούμενη πείρα αποκτήθηκε σε οποιοδήποτε έδαφος.

3. Προκειμένου να κρίνει αν ένας πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας:

α) αξιολογεί τις χρηματοοικονομικές δυνατότητες και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες του παρόχου βάσει των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του εν λόγω παρόχου, τόσο εντός όσο και εκτός του εδάφους του μέρους του αναθέτοντος φορέα· και

β) βασίζει την αξιολόγησή του στους όρους που έχει προσδιορίσει εκ των προτέρων στις προκηρύξεις ή στα τεύχη δημοπράτησης.

4. Όταν υπάρχουν αποδεικτικά στοιχεία, ένα μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί να αποκλείσει έναν πάροχο από τη συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης για λόγους όπως οι ακόλουθοι:

α) πτώχευση·

β) ψευδείς δηλώσεις·

γ) σημαντικές ή συνεχιζόμενες ελλείψεις κατά την εκπλήρωση ουσιαστικής απαίτησης ή υποχρέωσης που υπείχε στο πλαίσιο οποιασδήποτε προηγούμενης σύμβασης·

δ) τελεσίδικες δικαστικές αποφάσεις σε σχέση με σοβαρά εγκλήματα ή άλλες σοβαρές αξιόποινες πράξεις·

ε) επαγγελματικά παραπτώματα ή πράξεις ή παραλείψεις που επηρεάζουν δυσμενώς την επαγγελματική ακεραιότητα του παρόχου· ή

στ) μη καταβολή φόρων.

ΑΡΘΡΟ 162

Πρόκριση των παρόχων

Συστήματα καταχώρισης και διαδικασίες πρόκρισης

1. Τα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, μπορούν να διατηρούν σύστημα καταχώρισης παρόχων, στο πλαίσιο του οποίου οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι οφείλουν να εγγράφονται και να υποβάλλουν ορισμένες πληροφορίες. Στην περίπτωση αυτή, τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες σχετικά με το σύστημα καταχώρισης, στο μέτρο του δυνατού, με ηλεκτρονικά μέσα, και ότι μπορούν να υποβάλουν αίτημα καταχώρισης ανά πάσα στιγμή. Ο αναθέτων φορέας τούς ενημερώνει εντός εύλογου χρονικού διαστήματος για την απόφαση αποδοχής ή απόρριψης του εν λόγω αιτήματος. Εάν το αίτημα απορριφθεί, η απόφαση πρέπει να είναι δεόντως αιτιολογημένη.

2. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι:

α) οι αναθέτοντες φορείς του καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών μεταξύ των διαδικασιών πρόκρισης που εφαρμόζουν· και

β) όταν οι αναθέτοντες φορείς του διατηρούν συστήματα καταχώρισης, οι εν λόγω φορείς καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών μεταξύ των συστημάτων καταχώρισης που χρησιμοποιούν.

3. Κανένα μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, δεν εγκρίνει και δεν εφαρμόζει σύστημα καταχώρισης ή διαδικασία πρόκρισης με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στη συμμετοχή των παρόχων του άλλου μέρους στην οικεία διαδικασία σύναψης σύμβασης.

Επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης

4. Εάν ένας αναθέτων φορέας προτίθεται να προκηρύξει διαγωνισμό με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης, ο εν λόγω φορέας:

α) περιλαμβάνει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης τουλάχιστον τις πληροφορίες που προσδιορίζονται στο άρθρο 160 παράγραφος 3 στοιχεία α), β), στ), ζ), ι), ια) και ιβ) και καλεί τους παρόχους να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής· και

β) έως την έναρξη της χρονικής περιόδου υποβολής προσφορών, παρέχει στους προκριθέντες παρόχους που ενημερώνει, όπως ορίζεται στο άρθρο 164 παράγραφος 3, τουλάχιστον τις πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 160 παράγραφος 3 στοιχεία γ), δ), ε), η) και θ).

5. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει σε όλους τους προκριθέντες παρόχους να συμμετάσχουν σε συγκεκριμένη διαδικασία σύναψης σύμβασης, εκτός εάν αναφέρει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης τυχόν περιορισμό στον αριθμό των προκριθέντων παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορές, καθώς και τα κριτήρια επιλογής του περιορισμένου αριθμού παρόχων. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών απευθύνεται στον απαιτούμενο αριθμό παρόχων ώστε να διασφαλίζεται αποτελεσματικός ανταγωνισμός.

6. Εάν τα τεύχη δημοπράτησης δεν διατίθενται δημόσια από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης που αναφέρεται στην παράγραφο 4 στοιχείο α), ο αναθέτων φορέας μεριμνά ώστε τα εν λόγω τεύχη να διατίθενται ταυτόχρονα σε όλους τους προκριθέντες παρόχους που επιλέχθηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 5.

Κατάλογοι πολλαπλής χρήσης

7. Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να τηρούν κατάλογο πολλαπλής χρήσης, με την προϋπόθεση ότι η σχετική προκήρυξη με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο:

α) δημοσιεύεται ετησίως στα κατάλληλα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9· και

β) εφόσον δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα, διατίθεται σε συνεχή βάση με τα κατάλληλα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9.

8. Η προκήρυξη που προβλέπεται στην παράγραφο 7 περιλαμβάνει:

α) περιγραφή των αγαθών ή υπηρεσιών, ή των κατηγοριών τους, για τις οποίες μπορεί να χρησιμοποιηθεί ο κατάλογος·

β) τους όρους συμμετοχής που πρέπει να πληρούν οι πάροχοι για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο και τις μεθόδους που θα εφαρμόσει ο αναθέτων φορέας για να επαληθεύσει ότι ένας πάροχος πληροί τους όρους αυτούς·

γ) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλα στοιχεία που είναι απαραίτητα για την επικοινωνία με τον αναθέτοντα φορέα και για τη λήψη όλων των σχετικών εγγράφων που αφορούν τον κατάλογο·

δ) την περίοδο ισχύος του καταλόγου και τα μέσα για την ανανέωση ή τη λήξη ισχύος του ή, εάν δεν προβλέπεται περίοδος ισχύος, επισήμανση του τρόπου με τον οποίο θα ανακοινωθεί η λήξη ισχύος του καταλόγου· και

ε) διευκρίνιση ότι ο κατάλογος μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την καλυπτόμενη σύμβαση.

9. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 7, εάν η διάρκεια ισχύος του καταλόγου πολλαπλής χρήσης δεν υπερβαίνει τα τρία έτη, ο αναθέτων φορέας δύναται να δημοσιεύσει μόνο μία φορά την προκήρυξη που αναφέρεται στην παράγραφο 7, κατά την έναρξη της περιόδου ισχύος του καταλόγου, υπό την προϋπόθεση ότι:

α) στην προκήρυξη αναφέρεται η περίοδος ισχύος του καταλόγου και διευκρινίζεται ότι δεν πρόκειται να δημοσιευθούν περαιτέρω προκηρύξεις· και

β) η προκήρυξη δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα, διατίθεται σε συνεχή βάση, καθ' όλη τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της, με τα κατάλληλα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9.

10. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει στους προμηθευτές να υποβάλουν ανά πάσα στιγμή αίτηση για να συμπεριληφθούν σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης και περιλαμβάνει στον κατάλογο όλους τους προκριθέντες προμηθευτές εντός ευλόγως σύντομου χρονικού διαστήματος.

11. Όταν ένας πάροχος που δεν περιλαμβάνεται σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης υποβάλλει αίτηση συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης σύμβασης βάσει καταλόγου πολλαπλής χρήσης, καθώς και όλα τα απαιτούμενα έγγραφα, εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στο άρθρο 164 παράγραφος 2, ο αναθέτων φορέας εξετάζει την αίτηση. Ο αναθέτων φορέας δεν αποκλείει τον πάροχο από τους υποψηφίους για συμμετοχή στον διαγωνισμό με την αιτιολογία ότι ο αναθέτων φορέας δεν διαθέτει επαρκή χρόνο για να εξετάσει την αίτηση εκτός εάν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, λόγω του σύνθετου χαρακτήρα της διαδικασίας σύναψης σύμβασης, ο αναθέτων φορέας δεν είναι σε θέση να ολοκληρώσει την εξέταση της αίτησης εντός της χρονικής περιόδου που προβλέπεται για την υποβολή των προσφορών.

Αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 2 και 3 του παραρτήματος 9.

12. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 2 και 3 του παραρτήματος 9 δύνανται να χρησιμοποιούν ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης προκήρυξη με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, υπό την προϋπόθεση ότι:

α) η προκήρυξη δημοσιεύεται σύμφωνα με την παράγραφο 7 του παρόντος άρθρου και περιλαμβάνει τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει της παραγράφου 8 του παρόντος άρθρου, όσες από τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει του άρθρου 160 παράγραφος 2 είναι διαθέσιμες, καθώς και δήλωση στην οποία αναφέρεται ότι συνιστά προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή ότι μόνον οι πάροχοι που περιλαμβάνονται στον κατάλογο πολλαπλής χρήσης θα λάβουν περαιτέρω προκηρύξεις συμβάσεων που καλύπτονται από τον κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

β) ο αναθέτων φορέας παρέχει αμελλητί στους παρόχους οι οποίοι εκδήλωσαν ενδιαφέρον για συγκεκριμένη σύμβαση επαρκείς πληροφορίες, βάσει των οποίων οι πάροχοι θα μπορέσουν να κρίνουν αν τους συμφέρει η συμμετοχή τους στη διαδικασία σύναψης σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων όλων των υπόλοιπων πληροφοριών που απαιτούνται βάσει του άρθρου 160 παράγραφος 2, στον βαθμό που οι πληροφορίες αυτές είναι διαθέσιμες.

13. Ένας αναθέτων φορέας που καλύπτεται από τα τμήματα 2 ή 3 του παραρτήματος 9 μπορεί να επιτρέψει σε πάροχο ο οποίος έχει υποβάλει αίτηση για να συμπεριληφθεί σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, να υποβάλει προσφορά για συγκεκριμένη σύμβαση, εφόσον υπάρχει επαρκής χρόνος ώστε ο αναθέτων φορέας να εξετάσει αν ο πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής.

14. Ο αναθέτων φορέας κοινοποιεί αμελλητί σε κάθε πάροχο ο οποίος υποβάλλει αίτηση για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή για συμπερίληψη σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης την απόφασή του σχετικά με την εν λόγω αίτηση.

15. Σε περίπτωση που ο αναθέτων φορέας απορρίψει την αίτηση ενός παρόχου για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή για συμπερίληψη σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, ή αν δεν αναγνωρίζει πλέον τον πάροχο ως προκριθέντα ή τον διαγράψει από κατάλογο πολλαπλής χρήσης, ενημερώνει αμελλητί τον πάροχο και, κατόπιν αιτήματος του τελευταίου, του παρέχει αμελλητί γραπτή αιτιολόγηση της απόφασής του.

ΑΡΘΡΟ 163

Τεχνικές προδιαγραφές και τεύχη δημοπράτησης

Τεχνικές προδιαγραφές

1. Τα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν καταρτίζουν, δεν εγκρίνουν ούτε εφαρμόζουν τεχνικές προδιαγραφές, ούτε ορίζουν διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των μερών.

2. Κατά τον καθορισμό των τεχνικών προδιαγραφών για τα αγαθά ή τις υπηρεσίες που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας, κατά περίπτωση:

α) καθορίζει τις τεχνικές προδιαγραφές σε σχέση με τις επιδόσεις και τις λειτουργικές απαιτήσεις, και όχι τα σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά· και

β) βασίζει τις τεχνικές προδιαγραφές σε διεθνή πρότυπα, εφόσον υπάρχουν· σε διαφορετική περίπτωση, επιλέγει εθνικούς τεχνικούς κανονισμούς, αναγνωρισμένα εθνικά πρότυπα ή κώδικες κατασκευής.

3. Εάν στις τεχνικές προδιαγραφές καθορίζονται σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά, ο αναθέτων φορέας θα πρέπει να επισημαίνει, ανάλογα με την περίπτωση, ότι θα εξετάσει προσφορές ισοδύναμων αγαθών ή υπηρεσιών που αποδεδειγμένα πληρούν τις απαιτήσεις της σύμβασης, περιλαμβάνοντας στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

4. Ο αναθέτων φορέας δεν καθορίζει τεχνικές προδιαγραφές οι οποίες απαιτούν ή αναφέρονται σε συγκεκριμένο εμπορικό σήμα ή εμπορική επωνυμία, δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, δικαίωμα δημιουργού, σχέδιο, τύπο, συγκεκριμένη καταγωγή, παραγωγό ή πάροχο, εκτός εάν δεν υπάρχει άλλος αρκετά ακριβής ή κατανοητός τρόπος περιγραφής των απαιτήσεων της σύμβασης και υπό την προϋπόθεση ότι ο αναθέτων φορέας περιλαμβάνει στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

5. Ο αναθέτων φορέας δεν αναζητά ούτε αποδέχεται, κατά τρόπο που να παρακωλύει τον ανταγωνισμό, συμβουλές που ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν κατά την κατάρτιση ή τη θέσπιση οποιασδήποτε τεχνικής προδιαγραφής για συγκεκριμένη σύμβαση από πρόσωπο που μπορεί να έχει εμπορικό συμφέρον σε σχέση με τη σύμβαση.

6. Κάθε μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί να καταρτίζει, να θεσπίζει ή να εφαρμόζει τεχνικές προδιαγραφές για την προώθηση της διατήρησης των φυσικών πόρων ή για την προστασία του περιβάλλοντος, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό γίνεται με τρόπο σύμφωνο με το παρόν άρθρο.

Κάθε μέρος μπορεί:

α) να επιτρέπει στους αναθέτοντες φορείς να λαμβάνουν υπόψη περιβαλλοντικά και κοινωνικά ζητήματα καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας σύναψης σύμβασης, υπό την προϋπόθεση ότι δεν εισάγουν διακρίσεις και συνδέονται με το αντικείμενο της σχετικής σύμβασης· και

β) να λαμβάνει κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει τη συμμόρφωση με τις υποχρεώσεις της στους τομείς του περιβαλλοντικού, κοινωνικού και εργατικού δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από το κεφάλαιο 10.

Τεύχη δημοπράτησης

7. Ο αναθέτων φορέας θέτει στη διάθεση των παρόχων τα τεύχη δημοπράτησης, τα οποία περιλαμβάνουν όλες τις αναγκαίες πληροφορίες που θα επιτρέψουν στους παρόχους να καταρτίσουν και να υποβάλουν τις κατάλληλες προσφορές. Εάν οι πληροφορίες αυτές δεν παρέχονται ήδη στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, τα εν λόγω τεύχη περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) πλήρη περιγραφή της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της ποσότητας των αγαθών ή υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης ή, εάν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας, καθώς και τυχόν απαιτήσεων που πρέπει να πληρούνται, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τεχνικών προδιαγραφών, πιστοποίησης σχετικά με τη διαπίστωση της συμμόρφωσης, σχεδίων, σχεδιαγραμμάτων ή οδηγιών·

β) τυχόν όρους συμμετοχής, συμπεριλαμβανομένου καταλόγου πληροφοριών και εγγράφων που πρέπει να υποβάλουν οι πάροχοι σε σχέση με την εν λόγω συμμετοχή·

γ) όλα τα κριτήρια αξιολόγησης που θα ληφθούν υπόψη από τον αναθέτοντα φορέα για την ανάθεση της σύμβασης και, εκτός εάν το μόνο κριτήριο είναι η τιμή, τη σχετική σημασία αυτών των κριτηρίων·

δ) εάν ο αναθέτων φορέας διενεργεί τη διαδικασία σύναψης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα, τυχόν απαιτήσεις που αφορούν τον έλεγχο της ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών ή άλλες απαιτήσεις σχετικά με την υποβολή των πληροφοριών και των εγγράφων με ηλεκτρονικά μέσα·

ε) εάν ο αναθέτων φορέας διεξάγει ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, τους κανόνες, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αφορούν τον προσδιορισμό των στοιχείων της προσφοράς που αφορούν τα κριτήρια αξιολόγησης, βάσει των οποίων θα διεξαχθεί ο πλειστηριασμός·

στ) εάν η αποσφράγιση των προσφορών πρόκειται να διεξαχθεί δημοσίως, την ημερομηνία, τον χρόνο και τον τόπο της αποσφράγισης, καθώς και, ανάλογα με την περίπτωση, τα πρόσωπα στα οποία επιτρέπεται να παρίστανται·

ζ) τυχόν άλλους όρους και προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των όρων πληρωμής και τυχόν περιορισμών όσον αφορά τα μέσα με τα οποία μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές, π.χ. έντυπα ή ηλεκτρονικά· και

η) τυχόν ημερομηνίες παράδοσης αγαθών ή παροχής των υπηρεσιών που καθορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 8.

8. Για να καθοριστεί η ημερομηνία παράδοσης των αγαθών ή παροχής των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας λαμβάνει υπόψη παράγοντες όπως ο σύνθετος χαρακτήρας της σύμβασης, η προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών και μια ρεαλιστική εκτίμηση του χρόνου που απαιτείται για την παραγωγή, τη διάθεση των αποθεμάτων και τη μεταφορά των αγαθών από το σημείο εφοδιασμού ή για την παροχή των υπηρεσιών.

9. Τα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στα τεύχη δημοπράτησης μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τιμές και άλλους παράγοντες κόστους, ποιοτικά χαρακτηριστικά, τεχνικά πλεονεκτήματα, περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά και όρους παράδοσης.

10. Ο αναθέτων φορέας μεριμνά ώστε:

α) να καθιστά άμεσα διαθέσιμα τα τεύχη δημοπράτησης, ώστε να διασφαλίζεται ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι έχουν επαρκή χρόνο για να υποβάλουν κατάλληλες προσφορές·

β) να παρέχει, κατόπιν αιτήματος, τα τεύχη δημοπράτησης σε κάθε ενδιαφερόμενο πάροχο· και

γ) να απαντά σε κάθε εύλογο αίτημα παροχής σχετικών πληροφοριών από ενδιαφερόμενο ή συμμετέχοντα πάροχο, υπό την προϋπόθεση ότι οι πληροφορίες αυτές δεν προσφέρουν στον εν λόγω πάροχο πλεονέκτημα έναντι των άλλων παρόχων.

Τροποποιήσεις

11. Εάν, πριν από την ανάθεση σύμβασης, ο αναθέτων φορέας τροποποιήσει τα κριτήρια ή τις απαιτήσεις που προσδιορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης που παρασχέθηκαν στους συμμετέχοντες παρόχους, ή τροποποιήσει ή επανεκδώσει μια προκήρυξη ή ένα τεύχος δημοπράτησης, κοινοποιεί γραπτώς όλες αυτές τις τροποποιήσεις ή την τροποποιημένη ή επανεκδοθείσα προκήρυξη ή το αντίστοιχο τεύχος δημοπράτησης:

α) σε όλους τους παρόχους που συμμετέχουν κατά τη χρονική στιγμή της μεταβολής, τροποποίησης ή επανέκδοσης, όταν οι εν λόγω πάροχοι είναι γνωστοί στον αναθέτοντα φορέα και, σε κάθε άλλη περίπτωση, κατά τον ίδιο τρόπο με τον οποίο διατέθηκαν οι αρχικές πληροφορίες· και

β) εγκαίρως, ώστε οι εν λόγω πάροχοι να μπορούν να τροποποιήσουν τις προσφορές τους και, ανάλογα με την περίπτωση, να υποβάλουν εκ νέου τροποποιημένες προσφορές.

ΑΡΘΡΟ 164

Προθεσμίες

1. Ο αναθέτων φορέας παρέχει, σύμφωνα με τις δικές του εύλογες ανάγκες, επαρκή χρόνο στους παρόχους για να καταρτίσουν και να υποβάλουν αιτήσεις συμμετοχής και κατάλληλες προσφορές, λαμβάνοντας υπόψη παράγοντες όπως:

α) τη φύση και τον σύνθετο χαρακτήρα της σύμβασης·

β) την προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών· και

γ) τον χρόνο που απαιτείται για τη διαβίβαση των προσφορών με μη ηλεκτρονικά μέσα από σημεία της αλλοδαπής καθώς και της ημεδαπής, σε περίπτωση που δεν χρησιμοποιούνται ηλεκτρονικά μέσα.

Οι εν λόγω προθεσμίες, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παράτασής τους, είναι ίδιες για όλους τους ενδιαφερόμενους ή συμμετέχοντες παρόχους.

2. Ο αναθέτων φορέας που προκηρύσσει διαγωνισμούς με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης ορίζει ότι η καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής απέχει, καταρχήν, τουλάχιστον 25 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης. Εάν, για λόγους έκτακτης ανάγκης οι οποίοι τεκμηριώνονται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, αυτή η προθεσμία καθίσταται πρακτικώς ανεφάρμοστη, μπορεί να μειωθεί σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες.

3. Με εξαίρεση τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 4, 5, 7 και 8, ο αναθέτων φορέας ορίζει ότι η καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των προσφορών απέχει τουλάχιστον 40 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία:

α) στην περίπτωση διαγωνισμού με ανοικτή διαδικασία, δημοσιεύεται η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης· ή

β) στην περίπτωση διαγωνισμού με επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης, ο αναθέτων φορέας κοινοποιεί στους παρόχους ότι θα κληθούν να υποβάλουν προσφορές, ανεξάρτητα από το αν χρησιμοποιεί κατάλογο πολλαπλής χρήσης.

4. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή των προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες, εάν:

α) ο αναθέτων φορέας έχει δημοσιεύσει προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης, όπως αναφέρεται στο άρθρο 160 παράγραφος 4, τουλάχιστον 40 ημέρες και όχι περισσότερο από 12 μήνες πριν από τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης, και η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης περιλαμβάνει:

   i) περιγραφή της σύμβασης·

   ii) τις κατά προσέγγιση καταληκτικές ημερομηνίες για την υποβολή των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής·

   iii) δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι πρέπει να εκδηλώσουν στον αναθέτοντα φορέα το ενδιαφέρον τους για τη σύμβαση·

   iv) τη διεύθυνση από την οποία μπορούν να ζητηθούν έγγραφα σχετικά με τη σύμβαση· και

   κβ) όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες που απαιτούνται για την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης σύμφωνα με το άρθρο 160 παράγραφος 2·

β) στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, ο αναθέτων φορέας επισημαίνει στην αρχική προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ότι σε επόμενες προκηρύξεις θα προσδιορίζονται οι προθεσμίες για την υποβολή προσφορών βάσει της παρούσας παραγράφου· ή

γ) για λόγους έκτακτης ανάγκης οι οποίοι τεκμηριώνονται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, η προθεσμία για την υποβολή προσφορών η οποία καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 καθίσταται πρακτικώς ανεφάρμοστη.

5. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 κατά πέντε ημέρες σε καθεμία από τις ακόλουθες περιστάσεις:

α) η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα·

β) όλα τα τεύχη δημοπράτησης καθίστανται διαθέσιμα με ηλεκτρονικά μέσα από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης· και

γ) ο αναθέτων φορέας δέχεται την υποβολή προσφορών με ηλεκτρονικά μέσα.

6. Η χρήση της παραγράφου 5, σε συνδυασμό με την παράγραφο 4, δεν έχει σε καμία περίπτωση ως αποτέλεσμα τη μείωση της προθεσμίας για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε λιγότερες από 10 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης.

7. Κατά παρέκκλιση από κάθε άλλη διάταξη του παρόντος άρθρου, ο αναθέτων φορέας που προβαίνει στην αγορά εμπορικών αγαθών ή υπηρεσιών, ή οποιουδήποτε συνδυασμού αυτών, μπορεί να μειώσει την προθεσμία για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερες από 13 ημέρες, υπό την προϋπόθεση ότι συγχρόνως δημοσιεύει με ηλεκτρονικά μέσα τόσο την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης όσο και τα τεύχη δημοπράτησης. Επιπλέον, εάν ο αναθέτων φορέας δέχεται την υποβολή προσφορών για εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες με ηλεκτρονικά μέσα, μπορεί να μειώσει την προθεσμία που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες.

8. Ο αναθέτων φορέας που καλύπτεται από το τμήμα 2 ή 3 του παραρτήματος 9 και ο οποίος έχει επιλέξει όλους τους προκριθέντες παρόχους ή περιορισμένο αριθμό αυτών, μπορεί να καθορίσει την προθεσμία υποβολής προσφορών κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ του ιδίου και των επιλεγμένων παρόχων. Εάν δεν υπάρξει συμφωνία, η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να είναι μικρότερη από 10 ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 165

Διαπραγμάτευση

1. Τα μέρη μπορούν να προβλέπουν τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων από τους οικείους αναθέτοντες φορείς εάν:

α) ο αναθέτων φορέας έχει δηλώσει την πρόθεσή του να διεξαγάγει διαπραγματεύσεις στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης όπως αναφέρεται στο άρθρο 160 παράγραφος 3 στοιχείο στ)· ή

β) από την αξιολόγηση προκύψει ότι καμία προσφορά δεν είναι εμφανώς η πλέον συμφέρουσα με βάση τα συγκεκριμένα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης.

2. Ο αναθέτων φορέας:

α) διασφαλίζει ότι κάθε αποκλεισμός παρόχων που συμμετείχαν σε διαπραγματεύσεις διενεργείται σύμφωνα με τα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης· και

β) εφόσον ολοκληρωθούν οι διαπραγματεύσεις, ορίζει για τους υπόλοιπους συμμετέχοντες παρόχους κοινή προθεσμία για την υποβολή τυχόν νέων ή αναθεωρημένων προσφορών.

ΑΡΘΡΟ 166

Διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση

1. Υπό την προϋπόθεση ότι δεν θα κάνει χρήση της παρούσας διάταξης με σκοπό την αποφυγή του ανταγωνισμού μεταξύ παρόχων ή κατά τρόπο που συνεπάγεται είτε διακρίσεις εις βάρος παρόχων του άλλου μέρους είτε προστασία των εγχώριων παρόχων, ο αναθέτων φορέας δύναται να προκηρύσσει διαγωνισμό με απευθείας ανάθεση και να επιλέγει να μην εφαρμόσει τα άρθρα 160, 161 και 162, το άρθρο 163 παράγραφοι 7 έως 11, και τα άρθρα 164 έως 167 εφόσον συντρέχει μία από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) υπό τον όρο ότι δεν τροποποιούνται ουσιαστικά οι απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης, εάν:

   i) δεν υποβλήθηκε καμία προσφορά ούτε αίτηση συμμετοχής από παρόχους·

   ii) δεν υποβλήθηκαν προσφορές που να πληρούν τις βασικές απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης·

   iii) κανένας πάροχος δεν πληρούσε τους όρους συμμετοχής· ή

   iv) οι υποβληθείσες προσφορές υπήρξαν προϊόντα αθέμιτης σύμπραξης·

β) εάν τα αγαθά ή οι υπηρεσίες μπορούν να παρασχεθούν μόνον από συγκεκριμένο πάροχο, και δεν υφίσταται εύλογη εναλλακτική λύση ούτε υποκατάστατα αγαθά ή υπηρεσίες για κάποιον από τους ακόλουθους λόγους:

   i) οι απαιτήσεις αφορούν έργο τέχνης·

   ii) προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, δικαιωμάτων δημιουργού ή άλλων αποκλειστικών δικαιωμάτων· ή

   iii) έλλειψη ανταγωνισμού για τεχνικούς λόγους·

γ) για συμπληρωματικές παραδόσεις αγαθών ή υπηρεσιών από τον αρχικό πάροχο οι οποίες δεν περιλαμβάνονταν στην αρχική σύμβαση, εάν η αλλαγή παρόχου για τα εν λόγω συμπληρωματικά αγαθά ή υπηρεσίες:

   i) δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί για οικονομικούς ή τεχνικούς λόγους, όπως απαιτήσεις αμοιβαίας αντικατάστασης ή διαλειτουργικότητας με υφιστάμενο εξοπλισμό, λογισμικό, υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις η προμήθεια των οποίων έγινε στο πλαίσιο της αρχικής σύμβασης· και

   ii) θα επέφερε σημαντικές δυσλειτουργίες ή σημαντική αύξηση του κόστους για τον αναθέτοντα φορέα·

δ) εάν και μόνο στο μέτρο που είναι αυστηρά αναγκαίο όταν, για λόγους εξαιρετικά έκτακτης ανάγκης που προκύπτει λόγω απρόβλεπτων για τον αναθέτοντα φορέα γεγονότων, ένας διαγωνισμός με ανοικτή διαδικασία ή επιλεκτική διαδικασία προκήρυξης δεν θα επέτρεπε την εμπρόθεσμη παραλαβή των αγαθών ή των υπηρεσιών·

ε) για αγαθά που αγοράζονται σε αγορά βασικών εμπορευμάτων·

στ) εάν ο αναθέτων φορέας προμηθεύεται πρωτότυπο ή πρώτο προϊόν ή υπηρεσία που έχει αναπτυχθεί κατόπιν αιτήματός του κατά τη διάρκεια και για τον σκοπό συγκεκριμένης σύμβασης για έρευνα, πείραμα, μελέτη ή πρωτότυπη ανάπτυξη· η πρωτότυπη ανάπτυξη πρώτου προϊόντος ή υπηρεσίας μπορεί να περιλαμβάνει περιορισμένη παραγωγή ή παροχή ώστε να ενσωματωθούν τα αποτελέσματα των επιτόπιων δοκιμών και να καταδειχθεί ότι το προϊόν ή η υπηρεσία είναι κατάλληλα για μαζική παραγωγή ή παροχή σε αποδεκτά πρότυπα ποιότητας, αλλά δεν περιλαμβάνει μαζική παραγωγή ή παροχή με στόχο τη διασφάλιση της εμπορικής βιωσιμότητας ή την απόσβεση του κόστους έρευνας και ανάπτυξης·

ζ) για αγορές που πραγματοποιούνται υπό εξαιρετικά ευνοϊκές προϋποθέσεις, οι οποίες προκύπτουν μόνο σε πολύ βραχυπρόθεσμη κλίμακα στην περίπτωση ασυνήθιστης διάθεσης προϊόντων ή υπηρεσιών, π.χ. από εκκαθάριση, διαχείριση περιουσίας ή πτώχευση, και όχι για συνήθεις αγορές από τακτικούς παρόχους· ή

η) όταν η σύμβαση ανατίθεται στον επιτυχόντα διαγωνισμού μελετών, υπό την προϋπόθεση ότι:

i) ο διαγωνισμός έχει οργανωθεί κατά τρόπο που συνάδει με τις αρχές του παρόντος κεφαλαίου, ιδίως όσον αφορά τη δημοσίευση προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης· και

ii) οι συμμετέχοντες αξιολογούνται από ανεξάρτητη κριτική επιτροπή με σκοπό την ανάθεση σύμβασης μελετών στον επιτυχόντα.

2. Ο αναθέτων φορέας καταρτίζει γραπτή έκθεση για κάθε σύμβαση που ανατίθεται βάσει της παραγράφου 1. Η έκθεση περιλαμβάνει την ονομασία του αναθέτοντος φορέα, την αξία και το είδος των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, καθώς και δήλωση σχετικά με τις περιστάσεις και τις συνθήκες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και δικαιολογούν τη χρήση διαγωνισμού με απευθείας ανάθεση.

ΑΡΘΡΟ 167

Ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί

Ο αναθέτων φορέας που σκοπεύει να προβεί στη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης προσφεύγοντας σε ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, πριν από την έναρξη του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού, γνωστοποιεί σε όλους τους συμμετέχοντες:

α) τη μέθοδο αυτόματης αξιολόγησης, συμπεριλαμβανομένου του μαθηματικού τύπου, η οποία βασίζεται στα κριτήρια αξιολόγησης που ορίζονται στα τεύχη δημοπράτησης και η οποία θα χρησιμοποιηθεί στην αυτόματη κατάταξη ή ανακατάταξη κατά τον πλειστηριασμό·

β) τα αποτελέσματα κάθε αρχικής αξιολόγησης των στοιχείων της προσφοράς τους, εάν η σύμβαση πρόκειται να ανατεθεί με γνώμονα την πλέον συμφέρουσα προσφορά· και

γ) κάθε άλλη σχετική πληροφορία όσον αφορά τη διεξαγωγή του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού.

ΑΡΘΡΟ 168

Εξέταση προσφορών και ανάθεση συμβάσεων

Εξέταση προσφορών

1. Ο αναθέτων φορέας λαμβάνει, αποσφραγίζει και εξετάζει όλες τις προσφορές βάσει διαδικασιών που εγγυώνται τη δίκαιη και αμερόληπτη ανάθεση των συμβάσεων, καθώς και το απόρρητο των προσφορών.

2. Ο αναθέτων φορέας δεν επιβάλλει κυρώσεις σε πάροχο η προσφορά του οποίου ελήφθη μετά την παρέλευση της καθορισμένης προθεσμίας για την παραλαβή προσφορών, εάν η καθυστέρηση οφείλεται αποκλειστικά σε λανθασμένη διαχείριση από την πλευρά του αναθέτοντος φορέα.

3. Ο αναθέτων φορέας που παρέχει σε κάποιον πάροχο τη δυνατότητα να διορθώσει ακούσια τυπικά σφάλματα εντός του διαστήματος από την αποσφράγιση των προσφορών έως την ανάθεση της σύμβασης, παρέχει την ίδια δυνατότητα σε όλους τους συμμετέχοντες παρόχους.

Ανάθεση συμβάσεων

4. Προκειμένου να εξεταστεί ενόψει ενδεχόμενης ανάθεσης, η προσφορά υποβάλλεται εγγράφως και, κατά τον χρόνο της αποσφράγισης, συνάδει με τις ουσιώδεις απαιτήσεις που καθορίζονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης και υποβάλλεται από προκριθέντα πάροχο.

5. Εκτός εάν αποφασίσει ότι η ανάθεση της σύμβασης αντιβαίνει στο δημόσιο συμφέρον, ο αναθέτων φορέας αναθέτει τη σύμβαση στον προκριθέντα πάροχο για τον οποίο έχει διαπιστώσει ότι είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης και ο οποίος, αποκλειστικά βάσει των κριτηρίων αξιολόγησης που καθορίζονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης:

α) έχει υποβάλει την πλέον συμφέρουσα προσφορά· ή

β) στις περιπτώσεις όπου το μόνο κριτήριο είναι η τιμή, έχει προσφέρει τη χαμηλότερη τιμή.

6. Εάν ο αναθέτων φορέας λάβει προσφορά σε τιμή ασυνήθιστα χαμηλότερη από τις τιμές των άλλων προσφορών που έχουν υποβληθεί, μπορεί να εξακριβώσει μέσω του παρόχου αν αυτός πληροί τους όρους συμμετοχής και είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης. Ο αναθέτων φορέας δύναται επίσης να εξακριβώνει αν ο πάροχος έχει λάβει επιδοτήσεις. Στην περίπτωση αυτή, η προσφορά μπορεί να απορριφθεί αποκλειστικά για τον λόγο αυτό, εκτός εάν ο πάροχος είναι σε θέση να αποδείξει, εντός επαρκούς χρονικού διαστήματος που καθορίζεται από τον αναθέτοντα φορέα, ότι η επιδότηση χορηγήθηκε σύμφωνα με τους κανόνες σχετικά με τις επιδοτήσεις που προβλέπονται στο κεφάλαιο 11 τμήμα Β.

7. Ο αναθέτων φορέας δεν κάνει χρήση δικαιωμάτων προαίρεσης, δεν ακυρώνει διαδικασία σύναψης σύμβασης ούτε τροποποιεί ανατεθείσες συμβάσεις κατά τρόπο που καταστρατηγεί τις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο.

8. Κάθε μέρος προβλέπει, ως γενικό κανόνα, ανασταλτική προθεσμία μεταξύ της ανάθεσης και της σύναψης της σύμβασης προκειμένου να παρέχεται επαρκής χρόνος στους απορριφθέντες υποψηφίους ώστε να εξετάσουν και να προσβάλουν την απόφαση ανάθεσης.

ΑΡΘΡΟ 169

Διαφάνεια των πληροφοριών που αφορούν συμβάσεις

Πληροφορίες που παρέχονται στους παρόχους

1. Ο αναθέτων φορέας ενημερώνει αμελλητί τους συμμετέχοντες παρόχους για τις αποφάσεις του όσον αφορά την ανάθεση της σύμβασης και, εάν του ζητηθεί από κάποιον πάροχο, το πράττει εγγράφως. Με την επιφύλαξη του άρθρου 170 παράγραφοι 2 και 3, ο αναθέτων φορέας γνωστοποιεί, κατόπιν αιτήματος, στους μη επιλεγέντες παρόχους τους λόγους για τους οποίους ο φορέας δεν επέλεξε την προσφορά τους, καθώς και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς.

Δημοσίευση των πληροφοριών σχετικά με την ανάθεση

2. Ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει ανακοίνωση στα κατάλληλα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα που παρατίθενται στο τμήμα 6 του παραρτήματος 9 το αργότερο 72 ημέρες μετά την ανάθεση κάθε σύμβασης που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο. Εάν η ανακοίνωση δημοσιευτεί μόνο σε ηλεκτρονικό μέσο, οι πληροφορίες παραμένουν στη διάθεση των ενδιαφερομένων για εύλογο χρονικό διάστημα. Η ανακοίνωση περιλαμβάνει τουλάχιστον τις παρακάτω πληροφορίες:

α) περιγραφή των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης·

β) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα·

γ) το όνομα και τη διεύθυνση του επιλεγέντος παρόχου·

δ) την αξία της επιλεγείσας προσφοράς ή την υψηλότερη και τη χαμηλότερη προσφορά που λήφθηκαν υπόψη για την ανάθεση της σύμβασης·

ε) την ημερομηνία της ανάθεσης· και

στ) το είδος της μεθόδου σύναψης σύμβασης που χρησιμοποιήθηκε και, στις περιπτώσεις στις οποίες διενεργήθηκε διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση σύμφωνα με το άρθρο 166, περιγραφή των περιστάσεων και των συνθηκών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του εν λόγω άρθρου οι οποίες δικαιολογούν τη χρήση αυτού του είδους διαγωνισμού.

Διατήρηση εγγράφων και εκθέσεων και ηλεκτρονική ιχνηλασιμότητα

3. Κάθε αναθέτων φορέας διατηρεί, για περίοδο τουλάχιστον τριών ετών από την ημερομηνία ανάθεσης μιας σύμβασης:

α) τα τεύχη δημοπράτησης και τις εκθέσεις των διαδικασιών του διαγωνισμού και των αναθέσεων συμβάσεων που αφορούν καλυπτόμενες συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων των εκθέσεων που απαιτούνται βάσει του άρθρου 166· και

β) δεδομένα που διασφαλίζουν την ενδεδειγμένη ιχνηλασιμότητα όσον αφορά τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 170

Κοινοποίηση πληροφοριών

1. Κατόπιν αιτήματος του άλλου μέρους, κάθε μέρος παρέχει αμέσως τις αναγκαίες πληροφορίες ώστε να διαπιστωθεί αν η σύναψη της καλυπτόμενης σύμβασης έγινε αδιάβλητα, αμερόληπτα και σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τα χαρακτηριστικά και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς. Εάν η κοινοποίηση των εν λόγω πληροφοριών ενδέχεται να βλάψει τον ανταγωνισμό σε μεταγενέστερους διαγωνισμούς, το μέρος που λαμβάνει τις πληροφορίες δεν τις κοινοποιεί σε κανέναν πάροχο, παρά μόνον αφού λάβει την έγκριση του μέρους που παρείχε τις εν λόγω πληροφορίες.

2. Κατά παρέκκλιση από κάθε άλλη διάταξη του παρόντος κεφαλαίου, τα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν επιτρέπεται να κοινοποιούν σε κανέναν πάροχο πληροφορίες που θα μπορούσαν να βλάψουν τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων.

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι επιβάλλει στα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των οικείων αναθετόντων φορέων, των αρχών και των οργάνων προσφυγής, να κοινοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες η κοινοποίηση των οποίων:

α) θα παρεμπόδιζε την επιβολή του νόμου·

β) θα μπορούσε να βλάψει τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων·

γ) θα έβλαπτε τα θεμιτά εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων προσώπων, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

δ) θα ήταν, με άλλον τρόπο, αντίθετη στο δημόσιο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 171

Εγχώριες διαδικασίες προσφυγής

1. Κάθε μέρος προβλέπει έγκαιρη, αποτελεσματική, διαφανή και χωρίς διακρίσεις διοικητική ή δικαστική διαδικασία προσφυγής, η οποία επιτρέπει στους παρόχους, στο πλαίσιο καλυπτόμενων συμβάσεων για τις οποίες έχουν ή είχαν συμφέρον οι πάροχοι, να ασκήσουν προσφυγή:

α) για παραβίαση του παρόντος κεφαλαίου· ή

β) σε περίπτωση που ο πάροχος δεν έχει το δικαίωμα να προσφύγει άμεσα για παραβίαση του παρόντος κεφαλαίου δυνάμει της νομοθεσίας ενός μέρους, για μη τήρηση των μέτρων που έχει θεσπίσει το μέρος για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

Οι δικονομικοί κανόνες που διέπουν όλες τις προσφυγές δημοσιεύονται εγγράφως και δημοσιοποιούνται.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας από πάροχο, στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης σε σχέση με την οποία έχει ή είχε συμφέρον ο πάροχος, σχετικά με παραβίαση ή παράλειψη σύμφωνα με την παράγραφο 1, το μέρος του αναθέτοντος φορέα που προβαίνει στη σύναψη της καλυπτόμενης σύμβασης παροτρύνει τον αναθέτοντα φορέα και τον πάροχο να επιδιώξουν την επίλυση του ζητήματος μέσω διαβουλεύσεων. Ο αναθέτων φορέας προβαίνει σε αμερόληπτη και έγκαιρη εξέταση όλων των καταγγελιών κατά τρόπο που να μη θίγεται η συμμετοχή του παρόχου σε τρέχουσα ή μελλοντική διαδικασία για τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης, ούτε το δικαίωμά του να ζητήσει τη λήψη διορθωτικών μέτρων στο πλαίσιο της διοικητικής ή της δικαστικής διαδικασίας προσφυγής.

3. Σε κάθε πάροχο παρέχεται επαρκής χρόνος για την προετοιμασία και την υποβολή προσφυγής. Το χρονικό αυτό διάστημα δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να είναι μικρότερο από δέκα ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία έλαβε γνώση, ή έπρεπε ευλόγως να είχε λάβει γνώση, του ερείσματος της προσφυγής.

4. Κάθε μέρος συστήνει ή ορίζει τουλάχιστον μία αμερόληπτη διοικητική ή δικαστική αρχή, ανεξάρτητη από τους αναθέτοντες φορείς του, η οποία είναι επιφορτισμένη με την παραλαβή και εξέταση της προσφυγής που υποβάλλεται από πάροχο στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης.

5. Εάν η αρχική εξέταση μιας προσφυγής γίνεται από όργανο άλλο από την αρχή που αναφέρεται στην παράγραφο 4, το οικείο μέρος μεριμνά ώστε ο πάροχος να μπορεί να ασκήσει προσφυγή κατά της αρχικής απόφασης ενώπιον αμερόληπτης διοικητικής ή δικαστικής αρχής, ανεξάρτητης από τον αναθέτοντα φορέα η καλυπτόμενη σύμβαση του οποίου συνιστά το αντικείμενο της προσφυγής.

6. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι το όργανο προσφυγής που αναφέρεται στην παράγραφο 5 και που δεν είναι δικαστήριο υπόκειται σε δικαστικό έλεγχο ή ότι το εν λόγω όργανο διαθέτει διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν ότι:

α) ο αναθέτων φορέας πρέπει να απαντά εγγράφως στην προσφυγή και να κοινοποιεί όλα τα σχετικά έγγραφα στο όργανο προσφυγής·

β) οι συμμετέχοντες στη διαδικασία (στο εξής «συμμετέχοντες») έχουν το δικαίωμα ακρόασης προτού το όργανο προσφυγής αποφανθεί σχετικά με την προσφυγή·

γ) οι συμμετέχοντες έχουν το δικαίωμα να εκπροσωπούνται και να συνοδεύονται·

δ) οι συμμετέχοντες πρέπει να έχουν πρόσβαση σε όλες τις διαδικασίες·

ε) οι συμμετέχοντες έχουν το δικαίωμα να ζητήσουν τη διεξαγωγή δημόσιας διαδικασίας και την παρουσία μαρτύρων· και

στ) το όργανο προσφυγής πρέπει [να λαμβάνει τις αποφάσεις ή να εκδίδει τις συστάσεις του το συντομότερο δυνατόν, εγγράφως, καθώς και] να παρέχει αιτιολόγηση για κάθε απόφαση ή σύσταση.

7. Κάθε μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν άμεσα προσωρινά μέτρα με τα οποία εξασφαλίζεται η δυνατότητα του παρόχου να συμμετάσχει στη διαδικασία σύναψης καλυπτόμενης σύμβασης. Τα μέτρα αυτά ενδέχεται να οδηγήσουν σε αναστολή της διαδικασίας ανάθεσης της σύμβασης. Οι διαδικασίες μπορεί να προβλέπουν ότι, όταν πρέπει να αποφασιστεί η σκοπιμότητα εφαρμογής αυτών των μέτρων, θα μπορούν να λαμβάνονται υπόψη οι κυριότερες αρνητικές συνέπειες για τα εν λόγω συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένου του δημόσιου συμφέροντος. Η μη λήψη μέτρων αιτιολογείται εγγράφως.

Επίσης, κάθε μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες που προβλέπουν διορθωτικά μέτρα ή αποζημίωση για την απώλεια ή τη ζημία που έχει προκληθεί, σε περιπτώσεις όπου το όργανο προσφυγής έχει διαπιστώσει παραβίαση ή παράλειψη όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1. Η αποζημίωση για την απώλεια ή τη ζημία που έχει προκληθεί μπορεί να περιορίζεται είτε στο κόστος κατάρτισης της προσφοράς, είτε στο κόστος της προσφυγής, είτε και στα δύο.

ΑΡΘΡΟ 172

Τροποποιήσεις και διορθώσεις της κάλυψης

1. Κάθε μέρος μπορεί να προτείνει την τροποποίηση των καλυπτόμενων συμβάσεών του που ορίζονται στο παράρτημα 9 ή τη διόρθωση του σχετικού υποτμήματός του στο τμήμα 1, 2 ή 3 του παραρτήματος 9.

Τροποποιήσεις

2. Το μέρος που προτίθεται να προτείνει τροποποίηση του παραρτήματος 9:

α) προβαίνει εγγράφως σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο μέρος· και

β) περιλαμβάνει στην κοινοποίηση πρόταση προς το άλλο μέρος σχετικά με κατάλληλες αντισταθμιστικές προσαρμογές για τη διατήρηση πεδίου κάλυψης συγκρίσιμου με εκείνο που υπήρχε πριν από την τροποποίηση.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 στοιχείο β), ένα μέρος δεν χρειάζεται να παράσχει αντισταθμιστικές προσαρμογές εάν η τροποποίηση καλύπτει αναθέτοντα φορέα επί του οποίου το μέρος δεν ασκεί πλέον έλεγχο ή επιρροή, ή εάν στο εξής ο αναθέτων φορέας θα λειτουργεί ως εμπορική επιχείρηση υποκείμενη σε ανταγωνισμό σε αγορά στην οποία η πρόσβαση δεν είναι περιορισμένη.

Ένα μέρος θεωρείται ότι ασκεί έλεγχο ή επιρροή σε αναθέτοντα φορέα εάν ο εν λόγω φορέας:

α) χρηματοδοτείται, κατά κύριο λόγο, από το κράτος ή από φορέα που τελεί υπό τον έλεγχο του κράτους·

β) η διαχείρισή του υπόκειται σε εποπτεία του κράτους ή φορέα που τελεί υπό τον έλεγχο του κράτους· ή

γ) έχει διοικητικό, διευθυντικό ή εποπτικό συμβούλιο, του οποίου περισσότερα από τα μισά μέλη διορίζονται από το κράτος ή από φορέα που τελεί υπό τον έλεγχο του κράτους.

4. Το άλλο μέρος πρέπει να προβάλει εγγράφως ένσταση κατά προτεινόμενης τροποποίησης του παραρτήματος 9 η οποία κοινοποιείται δυνάμει της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, εάν αμφισβητεί ότι:

α) η προσαρμογή που προτείνεται βάσει της παραγράφου 2 στοιχείο β) είναι ικανή να διατηρήσει σε συγκρίσιμο επίπεδο το αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης·

β) η τροποποίηση καλύπτει αναθέτοντα φορέα επί του οποίου το μέρος δεν ασκεί πλέον έλεγχο ή επιρροή βάσει της παραγράφου 3· ή

γ) ο εν λόγω αναθέτων φορέας λειτουργεί ως εμπορική επιχείρηση υποκείμενη σε ανταγωνισμό σε αγορά στην οποία η πρόσβαση δεν είναι περιορισμένη.

Εάν δεν υποβληθεί γραπτή ένσταση εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) το άλλο μέρος θεωρείται ότι έχει συμφωνήσει στην προσαρμογή ή την τροποποίηση.

Διορθώσεις

5. Οι κατωτέρω αλλαγές στο υποτμήμα κάθε μέρους στο τμήμα 1, 2 ή 3 του παραρτήματος 9 λογίζονται ως διόρθωση, καθαρά τυπικού χαρακτήρα, υπό την προϋπόθεση ότι δεν θίγουν το αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης που προβλέπεται στο παρόν κεφάλαιο:

α) αλλαγή της ονομασίας αναθέτοντος φορέα·

β) συγχώνευση δύο ή περισσότερων αναθετόντων φορέων· και

γ) διαχωρισμός ενός αναθέτοντος φορέα σε δύο ή περισσότερους φορείς οι οποίοι προστίθενται όλοι στους αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από το ίδιο τμήμα του παραρτήματος 9.

Το μέρος που προβαίνει σε μια τέτοια διόρθωση καθαρά τυπικού χαρακτήρα δεν υποχρεούται να προβλέψει αντισταθμιστικές προσαρμογές.

6. Στην περίπτωση προτεινόμενων διορθώσεων του υποτμήματος ενός μέρους στο τμήμα 1, 2 ή 3 του παραρτήματος 9, το εν λόγω μέρος προβαίνει σε κοινοποίηση προς το άλλο μέρος ανά διετία μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος κεφαλαίου.

7. Κάθε μέρος μπορεί να κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος ένσταση κατά προτεινόμενης διόρθωσης εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης. Το μέρος που υποβάλλει ένσταση, παραθέτει τους λόγους για τους οποίους θεωρεί ότι η προτεινόμενη διόρθωση δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 5 και περιγράφει τις επιπτώσεις της προτεινόμενης διόρθωσης στο αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης που προβλέπεται στο παρόν κεφάλαιο. Εάν δεν υποβληθεί εγγράφως ένσταση εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, θεωρείται ότι το άλλο μέρος συμφωνεί με την προτεινόμενη διόρθωση.

Διαβουλεύσεις και επίλυση διαφορών

8. Εάν το άλλο μέρος προβάλει ένσταση κατά της προτεινόμενης τροποποίησης ή διόρθωσης, τα μέρη επιδιώκουν την επίλυση του ζητήματος μέσω διαβουλεύσεων. Εάν δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 60 ημερών από την παραλαβή της ένστασης, το μέρος που επιδιώκει να τροποποιήσει ή να διορθώσει το υποτμήμα του στο τμήμα 1, 2 ή 3 του παραρτήματος 9 μπορεί να παραπέμψει το ζήτημα σε διαδικασία επίλυσης διαφορών σύμφωνα με το κεφάλαιο 14, ώστε να κριθεί αν η ένσταση είναι δικαιολογημένη.

Τροποποιήσεις του παραρτήματος 9

9. Μόλις τα μέρη συμφωνήσουν σχετικά με οποιαδήποτε προτεινόμενη τροποποίηση ή διόρθωση, συμπεριλαμβανομένης της περίπτωσης κατά την οποία κανένα μέρος δεν έχει προβάλει ένσταση εντός 45 ημερών σύμφωνα με την παράγραφο 4 ή 7, ή όταν το ζήτημα έχει επιλυθεί μέσω της διαδικασίας επίλυσης διαφορών που αναφέρεται στην παράγραφο 8, το συμβούλιο συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής του για θέματα εμπορίου, τροποποιεί αναλόγως το παράρτημα 9.

ΑΡΘΡΟ 173

Θεσμικές διατάξεις

Κατόπιν αιτήματος ενός μέρους, η επιτροπή συνεργασίας συνεδριάζει για να εξετάσει θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου, καθώς και του παραρτήματος 9, όπως:

α) η αναγκαιότητα τροποποίησης του παραρτήματος 9·

β) ζητήματα σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις τα οποία παραπέμπονται στην εν λόγω επιτροπή από ένα μέρος·

γ) οποιοδήποτε άλλο θέμα συνδέεται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 174

Μεταβατική περίοδος

Το παρόν κεφάλαιο αρχίζει να ισχύει τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 175

Πλαίσιο και στόχοι

1. Τα μέρη υπενθυμίζουν την Ατζέντα 21 της διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών του 1992 για το περιβάλλον και την ανάπτυξη, τη διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (στο εξής «ΔΟΕ») του 1998 σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία, την υπουργική διακήρυξη του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου των Ηνωμένων Εθνών του 2006 για την πλήρη απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία, τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, και την Ατζέντα του 2030 των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη που εγκρίθηκε το 2015, καθώς και τους οικείους Στόχους Βιώσιμης Ανάπτυξης (στο εξής «ΣΒΑ»).

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τις δεσμεύσεις τους για την προώθηση της ανάπτυξης του διεθνούς εμπορίου και των επενδύσεων κατά τρόπο που συμβάλλει στην επίτευξη του στόχου της βιώσιμης ανάπτυξης και στην καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η οικονομική ανάπτυξη, η κοινωνική ανάπτυξη και η προστασία του περιβάλλοντος είναι αλληλεξαρτώμενες και αλληλοενισχυόμενες συνιστώσες της βιώσιμης ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 176

Δικαίωμα ρύθμισης και επίπεδα προστασίας

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε μέρους να καθορίζει τα δικά του επίπεδα εγχώριας προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας, καθώς και να θεσπίζει ή να τροποποιεί ανάλογα τη συναφή νομοθεσία και τις πολιτικές του, σύμφωνα με τα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και συμφωνίες και αποβλέποντας στην επίτευξη υψηλών επιπέδων προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας.

2. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι αθέμιτο να ενθαρρύνονται το εμπόριο ή οι επενδύσεις μέσω της αποδυνάμωσης ή της μείωσης του επιπέδου προστασίας που παρέχει η νομοθεσία τους στον τομέα του περιβάλλοντος ή η νομοθεσία και τα πρότυπά τους στον τομέα της εργασίας.

3. Τα μέρη δεν επιδιώκουν να ενθαρρύνουν το εμπόριο ή τις επενδύσεις παρεκκλίνοντας από τη νομοθεσία τους στον τομέα του περιβάλλοντος και της εργασίας, ή μην επιβάλλοντας αποτελεσματικά την εν λόγω νομοθεσία, μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών ή μέσω της αδράνειας.

ΑΡΘΡΟ 177

Πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες και συμβάσεις εργασίας

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την αξία της διεθνούς περιβαλλοντικής διακυβέρνησης και των διεθνών συμφωνιών ως απάντησης της διεθνούς κοινότητας στις παγκόσμιες ή περιφερειακές περιβαλλοντικές προκλήσεις, καθώς και της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης δεξιοτήτων και της αξιοπρεπούς εργασίας για όλους, ως βασικού στοιχείου της βιώσιμης ανάπτυξης για όλες τις χώρες και ως στόχου προτεραιότητας της διεθνούς συνεργασίας.

2. Στο πλαίσιο αυτό, και λαμβάνοντας υπόψη τα άρθρα 259 έως 265 της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να εφαρμόζουν αποτελεσματικά τις πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή, τις οποίες έχουν κυρώσει αντίστοιχα.

3. Λαμβάνοντας υπόψη τα άρθρα 285 έως 288 της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να εφαρμόζουν αποτελεσματικά τις θεμελιώδεις συμβάσεις της ΔΟΕ, καθώς και άλλες συμβάσεις της ΔΟΕ που έχουν κυρώσει αντίστοιχα, και να διατηρούν αποτελεσματικό σύστημα επιθεώρησης εργασίας που θα συνάδει με τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει ως μέλη της ΔΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 178

Εμπόριο και επενδύσεις που προωθούν τη βιώσιμη ανάπτυξη

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συμβολή του εμπορίου στην επίτευξη του στόχου της βιώσιμης ανάπτυξης. Ως εκ τούτου, συμφωνούν να προαγάγουν τη χρήση καθεστώτων διασφάλισης της βιωσιμότητας, όπως το δίκαιο και ηθικό εμπόριο ή η οικολογική σήμανση, την εταιρική κοινωνική ευθύνη και τις πρακτικές υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς, και το εμπόριο και τις επενδύσεις σε περιβαλλοντικά αγαθά και υπηρεσίες, καθώς και σε φιλικά προς το κλίμα προϊόντα και τεχνολογίες.

2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τις δράσεις τους για την προαγωγή της συνοχής και της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ εμπορικών, κοινωνικών και περιβαλλοντικών πολιτικών, και ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία για ζητήματα βιώσιμης ανάπτυξης που μπορεί να προκύψουν στο πλαίσιο των εμπορικών τους σχέσεων.

3. Στον εν λόγω διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των μερών θα πρέπει να συμμετέχουν τα σχετικά ενδιαφερόμενα μέρη, ιδίως οι κοινωνικοί εταίροι, καθώς και άλλες οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών, μεταξύ άλλων μέσω της συνεργασίας με την κοινωνία των πολιτών που θεσπίζεται δυνάμει του άρθρου 314, ανάλογα με την περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 179

Επίλυση διαφορών

Τα άρθρα 223, 224 και 225 δεν εφαρμόζονται στις διαφορές που προκύπτουν στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου. Για οποιαδήποτε από τις διαφορές αυτές, μετά τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει των άρθρων 219 και 220, τα μέρη εξετάζουν κατάλληλα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν, λαμβάνοντας υπόψη την εν λόγω έκθεση. Η επιτροπή συνεργασίας παρακολουθεί την εφαρμογή των μέτρων αυτών και επανεξετάζει το θέμα σε τακτική βάση, μεταξύ άλλων μέσω του μηχανισμού που αναφέρεται στο άρθρο 178 παράγραφος 3.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

ΑΝΤΙΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑ, ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΩΝ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 180

Αρχές

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ελεύθερου και ανόθευτου ανταγωνισμού για τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι οι αντιανταγωνιστικές επιχειρηματικές πρακτικές και οι κρατικές παρεμβάσεις μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση του εμπορίου και των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 181

Ανταγωνιστική ουδετερότητα

Τα μέρη εφαρμόζουν το παρόν κεφάλαιο σε όλες τις δημόσιες και ιδιωτικές επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 182

Οικονομικές δραστηριότητες

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στις οικονομικές δραστηριότητες.

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «οικονομικές δραστηριότητες» νοούνται αυτές που αφορούν την προσφορά αγαθών και υπηρεσιών σε μια αγορά.

ΤΜΗΜΑ Α

ΑΝΤΙΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΩΝ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 183

Νομοθετικό πλαίσιο

Κάθε μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τη σχετική με τον ανταγωνισμό νομοθεσία του που εφαρμόζεται σε όλες τις επιχειρήσεις σε όλους τους τομείς της οικονομίας ([22]) και με την οποία αντιμετωπίζονται αποτελεσματικά οι ακόλουθες πρακτικές:

([22]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι δυνάμει του άρθρου 42 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το δίκαιο του ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης εφαρμόζεται στον γεωργικό τομέα σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου (ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671).

α) οριζόντιες και κάθετες συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές που έχουν ως στόχο ή αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού·

β) κατάχρηση δεσπόζουσας θέσης από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις· και

γ) συγκεντρώσεις μεταξύ επιχειρήσεων οι οποίες θα παρακώλυαν σημαντικά τον αποτελεσματικό ανταγωνισμό, ιδίως λόγω της δημιουργίας ή της ενίσχυσης δεσπόζουσας θέσης.

ΑΡΘΡΟ 184

Υπηρεσίες γενικού οικονομικού συμφέροντος

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι επιχειρήσεις που είναι επιφορτισμένες με τη διαχείριση υπηρεσιών γενικού οικονομικού συμφέροντος υπόκεινται στους κανόνες που καθορίζονται στο παρόν τμήμα, στον βαθμό που η εφαρμογή των εν λόγω κανόνων δεν εμποδίζει, από νομική ή πραγματική άποψη, την εκτέλεση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στις εν λόγω επιχειρήσεις. Τα καθήκοντα που ανατίθενται είναι διαφανή, και κανένας περιορισμός ή απόκλιση από την εφαρμογή των κανόνων που καθορίζονται στο παρόν τμήμα δεν υπερβαίνει τα απολύτως αναγκαία για την εκπλήρωση των εν λόγω καθηκόντων.

ΑΡΘΡΟ 185

Εφαρμογή

1. Κάθε μέρος ιδρύει ή διατηρεί λειτουργικά ανεξάρτητη αρχή ανταγωνισμού, η οποία είναι αρμόδια και κατάλληλα εξοπλισμένη με τις εξουσίες και τους πόρους που απαιτούνται για τη διασφάλιση της πλήρους εφαρμογής και της αποτελεσματικής επιβολής της νομοθεσίας του για τον ανταγωνισμό που αναφέρεται στο άρθρο 183.

2. Κάθε μέρος εφαρμόζει τη νομοθεσία του για τον ανταγωνισμό που αναφέρεται στο άρθρο 183 με διαφανή τρόπο, τηρώντας τις αρχές του δίκαιου χαρακτήρα των διαδικασιών, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων υπεράσπισης των ενδιαφερόμενων επιχειρήσεων, ιδίως του δικαιώματος ακρόασης και του δικαιώματος δικαστικού ελέγχου.

ΑΡΘΡΟ 186

Συνεργασία

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι προς το κοινό τους συμφέρον να προωθήσουν τη συνεργασία όσον αφορά την πολιτική ανταγωνισμού και την επιβολή της νομοθεσίας.

2. Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας αυτής, οι αρχές ανταγωνισμού των μερών μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες, με την επιφύλαξη των κανόνων εμπιστευτικότητας που καθορίζονται στην αντίστοιχη νομοθεσία των μερών.

3. Οι αρχές ανταγωνισμού των μερών καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τον συντονισμό, όπου αυτό είναι εφικτό και σκόπιμο, των δραστηριοτήτων επιβολής της νομοθεσίας όσον αφορά την ίδια ή συναφή συμπεριφορά ή τις ίδιες ή συναφείς υποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 187

Μη εφαρμογή της επίλυσης διαφορών

Το κεφάλαιο 14 δεν εφαρμόζεται στο παρόν τμήμα.

ΤΜΗΜΑ Β

ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 188

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ως «επιδότηση» νοείται ένα μέτρο το οποίο πληροί τους όρους που καθορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1.1 της συμφωνίας ΕΑΜ, ανεξάρτητα από το αν χορηγείται σε επιχείρηση που παρέχει αγαθά ή που παρέχει υπηρεσίες ([23]).

2. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που έχουν ατομικό χαρακτήρα κατά την έννοια του άρθρου 2 της συμφωνίας ΕΑΜ ή εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 192 της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι επιδοτήσεις που χορηγούνται σε επιχειρήσεις που είναι επιφορτισμένες με τη διαχείριση υπηρεσιών γενικού οικονομικού συμφέροντος υπόκεινται στους κανόνες που καθορίζονται στο παρόν τμήμα, στον βαθμό που η εφαρμογή των εν λόγω κανόνων δεν εμποδίζει, από νομική ή πραγματική άποψη, την εκτέλεση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στις εν λόγω επιχειρήσεις. Τα καθήκοντα που ανατίθενται είναι διαφανή, και κανένας περιορισμός ή απόκλιση από την εφαρμογή των κανόνων που καθορίζονται στο παρόν τμήμα δεν υπερβαίνει τα απολύτως αναγκαία για την εκπλήρωση των εν λόγω καθηκόντων.

4. Το άρθρο 191 της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που αφορούν το εμπόριο των προϊόντων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παραρτήματος 1 της συμφωνίας για τη γεωργία.

5. Τα άρθρα 191 και 192 δεν εφαρμόζονται στον οπτικοακουστικό τομέα.

6. Το άρθρο 192 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που συμφωνήθηκαν επίσημα ή χορηγήθηκαν πέντε έτη πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ή συμφωνούνται επίσημα ή χορηγούνται εντός πέντε ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 189

Σχέση με τον ΠΟΕ

Καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν θίγει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις οποιουδήποτε μέρους βάσει της συμφωνίας ΕΑΜ, της συμφωνίας για τη γεωργία, του άρθρου XVI της GATT του 1994 ή του άρθρου XV της GATS.

ΑΡΘΡΟ 190

Διαφάνεια

1. Κάθε μέρος δημοσιοποιεί, όσον αφορά επιδότηση που χορηγείται ή διατηρείται στο έδαφός του, τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τη νομική βάση και τον σκοπό της επιδότησης·

β) τη μορφή της επιδότησης·

γ) το ποσό της επιδότησης ή το ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση· και

δ) εάν είναι δυνατόν, το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης.

2. Κάθε μέρος συμμορφώνεται με την παράγραφο 1:

α) υποβάλλοντας κοινοποίηση δυνάμει του άρθρου 25 της συμφωνίας ΕΑΜ, τουλάχιστον ανά διετία·

β) υποβάλλοντας κοινοποίηση δυνάμει του άρθρου 18 της συμφωνίας για τη γεωργία· ή

γ) διασφαλίζοντας ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δημοσιεύονται από το ίδιο ή για λογαριασμό του σε ιστότοπο προσβάσιμο στο κοινό έως τις 31 Δεκεμβρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο χορηγήθηκε ή διατηρήθηκε η επιδότηση.

([23]) Ο ορισμός αυτός ισχύει υπό την επιφύλαξη της έκβασης τυχόν μελλοντικών συζητήσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ σχετικά με τον ορισμό των επιδοτήσεων για υπηρεσίες. Ανάλογα με την πρόοδο αυτών των συζητήσεων σε επίπεδο ΠΟΕ, τα μέρη μπορούν να επικαιροποιήσουν την παρούσα συμφωνία σε σχέση με αυτό το θέμα.

ΑΡΘΡΟ 191

Διαβουλεύσεις

1. Εάν ένα μέρος θεωρεί ότι μια επιδότηση επηρεάζει ή ενδέχεται να επηρεάσει αρνητικά τα συμφέροντά του όσον αφορά την ελευθέρωση του εμπορίου ή των επενδύσεων, μπορεί να εκφράσει γραπτώς την ανησυχία του στο άλλο μέρος και να ζητήσει περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με το θέμα.

2. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνει επεξήγηση του τρόπου με τον οποίο η επιδότηση επηρεάζει ή ενδέχεται να επηρεάσει αρνητικά τα συμφέροντα του αιτούντος μέρος. Το αιτούν μέρος μπορεί να ζητήσει τις ακόλουθες πληροφορίες σχετικά με την επιδότηση:

α) τη νομική βάση και τον στόχο πολιτικής ή τον σκοπό της επιδότησης·

β) τη μορφή της επιδότησης·

γ) τις ημερομηνίες και τη διάρκεια χορήγησης της επιδότησης και τυχόν άλλους χρονικούς περιορισμούς που ισχύουν σε σχέση με αυτήν·

δ) τις προϋποθέσεις επιλεξιμότητας της επιδότησης·

ε) το συνολικό ποσό ή το ετήσιο ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση·

στ) εάν είναι δυνατόν, το όνομα του αποδέκτη της επιδότησης· και

ζ) κάθε άλλη πληροφορία που επιτρέπει την εκτίμηση των αρνητικών επιπτώσεων της επιδότησης.

3. Το μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα παρέχει γραπτώς τις ζητούμενες πληροφορίες εντός εύλογου χρονικού διαστήματος, το οποίο δεν υπερβαίνει, καταρχήν, τις 60 ημέρες από την ημερομηνία παράδοσης του αιτήματος. Σε περίπτωση που το μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα δεν παράσχει καμία από τις ζητούμενες πληροφορίες, το μέρος αυτό εξηγεί την απουσία των πληροφοριών αυτών στη γραπτή απάντησή του εντός του ίδιου χρονικού διαστήματος.

4. Αφού λάβει τις ζητούμενες πληροφορίες, το αιτούν μέρος μπορεί να ζητήσει την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων επί του θέματος. Οι διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών για τη συζήτηση των ανησυχιών που διατυπώθηκαν πραγματοποιούνται εντός εύλογου χρονικού διαστήματος, το οποίο δεν υπερβαίνει, καταρχήν, τις 60 ημέρες από την ημερομηνία παράδοσης του αιτήματος για την πραγματοποίηση των διαβουλεύσεων.

5. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την εξεύρεση αμοιβαίως ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα.

ΑΡΘΡΟ 192

Επιδοτήσεις υπό όρους

1. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, επιτρέπονται οι ακόλουθες επιδοτήσεις υπό τους ακόλουθους όρους:

α) επιδοτήσεις με τις οποίες μια κυβέρνηση εγγυάται χρέη ή υποχρεώσεις ορισμένων επιχειρήσεων, υπό την προϋπόθεση ότι υπάρχει περιορισμός ως προς το ύψος αυτών των χρεών και υποχρεώσεων ή τη διάρκεια της εν λόγω εγγύησης· και

β) επιδοτήσεις σε αφερέγγυες ή προβληματικές επιχειρήσεις υπό διάφορες μορφές υπό την προϋπόθεση ότι:

i) υπάρχει αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης που βασίζεται σε ρεαλιστικές παραδοχές με σκοπό να εξασφαλιστεί η επιστροφή στη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της αφερέγγυας ή προβληματικής επιχείρησης εντός εύλογου χρονικού διαστήματος· και

ii) η επιχείρηση συνεισφέρει στο κόστος της αναδιάρθρωσης· οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις δεν υποχρεούνται να συνεισφέρουν στο κόστος αναδιάρθρωσης.

2. Η παράγραφος 1 στοιχείο β) δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που παρέχονται σε επιχειρήσεις ως προσωρινή στήριξη ρευστότητας με τη μορφή εγγυήσεων δανείων ή δανείων κατά τη διάρκεια της περιόδου που είναι αναγκαία για την κατάρτιση σχεδίου αναδιάρθρωσης. Αυτή η προσωρινή στήριξη ρευστότητας περιορίζεται στο ποσό που απαιτείται για την απλή διατήρηση της επιχείρησης σε λειτουργία.

3. Επιτρέπονται οι επιδοτήσεις που παρέχονται για τη διασφάλιση της ομαλής εξόδου μιας εταιρείας από την αγορά.

4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις των οποίων τα σωρευτικά ποσά ή οι προϋπολογισμοί δεν υπερβαίνουν το ποσό των 200 000 EUR ανά επιχείρηση για περίοδο τριών συναπτών ετών.

5. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται για την άρση σοβαρής διαταραχής στην οικονομία ενός μέρους. Μια διαταραχή της οικονομίας ενός μέρους θεωρείται σοβαρή εάν είναι έκτακτη, προσωρινή και σημαντική.

6. Στον βαθμό που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 188 παράγραφος 3, οι επιδοτήσεις που παρέχονται για την εφαρμογή προγραμμάτων, ιδίως στους τομείς της κοινωνικής στέγασης και των σιδηροδρομικών μεταφορών εμπορευμάτων, εξαιρούνται από την τήρηση των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι είναι κοινωνικά προσανατολισμένες.

ΑΡΘΡΟ 193

Χρήση των επιδοτήσεων

Κάθε μέρος μεριμνά ώστε οι επιχειρήσεις να χρησιμοποιούν τις επιδοτήσεις μόνο για τον στόχο πολιτικής για τον οποίο χορηγήθηκαν ([24]).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12

ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ, ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΧΟΡΗΓΟΥΝΤΑΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Ή ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΜΟΝΟΠΩΛΙΑ

ΑΡΘΡΟ 194

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «ρύθμιση»: η ρύθμιση σχετικά με τις εξαγωγικές πιστώσεις οι οποίες τυγχάνουν δημόσιας στήριξης, στο πλαίσιο του Οργανισμού για την Οικονομική Συνεργασία και Ανάπτυξη (στο εξής «ΟΟΣΑ») ή διάδοχος συμφωνία, είτε εκπονήθηκε εντός είτε εκτός του πλαισίου του ΟΟΣΑ, η οποία εγκρίθηκε από τουλάχιστον 12 αρχικά μέλη του ΠΟΕ που συμμετείχαν στη ρύθμιση από την 1η Ιανουαρίου 1979·

β) «εμπορικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες των οποίων το τελικό αποτέλεσμα είναι η παραγωγή ενός εμπορεύματος ή η παροχή μιας υπηρεσίας που θα πωληθεί σε ποσότητες και τιμές που καθορίζονται από την επιχείρηση, και οι οποίες εκτελούνται με σκοπό το κέρδος ([25])·

γ) «εμπορικά κριτήρια»: η τιμή, η ποιότητα, η διαθεσιμότητα, η εμπορευσιμότητα, η μεταφορά και άλλοι όροι και προϋποθέσεις αγοράς ή πώλησης, ή άλλοι παράγοντες που λαμβάνονται συνήθως υπόψη κατά τη λήψη εμπορικών αποφάσεων από μια ιδιωτική επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς στον σχετικό επιχειρηματικό ή βιομηχανικό κλάδο·

δ) «ορισθέν μονοπώλιο»: οντότητα, συμπεριλαμβανομένης κοινοπραξίας ή κρατικού φορέα, η οποία σε σχετική αγορά στο έδαφος ενός από τα μέρη ορίζεται ως ο μοναδικός πάροχος ή αγοραστής ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας, εξαιρουμένης κάθε οντότητας στην οποία έχει εκχωρηθεί αποκλειστικό δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας απλώς και μόνο λόγω της συγκεκριμένης εκχώρησης·

ε) «ορισμός»: η δημιουργία ή έγκριση μονοπωλίου, ή η επέκταση του πεδίου εφαρμογής ενός μονοπωλίου ώστε να καλύπτει ένα πρόσθετο αγαθό ή υπηρεσία·

στ) «επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»: επιχείρηση, είτε δημόσια είτε ιδιωτική, στην οποία ένα μέρος έχει χορηγήσει, από νομική ή πραγματική άποψη, ειδικά δικαιώματα ή προνόμια, ορίζοντας ή περιορίζοντας σε δύο ή περισσότερες τις επιχειρήσεις στις οποίες επιτρέπεται να παρέχουν ένα αγαθό ή μια υπηρεσία, χωρίς να τηρούνται αντικειμενικά, αναλογικά και αμερόληπτα κριτήρια, κατά τρόπο που επηρεάζει ουσιωδώς την ικανότητα οποιασδήποτε άλλης επιχείρησης να παρέχει το ίδιο αγαθό ή την ίδια υπηρεσία στην ίδια γεωγραφική περιοχή υπό ουσιαστικά ισοδύναμους όρους·

ζ) «υπηρεσία που παρέχεται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσία παρεχόμενη κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας όπως ορίζεται στην GATS, καθώς και, ανάλογα με την περίπτωση, στο παράρτημα για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες της GATS·

([24]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι όταν ένα μέρος έχει θεσπίσει το σχετικό νομοθετικό πλαίσιο και διοικητικές διαδικασίες γι' αυτόν τον σκοπό, η υποχρέωση θεωρείται ότι έχει εκπληρωθεί.

([25]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι εξαιρούνται οι δραστηριότητες που ασκεί μια επιχείρηση: α) για μη κερδοσκοπικούς σκοπούς· ή β) με σκοπό την ανάκτηση δαπανών.

η) «κρατική επιχείρηση»: επιχείρηση στην οποία ένα μέρος:

i) κατέχει άμεσα ποσοστό άνω του 50 % του μετοχικού κεφαλαίου·

ii) ελέγχει, άμεσα ή έμμεσα, την άσκηση των δικαιωμάτων ψήφου σε ποσοστό άνω του 50 %·

iii) διατηρεί την εξουσία να διορίζει την πλειονότητα των μελών του διοικητικού συμβουλίου ή ισοδύναμου διοικητικού οργάνου· ή

iv) έχει την εξουσία να ασκεί έλεγχο επί της επιχείρησης.

ΑΡΘΡΟ 195

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με το άρθρο XVII παράγραφοι 1, 2 και 3 της GATT του 1994, το μνημόνιο συμφωνίας για την ερμηνεία του άρθρου XVII της GATT του 1994, καθώς και με το άρθρο VIII παράγραφοι 1, 2 και 5 της GATS.

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε όλες τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια που αναπτύσσουν εμπορική δραστηριότητα. Σε περιπτώσεις όπου οι εν λόγω επιχειρήσεις ή τα μονοπώλια συνδυάζουν τόσο εμπορικές όσο και μη εμπορικές δραστηριότητες, το παρόν κεφάλαιο καλύπτει μόνο τις εμπορικές δραστηριότητες.

3. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια σε όλα τα επίπεδα διακυβέρνησης.

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντα μονοπώλια όταν ενεργούν ως αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα παραρτήματα κάθε μέρους στο προσάρτημα Ι της συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις, η οποία συνάφθηκε στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994 και περιέχεται στο παράρτημα 4 της συμφωνίας ΠΟΕ, ή από το παράρτημα 9 της παρούσας συμφωνίας προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου και όταν δεν ενεργούν με σκοπό τη μεταπώληση των αγαθών ή των υπηρεσιών που προμηθεύονται επί εμπορικής βάσεως ή με σκοπό τη χρησιμοποίηση των αγαθών ή των υπηρεσιών που προμηθεύονται στην παραγωγή αγαθών ή την παροχή υπηρεσιών που προορίζονται για εμπορική πώληση.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που παρέχονται στο πλαίσιο της άσκησης κρατικής εξουσίας.

6. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντα μονοπώλια που ασχολούνται αποκλειστικά με την παραγωγή στρατιωτικών και συνδεόμενων με τον τομέα της άμυνας προϊόντων ([26]).

7. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατική επιχείρηση, επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέν μονοπώλιο, εάν σε κάποιο από τα τρία προηγούμενα διαδοχικά οικονομικά έτη τα ετήσια έσοδα από τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω επιχείρησης ή μονοπωλίου ήταν λιγότερα από 50 εκατ. ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα.

8. Το άρθρο 197 δεν εφαρμόζεται στην παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών από κρατική επιχείρηση δυνάμει κρατικής εντολής, αν η εν λόγω παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών:

α) ενισχύει τις εξαγωγές ή τις εισαγωγές, με την προϋπόθεση ότι οι υπηρεσίες:

i) δεν έχουν σκοπό να εκτοπίσουν την εμπορική χρηματοδότηση· ή

ii) προσφέρονται υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που θα μπορούσαν να υπάρξουν για συγκρίσιμες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες στην εμπορική αγορά·

β) υποστηρίζει τις ιδιωτικές επενδύσεις εκτός του εδάφους του μέρους, με την προϋπόθεση ότι οι υπηρεσίες αυτές:

i) δεν έχουν σκοπό να εκτοπίσουν την εμπορική χρηματοδότηση· ή

ii) προσφέρονται υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που θα μπορούσαν να υπάρξουν για συγκρίσιμες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες στην εμπορική αγορά· ή

([26]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι, στον βαθμό που οι εν λόγω επιχειρήσεις ή τα μονοπώλια ασκούν εμπορικές δραστηριότητες που δεν σχετίζονται με στρατιωτικές δραστηριότητες ή δραστηριότητες στον τομέα της άμυνας, οι δραστηριότητες αυτές καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

γ) προσφέρεται με όρους συνεπείς προς τη ρύθμιση, με την προϋπόθεση ότι εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της ρύθμισης ([27]).

9. Το άρθρο 197 δεν εφαρμόζεται στους τομείς υπηρεσιών εκτός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας όπως ορίζονται στο κεφάλαιο 6.

ΑΡΘΡΟ 196

Γενικές Διατάξεις

1. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε μέρους δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα μέρος να συστήνει ή να διατηρεί κρατικές επιχειρήσεις, να χορηγεί σε επιχειρήσεις ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή να ορίζει ή να διατηρεί μονοπώλια.

2. Κανένα μέρος δεν υποχρεώνει ούτε ενθαρρύνει κρατική επιχείρηση, επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή οριοθέν μονοπώλιο να ενεργήσει με τρόπο ασύμβατο προς το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 197

Μεταχείριση χωρίς διακρίσεις και εμπορικά κριτήρια

1. Κάθε μέρος εξασφαλίζει ότι καθεμία από τις κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια, όταν αναπτύσσει εμπορικές δραστηριότητες:

α) ενεργεί με εμπορικά κριτήρια κατά την αγορά ή την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας, εκτός από τις περιπτώσεις όπου ικανοποιεί τυχόν όρους της εντολής που του/της έχει δοθεί για παροχή δημόσιας υπηρεσίας ([28]), για παράδειγμα όσον αφορά προγράμματα και έργα με κοινωνικό προσανατολισμό, οι οποίοι δεν είναι ασύμβατοι με τα στοιχεία β) ή γ)·

β) κατά την αγορά αγαθού ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε ομοειδές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις του· και

ii) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση του άλλου μέρους και αποτελεί καλυπτόμενη επένδυση στο έδαφός του μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε ομοειδές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις στη σχετική αγορά στο έδαφός του, οι οποίες αποτελούν επενδύσεις επενδυτών του μέρους· και

γ) κατά την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσει σε επιχείρηση του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσει στις επιχειρήσεις του· και

ii) επιφυλάσσει σε επιχείρηση του άλλου μέρους που αποτελεί καλυπτόμενη επένδυση στο έδαφός του μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε επιχειρήσεις στη σχετική αγορά στο έδαφός του, οι οποίες αποτελούν επενδύσεις των επενδυτών του.

2. Η παράγραφος 1 δεν εμποδίζει τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια:

α) να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες υπό διαφορετικούς όρους ή προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την τιμή, υπό την προϋπόθεση ότι η αγορά ή η παροχή πραγματοποιείται σύμφωνα με εμπορικά κριτήρια· ή

β) να αρνούνται να αγοράσουν ή να παράσχουν αγαθά ή υπηρεσίες, υπό την προϋπόθεση ότι η άρνηση βασίζεται σε εμπορικά κριτήρια.

([27]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η Δημοκρατία της Κιργιζίας δεν συμμετέχει στη ρύθμιση, ωστόσο, τα μέρη συμφωνούν ότι η διάταξη αυτή χορηγεί ίσα δικαιώματα στα μέρη της παρούσας συμφωνίας.

([28]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στις τράπεζες κρατικής ιδιοκτησίας μπορεί να ανατεθεί εντολή για παροχή δημόσιας υπηρεσίας για τη χορήγηση προνομιακών δανείων στον γεωργικό τομέα. Τα δάνεια αυτά θεωρούνται εγχώρια στήριξη για τη γεωργία.

ΑΡΘΡΟ 198

Κανονιστικό πλαίσιο

1. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια ώστε να τηρούν και να αξιοποιούν με τον καλύτερο τρόπο τα σχετικά διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για την εταιρική διακυβέρνηση των κρατικών επιχειρήσεων.

2. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι κάθε ρυθμιστικός φορέας που συστήνει ή διατηρεί ή κάθε φορέας στον οποίο αναθέτει ρυθμιστική λειτουργία:

α) είναι ανεξάρτητος από τις επιχειρήσεις που ρυθμίζει και δεν λογοδοτεί σε καμία από αυτές, προκειμένου να εξασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα της ρυθμιστικής λειτουργίας· και

β) ενεργεί αμερόληπτα ([29]) έναντι όλων των επιχειρήσεων που ρυθμίζει, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των οριισθέντων μονοπωλίων ([30]).

3. Κάθε μέρος εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του στις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και οριισθέντα μονοπώλια με τρόπο συνεπή και χωρίς διακρίσεις.

ΑΡΘΡΟ 199

Διαφάνεια

1. Ένα μέρος που έχει λόγους να πιστεύει ότι τα συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου επηρεάζονται δυσμενώς από τις εμπορικές δραστηριότητες μιας κρατικής επιχείρησης, μιας επιχείρησης στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ενός οριισθέντος μονοπωλίου του άλλου μέρους, μπορεί να ζητήσει εγγράφως από το άλλο μέρος να παράσχει πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω επιχείρησης ή του μονοπωλίου οι οποίες σχετίζονται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

2. Στα αιτήματα παροχής πληροφοριών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 επισημαίνονται:

α) η οικεία επιχείρηση ή το οικείο μονοπώλιο·

β) τα σχετικά αγαθά ή υπηρεσίες και οι σχετικές αγορές·

γ) τα συμφέροντα δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου τα οποία το αιτούν μέρος θεωρεί ότι επηρεάζονται δυσμενώς·

δ) πρακτικές στις οποίες συμμετέχει η επιχείρηση ή το μονοπώλιο οι οποίες εμποδίζουν το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών κατά τρόπο που δεν συνάδει με το παρόν κεφάλαιο· και

ε) ποιες από τις ακόλουθες πληροφορίες πρέπει να παρασχεθούν:

i) το ιδιοκτησιακό καθεστώς και η διάρθρωση των δικαιωμάτων ψήφου της επιχείρησης ή του μονοπωλίου, με αναφορά στο ποσοστό των μετοχών που κατέχουν σωρευτικά το μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα οριισθέντα μονοπώλιά του, καθώς και το ποσοστό των δικαιωμάτων ψήφου που κατέχουν σωρευτικά στην επιχείρηση ή το μονοπώλιο·

ii) περιγραφή τυχόν ειδικών μετοχών ή ειδικών δικαιωμάτων ψήφου ή άλλων δικαιωμάτων που κατέχει το μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή τα οριισθέντα μονοπώλιά του, όταν τα εν λόγω δικαιώματα διαφοροποιούνται από τα δικαιώματα που συνδέονται με τις γενικές κοινές μετοχές της επιχείρησης ή του μονοπωλίου·

iii) περιγραφή της οργανωτικής δομής της επιχείρησης ή του μονοπωλίου και της σύνθεσης του διοικητικού του συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου οργάνου·

iv) περιγραφή των κρατικών διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων που ρυθμίζουν ή παρακολουθούν την επιχείρηση ή το μονοπώλιο, περιγραφή των απαιτήσεων υποβολής εκθέσεων που έχουν επιβληθεί στην επιχείρηση ή στο μονοπώλιο από τις εν λόγω διευθύνσεις ή φορείς, καθώς και περιγραφή των δικαιωμάτων και των πρακτικών των εν λόγω κρατικών

([29]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι η αμεροληψία του ρυθμιστικού φορέα κατά την άσκηση των ρυθμιστικών του λειτουργιών πρέπει να αξιολογείται με βάση τη γενικότερη στάση ή πρακτική του εν λόγω ρυθμιστικού φορέα.

([30]) Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι στους τομείς για τους οποίους τα μέρη έχουν συμφωνήσει σε άλλα κεφάλαια ειδικές υποχρεώσεις όσον αφορά τον ρυθμιστικό φορέα, υπερισχύει η σχετική διάταξη των άλλων κεφαλαίων.

διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων σε σχέση με τον διορισμό, την απόλυση ή τις αμοιβές των ανώτατων στελεχών και μελών του διοικητικού συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου διοικητικού οργάνου της επιχείρησης ή του μονοπωλίου·

v) ετήσια έσοδα και συνολικά περιουσιακά στοιχεία της επιχείρησης ή του μονοπωλίου για τα πιο πρόσφατα τρία έτη για τα οποία είναι διαθέσιμες πληροφορίες·

vi) τυχόν εξαιρέσεις, ασυλίες και συναφή μέτρα από τα οποία η επιχείρηση ή το μονοπώλιο επωφελείται δυνάμει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του μέρους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση· και

vii) τυχόν πρόσθετες πληροφορίες σχετικές με την επιχείρηση ή το μονοπώλιο οι οποίες είναι δημοσιοποιημένες, συμπεριλαμβανομένων των ετήσιων οικονομικών εκθέσεων και ελέγχων από τρίτα μέρη.

3. Εάν οι ζητούμενες πληροφορίες δεν βρίσκονται στη διάθεση του μέρους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση, το μέρος αυτό απευθύνει σχετική γραπτή αιτιολόγηση στο αιτούν μέρος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 200

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διοικητική απόφαση»: απόφαση με νομική ισχύ που επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις συγκεκριμένου προσώπου σε μεμονωμένη περίπτωση και καλύπτει διοικητική πράξη ή τη μη ανάληψη διοικητικής ενέργειας ή τη μη έκδοση απόφασης, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία του μέρους·

β) «ενδιαφερόμενος»: κάθε πρόσωπο το οποίο ενδέχεται να επηρεάζεται από ένα μέτρο γενικής εφαρμογής·

γ) «μέτρο γενικής εφαρμογής»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει τους νόμους, τους κανονισμούς, τις διαδικασίες και τις διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής που ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο σε οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο.

ΑΡΘΡΟ 201

Στόχος

Αναγνωρίζοντας τον αντίκτυπο που μπορεί να έχει το αντίστοιχο κανονιστικό περιβάλλον τους στο μεταξύ τους εμπόριο και τις επενδύσεις, τα μέρη επιδιώκουν την προώθηση ενός προβλέψιμου κανονιστικού περιβάλλοντος και αποτελεσματικών διαδικασιών για τους οικονομικούς φορείς, ιδίως τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 202

Δημοσίευση

1. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι ένα μέτρο γενικής εφαρμογής σε σχέση με οποιοδήποτε θέμα που καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο:

α) δημοσιεύεται αμελλητί μέσω επίσημα ορισμένου μέσου και, όπου είναι εφικτό, με ηλεκτρονικά μέσα, ή δημοσιοποιείται με άλλο τρόπο, ώστε να παρέχεται η δυνατότητα σε όλα τα πρόσωπα να λάβουν γνώση αυτού·

β) παρέχει αιτιολόγηση του στόχου και το σκεπτικό βάσει του οποίου ελήφθη· και

γ) παρέχει επαρκές χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης και της έναρξης ισχύος του εν λόγω μέτρου, εκτός αν αυτό δεν είναι δυνατόν για λόγους έκτακτης ανάγκης.

2. Κατά τη θέσπιση ή τροποποίηση νόμων ή κανονισμών γενικής εφαρμογής σχετικά με οποιοδήποτε θέμα που καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο, κάθε μέρος, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες του:

α) δημοσιεύει εγκαίρως το σχέδιο νόμου ή κανονισμού ή τα έγγραφα διαβούλευσης που παρέχουν λεπτομέρειες σχετικά με τον στόχο και το σκεπτικό του προτεινόμενου νόμου ή κανονισμού·

β) παρέχει εύλογες ευκαιρίες και κατάλληλο χρονικό διάστημα στους ενδιαφερομένους για να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους· και

γ) καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να λάβει υπόψη τις παρατηρήσεις που ελήφθησαν.

ΑΡΘΡΟ 203

Ερωτήματα

1. Κάθε μέρος θεσπίζει ή διατηρεί κατάλληλους μηχανισμούς ανταπόκρισης σε ερωτήματα οποιουδήποτε προσώπου σχετικά με οποιοδήποτε μέτρο γενικής εφαρμογής που προτείνεται ή έχει τεθεί σε ισχύ, σε σχέση με οποιοδήποτε θέμα καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο.

2. Κατόπιν αιτήματος ενός μέρους, το άλλο μέρος παρέχει αμελλητί πληροφορίες και απαντά σε ερωτήματα που αφορούν οποιοδήποτε μέτρο γενικής εφαρμογής ή οποιαδήποτε πρόταση θέσπισης, τροποποίησης ή κατάργησης μέτρου γενικής εφαρμογής το οποίο αφορά οποιοδήποτε θέμα που καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο και το οποίο το αιτούν μέρος θεωρεί ότι ενδέχεται να επηρεάσει τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 204

Διαχείριση μέτρων γενικής εφαρμογής

1. Κάθε μέρος διαχειρίζεται κατά τρόπο αντικειμενικό, αμερόληπτο και εύλογο όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής σε σχέση με οποιοδήποτε θέμα που καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο.

2. Κάθε μέρος, κατά την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 σε συγκεκριμένα πρόσωπα, αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου μέρους σε μεμονωμένες περιπτώσεις:

α) καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι ενδιαφερόμενοι που επηρεάζονται άμεσα από μια διοικητική διαδικασία να ενημερώνονται εγκαίρως, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις, κατά την κίνηση της διαδικασίας, και η ενημέρωση να περιλαμβάνει περιγραφή της φύσης της διαδικασίας, δήλωση της αρμόδιας δικαστικής αρχής στη δικαιοδοσία της οποίας υπάγεται η διαδικασία που κινείται και, κατά περίπτωση, γενική περιγραφή τυχόν αμφισβητούμενων ζητημάτων· και

β) παρέχει στους ενδιαφερόμενους εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν στοιχεία και επιχειρήματα για να υποστηρίξουν τη θέση τους πριν από οποιαδήποτε οριστική διοικητική απόφαση, στον βαθμό που το επιτρέπει ο χρόνος, η φύση της διαδικασίας και το δημόσιο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 205

Επανεξέταση

1. Κάθε μέρος ιδρύει ή διατηρεί τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες με σκοπό την έγκαιρη επανεξέταση και, αν συντρέχει λόγος, τη διόρθωση των διοικητικών αποφάσεων που σχετίζονται με οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες επανεξέτασης που διαθέτει εφαρμόζονται με τρόπο αμερόληπτο που δεν εισάγει διακρίσεις. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι τα δικαστήριά του που προβαίνουν σε αυτή την επανεξέταση είναι αμερόληπτα και ανεξάρτητα από την υπηρεσία ή την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η διοικητική επιβολή και δεν έχουν ουσιαστικό συμφέρον από την έκβαση του ζητήματος.

2. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι στους διαδίκους που αναφέρονται στην παράγραφο 1 παρέχεται το δικαίωμα:

α) της εύλογης δυνατότητας να υποστηρίξουν ή να υπερασπιστούν τις θέσεις τους· και

β) έκδοσης απόφασης η οποία βασίζεται στις αποδείξεις και τα στοιχεία που κατατέθηκαν ή, εάν το απαιτεί η νομοθεσία του, στον φάκελο που συνέταξε η διοικητική αρχή.

3. Η απόφαση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) εκτελείται από την υπηρεσία ή την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η διοικητική επιβολή, με την επιφύλαξη προσφυγής ή περαιτέρω επανεξέτασης όπως προβλέπεται στη νομοθεσία κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 206

Κανονιστική ποιότητα, επιδόσεις και ορθές ρυθμιστικές πρακτικές

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τις αρχές των ορθών ρυθμιστικών πρακτικών και προωθούν την κανονιστική ποιότητα και τις επιδόσεις, μεταξύ άλλων με:

α) ενθάρρυνση της χρήσης εκτιμήσεων των επιπτώσεων κανονιστικών ρυθμίσεων κατά την ανάπτυξη σημαντικών πρωτοβουλιών· και

β) θέσπιση ή διατήρηση διαδικασιών για την προώθηση περιοδικής αναδρομικής αξιολόγησης των οικείων μέτρων γενικής εφαρμογής.

2. Τα μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται σε περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ και να προωθούν ορθές ρυθμιστικές πρακτικές και τη διαφάνεια όσον αφορά το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις σε τομείς που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο.

ΑΡΘΡΟ 207

Ειδικές διατάξεις

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών κανόνων διαφάνειας που θεσπίζονται στα άλλα κεφάλαια του παρόντος τίτλου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Α

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 208

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η θέσπιση αποτελεσματικού και αποδοτικού μηχανισμού για την αποτροπή και την επίλυση διαφορών μεταξύ των μερών, οι οποίες αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος τίτλου με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης, όπου αυτό είναι δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 209

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε διαφορά μεταξύ των μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος τίτλου (στο εξής «καλυπτόμενες διατάξεις»), εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στον παρόντα τίτλο.

ΑΡΘΡΟ 210

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του κεφαλαίου 14 και των παραρτημάτων 14-Α και 14-Β ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διοικητικό προσωπικό»: άτομα, εξαιρουμένων των βοηθών, τα οποία τελούν υπό τη διεύθυνση και τον έλεγχο μέλους ειδικής ομάδας διαιτησίας·

β) «σύμβουλος»: το άτομο που προσλαμβάνεται από μέρος για να του παρέχει συμβουλές ή συνδρομή κατά τη διαδικασία ενώπιον της ειδικής ομάδας διαιτησίας·

γ) «βοηθός»: το άτομο το οποίο, σύμφωνα με τους όρους διορισμού μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας και υπό τη διεύθυνση και τον έλεγχό του, διενεργεί έρευνα ή επικουρεί το μέλος αυτό στο έργο του·

δ) «υποψήφιος»: το πρόσωπο του οποίου το ονοματεπώνυμο περιλαμβάνεται στον κατάλογο μελών ειδικής ομάδας διαιτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 214 και το οποίο εξετάζεται για ενδεχόμενη επιλογή του ως μέλους ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 213·

ε) «καταγγέλλον μέρος»: το μέρος που ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει του άρθρου 212·

στ) «διαμεσολαβητής»: το άτομο που έχει επιλεγεί ως διαμεσολαβητής σύμφωνα με το άρθρο 236·

ζ) «ειδική ομάδα διαιτησίας»: ειδική ομάδα διαιτησίας που συγκροτείται βάσει του άρθρου 213·

η) «μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας»: μέλος ειδικής ομάδας διαιτησίας·

θ) «μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία»: το μέρος το οποίο φέρεται ότι έχει παραβεί τις καλυπτόμενες διατάξεις·

ι) «εκπρόσωπος» ο υπάλληλος ή κάθε άτομο που διορίζεται από κυβερνητική υπηρεσία ή οργανισμό, ή από κάθε άλλο δημόσιο φορέα ενός μέρους, και εκπροσωπεί το μέρος για τους σκοπούς μιας διαφοράς δυνάμει του παρόντος τίτλου.

ΤΜΗΜΑ Β

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 211

Διαβουλεύσεις

1. Τα μέρη επιδιώκουν τη διευθέτηση οποιασδήποτε διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 209 μέσω διαβουλεύσεων καλή τη πίστει και με στόχο την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

2. Ένα μέρος επιδιώκει διαβουλεύσεις υποβάλλοντας γραπτό αίτημα στο άλλο μέρος, προσδιορίζοντας το επίμαχο μέτρο και τις καλυπτόμενες διατάξεις που κρίνει εφαρμοστέες.

3. Το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για διαβουλεύσεις απαντά στο αίτημα αμελλητί, και σε κάθε περίπτωση το αργότερο εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επίδοσής του. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος, στο έδαφος του μέρους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός 30 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος, εκτός εάν και τα μέρη συμφωνήσουν να τις συνεχίσουν περαιτέρω.

4. Οι διαβουλεύσεις σχετικά με επείγοντα ζητήματα, συμπεριλαμβανομένων των διαβουλεύσεων που αφορούν αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες, πραγματοποιούνται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός αυτών των 15 ημερών, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν να τις συνεχίσουν περαιτέρω.

5. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, κάθε μέρος παρέχει στο άλλο μέρος επαρκή στοιχεία ως προς τα πραγματικά περιστατικά, ώστε να είναι δυνατή η ολοκληρωμένη εξέταση του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει την εφαρμογή των καλυπτόμενων διατάξεων. Κάθε μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίζει τη συμμετοχή προσωπικού των αρμόδιων κρατικών αρχών του το οποίο διαθέτει εμπειρογνωσία στο ζήτημα που αποτελεί αντικείμενο των διαβουλεύσεων.

6. Οι διαβουλεύσεις, και ειδικότερα όλες οι πληροφορίες που χαρακτηρίζονται εμπιστευτικές και οι θέσεις που υποστηρίζονται από τα μέρη κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα και δεν θίγουν τα δικαιώματα κανενός εκ των μερών σε περαιτέρω διαδικασίες.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 212

Κίνηση διαδικασίας ενώπιον ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το μέρος που ζήτησε την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 211 μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας εάν:

α) το μέρος στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 211 δεν απαντά στο εν λόγω αίτημα εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επίδοσής του·

β) οι διαβουλεύσεις δεν πραγματοποιηθούν εντός των χρονικών περιόδων που καθορίζονται στο άρθρο 211 παράγραφος 3 ή 4·

γ) τα μέρη συμφωνήσουν να μην προβούν σε διαβουλεύσεις· ή

δ) οι διαβουλεύσεις ολοκληρωθούν χωρίς να επιτευχθεί αμοιβαίως αποδεκτή λύση.

2. Το μέρος που ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας (εφεξής καλούμενο «καταγγέλλον μέρος») προβαίνει στην ενέργεια αυτή μέσω γραπτού αιτήματος που υποβάλλεται στο μέρος το οποίο φέρεται ότι έχει παραβεί τις καλυπτόμενες διατάξεις (εφεξής καλούμενος «μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία»). Το καταγγέλλον μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το επίμαχο μέτρο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο δεν συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις, κατά τρόπο ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟ 213

Σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας απαρτίζεται από τρία μέλη.

2. Εντός 14 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του γραπτού αιτήματος σύστασης ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους προκειμένου να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

3. Εάν τα μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, κάθε μέρος, το αργότερο πέντε ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, διορίζει ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον οικείο υποκατάλογο ο οποίος καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 214. Εάν ένα μέρος δεν ορίσει μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον υποκατάλογό του εντός της εν λόγω προθεσμίας, ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον μέρος επιλέγει, εντός πέντε ημερών μετά τη λήξη της προθεσμίας, ένα μέλος με κλήρωση, από τον υποκατάλογο του μέρους που δεν όρισε μέλος. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον μέρος δύναται να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή του μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας με κλήρωση.

4. Αν τα μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν ως προς τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον μέρος επιλέγει, εντός πέντε ημερών από τη λήξη αυτής της προθεσμίας, τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας με κλήρωση από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 214. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το καταγγέλλον μέρος δύναται να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή του προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας με κλήρωση.

5. Εάν κάποιος από τους καταλόγους που προβλέπονται στο άρθρο 214 δεν έχει καταρτιστεί ή δεν περιέχει επαρκή αριθμό ονομάτων κατά τον χρόνο υποβολής του αιτήματος δυνάμει του άρθρου 212, τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας επιλέγονται σύμφωνα με τον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο παράρτημα 14-Α.

6. Ως ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας λογίζεται η ημερομηνία κατά την οποία και τα τρία επιλεχθέντα μέλη της κοινοποίησαν την αποδοχή του διορισμού τους, σύμφωνα με τον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο παράρτημα 14-Α.

ΑΡΘΡΟ 214

Κατάλογοι των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το αργότερο εντός έξι μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η επιτροπή συνεργασίας καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Ο κατάλογος απαρτίζεται από τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

β) έναν υποκατάλογο προσώπων που καταρτίζεται βάσει προτάσεων της Δημοκρατίας της Κιργιζίας· και

γ) έναν υποκατάλογο προσώπων που δεν είναι υπήκοοι κανενός μέρους και τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε πρόσωπα. Η επιτροπή συνεργασίας μεριμνά ώστε κάθε υποκατάλογος να περιλαμβάνει πάντοτε τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό προσώπων.

3. Η επιτροπή συνεργασίας δύναται να καταρτίζει πρόσθετους καταλόγους προσώπων με εμπειρογνωσία σε ειδικούς τομείς που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας των μερών, οι εν λόγω πρόσθετοι κατάλογοι χρησιμοποιούνται για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 213.

ΑΡΘΡΟ 215

Απαιτήσεις για τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Κάθε μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας:

α) διαθέτει αποδεδειγμένη εμπειρογνωσία στο δίκαιο, στο διεθνές εμπόριο και σε άλλα θέματα που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο·

β) είναι ανεξάρτητο και δεν συνδέεται ούτε δέχεται οδηγίες από κανένα μέρος·

γ) συμμετέχει σε ατομική βάση και δεν λαμβάνει οδηγίες από οργανισμό ή δημόσια αρχή σχετικά με θέματα που συνδέονται με τη διαφορά· και

δ) συμμορφώνεται με τον κώδικα δεοντολογίας για τα μέλη των ειδικών ομάδων διαιτησίας και τους διαμεσολαβητές που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β.

2. Ο πρόεδρος διαθέτει επίσης πείρα σε διαδικασίες επίλυσης διαφορών.

3. Λαμβανομένου υπόψη του αντικειμένου συγκεκριμένης διαφοράς, τα μέρη δύνανται να συμφωνήσουν να παρεκκλίνουν από τις απαιτήσεις που ορίζονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α).

ΑΡΘΡΟ 216

Καθήκοντα της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Η ειδική ομάδα διαιτησίας:

α) προβαίνει σε αντικειμενική αξιολόγηση του ζητήματος που έχει αχθεί ενώπιόν της, συμπεριλαμβανομένης της αντικειμενικής εκτίμησης των πραγματικών περιστατικών της υπόθεσης και της δυνατότητας εφαρμογής των καλυπτόμενων διατάξεων, καθώς και της συμμόρφωσης με αυτές·

β) αναφέρει, στις αποφάσεις της και στις εκθέσεις της τα πορίσματα για τα πραγματικά περιστατικά, τη δυνατότητα εφαρμογής των καλυπτόμενων διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των πορισμάτων και των συμπερασμάτων τα οποία διατυπώνει· και

γ) θα πρέπει να διαβουλεύεται τακτικά με τα μέρη και να παρέχει επαρκείς ευκαιρίες για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 217

Εντολή

1. Εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η τελευταία έχει την εξής εντολή:

«να εξετάζει, με βάση τις οικείες διατάξεις του παρόντος τίτλου που επικαλούνται τα μέρη, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας, να καταλήγει σε πορίσματα ως προς τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις εν λόγω διατάξεις και να υποβάλλει σχετική έκθεση σύμφωνα με τα άρθρα 219 και 220.».

2. Εάν τα μέρη συμφωνήσουν άλλη εντολή, κοινοποιούν τη συμφωνηθείσα εντολή στην ειδική ομάδα διαιτησίας εντός της χρονικής περιόδου που καθορίζεται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 218

Απόφαση σχετικά με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος

1. Εάν το ζητήσει ένα εκ των μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίζει, εντός 10 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, αν η υπόθεση αφορά επείγον ζήτημα.

2. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η διάρκεια των εφαρμοστέων προθεσμιών που ορίζονται στο παρόν τμήμα είναι το ήμισυ του χρόνου που ορίζεται σε αυτό, με εξαίρεση τις προθεσμίες που αναφέρονται στα άρθρα 213 και 217.

ΑΡΘΡΟ 219

Ενδιάμεση έκθεση

1. Εντός 90 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη ενδιάμεση έκθεση. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει εγγράφως τα μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να υποβάλει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν υποβάλλει σε καμία περίπτωση την ενδιάμεση έκθεσή της μετά την παρέλευση 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

2. Κάθε μέρος δύναται να υποβάλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας γραπτό αίτημα για την επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης, εντός προθεσμίας 10 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της. Οποιοδήποτε εκ των μερών δύναται να υποβάλει παρατηρήσεις επί του αιτήματος του άλλου μέρους εντός έξι ημερών από τη διαβίβαση του αιτήματος.

ΑΡΘΡΟ 220

Τελική έκθεση

1. Εντός 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη την τελική έκθεσή της. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει εγγράφως τα μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να υποβάλει την τελική έκθεσή της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν υποβάλλει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεσή της μετά την παρέλευση 150 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

2. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει εξέταση κάθε γραπτού αιτήματος των μερών επί της ενδιάμεσης έκθεσης και απαντά με σαφήνεια στις παρατηρήσεις των μερών.

ΑΡΘΡΟ 221

Μέτρα συμμόρφωσης

1. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να συμμορφωθεί αμέσως με τα πορίσματα και τα συμπεράσματα της τελικής έκθεσης προκειμένου να συμμορφωθεί με τις καλυπτόμενες διατάξεις.

2. Το αργότερο εντός 30 ημερών από τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί εγγράφως στο καταγγέλλον μέρος τα μέτρα που έχει λάβει ή σχεδιάζει να λάβει για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση.

ΑΡΘΡΟ 222

Εύλογο χρονικό διάστημα

1. Εάν δεν είναι δυνατή η άμεση συμμόρφωση σύμφωνα με το άρθρο 221 παράγραφος 1, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, κοινοποιεί εγγράφως στο καταγγέλλον μέρος, το αργότερο εντός 30 ημερών από τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης, τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος που θα χρειαστεί. Τα μέρη επιδιώκουν την επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση.

2. Εάν τα μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν ως προς τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 1, το καταγγέλλον μέρος δύναται, το νωρίτερο 20 ημέρες από την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να ορίσει τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος. Εντός 20 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη την απόφασή της.

3. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώνει εγγράφως το καταγγέλλον μέρος σχετικά με την πρόοδο που έχει σημειώσει όσον αφορά τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση, τουλάχιστον έναν μήνα πριν από την εκπνοή του εύλογου χρονικού διαστήματος που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 2.

4. Τα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν το εύλογο χρονικό διάστημα που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 2.

ΑΡΘΡΟ 223

Επανεξέταση της συμμόρφωσης

1. Το αργότερο την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 222, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, κοινοποιεί εγγράφως στο καταγγέλλον μέρος κάθε μέτρο που έλαβε για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση.

2. Εάν τα μέρη διαφωνούν ως προς την ύπαρξη μέτρων που έχουν ληφθεί για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση ή ως προς τη συμβατότητα των εν λόγω μέτρων με τις καλυπτόμενες διατάξεις, το καταγγέλλον μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτό αίτημα στην αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας για την έκδοση απόφασης σχετικά με το ζήτημα. Στο αίτημα προσδιορίζεται κάθε επίμαχο μέτρο και εξηγούνται οι λόγοι για τους οποίους το εν λόγω μέτρο συνιστά παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων, κατά τρόπο ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας. Εντός 46 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη την απόφασή της.

ΑΡΘΡΟ 224

Μέσα προσωρινής έννομης προστασίας

1. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, κατόπιν αιτήματος του καταγγέλλοντος μέρους και κατόπιν διαβούλευσης μαζί του, υποβάλλει προσφορά προσωρινής αποζημίωσης εάν:

α) το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώσει εγγράφως το καταγγέλλον μέρος ότι δεν είναι δυνατόν να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση·

β) το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν κοινοποιήσει εγγράφως τα μέτρα που έχει λάβει για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 221 παράγραφος 2 ή πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος· ή

γ) η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι δεν έχει ληφθεί κανένα μέτρο για σκοπούς συμμόρφωσης ή ότι το μέτρο που ελήφθη για σκοπούς συμμόρφωσης δεν συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις.

2. Σε οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α), β) και γ), το καταγγέλλον μέρος δύναται να ενημερώσει, με γραπτή κοινοποίηση, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ότι προτίθεται να αναστείλει την εφαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από τις καλυπτόμενες διατάξεις, εάν:

α) το καταγγέλλον μέρος αποφασίσει να μην υποβάλει αίτημα βάσει της παραγράφου 1· ή

β) σε περίπτωση που το καταγγέλλον μέρος έχει υποβάλει αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, τα μέρη δεν συμφωνούν ως προς την προσωρινή αποζημίωση εντός 20 ημερών από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 222 ή την έκδοση της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει του άρθρου 223 παράγραφος 2.

Στην κοινοποίηση προσδιορίζεται το επίπεδο της σκοπούμενης αναστολής των υποχρεώσεων.

3. Το καταγγέλλον μέρος μπορεί να αναστείλει τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις καλυπτόμενες διατάξεις 10 ημέρες μετά την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, εκτός εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία έχει υποβάλει αίτημα δυνάμει της παραγράφου 5.

4. Το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων δεν υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση των καλυπτόμενων διατάξεων.

5. Εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι το κοινοποιηθέν επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκλήθηκε από την παραβίαση, δύναται να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας, πριν από τη λήξη της προθεσμίας των 10 ημερών που ορίζεται στην παράγραφο 3, να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Εντός 30 ημερών από την ημερομηνία του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη την απόφασή της. Οι υποχρεώσεις δεν αναστέλλονται έως ότου η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιήσει την απόφασή της. Η αναστολή των υποχρεώσεων είναι σύμφωνη με αυτή την απόφαση.

6. Η αποζημίωση και η αναστολή των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο παρόν άρθρο είναι προσωρινού χαρακτήρα και δεν εφαρμόζονται εφόσον:

α) τα μέρη καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση δυνάμει του άρθρου 240·

β) τα μέρη συμφωνήσουν ότι το μέτρο που έχει ληφθεί για σκοπούς συμμόρφωσης με την τελική έκθεση διασφαλίζει τη συμμόρφωση του μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις καλυπτόμενες διατάξεις· ή

γ) οποιοδήποτε μέτρο λήφθηκε για σκοπούς συμμόρφωσης με την τελική έκθεση και το οποίο η ειδική ομάδα διαιτησίας έχει κρίνει ασύμβατο με τις καλυπτόμενες διατάξεις ανακληθεί ή τροποποιηθεί ώστε να διασφαλιστεί η συμμόρφωση του μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις εν λόγω διατάξεις.

ΑΡΘΡΟ 225

Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για σκοπούς συμμόρφωσης μετά την εφαρμογή μέσων προσωρινής έννομης προστασίας

1. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί εγγράφως στο καταγγέλλον μέρος κάθε μέτρο που έλαβε για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση μετά την αναστολή των υποχρεώσεων ή μετά την εφαρμογή της προσωρινής αποζημίωσης, ανάλογα με την περίπτωση. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων στις οποίες έχει εφαρμογή η παράγραφος 2, το καταγγέλλον μέρος προβαίνει σε άρση της αναστολής των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης. Σε περιπτώσεις όπου έχει εφαρμοστεί το μέτρο της αποζημίωσης, και εξαιρουμένων των περιπτώσεων της παραγράφου 2, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δύναται να ζητήσει την ανάκληση της εφαρμογής της εν λόγω αποζημίωσης εντός 30 ημερών από τη διαβίβαση της κοινοποίησης σχετικά με τη συμμόρφωσή του.

2. Εάν τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με το αν το μέτρο που κοινοποιήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 1 διασφαλίζει τη συμμόρφωση του μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία προς τις καλυπτόμενες διατάξεις εντός προθεσμίας 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της κοινοποίησης, το καταγγέλλον μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Εντός 46 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη την απόφασή της. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφανθεί ότι το μέτρο που λήφθηκε για σκοπούς συμμόρφωσης συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις, ανακαλείται η αναστολή των υποχρεώσεων ή η αποζημίωση, ανάλογα με την περίπτωση. Ανάλογα με την περίπτωση, το καταγγέλλον μέρος προσαρμόζει το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων ή το επίπεδο της αποζημίωσης με βάση την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

3. Εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι το επίπεδο της αναστολής που εφαρμόστηκε από το καταγγέλλον μέρος υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκλήθηκε από την παραβίαση, δύναται να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Εντός 46 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει την απόφασή της.

ΑΡΘΡΟ 226

Αντικατάσταση των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Εάν, κατά τη διάρκεια των διαδικασιών επίλυσης διαφορών, ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει, εάν αποχωρήσει ή πρέπει να αντικατασταθεί επειδή δεν συμμορφώνεται με τον κώδικα δεοντολογίας για τα μέλη των ειδικών ομάδων διαιτησίας και τους διαμεσολαβητές που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β, εφαρμόζεται η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 213. Οι προθεσμίες για την έκδοση των εκθέσεων ή των αποφάσεων της ειδικής ομάδας διαιτησίας που καθορίζονται στο παρόν τμήμα παρατείνονται για όσο διάστημα είναι αναγκαίο για τον διορισμό του νέου μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 227

Κανονισμός διαδικασίας

1. Οι διαδικασίες των ειδικών ομάδων διαιτησίας διέπονται από το παρόν κεφάλαιο και τον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο παράρτημα 14-Α.

2. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι δημόσιες, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο παράρτημα 14-Α.

ΑΡΘΡΟ 228

Αναστολή και περάτωση διαδικασίας

Κατόπιν κοινού αιτήματος των μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναστέλλει τις εργασίες της ανά πάσα στιγμή για χρονικό διάστημα που συμφωνείται από τα μέρη και δεν υπερβαίνει τους 12 συναπτούς μήνες. Η ειδική ομάδα διαιτησίας συνεχίζει τις εργασίες της πριν από τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος αμφότερων των μερών, ή κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος οποιουδήποτε εκ των δύο μερών. Στη δεύτερη περίπτωση, το αιτούν μέρος ενημερώνει εγγράφως το άλλο μέρος σχετικά με το αίτημά του. Εάν κανένα μέρος δεν ζητήσει τη συνέχιση των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής, η εξουσία της ειδικής ομάδας διαιτησίας παύει να υφίσταται και η διαδικασία επίλυσης διαφορών περατώνεται. Σε περίπτωση αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας, οι σχετικές χρονικές περίοδοι βάσει του παρόντος τμήματος παρατείνονται για χρονική περίοδο ίσης διάρκειας με την περίοδο αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 229

Παραλαβή πληροφοριών

1. Κατόπιν αιτήματος ενός μέρους, ή με δική της πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να ζητεί από τα μέρη σχετικές πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες και κατάλληλες. Τα μέρη απαντούν άμεσα και εμπεριστατωμένα σε οποιοδήποτε αίτημα της ειδικής ομάδας διαιτησίας για παροχή πληροφοριών.

2. Κατόπιν αιτήματος ενός μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να ζητεί κάθε πληροφορία που κρίνει κατάλληλη από οποιαδήποτε πηγή. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται επίσης να ζητεί τη γνώμη εμπειρογνωμόνων εφόσον το κρίνει σκόπιμο και υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που συμφωνούνται από τα μέρη, κατά περίπτωση.

3. Τα φυσικά πρόσωπα ενός μέρους ή τα νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε ένα μέρος μπορούν να υποβάλουν υπομνήματα φιλικού χαρακτήρα σύμφωνα με τον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο παράρτημα 14-Α.

4. Κάθε πληροφορία που λαμβάνει η ειδική ομάδα διαιτησίας δυνάμει του παρόντος άρθρου γνωστοποιείται στα μέρη. Τα μέρη μπορούν να υποβάλλουν παρατηρήσεις σχετικά τις εν λόγω πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 230

Κανόνες ερμηνείας

Η ειδική ομάδα διαιτησίας ερμηνεύει τις καλυπτόμενες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με τους εθιμικούς κανόνες ερμηνείας του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων όσων έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των Συνθηκών. Η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται σε εκθέσεις των ειδικών ομάδων του ΠΟΕ και σε εκθέσεις του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου που έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ δυνάμει του μνημονίου συμφωνίας σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση των διαφορών, που περιέχεται στο παράρτημα 2 της συμφωνίας ΠΟΕ (στο εξής «μνημόνιο συμφωνίας του ΠΟΕ σχετικά με την επίλυση διαφορών»). Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν αυξάνουν ούτε μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 231

Εκθέσεις και αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Οι εργασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας τηρούνται απόρρητες. Η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε όλες οι εκθέσεις της να συντάσσονται και οι αποφάσεις της να λαμβάνονται με ομοφωνία. Εάν αυτό δεν είναι δυνατό, η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφαίνεται επί του θέματος με πλειοψηφία. Δεν δημοσιεύονται σε καμία περίπτωση οι χωριστές γνώμες των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Οι εκθέσεις και αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας γίνονται δεκτές από τα μέρη ανεπιφύλακτα. Δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για φυσικά ή νομικά πρόσωπα.

3. Το κάθε μέρος καθιστά διαθέσιμες στο κοινό τις εκθέσεις και τις αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας, με την επιφύλαξη της προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών.

4. Η ειδική ομάδα διαιτησίας και τα μέρη χειρίζονται ως εμπιστευτικές όλες τις πληροφορίες που υποβάλλονται από ένα μέρος στην ειδική ομάδα διαιτησίας σύμφωνα με τον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο παράρτημα 14-Α.

ΑΡΘΡΟ 232

Επιλογή δικαστηρίου

1. Εάν προκύψει διαφορά σχετικά με συγκεκριμένο μέτρο το οποίο εικάζεται ότι συνιστά παραβίαση υποχρέωσης βάσει του παρόντος τίτλου, καθώς και ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης βάσει άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας αμφότερα τα μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας του ΠΟΕ, το καταγγέλον μέρος επιλέγει το δικαστήριο που θα επιλύσει τη διαφορά.

2. Αφού το καταγγέλον μέρος επιλέξει το δικαστήριο και κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος τμήματος ή άλλης διεθνούς συμφωνίας, το εν λόγω μέρος δεν μπορεί να κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει της άλλης διεθνούς συμφωνίας ως προς το συγκεκριμένο μέτρο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, εκτός εάν το δικαστήριο που επιλέχθηκε δεν καταλήξει σε πόρισμα για δικονομικούς ή δικαιοδοτικούς λόγους.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου:

α) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος τμήματος θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών για τη σύσταση ειδικής ομάδας βάσει του άρθρου 212·

β) θεωρείται ότι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει της συμφωνίας του ΠΟΕ κινούνται όταν ένα μέρος ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 6 του μνημονίου συμφωνίας του ΠΟΕ σχετικά με την επίλυση διαφορών·

γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας θεωρείται ότι κινούνται σύμφωνα με τις συναφείς διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει κάποιο μέρος να αναστείλει τις υποχρεώσεις που έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ ή έχουν εγκριθεί βάσει των διαδικασιών επίλυσης διαφορών άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας αμφότερα τα διάδικα μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη. Δεν είναι δυνατή η επίκληση της συμφωνίας του ΠΟΕ ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας μεταξύ των μερών για να απαγορευθεί σε ένα από τα μέρη η αναστολή υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος τμήματος.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 233

Στόχος

Στόχος του μηχανισμού διαμεσολάβησης είναι να διευκολυνθεί η εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης μέσα από μια συνεκτική και μη χρονοβόρο διαδικασία με τη βοήθεια διαμεσολαβητή.

ΑΡΘΡΟ 234

Αίτημα παροχής πληροφοριών

1. Πριν από την κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης, κάθε μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να υποβάλει στο άλλο μέρος γραπτό αίτημα για την παροχή πληροφοριών σχετικά με μέτρο το οποίο επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών. Το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει, εντός 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, γραπτή απάντηση, η οποία περιέχει τις παρατηρήσεις του σχετικά με τις ζητούμενες πληροφορίες.

2. Εάν το μέρος το οποίο απαντά κρίνει ότι δεν είναι σε θέση να παράσχει απάντηση εντός 20 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος, ενημερώνει πάραυτα το αιτούν μέρος, παραθέτοντας τους λόγους της καθυστέρησης και παρέχοντας εκτίμηση της συντομότερης δυνατής περιόδου εντός της οποίας θα είναι σε θέση να διαβιβάσει την απάντησή του.

3. Κατά κανόνα, τα μέρη αναμένεται να υποβάλουν αίτημα παροχής πληροφοριών σύμφωνα με την παράγραφο 1 πριν από την κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης.

ΑΡΘΡΟ 235

Έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Κάθε μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να υποβάλει αίτημα για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σχετικά με οποιοδήποτε μέτρο το οποίο επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών.

2. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υποβάλλεται μέσω γραπτού αιτήματος το οποίο επιδίδεται στο άλλο μέρος. Το αίτημα παρουσιάζει τους προβληματισμούς του αιτούντος μέρους με σαφήνεια και με επαρκείς λεπτομέρειες και:

α) προσδιορίζει το συγκεκριμένο επίμαχο μέτρο·

β) περιέχει δήλωση σχετικά με τις αρνητικές συνέπειες τις οποίες το αιτούν μέρος θεωρεί ότι έχει ή θα έχει το μέτρο για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών· και

γ) επεξηγεί τον τρόπο με τον οποίο το αιτούν μέρος θεωρεί ότι οι συνέπειες αυτές συνδέονται με το μέτρο.

3. Η διαδικασία διαμεσολάβησης μπορεί να κινηθεί μόνο με αμοιβαία συμφωνία των μερών προκειμένου να διερευνηθούν λύσεις που θα συμφωνηθούν αμοιβαία και να εξεταστούν τυχόν συμβουλές και προτεινόμενες λύσεις από τον διαμεσολαβητή. Το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης εξετάζει ευνοϊκά το αίτημα και διαβιβάζει εγγράφως την οικεία απόφαση αποδοχής ή απόρριψης στο αιτούν μέρος εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επίδοσης του αιτήματος. Εάν το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα δεν διαβιβάσει εγγράφως την οικεία απόφαση αποδοχής ή απόρριψης εντός της εν λόγω προθεσμίας, το αίτημα θεωρείται ότι απορρίφθηκε.

ΑΡΘΡΟ 236

Επιλογή του διαμεσολαβητή

1. Τα μέρη επιδιώκουν να συμφωνήσουν ως προς το πρόσωπο του διαμεσολαβητή εντός προθεσμίας 10 ημερών από την κίνηση της διαδικασίας διαμεσολάβησης.

2. Σε περίπτωση που τα μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με το πρόσωπο του διαμεσολαβητή εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, οποιοδήποτε εκ των μερών μπορεί να ζητήσει από τον συμπρόεδρο της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το μέρος που ζήτησε την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης να επιλέξει διαμεσολαβητή με κλήρωση, εντός πέντε ημερών από την υποβολή του αιτήματος, από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται σύμφωνα με το άρθρο 214. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας ο οποίος έχει οριστεί από το μέρος που ζήτησε την έναρξη της διαδικασίας διαμεσολάβησης δύναται να αναθέτει σε τρίτο την εν λόγω επιλογή του διαμεσολαβητή με κλήρωση.

3. Εάν ο υποκατάλογος που ορίζεται στο άρθρο 214 παράγραφος 1 στοιχείο γ) δεν έχει καταρτιστεί κατά τον χρόνο υποβολής του αιτήματος δυνάμει του άρθρου 235, ο διαμεσολαβητής επιλέγεται με κλήρωση από αυτόν τον υποκατάλογο μεταξύ των προσώπων που έχουν επίσημα προταθεί από το ένα μέρος ή από αμφότερα τα μέρη.

4. Ο διαμεσολαβητής δεν πρέπει να είναι υπήκοος κανενός εκ των μερών, ούτε να τελεί σε σχέση απασχόλησης με κάποιο από τα μέρη, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

5. Ο διαμεσολαβητής συμμορφώνεται με τον κώδικα δεοντολογίας για τα μέλη των ειδικών ομάδων διαιτησίας και τους διαμεσολαβητές που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β.

ΑΡΘΡΟ 237

Κανόνες της διαδικασίας διαμεσολάβησης

1. Εντός 10 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία επιτεύχθηκε συμφωνία ως προς το πρόσωπο του διαμεσολαβητή δυνάμει του άρθρου 236 παράγραφος 1 ή επιλέχθηκε διαμεσολαβητής δυνάμει του άρθρου 236 παράγραφος 2 ή 3, το μέρος το οποίο κίνησε τη διαδικασία διαμεσολάβησης διαβιβάζει στον διαμεσολαβητή και στο άλλο μέρος λεπτομερή γραπτή περιγραφή των ανησυχιών του, ιδίως όσον αφορά τη λειτουργία του επίμαχου μέτρου και τις πιθανές αρνητικές επιπτώσεις του στο εμπόριο ή στις επενδύσεις μεταξύ των μερών. Το άλλο μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτές παρατηρήσεις σχετικά με την εν λόγω περιγραφή εντός 20 ημερών από την ημερομηνία επίδοσής της. Κάθε μέρος μπορεί να συμπεριλάβει στην περιγραφή ή τις παρατηρήσεις του οποιαδήποτε πληροφορία κρίνει σημαντική για την υπόθεση.

2. Ο διαμεσολαβητής επικουρεί τα μέρη κατά τρόπο διαφανή, ώστε να επέλθει σαφήνεια ως προς το επίμαχο μέτρο και τις πιθανές αρνητικές επιπτώσεις του στο εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών. Ειδικότερα, ο διαμεσολαβητής μπορεί να διοργανώνει συναντήσεις μεταξύ των μερών, να διαβουλεύεται με τα μέρη από κοινού ή χωριστά, να ζητεί τη συνδρομή σχετικών εμπειρογνωμόνων και ενδιαφερόμενων μερών ή να διαβουλεύεται μαζί τους, και να παρέχει κάθε πρόσθετη υποστήριξη που του ζητείται από τα μέρη. Προτού ζητήσει τη συνδρομή ή τη γνώμη σχετικών εμπειρογνωμόνων και ενδιαφερόμενων μερών, ο διαμεσολαβητής διαβουλεύεται με τα μέρη.

3. Ο διαμεσολαβητής μπορεί να παρέχει συμβουλές και να προτείνει λύσεις προς εξέταση από τα μέρη. Τα μέρη μπορούν να αποδεχθούν ή να απορρίψουν την προτεινόμενη λύση ή να συμφωνήσουν σε διαφορετική λύση. Ο διαμεσολαβητής δεν παρέχει συμβουλές ούτε διατυπώνει παρατηρήσεις ως προς τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου.

4. Η διαδικασία διαμεσολάβησης διεξάγεται στο έδαφος του μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα ή, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, σε οποιονδήποτε άλλο τόπο ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο.

5. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες ώστε να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 60 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία επιτεύχθηκε συμφωνία ως προς το πρόσωπο του διαμεσολαβητή δυνάμει του άρθρου 236 παράγραφος 1 ή επιλέχθηκε ο διαμεσολαβητής δυνάμει του άρθρου 236 παράγραφος 2 ή 3. Εν αναμονή οριστικής συμφωνίας, τα μέρη μπορούν να εξετάσουν πιθανές ενδιάμεσες λύσεις, ιδίως εάν το μέτρο αφορά αναλώσιμα αγαθά ή εποχικά αγαθά ή υπηρεσίες.

6. Η αμοιβαία αποδεκτή λύση μπορεί να εγκριθεί με απόφαση της επιτροπής συνεργασίας. Οποιοδήποτε μέρος μπορεί να εξαρτήσει αυτή την αμοιβαία αποδεκτή λύση από την ολοκλήρωση τυχόν αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών. Οι αμοιβαία αποδεκτές λύσεις δημοσιοποιούνται. Η έκδοση που δημοσιοποιείται δεν περιέχει πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί εμπιστευτικές από οποιοδήποτε μέρος.

7. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, ο διαμεσολαβητής διαβιβάζει στα μέρη σχέδιο έκθεσης πραγματικών περιστατικών, η οποία περιλαμβάνει:

α) συνοπτική παρουσίαση του συγκεκριμένου επίμαχου μέτρου·

β) τις διαδικασίες που ακολουθήθηκαν· και

γ) κατά περίπτωση, την αμοιβαία αποδεκτή λύση που συμφωνήθηκε, συμπεριλαμβανομένων των πιθανών προσωρινών λύσεων.

Ο διαμεσολαβητής χορηγεί στα μέρη προθεσμία 15 ημερών για να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους επί του σχεδίου έκθεσης των πραγματικών περιστατικών. Μετά την εξέταση των παρατηρήσεων των μερών, ο διαμεσολαβητής διαβιβάζει στα μέρη τελική έκθεση των πραγματικών περιστατικών εντός νέας προθεσμίας 15 ημερών. Η έκθεση των πραγματικών περιστατικών δεν περιλαμβάνει ερμηνεία του παρόντος τίτλου.

8. Η διαδικασία περατώνεται:

α) με την έγκριση αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα μέρη, κατά την ημερομηνία έγκρισης της εν λόγω λύσης·

β) με αμοιβαία συμφωνία των μερών σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας, κατά την ημερομηνία της εν λόγω συμφωνίας·

γ) με έγγραφη δήλωση του διαμεσολαβητή, κατόπιν διαβούλευσης με τα μέρη, ότι περαιτέρω προσπάθειες διαμεσολάβησης δεν θα είχαν αποτέλεσμα, κατά την ημερομηνία της εν λόγω δήλωσης· ή

δ) με έγγραφη δήλωση ενός εκ των μερών κατόπιν διερεύνησης προτεινόμενων λύσεων στο πλαίσιο της διαδικασίας διαμεσολάβησης και μετά την εξέταση τυχόν συμβουλών και προτεινόμενων λύσεων εκ μέρους του διαμεσολαβητή, κατά την ημερομηνία της εν λόγω δήλωσης.

ΑΡΘΡΟ 238

Εμπιστευτικότητα

Εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, όλα τα στάδια της διαδικασίας διαμεσολάβησης, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παροχής συμβουλών ή προτεινόμενης λύσης, είναι εμπιστευτικά. Ωστόσο, οποιοδήποτε εκ των μερών μπορεί να δημοσιοποιήσει το γεγονός ότι διενεργείται διαμεσολάβηση.

ΑΡΘΡΟ 239

Σχέση με άλλες διαδικασίες επίλυσης διαφορών

1. Η διαδικασία διαμεσολάβησης δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών βάσει των τμημάτων Β και Γ του παρόντος κεφαλαίου ή στο πλαίσιο διαδικασιών επίλυσης διαφορών δυνάμει οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας.

2. Τα μέρη δεν επικαλούνται, ούτε υποβάλλουν ως αποδεικτικά στοιχεία, στο πλαίσιο άλλων διαδικασιών επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος τίτλου ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας, ούτε η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει υπόψη τα εξής:

α) θέσεις που υποστηρίχθηκαν από το άλλο μέρος κατά τη διαδικασία διαμεσολάβησης ή πληροφορίες που συγκεντρώθηκαν αποκλειστικά σύμφωνα με το άρθρο 237 παράγραφος 2·

β) το γεγονός ότι το άλλο μέρος έχει εκφράσει τη βούλησή του να αποδεχθεί λύση σε σχέση με το μέτρο που αποτελεί αντικείμενο της διαμεσολάβησης· ή

γ) τις συμβουλές που έχει παράσχει ή τις προτάσεις που έχει διατυπώσει ο διαμεσολαβητής.

3. Εάν δεν αποφασιστεί διαφορετικά από τα μέρη, ο διαμεσολαβητής δεν ασκεί καθήκοντα μέλους ειδικής ομάδας διαιτησίας σε διαδικασία επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος τίτλου ή οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας, που αφορά το ίδιο θέμα για το οποίο έχει ενεργήσει ως διαμεσολαβητής.

ΤΜΗΜΑ Ε

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 240

Αμοιβαία αποδεκτή λύση

1. Τα μέρη μπορούν να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση ανά πάσα στιγμή για κάθε διαφορά που καλύπτεται από το άρθρο 209.

2. Εάν επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση στο πλαίσιο της διαδικασίας της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή της διαδικασίας διαμεσολάβησης, τα μέρη κοινοποιούν από κοινού την εν λόγω λύση στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή στον διαμεσολαβητή, ανάλογα με την περίπτωση. Με την εν λόγω κοινοποίηση περατώνεται και η διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή η διαδικασία διαμεσολάβησης.

3. Κάθε μέρος λαμβάνει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της αμοιβαία αποδεκτής λύσης εντός της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου.

4. Πριν από την λήξη της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, κάθε μέρος ενημερώνει γραπτώς το άλλο μέρος για τα μέτρα που έλαβε με σκοπό την υλοποίηση της αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 241

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που καθορίζονται στο παρόν κεφάλαιο υπολογίζονται σε ημερολογιακές ημέρες από την ημέρα που έπεται της πράξης την οποία αφορούν.

2. Κάθε προθεσμία που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία των μερών.

3. Στο πλαίσιο του τμήματος Γ, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει στα μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε από τις προθεσμίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, αιτιολογώντας την πρότασή της.

ΑΡΘΡΟ 242

Δαπάνες

1. Κάθε μέρος καλύπτει τις δαπάνες του οι οποίες απορρέουν από τη συμμετοχή του στη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή στη διαδικασία διαμεσολάβησης.

2. Τα μέρη επωμίζονται από κοινού και ισομερώς τις δαπάνες που απορρέουν από οργανωτικά θέματα, συμπεριλαμβανομένων της αμοιβής και των εξόδων των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας και του διαμεσολαβητή. Η αμοιβή των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας και του διαμεσολαβητή συνάδει με την πρακτική του ΠΟΕ και καθορίζεται σύμφωνα με τον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο παράρτημα 14-Α.

ΑΡΘΡΟ 243

Παραρτήματα

Το συμβούλιο συνεργασίας μπορεί να τροποποιεί τα παραρτήματα 14-Α και 14-Β.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 244

Γενικές εξαιρέσεις

1. Για τους σκοπούς των κεφαλαίων 2, 3, 6 και 12, το άρθρο XX της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των μερών όπου επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό της ελευθέρωσης των επενδύσεων ή των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, καμία από τις διατάξεις του κεφαλαίου 6 ή του κεφαλαίου 12 δεν ερμηνεύεται κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν ή να επιβάλλουν μέτρα:

α) για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή των χρηστών ηθών ή τη διατήρηση της δημόσιας τάξης ([31])·

β) για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

([31]) Η επίκληση των εξαιρέσεων για λόγους δημόσιας ασφάλειας και δημόσιας τάξης είναι δυνατή μόνον όταν υπάρχει πραγματική και επαρκώς σοβαρή απειλή για θεμελιώδη συμφέροντα της κοινωνίας.

γ) για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με νόμους και κανονισμούς που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αφορούν:

i) την πρόληψη δολίων και απατηλών πρακτικών·

ii) τις επιπτώσεις της αθέτησης συμβάσεων·

iii) την προστασία της ιδιωτικής ζωής των ατόμων, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· και

iv) την ασφάλεια.

3. Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι τα μέρη συμφωνούν ότι, στον βαθμό που τα μέτρα που καλύπτονται από τις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν συνάδουν με τα κεφάλαια 6 και 12:

α) τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο XX στοιχείο β) της GATT του 1994 και στην παράγραφο 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά μέτρα, τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής και της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

β) το άρθρο XX στοιχείο ζ) της GATT του 1994 εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν τη διατήρηση έμβιων και μη έμβιων εξαντλήσιμων φυσικών πόρων· και

γ) τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών μπορούν να εμπίπτουν στις διατάξεις του άρθρου XX στοιχείο β) ή ζ) της GATT του 1994 ή της παραγράφου 2 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου.

4. Προτού ένα μέρος λάβει οποιαδήποτε μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο XX στοιχεία θ) και ι) του άρθρου XX της GATT του 1994, παρέχει στο άλλο μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες, με σκοπό την εξεύρεση αποδεκτής λύσης για τα μέρη. Εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός 30 ημερών από την παροχή των εν λόγω πληροφοριών, το μέρος μπορεί να λάβει τα σχετικά μέτρα. Σε εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις που απαιτούν άμεση δράση και αποκλείουν την εκ των προτέρων ενημέρωση, το μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα μπορεί να εφαρμόσει αμέσως τα προληπτικά μέτρα που είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης. Το μέρος ενημερώνει αμέσως σχετικά το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 245

Φορολογία

1. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Δημοκρατίας της Κιργιζίας ή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βάσει οποιασδήποτε φορολογικής σύμβασης. Σε περίπτωση ασυνέπειας της παρούσας συμφωνίας με οποιαδήποτε φορολογική σύμβαση, η φορολογική σύμβαση υπερισχύει όσον αφορά την ασυνέπεια.

2. Τα άρθρα 33 και 72 της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζονται σε πλεονέκτημα που χορηγείται σε μέρος δυνάμει φορολογικής σύμβασης.

3. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των μερών όπου επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου και των επενδύσεων, καμία από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν ερμηνεύεται κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα μέρη να θεσπίζουν, να διατηρούν ή να επιβάλλουν οποιοδήποτε μέτρο αποσκοπεί στην εξασφάλιση της δίκαιης ή αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων και το οποίο:

α) διακρίνει μεταξύ φορολογουμένων που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ιδίως όσον αφορά την κατοικία τους ή τον τόπο όπου είναι επενδεδυμένα τα κεφάλαιά τους· ή

β) αποσκοπεί στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής δυνάμει των διατάξεων οποιασδήποτε φορολογικής σύμβασης ή εθνικής φορολογικής νομοθεσίας.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «κατοικία»: η φορολογική κατοικία·

β) «φορολογική σύμβαση»: σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνής συμφωνία ή ρύθμιση που αφορά, συνολικά ή κατά κύριο λόγο τη φορολογία, της οποίας συμβαλλόμενα μέρη είναι η Δημοκρατία της Κιργιζίας ή η Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της.

ΑΡΘΡΟ 246

Κοινοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε μέρος την υποχρέωση να κοινοποιήσει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έθιγε τα εύλογα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιων ή ιδιωτικών, με την εξαίρεση της περίπτωσης που ειδική ομάδα διαιτησίας χρειάζεται τις εν λόγω εμπιστευτικές πληροφορίες στο πλαίσιο διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του κεφαλαίου 14. Στις περιπτώσεις αυτές, η μεταχείριση των εμπιστευτικών πληροφοριών διέπεται από τις σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 14.

2. Όταν ένα μέρος υποβάλλει στο άλλο μέρος, μεταξύ άλλων μέσω των οργάνων που συστήνονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, πληροφορίες οι οποίες θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, το άλλο μέρος μεταχειρίζεται τις πληροφορίες αυτές ως εμπιστευτικές, εκτός εάν το μέρος που τις υπέβαλε συμφωνήσει διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 247

Απαλλαγές που παρέχονται από τον ΠΟΕ

Εάν κάποια υποχρέωση στο παρόντα τίτλο είναι ουσιαστικά ισοδύναμη με υποχρέωση που περιέχεται στη συμφωνία του ΠΟΕ, κάθε μέτρο που λαμβάνεται σύμφωνα με απαλλαγή δυνάμει του άρθρου IX της συμφωνίας του ΠΟΕ θεωρείται σύμφωνο με την ουσιαστικά ισοδύναμη διάταξη της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΒΙΩΣΙΜΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΑΡΘΡΟ 248

Γενικοί στόχοι συνεργασίας

1. Τα μέρη συνεργάζονται όσον αφορά την οικονομική μεταρρύθμιση μέσω της βελτίωσης της κοινής κατανόησης των θεμελιωδών αρχών των αντίστοιχων οικονομιών τους, καθώς και της χάραξης και εφαρμογής οικονομικών πολιτικών.

2. Η Δημοκρατία της Κιργιζίας λαμβάνει περαιτέρω μέτρα για την ανάπτυξη μιας εύρυθμης και βιώσιμης οικονομίας της αγοράς, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης του επενδυτικού κλίματος και της αυξημένης συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα. Τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση ορθών μακροοικονομικών πολιτικών και διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών που συνάδουν με τις θεμελιώδεις αρχές της αποτελεσματικότητας, της διαφάνειας και της λογοδοσίας.

ΑΡΘΡΟ 249

Γενικές αρχές της συνεργασίας

Τα μέρη:

α) ανταλλάσσουν εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τις στρατηγικές για τη βιώσιμη ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης των οικονομικών, κοινωνικών και μορφωτικών δικαιωμάτων·

β) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις μακροοικονομικές τάσεις και πολιτικές, καθώς και σχετικά με τις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις·

γ) ανταλλάσσουν εμπειρογνωσία και βέλτιστες πρακτικές σε τομείς όπως δημόσια οικονομικά, πλαίσια νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής, πολιτική στον χρηματοπιστωτικό τομέα και οικονομικές στατιστικές·

δ) ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με την περιφερειακή οικονομική ολοκλήρωση, συμπεριλαμβανομένης της λειτουργίας της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης·

ε) προβαίνουν σε επισκόπηση της κατάστασης της διμερούς συνεργασίας στον οικονομικό, χρηματοπιστωτικό και στατιστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 250

Διαχείριση των δημόσιων οικονομικών, δημοσιονομικός έλεγχος και εξωτερικός έλεγχος

Τα μέρη συνεργάζονται για την περαιτέρω ανάπτυξη ισχυρών συστημάτων διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών για τη Δημοκρατία της Κιργιζίας, τα οποία είναι απαραίτητα για το δημοσιονομικό πλαίσιο εντός του οποίου η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας επιτυγχάνει τους στόχους οικονομικής και κοινωνικής πολιτικής της προς όφελος των πολιτών της, και το οποίο βασίζεται στις ακόλουθες βέλτιστες αρχές και πρακτικές:

α) η κυβέρνηση δημοσιεύει μεσοπρόθεσμο δημοσιονομικό πλαίσιο σε επίπεδο γενικής κυβέρνησης το οποίο βασίζεται σε αξιόπιστες προβλέψεις και καλύπτει ελάχιστη περίοδο τριών ετών, και όλα τα δημοσιονομικά όργανα λειτουργούν εντός του εν λόγω δημοσιονομικού πλαισίου·

β) ο προϋπολογισμός καταρτίζεται σύμφωνα με το εθνικό νομικό πλαίσιο, με συνολικές πιστώσεις δαπανών που συνάδουν με το μεσοπρόθεσμο δημοσιονομικό πλαίσιο και τηρούνται·

γ) η κεντρική αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, ή η εξουσιοδοτημένη αρχή ταμειακής διαχείρισης ελέγχει κεντρικά την εκταμίευση κεφαλαίων από τον ενιαίο λογαριασμό του δημόσιου ταμείου και εξασφαλίζει ταμειακή ρευστότητα·

δ) υπάρχει σαφής στρατηγική διαχείρισης του χρέους, η οποία εφαρμόζεται κατά τρόπο ώστε να τηρείται ο συνολικός στόχος της χώρας για το χρέος και να διατηρείται υπό έλεγχο το κόστος εξυπηρέτησης του χρέους·

ε) διασφαλίζεται η δημοσιονομική διαφάνεια και ο έλεγχος·

στ) το επιχειρησιακό πλαίσιο για τον εσωτερικό έλεγχο καθορίζει τις αρμοδιότητες και τις εξουσίες, και εφαρμόζεται από τα δημοσιονομικά όργανα σύμφωνα με τη συνολική πολιτική εσωτερικού ελέγχου·

ζ) το επιχειρησιακό πλαίσιο για τον εσωτερικό έλεγχο αντικατοπτρίζει τα διεθνή πρότυπα και εφαρμόζεται με συνέπεια από τα κυβερνητικά όργανα·

η) οι κανονισμοί για τις δημόσιες συμβάσεις ευθυγραμμίζονται με τις διεθνώς αναγνωρισμένες αρχές της οικονομίας, της αποδοτικότητας, της διαφάνειας, του ανοικτού χαρακτήρα και της λογοδοσίας, και υπάρχει κεντρική θεσμική και διοικητική ικανότητα για την αποτελεσματική και αποδοτική ανάπτυξη, υλοποίηση και παρακολούθηση της πολιτικής για τις δημόσιες συμβάσεις·

θ) το σύστημα μέτρων αποκατάστασης ευθυγραμμίζεται με τις ισχύουσες συμφωνίες και τους διεθνείς κανονισμούς, με τις διεθνώς αναγνωρισμένες ορθές πρακτικές της ανεξαρτησίας, της εντιμότητας και της διαφάνειας, και διασφαλίζει ταχεία και κατάλληλη διεκπεραίωση των καταγγελιών και των κυρώσεων·

ι) οι πράξεις στο πλαίσιο των διαδικασιών δημόσιων συμβάσεων συμμορφώνονται με τις βασικές αρχές της ίσης μεταχείρισης, της απαγόρευσης των διακρίσεων, της αναλογικότητας και της διαφάνειας, και διασφαλίζουν την πλέον αποδοτική χρήση των δημόσιων πόρων, και οι αναθέτουσες αρχές διαθέτουν κατάλληλες ικανότητες και χρησιμοποιούν σύγχρονες τεχνικές σύναψης δημόσιων συμβάσεων·

ια) η ανεξαρτησία, η εντολή και η οργάνωση του ανώτατου ελεγκτικού οργάνου θεσπίζονται και προστατεύονται από τα συνταγματικά και νομικά πλαίσια και τηρούνται στην πράξη·

ιβ) το ανώτατο ελεγκτικό όργανο εφαρμόζει πρότυπα με ουδέτερο και αντικειμενικό τρόπο για τη διασφάλιση ελέγχων υψηλής ποιότητας, οι οποίοι έχουν θετικό αντίκτυπο στη διακυβέρνηση και τη λειτουργία του δημόσιου τομέα.

ΑΡΘΡΟ 251

Συνεργασία στον τομέα της φορολογίας

Τα μέρη αναγνωρίζουν και εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον τομέα της φορολογίας, συμπεριλαμβανομένων των διεθνών προτύπων διαφάνειας και ανταλλαγής πληροφοριών, της δίκαιης φορολόγησης, καθώς και τα ελάχιστα πρότυπα κατά της διάβρωσης της φορολογικής βάσης και της μετατόπισης των κερδών (στο εξής «BEPS»). Τα μέρη προωθούν τη χρηστή διακυβέρνηση στον τομέα της φορολογίας, βελτιώνουν τη διεθνή συνεργασία σε φορολογικά θέματα και διευκολύνουν την είσπραξη νόμιμων φορολογικών εσόδων.

ΑΡΘΡΟ 252

Συνεργασία στον τομέα των στατιστικών

1. Τα μέρη προάγουν την εναρμόνιση των στατιστικών μεθόδων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής και της διάδοσης στατιστικών στοιχείων από ένα βιώσιμο, αποδοτικό και επαγγελματικά ανεξάρτητο εθνικό στατιστικό σύστημα.

2. Η συνεργασία στον τομέα των στατιστικών επικεντρώνεται στην ανταλλαγή γνώσεων, την προώθηση ορθών πρακτικών και την τήρηση των θεμελιωδών αρχών των επίσημων στατιστικών που εγκρίθηκαν με το ψήφισμα 68/261 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 29ης Ιανουαρίου 2014 και, κατά περίπτωση, του αναθεωρημένου κώδικα ορθής πρακτικής για τις ευρωπαϊκές στατιστικές που εγκρίθηκε από την επιτροπή του ευρωπαϊκού στατιστικού συστήματος στις 16 Νοεμβρίου 2017, συμπεριλαμβανομένων τυχόν μεταγενέστερων τροποποιήσεων.

3. Τα μέρη ανταλλάσσουν βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της ανάπτυξης ικανοτήτων σε όλους τους τομείς της στατιστικής.

ΑΡΘΡΟ 253

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας

1. Τα μέρη συνεργάζονται σε ενεργειακά θέματα με στόχο την προώθηση της χρήσης ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, της ενεργειακής απόδοσης και της ενεργειακής ασφάλειας.

2. Η εν λόγω συνεργασία βασίζεται σε ολοκληρωμένη εταιρική σχέση και διέπεται από το αμοιβαίο συμφέρον, την αμοιβαιότητα, τη διαφάνεια και την προβλεψιμότητα σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς και τη Συνθήκη για τον Χάρτη Ενέργειας που συνάφθηκε στη Λισαβόνα στις 17 Δεκεμβρίου 1994.

3. Η συνεργασία αυτή αποσκοπεί επίσης στην προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ολοκλήρωση των χωρών της Κεντρικής Ασίας μεταξύ τους και στην ενσωμάτωσή τους στις διεθνείς αγορές και διαδρόμους.

ΑΡΘΡΟ 254

Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

Η συνεργασία στον τομέα της ενέργειας καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς:

α) ενίσχυση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, της ενεργειακής απόδοσης και της ενεργειακής ασφάλειας, ιδίως της αξιοπιστίας, της ασφάλειας και της βιωσιμότητας του ενεργειακού εφοδιασμού, μέσω της προώθησης της περιφερειακής συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας περιφερειακών αγορών ενέργειας και της διευκόλυνσης του ενδοπεριφερειακού και διαπεριφερειακού εμπορίου και των ανταλλαγών στον τομέα της ενέργειας·

β) εφαρμογή ενεργειακών στρατηγικών και πολιτικών, εξέταση προοπτικών και σεναρίων, μεταξύ άλλων και όσον αφορά τις συνθήκες της παγκόσμιας αγοράς ενεργειακών προϊόντων, καθώς και βελτίωση του στατιστικού συστήματος στον τομέα της ενέργειας·

γ) δημιουργία ελκυστικού και σταθερού επενδυτικού κλίματος και ενθάρρυνση των αμοιβαίων επενδύσεων στον ενεργειακό τομέα σε αμερόληπτη και διαφανή βάση·

δ) ανταλλαγές με την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και άλλα σχετικά διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και μέσα για τη στήριξη του ενεργειακού τομέα·

ε) επιστημονικές και τεχνικές ανταλλαγές για την ανάπτυξη τεχνολογιών ενέργειας με ιδιαίτερη έμφαση στις ενεργειακά αποδοτικές και φιλικές προς το περιβάλλον τεχνολογίες·

στ) συνεργασία σε πολυμερή ενεργειακά φόρουμ, πρωτοβουλίες και οργανισμούς·

ζ) ανταλλαγή γνώσεων και πείρας, καθώς και μεταφορά τεχνολογίας όσον αφορά την καινοτομία, μεταξύ άλλων στους τομείς της διαχείρισης και των τεχνολογιών ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 255

Ανανεώσιμες πηγές ενέργειας

Επιδιώκεται συνεργασία μέσω, μεταξύ άλλων:

α) της ανάπτυξης της παραγωγής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές, με οικονομικό και περιβαλλοντικά ορθό τρόπο, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας σε κανονιστικά ζητήματα, σε θέματα πιστοποίησης και τυποποίησης, καθώς και στο πεδίο της τεχνολογικής ανάπτυξης·

β) της διευκόλυνσης των ανταλλαγών και της ερευνητικής συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων, εργαστηρίων και οντοτήτων του ιδιωτικού τομέα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, μεταξύ άλλων μέσω κοινών προγραμμάτων που έχουν ως στόχο την εφαρμογή βέλτιστων πρακτικών για τη δημιουργία της ενέργειας του μέλλοντος και της πράσινης οικονομίας·

γ) της διοργάνωσης κοινών σεμιναρίων, συνεδρίων, και προγραμμάτων κατάρτισης και της ανταλλαγής πληροφοριών και ανοικτών στατιστικών δεδομένων, καθώς και πληροφοριών σχετικά με την ανάπτυξη της παραγωγής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές.

ΑΡΘΡΟ 256

Ενεργειακή απόδοση και εξοικονόμηση ενέργειας

Η συνεργασία στο πεδίο της προώθησης της ενεργειακής απόδοσης και της εξοικονόμησης ενέργειας, μεταξύ άλλων και στον τομέα του άνθρακα, της καύσης αερίων σε πυρσούς (και της χρήσης συναφών αερίων), των κτιρίων, των συσκευών και των μεταφορών, επιδιώκεται, μεταξύ άλλων:

α) με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές ενεργειακής απόδοσης, τα νομικά και κανονιστικά πλαίσια και τα σχέδια δράσης·

β) με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπειριών, τεχνογνωσίας στο πεδίο της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης·

γ) με την έναρξη και την υλοποίηση έργων, συμπεριλαμβανομένων των έργων επίδειξης, για την καθιέρωση καινοτόμων τεχνολογιών και λύσεων στο πεδίο της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης·

δ) με την υλοποίηση προγραμμάτων και κύκλων μαθημάτων κατάρτισης στο πεδίο της ενεργειακής απόδοσης με σκοπό την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 257

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών

Τα μέρη συνεργάζονται στον τομέα των μεταφορών με τους ακόλουθους στόχους:

α) προώθηση της συμπληρωματικότητας μεταξύ των οικείων τομέων μεταφορών·

β) ενίσχυση της βιώσιμης περιφερειακής και διεθνούς συνδεσιμότητας των οικείων δικτύων μεταφορών·

γ) προώθηση αποδοτικών και ασφαλών δραστηριοτήτων και συστημάτων μεταφορών·

δ) ανάπτυξη βιώσιμων συστημάτων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των κοινωνικών και περιβαλλοντικών πτυχών τους, ιδίως όσον αφορά την κλιματική αλλαγή.

ΑΡΘΡΟ 258

Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών

Η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τις πολιτικές μεταφορών·

β) τη βελτίωση της κυκλοφορίας επιβατών και εμπορευμάτων, την αύξηση της ρευστότητας των ροών των μεταφορών με την άρση των διοικητικών, τεχνικών και άλλων εμποδίων και την επιδίωξη μεγαλύτερης ενοποίησης της αγοράς·

γ) τη βελτίωση των υποδομών μεταφορών και την προώθηση της διαλειτουργικότητας κατά μήκος των διαδρόμων μεταφορών·

δ) την ανταλλαγή πληροφοριών και κοινές δραστηριότητες σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο και εφαρμογή των ισχυουσών διεθνών συμφωνιών και συμβάσεων·

ε) τη βελτίωση της ασφάλειας των μεταφορών και της προστασίας του περιβάλλοντος·

στ) την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα των πράσινων τεχνολογιών για τα συστήματα μεταφορών, συμπεριλαμβανομένης της καθιέρωσης φιλικών προς το περιβάλλον μεταφορών·

ζ) αλληλεπίδραση με τον τομέα των αεροπορικών μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 259

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα του περιβάλλοντος

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία σε περιβαλλοντικά θέματα, συμβάλλοντας με αυτόν τον τρόπο στη βιώσιμη ανάπτυξη και τη χρηστή διακυβέρνηση όσον αφορά την προστασία του περιβάλλοντος και τη μείωση του κινδύνου καταστροφών.

ΑΡΘΡΟ 260

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

1. Η συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος αποσκοπεί στη διατήρηση, στην προστασία, στη βελτίωση και στην αποκατάσταση της ποιότητας του περιβάλλοντος, στην προστασία της ανθρώπινης υγείας, στη βιώσιμη χρήση των φυσικών πόρων και στην προώθηση μέτρων σε διεθνές επίπεδο για την αντιμετώπιση περιφερειακών ή παγκόσμιων περιβαλλοντικών προβλημάτων, μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

α) περιβαλλοντική διακυβέρνηση και οριζόντια θέματα, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται ο στρατηγικός σχεδιασμός, η εκτίμηση περιβαλλοντικών επιπτώσεων και η στρατηγική περιβαλλοντική εκτίμηση, η εκπαίδευση και κατάρτιση, τα συστήματα παρακολούθησης και περιβαλλοντικών πληροφοριών, ο έλεγχος και η επιβολή, η περιβαλλοντική ευθύνη, η καταπολέμηση του περιβαλλοντικού εγκλήματος, η πρόσβαση του κοινού σε περιβαλλοντικές πληροφορίες, οι διαδικασίες λήψης αποφάσεων και οι αποτελεσματικές διαδικασίες διοικητικού και δικαστικού ελέγχου·

β) ποιότητα του αέρα·

γ) ποιότητα του νερού και διαχείριση των υδάτινων πόρων, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης του συστήματος παρακολούθησης της ρύπανσης των υδάτων·

δ) διαχείριση πόρων και αποβλήτων, συμπεριλαμβανομένων των επικίνδυνων αποβλήτων·

ε) αποδοτική χρήση των πόρων, πράσινη και κυκλική οικονομία·

στ) προστασία της φύσης, συμπεριλαμβανομένης της δασοκομίας και της διατήρησης της βιοποικιλότητας·

ζ) βιομηχανική ρύπανση και βιομηχανικοί κίνδυνοι·

η) διαχείριση χημικών προϊόντων·

θ) μείωση του κινδύνου καταστροφών.

2. Η συνεργασία αποσκοπεί επίσης στην ενσωμάτωση του περιβάλλοντος στις τομεακές πολιτικές πέραν της περιβαλλοντικής πολιτικής προκειμένου να συμβάλει στην υλοποίηση της Ατζέντας του 2030.

ΑΡΘΡΟ 261

Ενοποίηση του περιβάλλοντος με άλλους τομείς

Τα μέρη ανταλλάσσουν εμπειρίες όσον αφορά την προώθηση της ενοποίησης του τομέα του περιβάλλοντος με άλλους τομείς, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, της αύξησης των γνώσεων και των ικανοτήτων, καθώς και της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης και ευαισθητοποίησης στους τομείς που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 262

Περιβαλλοντική συνεργασία σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο

Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρογνωσία και εντείνουν την περιβαλλοντική συνεργασία σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο και κατά την εφαρμογή πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών που έχουν κυρωθεί από τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 263

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας για την κλιματική αλλαγή

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους για την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτή. Η συνεργασία αναπτύσσεται λαμβανομένων υπόψη των συμφερόντων των μερών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, ενώ λαμβάνεται επίσης υπόψη η υφιστάμενη αλληλεξάρτηση μεταξύ των διμερών και πολυμερών δεσμεύσεών τους στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 264

Μέτρα σε εσωτερικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο

Η συνεργασία προωθεί μέτρα σε εσωτερικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων όσον αφορά:

α) τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής·

β) την προσαρμογή στην κλιματική αλλαγή·

γ) μηχανισμούς εντός και εκτός της αγοράς για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής·

δ) προώθηση νέων, καινοτόμων, ασφαλών και βιώσιμων τεχνολογιών χαμηλών ανθρακούχων εκπομπών και προσαρμογής·

ε) την εφαρμογή της συμφωνίας του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή μετά την κύρωσή της από τα μέρη·

στ) την ενσωμάτωση κλιματικών ζητημάτων σε γενικές και ειδικές ανά τομέα πολιτικές·

ζ) την ευαισθητοποίηση, την εκπαίδευση και την κατάρτιση.

ΑΡΘΡΟ 265

Συνεργασία για την κλιματική αλλαγή

1. Τα μέρη, μεταξύ άλλων:

α) ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρογνωσία·

β) εφαρμόζουν κοινές ερευνητικές δραστηριότητες και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με καθαρότερες και περιβαλλοντικά ορθές τεχνολογίες·

γ) υλοποιούν κοινές δραστηριότητες σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων σε σχέση με πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες που έχουν κυρωθεί από τα μέρη, όπως η σύμβαση-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή που συνάφθηκε στη Νέα Υόρκη στις 9 Μαΐου 1992 και η συμφωνία του Παρισιού για την κλιματική αλλαγή.

2. Η συνεργασία για την κλιματική αλλαγή καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) μέτρα για την ενίσχυση της ικανότητας ανάληψης αποτελεσματικής δράσης για το κλίμα·

β) την εφαρμογή στρατηγικής για το κλίμα και σχεδίου δράσης για τον μακροπρόθεσμο μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτή, συμπεριλαμβανομένης της μείωσης των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου·

γ) εκπόνηση εκτιμήσεων των τρωτών σημείων και της προσαρμογής·

δ) λήψη μέτρων για την προώθηση της μεταφοράς τεχνολογίας·

ε) λήψη μέτρων που αφορούν ουσίες που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος και φθοριούχα αέρια.

3. Τα μέρη προωθούν την περιφερειακή συνεργασία για την κλιματική αλλαγή.

ΑΡΘΡΟ 266

Γενικοί στόχοι συνεργασίας όσον αφορά την πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων

Τα μέρη επιδιώκουν να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων, βελτιώνοντας με τον τρόπο αυτό το επιχειρηματικό περιβάλλον για όλους τους οικονομικούς φορείς, με ιδιαίτερη έμφαση στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (στο εξής «ΜΜΕ»).

ΑΡΘΡΟ 267

Συνεργασία όσον αφορά τη πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων

Η συνεργασία όσον αφορά την πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών για τη στήριξη της επιχειρηματικότητας και των πολιτικών ανάπτυξης των ΜΜΕ·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την παραγωγικότητα και την αποδοτικότητα της χρήσης των πόρων, καθώς και για τη μείωση της κατανάλωσης ενέργειας και την καθαρότερη παραγωγή·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών για την ενίσχυση του ρόλου των επιχειρήσεων και της βιομηχανίας στη βιώσιμη ανάπτυξη και τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων·

δ) δημόσια μέτρα στήριξης για τους κλάδους της βιομηχανίας, βάσει των απαιτήσεων του ΠΟΕ και άλλων διεθνών κανόνων που δεσμεύουν τα μέρη·

ε) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολιτικής καινοτομίας, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την εμπορευματοποίηση των αποτελεσμάτων της έρευνας και ανάπτυξης (περιλαμβανομένων μέσων στήριξης για νεοφυείς επιχειρήσεις υψηλής τεχνολογίας), την ανάπτυξη συμπλεγμάτων φορέων και την πρόσβαση σε χρηματοδότηση·

στ) την προώθηση των επιχειρηματικών πρωτοβουλιών και της βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας·

ζ) την προώθηση ενός περιβάλλοντος πιο φιλικού προς τις επιχειρήσεις, με σκοπό την ενίσχυση του δυναμικού ανάπτυξης, του εμπορίου και των επενδυτικών ευκαιριών.

ΑΡΘΡΟ 268

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα του εταιρικού δικαίου

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της εφαρμογής αποτελεσματικής δέσμης κανόνων και πρακτικών στους τομείς του εταιρικού δικαίου και της εταιρικής διακυβέρνησης, καθώς και της λογιστικής και του λογιστικού ελέγχου, σε μια λειτουργική οικονομία της αγοράς στο πλαίσιο ενός προβλέψιμου και διαφανούς επιχειρηματικού περιβάλλοντος, και υπογραμμίζουν τη σημασία της προώθησης της κανονιστικής σύγκλισης στον εν λόγω τομέα.

ΑΡΘΡΟ 269

Συνεργασία στον τομέα του εταιρικού δικαίου

Τα μέρη συνεργάζονται όσον αφορά τα ακόλουθα:

α) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών με σκοπό την προώθηση της διαθεσιμότητας πληροφοριών και της πρόσβασης σε πληροφορίες όσον αφορά την οργάνωση και την εκπροσώπηση καταχωρισμένων εταιρειών με διαφανή και εύκολα προσβάσιμο τρόπο·

β) την περαιτέρω ανάπτυξη της πολιτικής εταιρικής διακυβέρνησης σύμφωνα με διεθνή πρότυπα, και ιδίως τα πρότυπα του ΟΟΣΑ·

γ) τη συνεχή και συνεπή εφαρμογή των Διεθνών Προτύπων Χρηματοοικονομικής Αναφοράς (ΔΠΧΑ) που έχουν αναπτυχθεί από το Συμβούλιο Διεθνών Λογιστικών Προτύπων για τους ενοποιημένους λογαριασμούς των εισηγμένων εταιρειών·

δ) την προσέγγιση των λογιστικών κανόνων και της χρηματοοικονομικής αναφοράς, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις ΜΜΕ·

ε) την ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τη ρύθμιση και την εποπτεία των ελεγκτικών και λογιστικών δραστηριοτήτων·

στ) την εφαρμογή των διεθνών ελεγκτικών προτύπων και του κώδικα δεοντολογίας της Διεθνούς Ομοσπονδίας Λογιστών, με σκοπό τη βελτίωση του επαγγελματικού επιπέδου των ελεγκτών μέσω της τήρησης των προτύπων και των δεοντολογικών κανόνων από επαγγελματικές οργανώσεις, ελεγκτικούς οργανισμούς και ελεγκτές.

ΑΡΘΡΟ 270

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και αγορών

1. Τα μέρη συμφωνούν ως προς τη σημασία της αποτελεσματικής νομοθεσίας και των αποτελεσματικών πρακτικών, και συνεργάζονται στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και αγορών, με τους ακόλουθους στόχους:

α) βελτίωση της ρύθμισης των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και αγορών·

β) διασφάλιση αποτελεσματικής και επαρκούς προστασίας των επενδυτών και των καταναλωτών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·

γ) συμβολή στη σταθερότητα και την ακεραιότητα των χρηματοπιστωτικών αγορών·

δ) προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων παραγόντων των χρηματοπιστωτικών αγορών, περιλαμβανομένων των ρυθμιστικών και εποπτικών φορέων·

ε) προώθηση ανεξάρτητης και αποτελεσματικής εποπτείας.

2. Τα μέρη προάγουν την κανονιστική σύγκλιση με τα διεθνή πρότυπα για υγιείς χρηματοπιστωτικές αγορές.

ΑΡΘΡΟ 271

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας

Τα μέρη προάγουν τη συνεργασία για την ανάπτυξη της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις σχετικές υποδομές και τη διακυβέρνηση προς όφελος των πολιτών και των επιχειρήσεων μέσω της ευρείας διαθεσιμότητας των τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών (στο εξής «ΤΠΕ») και μέσω της καλύτερης ποιότητας ηλεκτρονικών υπηρεσιών σε προσιτές τιμές, ιδίως στους τομείς των συναλλαγών και του εμπορίου, της υγείας και της εκπαίδευσης, καθώς και της κυβέρνησης και της διοίκησης γενικότερα. Η εν λόγω συνεργασία επιδιώκει την προώθηση της ανάπτυξης του ανταγωνισμού και του ανοικτού χαρακτήρα των αγορών ΤΠΕ και την ενθάρρυνση των επενδύσεων στον συγκεκριμένο τομέα.

ΑΡΘΡΟ 272

Συνεργασία στον τομέα της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας

Η συνεργασία στον τομέα της ψηφιακής οικονομίας και κοινωνίας καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την εφαρμογή εθνικών ψηφιακών στρατηγικών, συμπεριλαμβανομένων πρωτοβουλιών που αποσκοπούν στην προώθηση της ευρυζωνικής πρόσβασης, τη βελτίωση των κανόνων για τη διασυνοριακή μεταφορά δεδομένων και την ασφάλεια των δικτύων και στην ανάπτυξη δημόσιων επιγραμμικών υπηρεσιών (ηλεκτρονική διακυβέρνηση)·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών και εμπειριών για την προώθηση της ανάπτυξης ενός ολοκληρωμένου κανονιστικού πλαισίου για τις ηλεκτρονικές επικοινωνίες, συμπεριλαμβανομένου του ρόλου ενός εθνικού ρυθμιστικού φορέα, την προώθηση της καλύτερης χρήσης των πόρων του ραδιοφάσματος και την προώθηση της διαλειτουργικότητας των υποδομών ηλεκτρονικών επικοινωνιών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Κιργιζίας.

ΑΡΘΡΟ 273

Συνεργασία μεταξύ ρυθμιστικών αρχών στον τομέα των τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών

Τα μέρη προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του εξουσιοδοτημένου κρατικού φορέα της Δημοκρατίας της Κιργιζίας στον τομέα των τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών επικοινωνιών, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 274

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού

Τα μέρη συνεργάζονται στον τομέα του τουρισμού, με στόχο την ενίσχυση της ανάπτυξης μιας ανταγωνιστικής και βιώσιμης τουριστικής βιομηχανίας, η οποία θα έχει ως αποτέλεσμα την οικονομική μεγέθυνση, τη χειραφέτηση, τη δημιουργία θέσεων εργασίας και τις ανταλλαγές στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 275

Αρχές της συνεργασίας στον τομέα του βιώσιμου τουρισμού

Η συνεργασία στον τομέα του βιώσιμου τουρισμού βασίζεται στις ακόλουθες αρχές:

α) στον σεβασμό της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών κοινοτήτων, ιδίως των αγροτικών περιοχών·

β) στη σημασία της προστασίας της πολιτιστικής, ιστορικής και φυσικής κληρονομιάς· και

γ) στη θετική αλληλεπίδραση μεταξύ του τουρισμού και της προστασίας του περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 276

Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις στατιστικές στον τομέα του τουρισμού, τις καινοτόμες τεχνολογίες, τις επιχειρηματικές πρακτικές και τις νέες απαιτήσεις της αγοράς·

β) την προώθηση βιώσιμων και υπεύθυνων μοντέλων τουριστικής ανάπτυξης και την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, πείρας και τεχνογνωσίας·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την κατάρτιση και την ανάπτυξη δεξιοτήτων στον τομέα του τουρισμού·

δ) την ενθάρρυνση στενότερων επαφών μεταξύ των ενδιαφερόμενων μερών του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα και των τοπικών κοινοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

ΑΡΘΡΟ 277

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης

Η συνεργασία των μερών στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) τη διευκόλυνση της αμοιβαίας κατανόησης των γεωργικών πολιτικών και των πολιτικών αγροτικής ανάπτυξης·

β) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την ενίσχυση των διοικητικών ικανοτήτων σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο όσον αφορά τον σχεδιασμό, την αξιολόγηση και την εφαρμογή των γεωργικών πολιτικών και των πολιτικών αγροτικής ανάπτυξης·

γ) την προώθηση του εκσυγχρονισμού και της βιώσιμης ανάπτυξης της γεωργικής παραγωγής·

δ) την ανταλλαγή γνώσεων και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά πολιτικές αγροτικής ανάπτυξης για την προώθηση της οικονομικής ευημερίας των αγροτικών κοινοτήτων·

ε) τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας του γεωργικού τομέα, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης γεωργικών συνεταιρισμών, και της αποδοτικότητας και της διαφάνειας των αγορών·

στ) την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά την εφαρμογή πολιτικών ποιότητας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, και των μηχανισμών ελέγχου, την ασφάλεια των τροφίμων και την ανάπτυξη της βιολογικής γεωργίας·

ζ) την προώθηση της διάδοσης των γνώσεων και της παροχής υπηρεσιών γεωργικών εφαρμογών στους παραγωγούς του γεωργικού τομέα·

η) την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με πολιτικές που αφορούν τη βιώσιμη ανάπτυξη της γεωργικής επιχειρηματικότητας, τη μεταποίηση και τη διανομή γεωργικών προϊόντων·

θ) την προώθηση της συνεργασίας στο πλαίσιο έργων γεωργοβιομηχανικών επενδύσεων και καινοτομιών, ιδίως στον κλάδο της κτηνοτροφίας και της ανάπτυξης καλλιεργειών.

ΑΡΘΡΟ 278

Συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης

Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της γεωργικής και αγροτικής ανάπτυξης, ιδίως μέσω της ανταλλαγής γνώσεων και βέλτιστων πρακτικών και της σταδιακής σύγκλισης των πολιτικών και της νομοθεσίας, στους τομείς που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 279

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και της παραγωγής πρώτων υλών, με στόχο την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης, τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος, την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία σε θέματα εκτός της ενέργειας που αφορούν ειδικότερα την εξόρυξη μεταλλευμάτων και βιομηχανικών ορυκτών.

ΑΡΘΡΟ 280

Συνεργασία στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών

Η συνεργασία στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις στους οικείους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών για θέματα που σχετίζονται με το εμπόριο πρώτων υλών, με στόχο την προώθηση των διμερών ανταλλαγών·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σε σχέση με τη βιώσιμη ανάπτυξη των εξορυκτικών βιομηχανιών, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής καθαρών τεχνολογιών στις εξορυκτικές διαδικασίες·

δ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σε σχέση με την υγεία και την ασφάλεια στις εξορυκτικές βιομηχανίες·

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σε σχέση με την ανάπτυξη ικανοτήτων και την κατάρτιση στον εξορυκτικό τομέα·

στ) την ανάπτυξη κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών πρωτοβουλιών.

ΑΡΘΡΟ 281

Συνεργασία στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας και γενικοί στόχοι

Τα μέρη προάγουν τη συνεργασία:

α) σε όλους τους τομείς της επιστημονικής έρευνας για μη στρατιωτικούς σκοπούς, καθώς και της τεχνολογικής ανάπτυξης, με βάση το αμοιβαίο όφελος και υπό την προϋπόθεση της κατάλληλης και αποτελεσματικής προστασίας των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας· και

β) για την ενθάρρυνση της καινοτομίας.

ΑΡΘΡΟ 282

Συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας

Η συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) τον στρατηγικό διάλογο και την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την καινοτομία και την εμπορευματοποίηση της έρευνας και ανάπτυξης, περιλαμβανομένων μέσων στήριξης για νεοφυείς επιχειρήσεις με βάση την τεχνολογία, καθώς και για την ανάπτυξη συμπλεγμάτων φορέων και την πρόσβαση σε χρηματοδότηση·

γ) τη διευκόλυνση της πρόσβασης στα αντίστοιχα προγράμματα έρευνας και καινοτομίας των μερών·

δ) την αύξηση της ερευνητικής ικανότητας των ερευνητικών φορέων της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και τη διευκόλυνση της συμμετοχής τους στο πρόγραμμα-πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την έρευνα και την καινοτομία και σε άλλες δυνητικές πρωτοβουλίες που χρηματοδοτούνται από την Ευρωπαϊκή Ένωση·

ε) την ανάπτυξη και την προώθηση κοινών έργων έρευνας και καινοτομίας·

στ) την προώθηση της εμπορευματοποίησης των αποτελεσμάτων κοινών έργων έρευνας και καινοτομίας·

ζ) τη διευκόλυνση της πρόσβασης νέων τεχνολογιών στις εγχώριες αγορές των μερών·

η) τη διοργάνωση δραστηριοτήτων κατάρτισης και προγραμμάτων κινητικότητας για επιστήμονες, ερευνητές και άλλους εργαζομένους που συμμετέχουν σε δραστηριότητες έρευνας και καινοτομίας στα μέρη·

θ) τη διευκόλυνση, στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας, της ελεύθερης κυκλοφορίας των ερευνητών που συμμετέχουν στις δραστηριότητες που καλύπτει η παρούσα συμφωνία και της διασυνοριακής κυκλοφορίας των αγαθών που προορίζονται για χρήση σε τέτοιου είδους δραστηριότητες·

ι) άλλες μορφές συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και καινοτομίας, μεταξύ άλλων μέσω περιφερειακών προσεγγίσεων και πρωτοβουλιών, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 283

Συνέργειες με άλλες δραστηριότητες

Κατά την εκτέλεση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που καθορίζονται στο άρθρο 282, θα πρέπει να αναζητηθούν συνέργειες με δραστηριότητες που χρηματοδοτούνται από το Διεθνές Κέντρο Επιστήμης και Τεχνολογίας και άλλες δραστηριότητες που διεξάγονται στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας όπως καθορίζεται στο άρθρο 304.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 284

Συνεργασία στον τομέα της προστασίας των καταναλωτών

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης υψηλού επιπέδου προστασίας των καταναλωτών και, για τον σκοπό αυτόν, επιδιώκουν να συνεργάζονται στον τομέα της πολιτικής για τους καταναλωτές. Τα μέρη συμφωνούν ότι η εν λόγω συνεργασία στον τομέα αυτόν περιλαμβάνει, στο μέτρο του δυνατού:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα οικεία πλαίσια προστασίας των καταναλωτών, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη νομοθεσία για τους καταναλωτές, την ασφάλεια των καταναλωτικών προϊόντων, τα μέσα επανόρθωσης στη διάθεση των καταναλωτών, την επιβολή και την εφαρμογή της νομοθεσίας για τους καταναλωτές και την ευαισθητοποίηση των καταναλωτών·

β) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης ανεξάρτητων ενώσεων καταναλωτών και επαφών μεταξύ των εκπροσώπων καταναλωτών.

ΑΡΘΡΟ 285

Γενικοί στόχοι συνεργασίας στον τομέα της απασχόλησης, της κοινωνικής πολιτικής και των ίσων ευκαιριών

1. Τα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη την Ατζέντα του 2030 και τον ΣΒΑ αριθ. 8: για την προώθηση της διαρκούς, χωρίς αποκλεισμούς και βιώσιμης οικονομικής ανάπτυξης, της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και της αξιοπρεπούς εργασίας για όλους, αναγνωρίζουν ότι η πλήρης και παραγωγική απασχόληση και η αξιοπρεπής εργασία για όλους αποτελούν βασικά στοιχεία της βιώσιμης ανάπτυξης.

2. Τα μέρη ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους προκειμένου να προωθήσουν την ατζέντα της ΔΟΕ για την αξιοπρεπή εργασία, την πολιτική απασχόλησης, τις συνθήκες διαβίωσης και εργασίας, την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία, τον κοινωνικό διάλογο, την κοινωνική προστασία, την κοινωνική ένταξη, την ισότητα των φύλων και την καταπολέμηση των διακρίσεων, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στην προώθηση της ποσοτικής και ποιοτικής βελτίωσης της απασχόλησης, στη μείωση της φτώχειας, στην ενισχυμένη κοινωνική συνοχή, στη βιώσιμη ανάπτυξη και στη βελτίωση της ποιότητας ζωής.

3. Τα μέρη επιδιώκουν την ενίσχυση της συνεργασίας σε θέματα αξιοπρεπούς εργασίας, απασχόλησης και κοινωνικής πολιτικής σε όλα τα σχετικά φόρουμ και τους σχετικούς οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 286

Συμβάσεις της ΔΟΕ και συμμετοχή των ενδιαφερόμενων μερών

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους για την εφαρμογή των εφαρμοστέων συμβάσεων της ΔΟΕ που έχουν κυρώσει και για την προώθηση της περαιτέρω κύρωσής τους.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν, σύμφωνα με τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία, και τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, τη συμμετοχή όλων των σχετικών ενδιαφερόμενων μερών, ιδίως των κοινωνικών εταίρων, στην ανάπτυξη των αντίστοιχων κοινωνικών πολιτικών και στη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 287

Συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης, της κοινωνικής πολιτικής και των ίσων ευκαιριών

Η συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης, της κοινωνικής πολιτικής και των ίσων ευκαιριών, με βάση την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών, καλύπτει, μεταξύ άλλων:

α) τη μείωση της φτώχειας και την ενίσχυση της κοινωνικής συνοχής· τις αγορές εργασίας χωρίς αποκλεισμούς και την ένταξη ευάλωτων ατόμων·

β) την προώθηση της ποσοτικής και ποιοτικής βελτίωσης της απασχόλησης με αξιοπρεπείς συνθήκες εργασίας, ιδίως με στόχο τη μείωση της άτυπης οικονομίας και της άτυπης απασχόλησης και τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης·

γ) τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας, ιδίως της προστασίας και της επιβολής των εργασιακών δικαιωμάτων και του επιπέδου προστασίας της υγείας και της ασφάλειας στην εργασία·

δ) την ενίσχυση της ισότητας των φύλων με την προώθηση της συμμετοχής των γυναικών στην κοινωνική και οικονομική ζωή, καθώς και με την εξασφάλιση ίσων ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών στην απασχόληση, την εκπαίδευση, την κατάρτιση, την οικονομία, την κοινωνία και τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων·

ε) την εξάλειψη κάθε μορφής διάκρισης στους τομείς της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων σύμφωνα με τις υποχρεώσεις κάθε μέρους βάσει διεθνών προτύπων και συμβάσεων·

στ) τη βελτίωση του επιπέδου κοινωνικής προστασίας για όλους και εκσυγχρονισμός των συστημάτων κοινωνικής προστασίας, από πλευράς ποιότητας, επάρκειας, προσβασιμότητας και οικονομικής βιωσιμότητας·

ζ) την ενίσχυση της συμμετοχής των κοινωνικών εταίρων και την προώθηση του κοινωνικού διαλόγου, μεταξύ άλλων μέσω της ενίσχυσης των δυνατοτήτων των κοινωνικών εταίρων.

ΑΡΘΡΟ 288

Συνεργασία για την υπεύθυνη διαχείριση των αλυσίδων εφοδιασμού

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της υπεύθυνης διαχείρισης των αλυσίδων εφοδιασμού μέσω υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς και πρακτικών εταιρικής κοινωνικής ευθύνης και μέσω της παροχής ευνοϊκού περιβάλλοντος. Υποστηρίζουν τη διάδοση και τη χρήση σχετικών διεθνών πράξεων, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις που εγκρίθηκαν στις 21 Ιουνίου 1976 στο πλαίσιο της δήλωσης για τις διεθνείς επενδύσεις και τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, η τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική που εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 16 Νοεμβρίου 1977, το Παγκόσμιο Συμβόλαιο των Ηνωμένων Εθνών που δρομολογήθηκε στη Νέα Υόρκη στις 26 Ιουλίου 2000 και οι κατευθυντήριες αρχές για τις επιχειρήσεις και τα ανθρώπινα δικαιώματα που εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων των Ηνωμένων Εθνών με το ψήφισμα 17/4 της 16ης Ιουνίου 2011.

2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και βέλτιστες πρακτικές και, κατά περίπτωση, συνεργάζονται μεταξύ τους, σε περιφερειακό επίπεδο και σε διεθνή φόρουμ, όσον αφορά ζητήματα που καλύπτονται από το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 289

Γενικοί στόχοι συνεργασίας στον τομέα της υγείας

Τα μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δημόσιας υγείας, με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας της υγείας του ανθρώπου και τη μείωση των ανισοτήτων στον τομέα της υγείας, σύμφωνα με κοινές αξίες και αρχές για την υγεία, και ως προϋπόθεση για τη βιώσιμη ανάπτυξη και την οικονομική μεγέθυνση.

ΑΡΘΡΟ 290

Συνεργασία στον τομέα της υγείας

Η συνεργασία στον τομέα της υγείας αφορά την πρόληψη και τον έλεγχο μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νοσημάτων, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την υγεία, την προώθηση της ενσωμάτωσης της διάστασης της υγείας σε όλες τις πολιτικές, τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς και ιδίως με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας (στο εξής «ΠΟΥ») και την προώθηση της εφαρμογής διεθνών συμφωνιών για την υγεία όπως η σύμβαση-πλαίσιο του ΠΟΥ για τον έλεγχο του καπνού που υπογράφηκε στη Γενεύη στις 21 Μαΐου 2003 και ο Διεθνής Υγειονομικός Κανονισμός που εγκρίθηκε από την Παγκόσμια Συνέλευση Υγείας του ΠΟΥ στις 23 Μαΐου 2005.

ΑΡΘΡΟ 291

Γενικοί στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης

1. Τα μέρη συνεργάζονται στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης με στόχο την προσέγγιση των συστημάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης στη Δημοκρατία της Κιργιζίας με τα αντίστοιχα συστήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της διά βίου μάθησης και την ενθάρρυνση της συνεργασίας και της διαφάνειας σε όλα τα επίπεδα εκπαίδευσης και κατάρτισης.

2. Στόχος της συνεργασίας μεταξύ των μερών στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης είναι η στήριξη της εκπαιδευτικής πολιτικής με βάση την Ατζέντα του 2030 και τον ΣΒΑ αριθ. 4 που αποσκοπεί στη διασφάλιση ποιοτικής εκπαίδευσης χωρίς αποκλεισμούς για όλους και την προώθηση της δια βίου μάθησης.

ΑΡΘΡΟ 292

Συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης

Η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης επικεντρώνεται:

α) στην προώθηση της δια βίου μάθησης, η οποία έχει καίρια σημασία για την ανάπτυξη και την απασχόληση και δίνει στους πολίτες τη δυνατότητα να συμμετέχουν πλήρως στην κοινωνία·

β) στον εκσυγχρονισμό των συστημάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων κατάρτισης για δημόσιους υπαλλήλους, και στη βελτίωση της ποιότητας, της συνάφειας και της πρόσβασης σε όλη την κλίμακα της εκπαίδευσης, από την προσχολική εκπαίδευση και φροντίδα έως την τριτοβάθμια εκπαίδευση·

γ) στην προώθηση της σύγκλισης και των συντονισμένων μεταρρυθμίσεων στην τριτοβάθμια εκπαίδευση·

δ) στην ενίσχυση της διεθνούς ακαδημαϊκής συνεργασίας, στην αύξηση της συμμετοχής σε προγράμματα συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στη βελτίωση της κινητικότητας σπουδαστών, εργαζομένων και ερευνητών·

ε) στην περαιτέρω ανάπτυξη του εθνικού πλαισίου επαγγελματικών προσόντων για τη βελτίωση της διαφάνειας και της αναγνώρισης των επαγγελματικών προσόντων και ικανοτήτων·

στ) στην περαιτέρω ανάπτυξη της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, λαμβανομένων υπόψη των βέλτιστων πρακτικών στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 293

Συνεργασία στον τομέα της πολιτικής για τη νεολαία

Η συνεργασία στον τομέα της πολιτικής για τη νεολαία στηρίζει την Ατζέντα του 2030 και την υλοποίηση των ΣΒΑ της εν λόγω Ατζέντας.

ΑΡΘΡΟ 294

Στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της πολιτικής για τη νεολαία

Τα μέρη:

α) ενισχύουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στους τομείς της πολιτικής για τη νεολαία και της μη τυπικής εκπαίδευσης για νέους και για εργαζόμενους στον τομέα της νεολαίας·

β) διευκολύνουν την ενεργό συμμετοχή όλων των νέων στην κοινωνία·

γ) στηρίζουν την κινητικότητα των νέων και των εργαζομένων στον τομέα της νεολαίας ως μέσο προώθησης του διαπολιτισμικού διαλόγου και της απόκτησης γνώσεων, δεξιοτήτων και ικανοτήτων εκτός των συστημάτων τυπικής εκπαίδευσης, μεταξύ άλλων μέσω του εθελοντισμού· και

δ) προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας για τη στήριξη της κοινωνίας των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 295

Συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού

1. Τα μέρη προωθούν την πολιτιστική συνεργασία σύμφωνα με τις αρχές που κατοχυρώνονται στη σύμβαση για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων που εγκρίθηκε από τη Γενική Διάσκεψη της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Επιμορφωτικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (στο εξής «UNESCO») στις 20 Οκτωβρίου 2005, με σκοπό την προώθηση του διαπολιτισμικού διαλόγου, την προώθηση της πολιτιστικής πολυμορφίας, της αμοιβαίας κατανόησης και της γνώσης των αντίστοιχων πολιτισμών τους.

2. Τα μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και ενθαρρύνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς και ανταλλάσσουν βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της κατάρτισης και της ανάπτυξης ικανοτήτων για καλλιτέχνες και επαγγελματίες και οργανισμούς στον τομέα του πολιτισμού.

3. Τα μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο πολυμερών διεθνών συνθηκών και διεθνών οργανισμών, συμπεριλαμβανομένης της UNESCO, με σκοπό τη στήριξη της πολιτιστικής πολυμορφίας και τη διατήρηση και αξιοποίηση της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 296

Συνεργασία στους τομείς της πολιτικής για τα μέσα ενημέρωσης και της πολιτικής για τα οπτικοακουστικά μέσα

1. Τα μέρη συνεργάζονται στους τομείς της πολιτικής για τα μέσα ενημέρωσης και της πολιτικής για τα οπτικοακουστικά μέσα, ιδίως μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τις πολιτικές για τα μέσα ενημέρωσης και για τα οπτικοακουστικά μέσα, και την κατάρτιση των δημοσιογράφων και άλλων επαγγελματιών των μέσων ενημέρωσης, του κινηματογράφου και των οπτικοακουστικών μέσων.

2. Τα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση της ανεξαρτησίας και του επαγγελματισμού των μέσων ενημέρωσης, βάσει των προτύπων που καθορίζονται στις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των συμβάσεων της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

3. Τα μέρη συνεργάζονται στους τομείς της πολιτικής για τα μέσα ενημέρωσης και της πολιτικής για τα οπτικοακουστικά μέσα σε διεθνή φόρουμ, όπως η UNESCO και ο ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 297

Συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης

Τα μέρη συνεργάζονται στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης με σκοπό την προώθηση του υγιεινού τρόπου ζωής, την προώθηση της χρηστής διακυβέρνησης στο πλαίσιο τόσο των κοινωνικών όσο και των εκπαιδευτικών αξιών και την καταπολέμηση των απειλών κατά του αθλητισμού όπως το ντόπινγκ, οι προσυνεννοημένοι αγώνες, ο ρατσισμός και η βία. Η συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών, την αθλητική τεχνογνωσία, τη διαχείριση του αθλητισμού και το μάρκετινγκ.

ΑΡΘΡΟ 298

Συνεργασία στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης

Τα μέρη προωθούν την αμοιβαία κατανόηση και τη διμερή συνεργασία στον τομέα της πολιτικής για την περιφερειακή ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένων μεθόδων διατύπωσης και εφαρμογής περιφερειακών πολιτικών, πολυεπίπεδης διακυβέρνησης και εταιρικής σχέσης, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτουσών περιοχών και στην εδαφική συνεργασία, με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης, την προώθηση της οικονομικής, κοινωνικής και εδαφικής συνοχής και την ενίσχυση της ανταλλαγής πληροφοριών και πείρας μεταξύ εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών, καθώς και τη συμμετοχή κοινωνικοοικονομικών φορέων και της κοινωνίας των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 299

Περιφερειακή πολιτική και διασυνοριακή συνεργασία

Τα μέρη στηρίζουν και ενισχύουν τη συμμετοχή των τοπικών και περιφερειακών αρχών στη συνεργασία στον τομέα της περιφερειακής πολιτικής και στη διασυνοριακή συνεργασία, με σκοπό την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης και της ανταλλαγής πληροφοριών, τον σχεδιασμό μέτρων ανάπτυξης ικανοτήτων, την προώθηση της δημιουργίας σχετικών δομών και νομοθετικού πλαισίου και την ενίσχυση των διασυνοριακών οικονομικών και επιχειρηματικών δικτύων.

ΑΡΘΡΟ 300

Διασυνοριακή συνεργασία σε άλλους τομείς

Τα μέρη ενισχύουν και ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της διασυνοριακής συνεργασίας σε άλλους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, όπως στους τομείς του εμπορίου, των μεταφορών, της ενέργειας, των υδάτων, του περιβάλλοντος, της κλιματικής αλλαγής, των δικτύων επικοινωνίας, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της έρευνας, του τουρισμού και της ασφάλειας των συνόρων.

ΑΡΘΡΟ 301

Βιώσιμη συνδεσιμότητα

Τα μέρη προωθούν τη βιώσιμη συνδεσιμότητα στην περιοχή της Κεντρικής Ασίας και πέραν αυτής. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη συνεργάζονται σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος με σκοπό την προώθηση στρατηγικών και πρωτοβουλιών συνδεσιμότητας που είναι μακροπρόθεσμα βιώσιμες από οικονομική, δημοσιονομική, περιβαλλοντική και κοινωνική άποψη και ευθυγραμμίζονται με διεθνώς συμφωνημένους κανόνες και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 302

Συνεργασία στον τομέα της προσέγγισης των νομοθεσιών

1. Τα μέρη θεωρούν ότι μια σημαντική πτυχή της ενίσχυσης των δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι η σταδιακή σύγκλιση της υφιστάμενης και μελλοντικής νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Δημοκρατία της Κιργιζίας θα επιδιώξει σταδιακά να καταστήσει τη νομοθεσία της συμβατή με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε συμφωνημένους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία.

2. Η συνεργασία αυτή αποσκοπεί, μεταξύ άλλων, στην ανάπτυξη της διοικητικής και θεσμικής ικανότητας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, στον βαθμό που απαιτείται για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και την πραγματοποίηση των αναγκαίων διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων και της προσέγγισης των νομοθεσιών, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 303

Τεχνική βοήθεια

Η Ευρωπαϊκή Ένωση καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να παράσχει στη Δημοκρατία της Κιργιζίας τεχνική βοήθεια για την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στο άρθρο 302 μέσω, μεταξύ άλλων:

α) της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων·

β) της έγκαιρης παροχής πληροφοριών, ιδιαίτερα όσον αφορά την ισχύουσα για κάθε τομέα νομοθεσία·

γ) της διοργάνωσης σεμιναρίων·

δ) δραστηριοτήτων κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένων των διαδικτυακών δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 304

Χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία της Κιργιζίας δύναται να λαμβάνει από την Ευρωπαϊκή Ένωση χρηματοδοτική βοήθεια υπό τη μορφή επιχορηγήσεων και δανείων, πιθανώς σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και άλλους διεθνείς χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς. Η Δημοκρατία της Κιργιζίας δύναται επίσης να λαμβάνει τεχνική βοήθεια.

2. Η χρηματοδοτική βοήθεια μπορεί να χορηγείται σύμφωνα με τα σχετικά χρηματοδοτικά μέσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αφορούν την εξωτερική δράση. Στη χρηματοδότηση από την Ευρωπαϊκή Ένωση εφαρμόζεται ο κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) 2018/1046 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ([32]).

3. Η χρηματοδοτική βοήθεια βασίζεται στα ετήσια προγράμματα δράσης που θεσπίζει η Ευρωπαϊκή Ένωση, κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Δημοκρατία της Κιργιζίας.

4. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Κιργιζίας δύνανται να συγχρηματοδοτούν προγράμματα και έργα. Τα μέρη συντονίζουν προγράμματα και έργα στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με όλες τις πηγές βοήθειας.

5. Η παροχή χρηματοδοτικής βοήθειας από την Ευρωπαϊκή Ένωση στη Δημοκρατία της Κιργιζίας διέπεται από τις αρχές της αποτελεσματικότητας της βοήθειας, όπως ορίζονται στη δήλωση του Παρισιού του ΟΟΣΑ για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που εγκρίθηκε στις 2 Μαρτίου 2005, τη νέα ευρωπαϊκή κοινή αντίληψη για την ανάπτυξη που υπογράφηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της στις 7 Ιουνίου 2017, τις εκθέσεις του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου, και τα διδάγματα που αντλούνται από προγράμματα συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης που έχουν υλοποιηθεί ή βρίσκονται σε εξέλιξη στη Δημοκρατία της Κιργιζίας.

ΑΡΘΡΟ 305

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη εφαρμόζουν τη χρηματοδοτική βοήθεια σύμφωνα με τις αρχές της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης και συνεργάζονται για τη διασφάλιση της προστασίας των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας. Τα μέρη λαμβάνουν αποτελεσματικά μέτρα για την πρόληψη και την καταπολέμηση της απάτης, της διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

2. Με την επιφύλαξη της άμεσης εφαρμογής του άρθρου 308, κάθε περαιτέρω συμφωνία ή χρηματοδοτικό μέσο που συνάπτεται μεταξύ των μερών κατά την περίοδο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας προβλέπει ειδικές ρήτρες χρηματοδοτικής συνεργασίας που καλύπτουν επιτόπιους ελέγχους, επιθεωρήσεις και άλλους ελέγχους και μέτρα καταπολέμησης της απάτης, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, αυτών που διενεργούνται και εφαρμόζονται από το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο και την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (στο εξής «OLAF»).

([32]) Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) 2018/1046 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 18ης Ιουλίου 2018, σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης, την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΕ) αριθ. 1296/2013, (ΕΕ) αριθ. 1301/2013, (ΕΕ) αριθ. 1303/2013, (ΕΕ) αριθ. 1304/2013, (ΕΕ) αριθ. 1309/2013, (ΕΕ) αριθ. 1316/2013, (ΕΕ) αριθ. 223/2014, (ΕΕ) αριθ. 283/2014 και της απόφασης αριθ. 541/2014/ΕΕ και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 (ΕΕ ΕΕ L 193 της 30.7.2018, σ. 1).

ΑΡΘΡΟ 306

Συντονισμός των χορηγών βοήθειας

Προκειμένου να διασφαλιστεί η αποδοτική χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη δεσμεύονται να μεριμνούν ώστε η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης να πραγματοποιείται σε στενό συντονισμό με τη χρηματοδοτική συνεισφορά από άλλες πηγές, τρίτες χώρες και διεθνείς χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με όλες τις πηγές βοήθειας. Η βοήθεια που παρέχεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να συγχρηματοδοτηθεί από τη Δημοκρατία της Κιργιζίας.

ΑΡΘΡΟ 307

Πρόληψη και επικοινωνία

1. Όταν ανατίθεται στη Δημοκρατία της Κιργιζίας η εκτέλεση κονδυλίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής «κονδύλια της ΕΕ») ή όταν η Δημοκρατία της Κιργιζίας είναι δικαιούχος κονδυλίων της ΕΕ υπό καθεστώς άμεσης διαχείρισης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη παρατυπιών, απάτης, διαφθοράς, και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας εις βάρος των κονδυλίων της ΕΕ και, κατά περίπτωση, των κονδυλίων συγχρηματοδότησης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας. Για τον σκοπό αυτό, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και οι αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήματος, σχετικές πληροφορίες.

2. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας διαβιβάζουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση κάθε πληροφορία που περιέρχεται σε γνώση τους σχετικά με εικαζόμενες ή αποδεδειγμένες περιπτώσεις απάτης, διαφθοράς, σύγκρουσης συμφερόντων ή κάθε άλλη παρατυπία σχετικά με τα κονδύλια της ΕΕ. Ομοίως, η Ευρωπαϊκή Ένωση διαβιβάζει στις αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας τέτοιου είδους πληροφορίες σε σχέση με τα κονδύλια συγχρηματοδότησης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

ΑΡΘΡΟ 308

Συνεργασία με την OLAF

1. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, η OLAF εξουσιοδοτείται να διενεργεί επιτόπιους ελέγχους και εξακριβώσεις προκειμένου να διαπιστώσει αν διαπράχθηκε απάτη, διαφθορά ή άλλη παράνομη δραστηριότητα εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 883/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ([33]) και τους κανονισμούς (Ευρατόμ, ΕΚ) αριθ. 2185/96 ([34]) και αριθ. 2988/95 (ΕΚ, Ευρατόμ) ([35]).

2. Οι επιτόπιοι έλεγχοι και εξακριβώσεις προετοιμάζονται και διενεργούνται από την OLAF σε στενή συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας. Στους επιτόπιους ελέγχους και σε εξακριβώσεις μπορούν να συμμετέχουν υπάλληλοι των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

3. Εφόσον ένας οικονομικός φορέας αντιτίθεται σε επιτόπιο έλεγχο ή εξακρίβωση, οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας παρέχουν στην OLAF τη συνδρομή που χρειάζεται για να φέρει σε πέρας την αποστολή της που συνίσταται σε επιτόπιο έλεγχο ή εξακρίβωση.

4. Οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας ανταλλάσσουν με την OLAF, κατόπιν αιτήματος, πληροφορίες που ενδέχεται να είναι χρήσιμες για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5. Για τη διαβίβαση και την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα εφαρμόζονται οι κανόνες του διαβιβάζοντος μέρους για την προστασία δεδομένων.

6. Η OLAF μπορεί να συμφωνήσει με τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας σχετικά με περαιτέρω συνεργασία στον τομέα της καταπολέμησης της απάτης, συμπεριλαμβανομένης της σύναψης διοικητικών διακανονισμών.

([33]) Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 883/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Σεπτεμβρίου 2013, σχετικά με τις έρευνες που πραγματοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (OLAF) και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1073/1999 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και του κανονισμού (Ευρατόμ) αριθ. 1074/1999 του Συμβουλίου (ΕΕ L 248 της 18.9.2013, σ. 1).

([34]) Κανονισμός (Ευρατόμ, ΕΚ) αριθ. 2185/96 του Συμβουλίου, της 11ης Νοεμβρίου 1996, σχετικά με τους ελέγχους και εξακριβώσεις που διεξάγει επιτοπίως η Επιτροπή με σκοπό την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από απάτες και λοιπές παρατυπίες (ΕΕ ΕΚ L 292 της 15.11.1996, σ. 2).

([35]) Κανονισμός (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2988/95 του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 1995, σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ ΕΚ L 312 της 23.12.1995, σ. 1).

ΑΡΘΡΟ 309

Έρευνα και ποινική δίωξη

Οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας διασφαλίζουν τη διεξαγωγή ερευνών και την άσκηση ποινικής δίωξης σε εικαζόμενες και αποδεδειγμένες περιπτώσεις απάτης, διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας εις βάρος των κονδυλίων της ΕΕ. Όπου κρίνεται σκόπιμο, η OLAF μπορεί να βοηθήσει τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας στο έργο αυτό.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 310

Συμβούλιο συνεργασίας

1. Συγκροτείται συμβούλιο συνεργασίας, το οποίο εποπτεύει την εκπλήρωση των στόχων της παρούσας συμφωνίας και επιβλέπει την εφαρμογή της. Εξετάζει τα σημαντικά προβλήματα που ανακύπτουν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, καθώς και όλα τα άλλα διμερή ή διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Το συμβούλιο συνεργασίας συνέρχεται σε τακτά χρονικά διαστήματα, κατά κανόνα σε ετήσια βάση.

3. Το συμβούλιο συνεργασίας απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών σε επίπεδο υπουργών. Το συμβούλιο συνεργασίας συνέρχεται σε κάθε αναγκαία σύνθεσή του, με αμοιβαία συμφωνία.

4. Το συμβούλιο συνεργασίας θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του και τον εσωτερικό κανονισμό της επιτροπής συνεργασίας.

5. Η προεδρία του συμβουλίου συνεργασίας ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

6. Το συμβούλιο συνεργασίας έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις και να διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις, όπως προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία. Εντός του πεδίου εφαρμογής των τίτλων I, II, III, V και VI, το συμβούλιο συνεργασίας έχει επίσης την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις και να διατυπώνει συστάσεις βάσει αμοιβαίας συμφωνίας των μερών. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα μέρη. Το συμβούλιο συνεργασίας λαμβάνει αποφάσεις και διατυπώνει συστάσεις, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των μερών, όπως προβλέπεται στη νομοθεσία τους.

7. Το συμβούλιο συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει στην επιτροπή συνεργασίας οποιαδήποτε από τις αρμοδιότητές του.

ΑΡΘΡΟ 311

Επιτροπή συνεργασίας

1. Συγκροτείται επιτροπή συνεργασίας, η οποία επικουρεί το συμβούλιο συνεργασίας κατά την άσκηση των καθηκόντων του.

2. Η προεδρία της επιτροπής συνεργασίας ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

3. Η επιτροπή συνεργασίας απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων.

4. Η επιτροπή συνεργασίας συνεδριάζει μία φορά ετησίως, ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που συμφωνούνται εκ των προτέρων από τα μέρη, στις Βρυξέλλες και στο Μπισκέκ εκ περιτροπής. Είναι δυνατή η διεξαγωγή ειδικών συνεδριάσεων, με αμοιβαία συμφωνία, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα μέρη.

5. Η επιτροπή συνεργασίας μπορεί να συνέρχεται με ειδική σύνθεση για την εξέταση όλων των ζητημάτων που σχετίζονται με τον τίτλο IV. Όταν η επιτροπή συνεργασίας εξετάζει ζητήματα που σχετίζονται με τον τίτλο IV, απαρτίζεται από εκπροσώπους καθενός από τα μέρη που είναι αρμόδιοι για θέματα συναφή με το εμπόριο.

6. Η επιτροπή συνεργασίας δύναται να λαμβάνει αποφάσεις όπως προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία ή όταν εξουσιοδοτείται σχετικά από το συμβούλιο συνεργασίας. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα μέρη. Η επιτροπή συνεργασίας λαμβάνει αποφάσεις και διατυπώνει συστάσεις, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των μερών, όπως προβλέπεται στη

νομοθεσία τους. Κατά την άσκηση των κατ' εξουσιοδότηση αρμοδιοτήτων, η επιτροπή συνεργασίας λαμβάνει τις αποφάσεις της σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του συμβουλίου συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 312

Υποεπιτροπές και άλλα όργανα

1. Το συμβούλιο συνεργασίας μπορεί να συγκροτεί υποεπιτροπές ή άλλα όργανα για να το επικουρούν στην εκτέλεση των καθηκόντων του και να ασχολούνται με συγκεκριμένα καθήκοντα ή θέματα. Μπορεί να τροποποιεί τα καθήκοντα που έχουν ανατεθεί σε οποιαδήποτε υποεπιτροπή ή άλλο όργανο ή να προβαίνει στη λύση τους.

2. Το συμβούλιο συνεργασίας συμφωνεί σχετικά με την εντολή των υποεπιτροπών.

3. Οι υποεπιτροπές και τα άλλα όργανα υποβάλλουν εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στην επιτροπή συνεργασίας τακτικά ή όταν τους ζητηθεί.

4. Οι υποεπιτροπές ή άλλα όργανα συνεδριάζουν κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών ή της επιτροπής συνεργασίας, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των μερών.

5. Η σύσταση ή η ύπαρξη οποιασδήποτε από τις υποεπιτροπές ή άλλων οργάνων δεν εμποδίζει κανένα από τα μέρη να υποβάλει οποιοδήποτε θέμα απευθείας στην επιτροπή συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 313

Κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας

1. Συγκροτείται κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας. Αποτελεί φόρουμ συνεδριάσεων και ανταλλαγής απόψεων με σκοπό την εμβάθυνση και την ενίσχυση των σχέσεων των μερών.

2. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας απαρτίζεται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και από μέλη του Zhogorku Kenesh της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

3. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας συνέρχεται κατά διαστήματα που καθορίζει η ίδια.

4. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

5. Την προεδρία της κοινοβουλευτικής επιτροπής συνεργασίας ασκεί εκ περιτροπής εκπρόσωπος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και εκπρόσωπος του Zhogorku Kenesh της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό της.

6. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας τηρείται ενήμερη για τις αποφάσεις και τις συστάσεις που εκδίδει το συμβούλιο συνεργασίας.

7. Η κοινοβουλευτική επιτροπή συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο συμβούλιο συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 314

Συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών

Με σκοπό την ενημέρωση και τη διαβούλευση με την κοινωνία των πολιτών σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας όπως ορίζεται στο άρθρο 6, τα μέρη μπορούν να συστήσουν ειδικό όργανο για τον σκοπό αυτό, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 312.

ΑΡΘΡΟ 315

Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται:

α) στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπό τους όρους που προβλέπονται στις εν λόγω Συνθήκες· και

β) στο έδαφος της Δημοκρατίας της Κιργιζίας.

Οι αναφορές στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας στον όρο «έδαφος» νοούνται με αυτή την έννοια, εκτός εάν περιέχεται ρητά αντίθετη διάταξη.

Οι αναφορές στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας στον όρο «έδαφος» περιλαμβάνουν τον εναέριο χώρο και τα χωρικά ύδατα, όπως προβλέπεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας που υπογράφηκε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982.

2. Όσον αφορά τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που αφορούν την τελωνειακή συνεργασία, η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης στην Ευρωπαϊκή Ένωση στις περιοχές του τελωνειακού εδάφους της Ένωσης που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ([36]) και δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1 πρώτο εδάφιο στοιχείο α) του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 316

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Τα μέρη λαμβάνουν όλα τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας.

2. Εάν ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από τον τίτλο IV, εφαρμόζονται οι ειδικοί μηχανισμοί που προβλέπονται στον εν λόγω τίτλο.

3. Εάν ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που περιγράφονται ως ουσιώδη στοιχεία της παρούσας συμφωνίας στα άρθρα 2 και 11, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα «κατάλληλα μέτρα» μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας συμφωνίας.

4. Εάν ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία, πέραν αυτών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου, ενημερώνει σχετικά το άλλο μέρος. Τα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο του συμβουλίου συνεργασίας, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Σε περίπτωση που το συμβούλιο συνεργασίας αδυνατεί να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση, το μέρος που προέβη στην κοινοποίηση μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα «κατάλληλα μέτρα» μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή μόνο του τίτλου I, II, III, V ή VI, ή του παρόντος τίτλου.

5. Τα κατάλληλα μέτρα που αναφέρονται ανωτέρω στις παραγράφους 3 και 4 λαμβάνονται με πλήρη σεβασμό στο διεθνές δίκαιο και είναι αναλογικά προς τη μη εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία. Δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 317

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι:

α) απαιτεί από ένα μέρος να παρέχει πληροφορίες των οποίων τη δημοσιοποίηση θεωρεί αντίθετη προς τα ουσιώδη του συμφέροντα ασφάλειας, ή να παρέχει πρόσβαση σε αυτές· ή

β) εμποδίζει ένα μέρος να λαμβάνει μέτρα τα οποία κρίνει αναγκαία για την προάσπιση των ουσιωδών του συμφερόντων ασφαλείας, και τα οποία:

   i) συνδέονται με την παραγωγή ή τη διακίνηση όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού, καθώς και με τη διακίνηση και το εμπόριο άλλων αγαθών, υλικών, υπηρεσιών και τεχνολογίας και με οικονομικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

   ii) αφορούν σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή

   iii) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις· ή

γ) εμποδίζει ένα μέρος να λαμβάνει μέτρα για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεών του που απορρέουν από τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και οι οποίες αποσκοπούν στη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

([36]) Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).

ΑΡΘΡΟ 318

Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών τους διαδικασιών για τον σκοπό αυτό.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, τα μέρη μπορούν να εφαρμόσουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία, εν όλω ή μέρει, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους. Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Κιργιζίας γνωστοποιούν αμοιβαία τα εξής:

α) για την Ευρωπαϊκή Ένωση: την ολοκλήρωση των αναγκαίων γι' αυτόν τον σκοπό εσωτερικών διαδικασιών, με ένδειξη των μερών της παρούσας συμφωνίας τα οποία εφαρμόζονται προσωρινά· και

β) για τη Δημοκρατία της Κιργιζίας: την ολοκλήρωση των αναγκαίων γι' αυτόν τον σκοπό εσωτερικών διαδικασιών, με επιβεβαίωση των μερών της παρούσας συμφωνίας τα οποία εφαρμόζονται προσωρινά.

3. Κάθε μέρος μπορεί να κοινοποιήσει γραπτώς στο άλλο μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την εν λόγω κοινοποίηση.

4. Για τους σκοπούς της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, ως «έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας» νοείται η ημερομηνία προσωρινής εφαρμογής. Το συμβούλιο συνεργασίας και τα άλλα όργανα που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας μπορούν να ασκούν τα καθήκοντά τους κατά την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας στον βαθμό που τα καθήκοντα αυτά είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας. Τυχόν αποφάσεις που λαμβάνουν στο πλαίσιο της άσκησης των καθηκόντων τους παύουν να ισχύουν σε περίπτωση καταγγελίας της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 3.

5. Όταν, σύμφωνα με την παράγραφο 2, τα μέρη εφαρμόζουν διάταξη της παρούσας συμφωνίας εν αναμονή της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε αναφορά που περιέχει η διάταξη αυτή σχετικά με την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι αφορά την ημερομηνία από την οποία τα μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν προσωρινά την εν λόγω διάταξη σύμφωνα με την παράγραφο 2.

6. Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το παρόν άρθρο αποστέλλονται, στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, στο Υπουργείο Εξωτερικών.

ΑΡΘΡΟ 319

Άλλες συμφωνίες

1. Η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 9 Φεβρουαρίου 1995 και άρχισε να ισχύει την 1η Ιουλίου 1999, καταργείται και αντικαθίσταται από την παρούσα συμφωνία.

2. Κάθε αναφορά στο πλαίσιο όλων των άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών στη συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 νοείται ως αναφορά στην παρούσα συμφωνία.

3. Τα μέρη μπορούν να συμπληρώνουν την παρούσα συμφωνία με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε οποιοδήποτε πεδίο συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και υπόκεινται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο που θεσπίζεται με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 320

Παραρτήματα, πρωτόκολλα και υποσημειώσεις

Τα παραρτήματα, τα πρωτόκολλα και οι υποσημειώσεις της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 321

Προσχώρηση νέων κρατών μελών στην Ευρωπαϊκή Ένωση

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ενημερώνει τη Δημοκρατία της Κιργιζίας για κάθε νέο αίτημα τρίτης χώρας για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ενημερώνει τη Δημοκρατία της Κιργιζίας σχετικά με την έναρξη ισχύος οποιασδήποτε συνθήκης σχετικά με την προσχώρηση τρίτης χώρας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (στο εξής «συνθήκη προσχώρησης»).

3. Κάθε νέο κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης προσχωρεί στην παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τους όρους που αποφασίζονται από το συμβούλιο συνεργασίας. Εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στην παράγραφο 4, η προσχώρηση αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της προσχώρησης του νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση και η παρούσα συμφωνία τροποποιείται με απόφαση του συμβουλίου συνεργασίας που καθορίζει τους όρους προσχώρησης.

4. Ο τίτλος IV εφαρμόζεται μεταξύ του νέου κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας από την ημερομηνία προσχώρησης του εν λόγω νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

5. Προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου, από την ημερομηνία υπογραφής της συνθήκης προσχώρησης, η επιτροπή συνεργασίας, ενεργώντας στο πλαίσιο της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, εξετάζει τις επιπτώσεις της προσχώρησης στην παρούσα συμφωνία. Η επιτροπή συνεργασίας αποφασίζει για τις αναγκαίες τεχνικές τροποποιήσεις των παραρτημάτων 8-Α, 8-Γ και 9 της παρούσας συμφωνίας, καθώς και για άλλες αναγκαίες προσαρμογές ή μεταβατικά μέτρα. Κάθε απόφαση της επιτροπής συνεργασίας αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία προσχώρησης του νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 322

Ιδιωτικά δικαιώματα

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι παρέχει δικαιώματα ή επιβάλλει υποχρεώσεις σε πρόσωπα, πλην εκείνων που δημιουργούνται μεταξύ των μερών βάσει του δημόσιου διεθνούς δικαίου, ούτε ότι επιτρέπει την άμεση επίκληση της παρούσας συμφωνίας στην εγχώρια έννομη τάξη των μερών.

ΑΡΘΡΟ 323

Πρόσβαση του κοινού σε επίσημα έγγραφα

Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την εφαρμογή της συναφούς νομοθεσίας των μερών σχετικά με την πρόσβαση του κοινού σε επίσημα έγγραφα.

ΑΡΘΡΟ 324

Διάρκεια

Η παρούσα συμφωνία ισχύει επ' αόριστον.

ΑΡΘΡΟ 325

Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «μέρη» αναφέρεται στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της, ή στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τους αντίστοιχους τομείς αρμοδιότητάς τους, αφενός, και στη Δημοκρατία της Κιργιζίας, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 326

Καταγγελία

Κάθε μέρος μπορεί να ενημερώσει με έγγραφη κοινοποίηση που διαβιβάζεται δια της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 327

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική, κιργιζική και ρωσική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii douăzeci şi patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



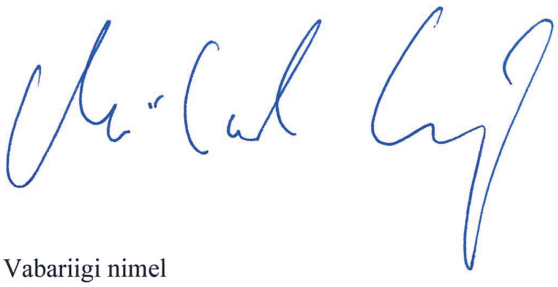
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



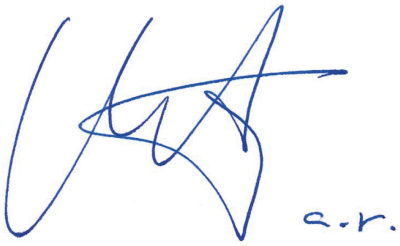
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



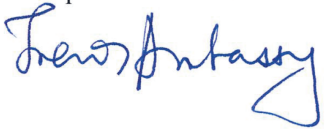
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



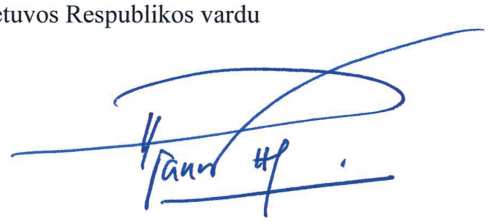
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



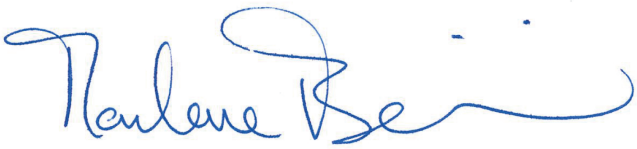
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



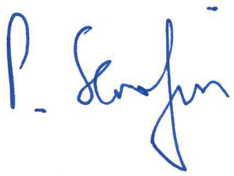
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



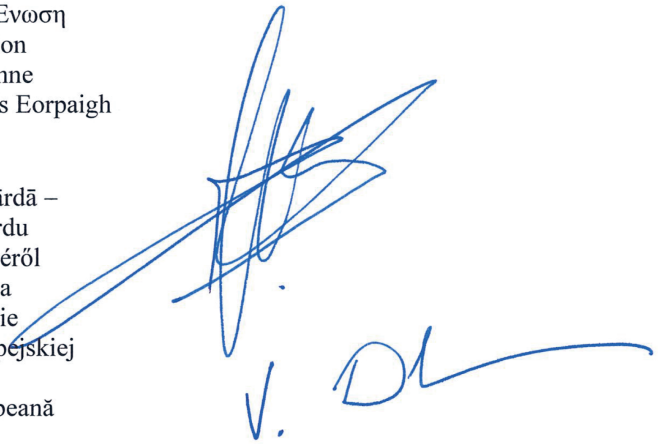
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΕΞΑΓΩΓΙΚΟΙΔΑΣΜΟΙ, ΦΟΡΟΙ Ή ΑΛΛΕΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΕΙΣ

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
1206 00 100 0	– που προορίζεται για σπορά	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 15 EUR / 1 000 kg
1206 00 910 0	– – χωρίς κέλυφος· με γκρίζο και λευκό ραβδωτό κέλυφος	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 15 EUR / 1 000 kg
1206 00 990 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 15 EUR / 1 000 kg
2505 10 000 0	Άμμος πυριτική και άμμος χαλαζιακή	50 % αλλά όχι χαμηλότερος από 100 EUR / 1 000 kg
2505 90 000 0	άλλο	50 % αλλά όχι χαμηλότερος από 100 EUR / 1 000 kg
2506 10 000 0	– – χαλαζίας	50 % αλλά όχι χαμηλότερος από 100 EUR / 1 000 kg
2514 00 000 0	Σχιστόλιθος, έστω και χοντρικά κατεργασμένος ή απλά κομμένος, με πριόνι ή άλλο τρόπο, σε όγκους ή πλάκες σχήματος τετραγώνου ή ορθογωνίου	50 % αλλά όχι χαμηλότερος από 100 EUR / 1 000 kg
2515 11 000 0	– – ακατέργαστα ή χοντρικά κατεργασμένα	100 % αλλά όχι χαμηλότερος από 50 EUR / 1 000 kg
2515 12 000 0	– – απλά κομμένα, με πριόνι ή άλλο τρόπο, σε όγκους ή πλάκες σχήματος τετραγώνου ή ορθογωνίου	100 % αλλά όχι χαμηλότερος από 50 EUR / 1 000 kg
2515 20 000 0	– βελγικοί ασβεστόλιθοι και άλλοι ασβεστόλιθοι για πελέκημα ή χτίσιμο. αλάβαστρο	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
2516 11 000 0	– γρανίτης: - - ακατέργαστος ή χοντρικά κατεργασμένος	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
2516 12 000 0	– γρανίτης: - - απλά κομμένος, με πριόνι ή άλλο τρόπο, σε όγκους ή πλάκες σχήματος τετραγώνου ή ορθογωνίου	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
2516 90 000 0	– άλλες πέτρες για πελέκημα ή χτίσιμο	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
2518 10 000 0	– δολομίτης ούτε πυρωμένος ούτε φρυγμένος	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
2521 00 000 0	Ασβεστολιθικά συλλιπάσματα· Ασβεστόλιθοι για την παρασκευή ασβέστου ή τσιμέντου	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
2601 11 000 0	– – μη συσσωματωμένα	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
2601 12 000 0	– – συσσωματωμένα	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
2603 00 000 0	Μεταλλεύματα και συμπυκνώματα χαλκού	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 100 EUR / 1 000 kg
2604 00 000 0	Μεταλλεύματα και συμπυκνώματα νικελίου	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2605 00 000 0	Μεταλλεύματα κοβαλτίου και τα συμπυκνώματά τους	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2606 00 000 0	Μεταλλεύματα αργιλίου και τα συμπυκνώματά τους	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2607 00 000 1	– που περιέχει κατά βάρος τουλάχιστον 45 % μόλυβδο	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2607 00 000 9	– άλλο	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2608 00 000 0	Μεταλλεύματα ψευδαργύρου και τα συμπυκνώματά τους	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2609 00 000 0	Μεταλλεύματα κασσιτέρου και τα συμπυκνώματά τους	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2610 00 000 0	Μεταλλεύματα χρωμίου και τα συμπυκνώματά τους	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2611 00 000 0	Μεταλλεύματα βολφραμίου και τα συμπυκνώματά τους	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2613 10 000 0	– φρυγμένα	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2613 90 000 0	– άλλο	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2616 90 000 0	– άλλο	30 % αλλά όχι χαμηλότερος από 100 EUR / 1 000 kg
2617 10 000 0	– μεταλλεύματα αντιμονίου και τα συμπυκνώματά τους	25 % αλλά όχι χαμηλότερος από 60 EUR / 1 000 kg
2617 90 000 0	– άλλο	50 % αλλά όχι χαμηλότερος από 100 EUR / 1 000 kg
2709 00 100 9	– – άλλο	5 %
2709 00 900 1	– – η πυκνότητα αργού πετρελαίου στους 20 °C είναι μεγαλύτερη από 887,6 kg/m³ αλλά όχι μεγαλύτερη από 994 kg/m³ με περιεκτικότητα σε θείο τουλάχιστον 0,015 % κατά βάρος αλλά όχι μεγαλύτερη από 3,47 % κατά βάρος	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2709 00 900 2	– – η πυκνότητα αργού πετρελαίου στους 20 °C δεν είναι μικρότερη από 694,7 kg/m³ αλλά δεν είναι μεγαλύτερη από 980 kg/m³ με περιεκτικότητα σε θείο τουλάχιστον 0,04 % κατά βάρος αλλά όχι μεγαλύτερη από 5 % κατά βάρος	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2709 00 900 3	– – η πυκνότητα αργού πετρελαίου στους 20 °C δεν είναι μικρότερη από 694,7 kg/m³ αλλά δεν είναι μεγαλύτερη από 887,6 kg/m³ με περιεκτικότητα σε θείο τουλάχιστον 0,04 % κατά βάρος αλλά όχι μεγαλύτερη από 1,5 % κατά βάρος	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
2709 00 900 4	–– η πυκνότητα αργού πετρελαίου στους 20 °C δεν είναι μικρότερη από 750 kg/m³ αλλά δεν είναι μεγαλύτερη από 900 kg/m³ με περιεκτικότητα σε θείο τουλάχιστον 4 % κατά βάρος	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2709 00 900 9	––– άλλο	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 411 0	---------- με αριθμό οκτανίων (RON) μικρότερο του 80	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 412 0	---------- με αριθμό οκτανίων (RON) ίσο ή μεγαλύτερο του 80, αλλά μικρότερο του 92	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 413 0	---------- με αριθμό οκτανίων (RON) ίσο ή μεγαλύτερο του 92	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 419 0	---------- άλλο	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 450 0	---------- με αριθμό οκτανίων (RON) ίσο ή μεγαλύτερο του 95, αλλά μικρότερο του 98	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 490 0	---------- με αριθμό οκτανίων (RON) ίσο ή μεγαλύτερο του 98	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 510 0	---------- με αριθμό οκτανίων (RON) μικρότερο του 98	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 12 590 0	---------- με αριθμό οκτανίων (RON) ίσο ή μεγαλύτερο του 98	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 421 0	---------- καλοκαίρι	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 422 0	---------- χειμώνας	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 460 0	------ περιεκτικότητας κατά βάρος σε θείο που υπερβαίνει το 0,05 % αλλά δεν υπερβαίνει το 0,2 %	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 510 9	------ άλλο	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 550 9	------ άλλο	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 620 9	------ άλλα	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 710 0	------ που προορίζονται να υποστούν καθορισμένη κατεργασία	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
2710 19 980 0	------ άλλα λιπαντικά λάδια και άλλα λάδια	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
2710 99 000 0	–– άλλο	βλ. υποσημείωση (*****) για τον τύπο
4101 20 100 0	–– νωπά δέρματα	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 20 300 0	–– δέρματα αλατισμένα σε υγρή κατάσταση	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 20 500 0	–– αποξεραμένα ή ξερά αλατισμένα	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 20 800 0	–– άλλο	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 50 100 0	–– νωπά	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 50 300 0	–– αλατισμένα σε υγρή κατάσταση	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 50 500 0	–– αποξεραμένα ή ξερά αλατισμένα	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 50 900 0	–– άλλο	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4101 90 000 0	– άλλα, στα οποία περιλαμβάνεται και δέρμα βοδινό (croupons), μισό δέρματος βοδινού (demi-croupons) και πλευρές	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4102 10 100 0	– αρνιών	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4102 10 900 0	–– άλλο	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4102 21 000 0	–– διατηρημένα με διατηρητικά διαλύματα	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4102 29 000 0	–– άλλο	20 % αλλά όχι χαμηλότερος από 200 EUR / 1 000 kg
4104 11 100 0	––– δέρματα ολόκληρα βοοειδών (στα οποία περιλαμβάνονται και των βουβαλιών), με επιφάνεια κατά μονάδα που δεν υπερβαίνει τα 28 τετραγωνικά πόδια (2,6 m^2)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 11 510 0	––––– δέρματα ολόκληρα με επιφάνεια κατά μονάδα που υπερβαίνει τα 28 τετραγωνικά πόδια (2,6 m^2)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 11 590 0	––––– άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 11 900 0	–––– άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 19 100 0	–– δέρματα ολόκληρα βοοειδών (στα οποία περιλαμβάνονται και των βουβαλιών), με επιφάνεια κατά μονάδα που δεν υπερβαίνει τα 28 τετραγωνικά πόδια (2,6 m^2)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 19 510 0	––––– δέρματα ολόκληρα με επιφάνεια κατά μονάδα που υπερβαίνει τα 28 τετραγωνικά πόδια (2,6 m^2)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
4104 19 590 0	– – – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 19 900 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 41 190 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 41 510 0	– – – – – δέρματα ολόκληρα με επιφάνεια κατά μονάδα που υπερβαίνει τα 28 τετραγωνικά πόδια (2,6 m^2)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 41 590 0	– – – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 41 900 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 49 190 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 49 510 0	– – – – – δέρματα ολόκληρα με επιφάνεια κατά μονάδα που υπερβαίνει τα 28 τετραγωνικά πόδια (2,6 m^2)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 49 590 0	– – – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4104 49 900 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4105 10 000 0	– σε κατάσταση υγρή [συμπεριλαμβανομένου και του «wet-blue» (υγρού χρωμιοδέρματος)]	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4105 30 900 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4106 21 000 0	– σε κατάσταση υγρή [συμπεριλαμβανομένου και του «wet-blue» (υγρού χρωμιοδέρματος)]	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4106 22 900 0	– – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4106 40 900 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 11 110 0	– – – – «boxcalf» (δέρμα που υποβάλλεται σε δέψη με χρώμιο)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 11 190 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 11 900 0	– – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 12 110 0	– – – – «boxcalf» (δέρμα που υποβάλλεται σε δέψη με χρώμιο)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 12 190 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 12 910 0	– – – – δέρματα βοοειδών (στα οποία περιλαμβάνονται και των βουβαλιών)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
4107 12 990 0	– – – – δέρματα ιπποειδών	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 19 100 0	– – – δέρματα βοοειδών (στα οποία περιλαμβάνονται και των βουβαλιών), με επιφάνεια κατά μονάδα που δεν υπερβαίνει τα 28 τετραγωνικά πόδια (2,6 m^2)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 19 900 0	– – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 91 100 0	– – – γλώσσα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 91 900 0	– – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 92 100 0	– – – – δέρματα βοοειδών (στα οποία περιλαμβάνονται και των βουβαλιών)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 92 900 0	– – – δέρματα ιπποειδών	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 99 100 0	– – – – δέρματα βοοειδών (στα οποία περιλαμβάνονται και των βουβαλιών)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4107 99 900 0	– – – δέρματα ιπποειδών	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4112 00 000 0	Δέρματα παρασκευασμένα μετά τη δέψη ή μετά την αποξήρανση και δέρματα περγαμηνοειδή, προβατοειδών, αποτριχωμένα, έστω και σχισμένα κατά μήκος, εκτός από εκείνα της κλάσης 41.14	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4113 10 000 0	– αιγοειδών	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4113 90 000 0	– άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4114 10 100 0	– – δέρματα κατεργασμένα με λάδι (σαμουά) προβατοειδών	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4114 10 900 0	– – δέρματα κατεργασμένα με λάδι (σαμουά) άλλων ζώων	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4114 20 000 0	δέρματα βερνικωμένα (λουστρίνια) ή με στιλπνή επικάλυψη· δέρματα επιμεταλλωμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4115 10 000 0	– δέρμα ανασχηματισμένο, με βάση το δέρμα ή τις ίνες του δέρματος, σε πλάκες, φύλλα ή ταινίες, έστω και περιτυλιγμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
4115 20 000 0	– αποκόμματα και άλλα απορρίμματα από δέρματα ή από δέρματα παρασκευασμένα, ή από ανασχηματισμένο δέρμα, που δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την κατασκευή τεχνουργημάτων από δέρμα· πριονίδι, σκόνη και αλεύρι από δέρμα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
4707 10 000 0	– χαρτιά ή χαρτόνια kraft αλεύκαστα ή χαρτιά ή χαρτόνια κυματοειδή	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
4707 20 000 0	– άλλα χαρτιά ή χαρτόνια που παράγονται κυρίως από λευκασμένο χημικό πολτό, μη χρωματισμένο στη μάζα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
4707 30 100 0	– – παλιά και απούλητα φύλλα εφημερίδων και περιοδικών, τηλεφωνικοί κατάλογοι, φυλλάδια και διαφημιστικά έντυπα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
4707 30 900 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
4707 90 100 0	– – άλλα, στα οποία περιλαμβάνονται και τα μη διαλεγμένα απορρίμματα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
4707 90 900 0	– – άλλα, στα οποία περιλαμβάνονται και τα διαλεγμένα απορρίμματα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 70 EUR / 1 000 kg
5101 11 000 0	– – – μαλλιά από κούρεμα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5101 19 000 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5101 21 000 0	– – – μαλλιά από κούρεμα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5101 29 000 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5101 30 000 0	– επεξεργασμένα για την απομάκρυνση των φυτικών υλών (απανθρακωμένα)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5102 20 000 0	– χονδροειδείς ζωικές τρίχες	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5103 10 100 0	– – μη επεξεργασμένα για την απομάκρυνση των φυτικών υλών (μη απανθρακωμένα)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5103 10 900 0	– – επεξεργασμένα για την απομάκρυνση των φυτικών υλών (απανθρακωμένα)	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5103 20 000 0	– άλλα απορρίμματα μαλλιού ή τριχών εκλεκτής ποιότητας	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5103 30 000 0	– απορρίμματα χονδροειδών τριχών	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5104 00 000 0	Ξεφτίδια από μαλλί ή από τρίχες εκλεκτής ποιότητας ή χονδροειδείς	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5105 10 000 0	– μαλλί λαναρισμένο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5105 21 000 0	– – «μαλλί χτενισμένο χύμα»	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5105 29 000 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
5105 39 000 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5105 40 000 0	– τρίχες χονδροειδείς, λαναρισμένες ή χτενισμένες	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5106 10 100 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5106 10 900 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5106 20 100 0	– – περιεκτικότητας κατά βάρος σε μαλλί και τρίχες εκλεκτής ποιότητας ίσης ή ανώτερης του 85 %	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5106 20 910 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5106 20 990 0	– – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 10 100 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 10 900 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 20 100 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 20 300 0	– – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 20 510 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 20 590 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 20 910 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5107 20 990 0	– – – – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5108 10 100 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5108 10 900 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5108 20 100 0	– – μη λευκασμένα	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
5108 20 900 0	– – άλλο	10 % αλλά όχι χαμηλότερος από 90 EUR / 1 000 kg
7106 91 000 9	– – – άλλο	25 %
7106 92 000 0	– – σε μορφές ημικατεργασμένες	25 %
7108 12 000 9	– – – άλλο	25 %

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
7108 13 800 0	– – – άλλο	15 %
7108 20 000 9	– – άλλο	15 %
7118 90 000 0	– άλλο	25 %
7204 10 000 0	– απορρίμματα και θραύσματα χυτοσιδήρου	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 21 100 0	– – – που περιέχουν κατά βάρος 8 % ή περισσότερο νικέλιο	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 21 900 0	– – – άλλο	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 29 000 0	– – άλλο	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 30 000 0	– απορρίμματα και θραύσματα από επικασσιτερωμένο σίδηρο ή χάλυβα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 41 100 0	– – – αποτορνεύματα, βοστρυχωτά αποκόμματα, αποκόμματα, υπολείμματα αλέσματος, πριονίσματα και ρινίσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – σε δέματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – άλλο	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 49 100 0	– – – κομματιασμένα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – σε δέματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – άλλο	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7204 50 000 0	– απορρίμματα πλινθωμένα (σε τύπους)	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7404 00 100 0	– από χαλκό καθαρισμένο	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7404 00 910 0	– – από κράματα με βάση τον χαλκό-ψευδάργυρο (ορείχαλκο)	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7404 00 990 0	– – άλλο	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7503 00 100 0	– από νικέλιο όχι σε κράμα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7503 00 900 0	– από κράματα νικελίου	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg

Κωδικός ΕΣ	Περιγραφή	Συντελεστής δασμού
7602 00 110 0	– – αποτορνεύματα και άλλα απορρίμματα που προέρχονται από φρεζάρισμα, πλάνισμα, τρόχισμα, πριόνισμα (πριονίδια) και λιμάρισμα (ρινίσματα). Απορρίμματα φύλλων και ταινιών λεπτών, χρωματισμένων, επενδυμένων ή αντικολλητών, με πάχος που δεν υπερβαίνει τα 0,2 mm (χωρίς το υπόθεμα)	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7602 00 190 0	– – Άλλα (στα οποία περιλαμβάνονται και τα είδη που απορρίπτονται κατά την κατασκευή)	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7602 00 900 0	– θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7802 00 000 0	απορρίμματα και θραύσματα μολύβδου	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
7902 00 000 0	Απορρίμματα και θραύσματα ψευδαργύρου	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8101 97 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8102 97 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8103 30 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8104 20 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8105 30 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8106 00 100 0	– Βισμούθιο σε ακατέργαστη μορφή· απορρίμματα και θραύσματα· σκόνες	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8107 30 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8108 30 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg
8109 30 000 0	– – απορρίμματα και θραύσματα	15 % αλλά όχι χαμηλότερος από 150 USD / 1 000 kg

(*****) Τύπος για τους εξαγωγικούς δασμούς στο αργό πετρέλαιο

εάν οι παγκόσμιες τιμές (π.τ.) για το αργό πετρέλαιο είναι:	Δασμολογικός συντελεστής
<= 109,5 $/t	0
> 109,5 αλλά <= 146 $/t	<= 0,35 (π.τ. - 109,5) $/t
> 146 αλλά <= 182,5 $/t	<= 12,78 $/t + 0,45 (π.τ. – 146) $/t
> 182,5 $/t	<= 29,2 $/t + 0,65 (π.τ. - 182,5) $/t

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8-Α

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ – ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΚΑΙ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟ

ΤΜΗΜΑ Α

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ

Νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

— Αστικός κώδικας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας (μέρος ΙΙ, τμήμα V, και οι εκτελεστικές του πράξεις ([1]))·

— Νόμος της Δημοκρατίας της Κιργιζίας για τα εμπορικά σήματα, τα σήματα υπηρεσιών και τις ονομασίες προέλευσης προϊόντων και οι εκτελεστικές πράξεις του ([2]).

Νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

— Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1151/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Νοεμβρίου 2012, για τα συστήματα ποιότητας των γεωργικών προϊόντων και τροφίμων, και οι εκτελεστικές πράξεις του ([3])·

— Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 2013, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου ([4]), και ιδίως τα άρθρα 92 έως 111 για τις ονομασίες προέλευσης και τις γεωγραφικές ενδείξεις, και οι εκτελεστικές πράξεις του·

— Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 110/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Ιανουαρίου 2008, σχετικά με τον ορισμό, την περιγραφή, την παρουσίαση, την επισήμανση και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων των αλκοολούχων ποτών και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1576/89 του Συμβουλίου ([5]), και οι εκτελεστικές πράξεις του·

— Κανονισμός (ΕΕ) 2019/787 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Απριλίου 2019, για τον ορισμό, την περιγραφή, την παρουσίαση και την επισήμανση των αλκοολούχων ποτών, τη χρήση των ονομασιών των αλκοολούχων ποτών στην παρουσίαση και επισήμανση άλλων τροφίμων, την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων για τα αλκοολούχα ποτά, τη χρήση της αιθυλικής αλκοόλης και των προϊόντων απόσταξης γεωργικής προέλευσης σε ποτά με αλκοόλη, και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 110/2008 ([6])·

— Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 251/2014 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Φεβρουαρίου 2014, για τον ορισμό, την περιγραφή, την παρουσίαση, την επισήμανση και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων των αρωματισμένων αμπελοοινικών προϊόντων και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1601/91 του Συμβουλίου ([7]), και οι εκτελεστικές πράξεις του.

ΤΜΗΜΑ Β

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΛΕΓΧΟ ΤΩΝ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΕΝΔΕΙΞΕΩΝ

— μητρώο που περιλαμβάνει τις γεωγραφικές ενδείξεις που προστατεύονται στο έδαφος·

— διοικητική διαδικασία με την οποία επαληθεύεται ότι οι γεωγραφικές ενδείξεις δηλώνουν ότι ένα προϊόν κατάγεται από έδαφος, περιοχή ή τοποθεσία ενός από τα μέρη, εφόσον μια δεδομένη ποιότητα, φήμη ή άλλο χαρακτηριστικό του προϊόντος μπορεί να αποδοθεί κατά κύριο λόγο στη γεωγραφική του καταγωγή·

— απαίτηση βάσει της οποίας μια καταχωρισμένη ονομασία αντιστοιχεί σε ένα ή περισσότερα συγκεκριμένα προϊόντα, για τα οποία έχει καθοριστεί προδιαγραφή του προϊόντος η οποία μπορεί να τροποποιηθεί μόνο μέσω κατάλληλης διοικητικής διαδικασίας·

— διατάξεις ελέγχου που εφαρμόζονται στην παραγωγή·

— επιβολή της προστασίας των καταχωρισμένων ονομασιών με κατάλληλα διοικητικά μέτρα από τις δημόσιες αρχές·

([1]) «Erkin Too» 27.02.1998, N 18-25· «Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki», 1998, N6, σ. 226.
([2]) «Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki», 1998, N 3, σ. 68· «Erkin Too» 28.01.1998, N 8-9· «Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki», 1998, N 2· «Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki», 02,2008, N 7.
([3]) ΕΕ ΕΕ L 343 της 14.12.2012, σ. 1.
([4]) ΕΕ ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671.
([5]) ΕΕ ΕΕ L 39 της 13.2.2008, σ. 16.
([6]) ΕΕ ΕΕ L 130 της 17.5.2019, σ. 1.
([7]) ΕΕ ΕΕ L 84 της 20.3.2014, σ. 14.

— νομικές διατάξεις που ορίζουν ότι μια καταχωρισμένη ονομασία μπορεί να χρησιμοποιείται από κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που διαθέτει στο εμπόριο προϊόντα τα οποία είναι σύμφωνα με την αντίστοιχη προδιαγραφή·

— διατάξεις σχετικά με την καταχώριση ή και την άρνηση καταχώρισης ομώνυμων όρων ή εν μέρει ομώνυμων με καταχωρισμένους όρους, όρων που χρησιμοποιούνται συνήθως στην καθομιλουμένη και αποτελούν κοινή ονομασία των προϊόντων και όρων που περιλαμβάνουν ή συνίστανται σε ονομασίες φυτικών ποικιλιών ή ζωικών φυλών· στις διατάξεις αυτές λαμβάνονται υπόψη τα νόμιμα συμφέροντα όλων των ενδιαφερομένων μερών·

— κανόνες σχετικά με τη σχέση μεταξύ γεωγραφικών ενδείξεων και εμπορικών σημάτων, που προβλέπουν περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις από τα δικαιώματα που απορρέουν από το δίκαιο των σημάτων ώστε η ύπαρξη προηγούμενου εμπορικού σήματος να μην εμποδίζει την καταχώριση και χρήση ονομασίας ως καταχωρισμένης γεωγραφικής ένδειξης, με εξαίρεση τις περιπτώσεις στις οποίες, λόγω της αναγνωρισιμότητας ενός εμπορικού σήματος και της διάρκειας χρησιμοποίησής του, η καταχώριση και η χρήση της γεωγραφικής ένδειξης σε προϊόντα που δεν καλύπτονται από το εμπορικό σήμα θα μπορούσε να παραπλανήσει τους καταναλωτές·

— δικαίωμα για κάθε παραγωγό, ο οποίος είναι εγκατεστημένος στη γεωγραφική περιοχή και υπόκειται στο σύστημα ελέγχου, να παράγει το προϊόν που φέρει την ετικέτα με την προστατευόμενη ονομασία, υπό τον όρο ότι πληροί τις προδιαγραφές του προϊόντος·

— διαδικασία ανακοπής που επιτρέπει τη συνεκτίμηση των νόμιμων συμφερόντων των προηγούμενων χρηστών των ονομασιών, είτε οι εν λόγω ονομασίες προστατεύονται ως μορφή διανοητικής ιδιοκτησίας είτε όχι.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8-Β

ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΝΑΚΟΠΗΣ

1. Στη διαδικασία ανακοπής περιλαμβάνονται τα ακόλουθα στοιχεία:

α) κατάλογος ονομασιών με την αντίστοιχη μεταγραφή σε λατινικούς ή κιργιζικούς χαρακτήρες·

β) ο τύπος προϊόντος·

γ) πρόσκληση:

i) στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, προς οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, εκτός εκείνων που είναι εγκατεστημένα ή έχουν την κατοικία τους στη Δημοκρατία της Κιργιζίας, ή

ii) στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, προς οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, εκτός εκείνων που είναι εγκατεστημένα ή έχουν την κατοικία τους σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

έχει έννομο συμφέρον να υποβάλει ένσταση κατά της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης με την υποβολή δεόντως αιτιολογημένης δήλωσης.

2. Οι αιτήσεις ανακοπής που αναφέρονται στην παράγραφο 3 περιέρχονται στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ή στη Δημοκρατία της Κιργιζίας εντός δύο μηνών από την ημερομηνία δημοσίευσης της ενημερωτικής ανακοίνωσης.

3. Οι αιτήσεις ανακοπής είναι παραδεκτές μόνον εάν παραληφθούν εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 και:

α) εάν καταδεικνύουν ότι η προστασία της προτεινόμενης ονομασίας:

i) θα δημιουργούσε σύγχυση με την ονομασία φυτικής ποικιλίας, συμπεριλαμβανομένης οινοποιήσιμης ποικιλίας σταφυλιών, ή ζωικής φυλής και θα ήταν, ως εκ τούτου, πιθανό να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική προέλευση του προϊόντος·

ii) αφορά ομώνυμη ονομασία η οποία δημιουργεί στον καταναλωτή την εσφαλμένη εντύπωση ότι τα προϊόντα προέρχονται από άλλο έδαφος·

iii) θα παραπλανούσε τον καταναλωτή όσον αφορά την αληθινή ταυτότητα του προϊόντος, λαμβανομένης υπόψη της φήμης ενός εμπορικού σήματος, της αναγνωρισιμότητάς του και της διάρκειας χρησιμοποίησής του· ή

iv) θα έθετε σε κίνδυνο την ύπαρξη μιας πλήρως ή μερικώς ταυτόσημης ονομασίας ή ενός εμπορικού σήματος ή την ύπαρξη προϊόντων τα οποία κυκλοφορούσαν νομίμως στην αγορά επί πέντε τουλάχιστον έτη πριν από την ημερομηνία δημοσίευσης της ανακοπής· ή

β) δίνει πληροφορίες από τις οποίες προκύπτει ότι η ονομασία για την οποία εξετάζεται η προστασία και η καταχώριση είναι κοινή.

4. Τα κριτήρια που απαριθμούνται στην παράγραφο 3 αξιολογούνται από τις αρμόδιες αρχές και σε σχέση με τα αντίστοιχα εδάφη του ενδιαφερόμενου μέρους, τα οποία, στην περίπτωση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, είναι μόνο το έδαφος ή τα εδάφη όπου προστατεύονται τα εν λόγω δικαιώματα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8-Γ

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΑ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΜΕΝΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ

1. Κατάλογος γεωργικών προϊόντων και τροφίμων εκτός από οίνους, αλκοολούχα ποτά και αρωματισμένους οίνους

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Τυρί		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Αιθέρια έλαια	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Μπίρες		Будейовицке пиво
CZ	Budějovický měšťanský var	Μπίρες		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Μπίρες		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Μπίρες		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος Ι της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Μπίρες		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Μπίρες		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Τυρί		Данаблю

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Τυρί	Kefalograviera	Кефалограviера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис
EL	Μαστίχα Χίου	Φυσικά κόμμεα και ρητίνες	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Τυρί	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας		Хихона

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
ES	Priego de Córdoba	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Τυρί		Кесо Манчего
ES	Sierra de Segura	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα και προϊόντα μπισκοτοποιίας		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes-Poitou	Έλαια και λίπη (βούτυρο, μαργαρίνη, λάδι κ.λπ.)		Бөр Шарант-Пуату
FR	Brie de Meaux	Τυρί		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Τυρί		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Νωπά κρέατα (και παραπροϊόντα σφαγίων)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Τυρί		Конте
FR	Crème d'Isigny	Λοιπά προϊόντα ζωικής προέλευσης (αυγά, μέλι, διάφορα γαλακτοκομικά προϊόντα πλην βουτύρου κ.λπ.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Τυρί		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Τυρί		Груйер
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Αιθέρια έλαια		Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Жамбо де Байонн

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Φρούτα, λαχανικά και δημητριακά, νωπά ή μεταποιημένα		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи
FR	Reblochon / Reblochon de Savoie	Τυρί		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Τυρί		Рокфор
HU	Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Сегеди салами / Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Λοιπά προϊόντα του παραρτήματος I της Συνθήκης (μπαχαρικά κ.λπ.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Τυρί		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Τυρί		Фонтина
IT	Gorgonzola	Τυρί		Горгонзола
IT	Grana Padano	Τυρί		Грана Падано
IT	Mortadella Bologna	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Τυρί		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Τυρί		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Τυρί		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Прошутто ди Сан Даньеле

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
IT	Prosciutto Toscano	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Τυρί		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Τυρί		Таледжо
NL	Edam Holland	Τυρί		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Τυρί		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Τυρί		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Προϊόντα κρέατος (μαγειρευτά, παστά, καπνιστά κ.λπ.)		Крашки пршут

2. Κατάλογος αλκοολούχων ποτών

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
AT	Inländerrum	Αλκοολούχο ποτό		Инлендеррум
AT	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Αλκοολούχο ποτό		Ягерте
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Αλκοολούχο ποτό	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn / Kornbrand	Αλκοολούχο ποτό		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	Αλκοολούχο ποτό	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Αλκοολούχο ποτό		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Αλκοολούχο ποτό		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjaliköori / Suomalainen Hedelmäliköori / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Αλκοολούχο ποτό		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
FI	Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland	Αλκοολούχο ποτό		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Αλκοολούχο ποτό		Арманьяк
FR	Calvados	Αλκοολούχο ποτό		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Αλκοολούχο ποτό		Коньяк/ О де ви де коньяк/ О де ви де Шарант
HU	Pálinka	Αλκοολούχο ποτό		Палинка
HU	Törkölypálinka	Αλκοολούχο ποτό		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	Αλκοολούχο ποτό		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Αλκοολούχο ποτό		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Αλκοολούχο ποτό		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Αλκοολούχο ποτό		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/ DE/FR	Genièvre / Jenever / Genever	Αλκοολούχο ποτό		Женьевре/Женевер/ Женевер
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Αλκοολούχο ποτό		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	Αλκοολούχο ποτό		Полиш Черри
PL	Polska Wódka / Polish Vodka	Αλκοολούχο ποτό		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Αλκοολούχο ποτό		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Κατάλογος οίνων

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
BG	Дунавска равнина	Οίνος	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Οίνος	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Οίνος	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	Οίνος		Мозель
DE	Rheingau	Οίνος		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Οίνος		Райнхессен
EL	Σάμος	Οίνος	Samos	Самос
ES	Cariñena	Οίνος		Кариньена
ES	Cataluña/ Catalunya	Οίνος		Каталунья
ES	Cava	Οίνος		Кава
ES	Empordà	Οίνος		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Οίνος		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Οίνος		Ла Манча
ES	Málaga	Οίνος		Малага
ES	Navarra	Οίνος		Наварра
ES	Priorat	Οίνος		Приорат
ES	Rías Baixas	Οίνος		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Οίνος		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Οίνος		Рьоха
ES	Rueda	Οίνος		Руэда
ES	Somontano	Οίνος		Сомонтано

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
ES	Toro	Οίνος		Торо
ES	Valdepeñas	Οίνος		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Οίνος		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Οίνος		Эльзас/Вың д'Эльзас
FR	Anjou	Οίνος		Анжу
FR	Beaujolais	Οίνος		Божоле
FR	Bordeaux	Οίνος		Бордо
FR	Bourgogne	Οίνος		Бургонь
FR	Chablis	Οίνος		Шабли
FR	Champagne	Οίνος		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Οίνος		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Οίνος		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Οίνος		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Οίνος		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Οίνος		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Οίνος		Грав
FR	Haut-Médoc	Οίνος		О-Медок
FR	Margaux	Οίνος		Марго
FR	Médoc	Οίνος		Медок
FR	Saint-Émilion	Οίνος		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Οίνος		Сотерн

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
FR	Touraine	Οίνος		Турен
FR	Val de Loire	Οίνος		Валь де Луар
HR	Dingač	Οίνος		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Οίνος		Токай / Токайи
IT	Asti	Οίνος		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Οίνος		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Οίνος		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Οίνος		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Οίνος		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Οίνος		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Οίνος		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Οίνος		Абруццо
IT	Prosecco	Οίνος		Просекко
IT	Soave	Οίνος		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Οίνος		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Οίνος		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Οίνος		Алентехо
PT	Bairrada	Οίνος		Байрадда
PT	Dão	Οίνος		Дао

Κράτος μέλος	Ονομασία που πρέπει να προστατεύεται	Κατηγορία προϊόντος	Μεταγραφή σε λατινικούς χαρακτήρες	Μεταγραφή σε κιργιζικούς χαρακτήρες
PT	Douro	Οίνος		Дуро
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	Οίνος		Мадейра/Мадера/Винью да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Οίνος		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Οίνος		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/ Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Οίνος		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Οίνος		Техо
PT	Vinho Verde	Οίνος		Винью Верде
RO	Cotnari	Οίνος		Котнари
RO	Dealu Mare	Οίνος		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Οίνος		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Οίνος		Виноградницка область Токай

ΤΜΗΜΑ Β

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΓΙΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

— XXX

— XXX

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 9

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΤΜΗΜΑ 1

ΦΟΡΕΙΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Κατώτατα όρια:

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν παράρτημα και με την επιφύλαξη των σημειώσεων του παρόντος τμήματος και των γενικών σημειώσεων στο τμήμα 5, το κεφάλαιο 9 εφαρμόζεται στους αναθέτοντες φορείς των μερών που απαριθμούνται στα υποτμήματα Α και Β του παρόντος τμήματος εάν η αξία της σύμβασης ισούται ή υπερβαίνει τα ακόλουθα κατώτατα όρια:

α) 130 000 ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα (ΕΤΔ) για όλα τα εμπορεύματα·

β) 130 000 ΕΤΔ για τις υπηρεσίες που προσδιορίζονται στο τμήμα 4·

γ) 5 000 000 ΕΤΔ για όλες τις κατασκευαστικές υπηρεσίες που απαριθμούνται στον κλάδο 51 της CPC των Ηνωμένων Εθνών

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

1. Καλυπτόμενοι φορείς:

α) ΦΟΡΕΙΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης (ΕΥΕΔ)

β) ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΕΣ ΑΡΧΕΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΒΕΛΓΙΟ

i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) [SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict)]

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste) [1]

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Администрация на Народното събрание (Διοίκηση της Εθνοσυνέλευσης)

Администрация на Президента (Διοίκηση της Προεδρίας)

Администрация на Министерския съвет (Διοίκηση του Υπουργικού Συμβουλίου)

Конституционен съд (Συνταγματικό Δικαστήριο)

Министерство на външните работи (Υπουργείο Εξωτερικών)

Министерство на извънредните ситуации (Υπουργείο Πολιτικής Προστασίας)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης και Διοικητικής Μεταρρύθμισης)

Министерство на земеделието и храните (Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων)

Министерство на здравеопазването (Υπουργείο Υγείας)

Министерство на икономиката и енергетиката (Υπουργείο Οικονομίας και Ενέργειας)

Министерство на културата (Υπουργείο Πολιτισμού)

Министерство на образованието и науката (Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών)

Министерство на околната среда и водите (Υπουργείο Περιβάλλοντος και Υδάτων)

Министерство на правосъдието (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και Δημόσιων Έργων)

Министерство на транспорта (Υπουργείο Μεταφορών)

Министерство на труда и социалната политика (Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικής Πολιτικής)

Министерство на финансите (Υπουργείο Οικονομικών)

[1] Ταχυδρομικές δραστηριότητες βάσει του νόμου της 24ης Δεκεμβρίου 1993.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (κρατικές υπηρεσίες, κρατικές επιτροπές, εκτελεστικές υπηρεσίες και άλλες κρατικές αρχές συσταθείσες βάσει νόμου ή διατάγματος του Υπουργικού Συμβουλίου στις οποίες έχουν ανατεθεί καθήκοντα σχετιζόμενα με την άσκηση της εκτελεστικής εξουσίας)

Агенция за ядрено регулиране (Ρυθμιστική Αρχή Πυρηνικής Ενέργειας)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Κρατική Ρυθμιστική Επιτροπή Ενέργειας και Υδάτων)

Държавна комисия по сигурността на информацията (Κρατική Επιτροπή για την Ασφάλεια των Πληροφοριών)

Комисия за защита на конкуренцията (Επιτροπή για την Προστασία του Ανταγωνισμού)

Комисия за защита на личните данни (Επιτροπή για την Προστασία των Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα)

Комисия за защита от дискриминация (Επιτροπή για την Προστασία από τις Διακρίσεις)

Комисия за регулиране на съобщенията (Ρυθμιστική Επιτροπή Επικοινωνιών)

Комисия за финансов надзор (Επιτροπή Χρηματοοικονομικής Εποπτείας)

Патентно ведомство на Република България (Οργανισμός Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας)

Сметна палата на Република България (Εθνική Υπηρεσία Οικονομικού Ελέγχου της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας)

Агенция за приватизация (Οργανισμός Ιδιωτικοποιήσεων)

Агенция за следприватизационен контрол (Οργανισμός Ελέγχου μετά την Ιδιωτικοποίηση)

Български институт за стандартизация (Βουλγαρικό Ίδρυμα Μετρολογίας)

Държавна агенция «Архиви» (Κρατική υπηρεσία «Αρχεία»)

Държавна агенция «Държавен резерв и военновременни запаси» (Κρατική υπηρεσία «Κρατικά Αποθέματα και Αποθέματα για Περίοδο Πολέμου»)

Държавна агенция за бежанците (Κρατική Υπηρεσία Προσφύγων)

Държавна агенция за българите в чужбина (Κρατική Υπηρεσία Απόδημων Βουλγάρων)

Държавна агенция за закрила на детето (Κρατική Υπηρεσία για την Προστασία των Παιδιών)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (Κρατική Υπηρεσία Τεχνολογίας της Πληροφορίας και των Επικοινωνιών)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (Κρατική Υπηρεσία Μετρολογικής και Τεχνικής Εποπτείας)

Държавна агенция за младежта и спорта (Κρατική Υπηρεσία Νεολαίας και Αθλητισμού)

Държавна агенция по туризма (Κρατική Υπηρεσία Τουρισμού)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (Κρατική Επιτροπή Χρηματιστηρίων και Αγορών Εμπορευμάτων)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Ίδρυμα Δημόσιας Διοίκησης και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης)

Национален статистически институт (Εθνική Στατιστική Υπηρεσία)

Агенция «Митници» (Υπηρεσία Τελωνείων)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Δημόσια Υπηρεσία Χρηματοοικονομικής Επιθεώρησης)

Агенция за държавни вземания (Κρατική Υπηρεσία Είσπραξης Οφειλών)

Агенция за социално подпомагане (Υπηρεσία Κοινωνικής Πρόνοιας)

Агенция за хората с увреждания (Υπηρεσία για τα Άτομα με Αναπηρίες)

Агенция по вписванията (Υπηρεσία Μητρώου)

Агенция по енергийна ефективност (Υπηρεσία Ενεργειακής Απόδοσης)

Агенция по заетостта (Υπηρεσία Απασχόλησης)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Υπηρεσία Γεωδαισίας, Χαρτογραφίας και Κτηματολογίου)

Агенция по обществени поръчки (Υπηρεσία Δημόσιων Συμβάσεων)

Българска агенция за инвестиции (Βουλγαρική Υπηρεσία Επενδύσεων)

Главна дирекция «Гражданска въздухоплавателна администрация» (Γενική Διεύθυνση «Διαχείριση Πολιτικής Αεροπορίας»)

Дирекция за национален строителен контрол (Διεύθυνση Εθνικής Εποπτείας Δομικών Κατασκευών)

Държавна комисия по хазарта (Κρατική Επιτροπή Τυχερών Παιχνιδιών)

Изпълнителна агенция «Автомобилна администрация» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Διαχείριση Οδικής Κυκλοφορίας»)

Изпълнителна агенция «Борба с градушките» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Καταπολέμηση Χαλαζοπτώσεων»)

Изпълнителна агенция «Българска служба за акредитация» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Βουλγαρική Υπηρεσία Διαπίστευσης»)

Изпълнителна агенция «Главна инспекция по труда» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Γενική Επιθεώρηση Εργασίας»)

Изпълнителна агенция «Железопътна администрация» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Διαχείριση Σιδηροδρόμων»)

Изпълнителна агенция «Морска администрация» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Διοίκηση Ναυτιλίας»)

Изпълнителна агенция «Национален филмов център» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Εθνικό Κέντρο Κινηματογράφου»)

Изпълнителна агенция «Пристанищна администрация» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Διαχείριση Λιμένων»)

Изпълнителна агенция «Проучване и поддържане на река Дунав» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Εξερεύνηση και Συντήρηση του Δούναβη»)

Фонд «Републиканска пътна инфраструктура» (Εθνικό Ταμείο Υποδομών)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Εκτελεστικός Οργανισμός Οικονομικών Αναλύσεων και Προβλέψεων)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Εκτελεστικός Οργανισμός για την Προώθηση των Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Εκτελεστικός Οργανισμός Φαρμάκων)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Εκτελεστικός Οργανισμός Αμπελουργίας και Οινοποιίας)

Изпълнителна агенция по околна среда (Εκτελεστικός Οργανισμός για το Περιβάλλον)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Εκτελεστικός Οργανισμός Εδαφικών Πόρων)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Εκτελεστικός Οργανισμός Αλιείας και Υδατοκαλλιέργειας)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Εκτελεστικός οργανισμός επιλογής και αναπαραγωγής στην κτηνοτροφία)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Εκτελεστικός Οργανισμός Ελέγχου Φυτικών Ποικιλιών, Επιθεώρηση Αγρών και Ελέγχου των Σπόρων)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Εκτελεστικός Οργανισμός Μεταφύτευσης)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Εκτελεστικός Οργανισμός Υδατοβελτίωσης)

Комисията за защита на потребителите (Επιτροπή για την Προστασία των Καταναλωτών)

Контролно-техническата инспекция (Επιθεώρηση Τεχνικού Ελέγχου)

Национална агенция за приходите (Εθνική Υπηρεσία Δημόσιων Εσόδων)

Национална ветеринарномедицинска служба (Εθνική Κτηνιατρική Υπηρεσία)

Национална служба за растителна защита (Εθνική Υπηρεσία Φυτοπροστασίας)

Национална служба по зърното и фуражите (Εθνική Υπηρεσία Δημητριακών και Ζωοτροφών)

Държавна агенция по горите (Κρατική Δασική Υπηρεσία)

Висшата атестационна комисия (Ανώτατη Επιτροπή Πιστοποίησης)

Национална агенция за оценяване и акредитация (Εθνικός Οργανισμός Αξιολόγησης και Διαπίστευσης)

Националната агенция за професионално образование и обучение (Εθνικός Οργανισμός Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης)

Национална комисия за борба с трафика на хора (Εθνική Βουλγαρική Υπηρεσία για την Καταπολέμηση της Εμπορίας Ανθρώπων)

Дирекция «Материално-техническо осигуряване и социално обслужване» на Министерство на вътрешните работи (Διεύθυνση «Υπηρεσία Υλικής-Τεχνικής Διασφάλισης και Κοινωνικών Υποθέσεων» του Υπουργείου Εσωτερικών)

Дирекция «Оперативно издирване» на Министерство на вътрешните работи (Διεύθυνση «Επιχειρησιακής Έρευνας» του Υπουργείου Εσωτερικών)

Дирекция «Финансово-ресурсно осигуряване» на Министерство на вътрешните работи (Διεύθυνση «Οικονομικής Διασφάλισης και Εξασφάλισης Πόρων» του Υπουργείου Εσωτερικών)

Изпълнителна агенция «Военни клубове и информация» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Στρατιωτικές Λέσχες και Πληροφόρηση»)

Изпълнителна агенция «Държавна собственост на Министерството на отбраната» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Κρατική Περιουσία του Υπουργείου Άμυνας»)

Изпълнителна агенция «Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Δοκιμές και Μετρήσεις Ελέγχου Όπλων, Εξοπλισμού και Περιουσιακών Στοιχείων»)

Изпълнителна агенция «Социални дейности на Министерството на отбраната» (Εκτελεστικός Οργανισμός «Κοινωνικές Δραστηριότητες του Υπουργείου Άμυνας»)

Национален център за информация и документация (Εθνικό Κέντρο Πληροφοριών και Τεκμηρίωσης)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (Εθνικό Κέντρο Ραδιοβιολογίας και Προστασίας από την Ακτινοβολία)

Национална служба «Полиция» (Εθνική Υπηρεσία «Αστυνομία»)

Национална служба «Пожарна безопасност и защита на населението» (Εθνική Υπηρεσία «Πυρασφάλεια και Προστασία του Πληθυσμού»)

Национална служба за съвети в земеделието (Εθνική Υπηρεσία Γεωργικών Εφαρμογών)

Служба «Военна информация» (Υπηρεσία Στρατιωτικών Πληροφοριών)

Служба «Военна полиция» (Στρατιωτική Αστυνομία)

Авиоотряд 28 (Αεροπορική Μοίρα 28)

ΤΣΕΧΙΑ

Ministerstvo dopravy (Υπουργείο Μεταφορών)

Ministerstvo financí (Υπουργείο Οικονομικών)

Ministerstvo kultury (Υπουργείο Πολιτισμού)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου)

Ministerstvo spravedlnosti (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Υπουργείο Παιδείας, Νεολαίας και Αθλητισμού)

Ministerstvo zahraničních věcí (Υπουργείο Εξωτερικών)

Ministerstvo zdravotnictví (Υπουργείο Υγείας)

Ministerstvo zemědělství (Υπουργείο Γεωργίας)

Ministerstvo životního prostředí (Υπουργείο Περιβάλλοντος)

Poslanecká sněmovna PČR (Βουλή της Τσεχικής Δημοκρατίας)

Senát PČR (Γερουσία της Τσεχικής Δημοκρατίας)

Kancelář prezidenta (Γραφείο του Προέδρου)

Český statistický úřad (Τσεχική Στατιστική Υπηρεσία)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Τσεχική Υπηρεσία Εποπτείας, Χαρτογραφίας και Κτηματολογίου)

Úřad průmyslového vlastnictví (Υπηρεσία Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Υπηρεσία Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα)

Česká akademie věd (Ακαδημία Επιστημών της Τσεχικής Δημοκρατίας)

Český báňský úřad (Τσεχική Αρχή Εξορύξεων)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Υπηρεσία Προστασίας του Ανταγωνισμού)

Správa státních hmotných rezerv (Διαχείριση των Κρατικών Υλικών Αποθεμάτων)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (Εθνική Υπηρεσία Πυρηνικής Ασφάλειας)

Energetický regulační úřad (Ρυθμιστική Αρχή Ενέργειας)

Úřad vlády České republiky (Γραφείο της Κυβέρνησης της Τσεχικής Δημοκρατίας)

Ústavní soud (Συνταγματικό Δικαστήριο)

Nejvyšší soud (Ανώτατο Δικαστήριο)

Nejvyšší správní soud (Ανώτατο Διοικητικό Δικαστήριο)

Nejvyšší státní zastupitelství (Ανώτατη Εισαγγελική Αρχή)

Nejvyšší kontrolní úřad (Ανώτατη Ελεγκτική Αρχή)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Υπηρεσία Συνήγορου του Πολίτη)

Grantová agentura České republiky (Οργανισμός Επιχορηγήσεων της Τσεχικής Δημοκρατίας)

Státní úřad inspekce práce (Κρατική Υπηρεσία Επιθεώρησης Εργασίας)

Český telekomunikační úřad (Τσεχικός Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Διεύθυνση Οδών και Αυτοκινητοδρόμων της Τσεχικής Δημοκρατίας)

ΔΑΝΙΑ

Folketinget (Κοινοβούλιο της Δανίας)

Rigsrevisionen (Εθνική Ελεγκτική Υπηρεσία)

Statsministeriet (Γραφείο του Πρωθυπουργού)

Udenrigsministeriet - Υπουργείο Εξωτερικών

Beskæftigelsesministeriet - 5 styrelser og institutioner (Υπουργείο Απασχόλησης - 5 υπηρεσίες και οργανισμοί)

Domstolsstyrelsen (Διοίκηση των δικαστηρίων)

Beskæftigelsesministeriet - 5 styrelser og institutioner (Υπουργείο Οικονομικών - 5 υπηρεσίες και οργανισμοί)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse - Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Υπουργείο Εσωτερικών και Υγείας - διάφορες υπηρεσίες και οργανισμοί, συμπεριλαμβανομένου του Statens Serum Institut)

Justitsministeriet - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Υπουργείο Δικαιοσύνης - Διοικητής της Αστυνομίας, μία διεύθυνση και διάφορες υπηρεσίες)

Kirkeministeriet - 10 stiftsøvrigheder (Υπουργείο Εκκλησιαστικών Υποθέσεων - 10 επισκοπές)

Kulturministeriet - 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Υπουργείο Πολιτισμού - 4 τμήματα και διάφοροι οργανισμοί)

Miljøministeriet - 5 styrelser (Υπουργείο Περιβάλλοντος - 5 υπηρεσίες)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri - 4 direktorater og institutioner (Υπουργείο Τροφίμων, Γεωργίας και Αλιείας - 4 διευθύνσεις και οργανισμοί)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling - Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Υπουργείο Επιστημών, Τεχνολογίας και Καινοτομίας - διάφορες υπηρεσίες και οργανισμοί, συμπεριλαμβανομένων του Εθνικού Εργαστηρίου Risoe και των Δανικών Εθνικών Κτιρίων Έρευνας και Εκπαίδευσης)

Skatteministeriet - 1 styrelser og institutioner (Υπουργείο Φορολογίας - 1 υπηρεσία και διάφοροι οργανισμοί)

Velfærdsministeriet - 3 styrelser og institutioner (Υπουργείο Πρόνοιας - 3 υπηρεσίες και διάφοροι οργανισμοί)

Transportministeriet - 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Υπουργείο Μεταφορών - 7 υπηρεσίες και οργανισμοί, συμπεριλαμβανομένης της Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet - 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Υπουργείο Παιδείας - 3 υπηρεσίες, 4 εκπαιδευτικά ιδρύματα, άλλοι 5 οργανισμοί).

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Υπουργείο Οικονομικών και Επιχειρηματικών Υποθέσεων - διάφορες υπηρεσίες και οργανισμοί)

Klima- og Energiministeriet - 3 styrelser og institutioner (Υπουργείο Κλίματος και Ενέργειας - 3 υπηρεσίες και οργανισμοί)

ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Auswärtiges Amt (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών)

Bundeskanzleramt (Ομοσπονδιακή Καγκελαρία)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Τροφίμων, Γεωργίας και Προστασίας των Καταναλωτών)

Bundesministerium der Finanzen (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών)

Bundesministerium für Gesundheit (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Υγείας)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικογενειακών Υποθέσεων, Ηλικιωμένων, Γυναικών και Νεολαίας)

Bundesministerium für Justiz (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταφορών, Κατασκευών και Αστικής Ανάπτυξης)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών Υποθέσεων και Τεχνολογίας)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης)

Bundesministerium der Verteidigung (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Άμυνας)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Περιβάλλοντος, Προστασίας της Φύσης και Ασφάλειας των Αντιδραστήρων)

ΕΣΘΟΝΙΑ

Vabariigi Presidendi Kantselei (Γραφείο του Προέδρου της Δημοκρατίας της Εσθονίας)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Κοινοβούλιο της Δημοκρατίας της Εσθονίας)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Ανώτατο Δικαστήριο της Δημοκρατίας της Εσθονίας)

Riigikontroll (Ελεγκτικό Συνέδριο της Δημοκρατίας της Εσθονίας)

Õiguskantsler (Νομικός Σύμβουλος)

Riigikantselei (Καγκελαρία)

Rahvusarhiiv (Εθνικά Αρχεία της Εσθονίας)

Haridus- ja Teadusministeerium (Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας)

Justiitsministeerium (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Keskkonnaministeerium (Υπουργείο Περιβάλλοντος)

Kultuuriministeerium (Υπουργείο Πολιτισμού)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Υπουργείο Οικονομικών Υποθέσεων και Επικοινωνιών)

Põllumajandusministeerium (Υπουργείο Γεωργίας)

Rahandusministeerium (Υπουργείο Οικονομικών)

Sotsiaalministeerium (Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων)

Välisministeerium (Υπουργείο Εξωτερικών)

Keeleinspektsioon (Επιθεώρηση για τη Γλώσσα)

Riigiprokuratuur (Εισαγγελία)

Teabeamet (Γραφείο Πληροφοριών)

Maa-amet (Εσθονικό Κτηματολόγιο)

Keskkonnainspektsioon (Επιθεώρηση για το Περιβάλλον)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Κέντρο Δασοπροστασίας και Δασοκομίας)

Muinsuskaitseamet (Συμβούλιο Εθνικής Κληρονομιάς)

Patendiamet (Γραφείο Ευρεσιτεχνιών)

Tehnilise Järelevalve Amet (Εσθονική Αρχή Τεχνικής Εποπτείας)

Tarbijakaitseamet (Συμβούλιο Προστασίας του Πολίτη)

Riigihangete Amet (Υπηρεσία Δημόσιων Συμβάσεων)

Taimetoodangu Inspektsioon (Επιθεώρηση Φυτικής Παραγωγής)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Γεωργικά μητρώα και Συμβούλιο Πληροφοριών)

Veterinaar- ja Toiduamet (Συμβούλιο για Θέματα Κτηνιατρικής και Τροφίμων)

Konkurentsiamet (Εσθονική Αρχή Ανταγωνισμού)

Maksu –ja Tolliamet (Συμβούλιο Φορολογίας και Τελωνείων)

Statistikaamet (Στατιστική Υπηρεσία της Εσθονίας)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Συμβούλιο Ιθαγένειας και Μετανάστευσης)

Piirivalveamet (Εθνική Συνοριοφυλακή)

Politseiamet (Εθνικό Συμβούλιο Αστυνομίας)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Ιατροδικαστική Υπηρεσία)

Keskkriminaalpolitsei (Κεντρική Διεύθυνση Αστυνομίας Δίωξης του Εγκλήματος)

Päästeamet (Υπηρεσία Διάσωσης)

Andmekaitse Inspektsioon (Επιθεώρηση Προστασίας Δεδομένων)

Ravimiamet (Κρατικός Οργανισμός Φαρμάκων)

Sotsiaalkindlustusamet (Συμβούλιο Κοινωνικής Ασφάλισης)

Tööturuamet (Συμβούλιο Αγοράς Εργασίας)

Tervishoiuamet (Συμβούλιο Υγειονομικής Περίθαλψης)

Tervisekaitseinspektsioon (Επιθεώρηση Προστασίας της Υγείας)

Tööinspektsioon (Επιθεώρηση Εργασίας)

Lennuamet (Διοίκηση Πολιτικής Αεροπορίας της Εσθονίας)

Maanteeamet (Διαχείριση Οδικού Δικτύου της Εσθονίας)

Veeteede Amet (Διοίκηση Ναυτιλίας)

Julgestuspolitsei (Κεντρική Αστυνομία Επιβολής της Νομοθεσίας)

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

President's Establishment

Houses of the Oireachtas (Parliament)

Department of the Taoiseach (Prime Minister)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor General

Office of the Revenue Commissioners

Office of Public Works

State Laboratory

Office of the Attorney General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office

Commission for Public Service Appointments

Office of the Ombudsman

Chief State Solicitor's Office

Department of Justice, Equality and Law Reform

Courts Service

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

Department of the Environment, Heritage and Local Government

Department of Education and Science

Department of Communications, Energy and Natural Resources

Department of Agriculture, Fisheries and Food

Department of Transport

Department of Health and Children

Department of Enterprise, Trade and Employment

Department of Arts, Sports and Tourism

Department of Foreign Affairs

Department of Social and Family Affairs

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs

Arts Council

National Gallery

ΕΛΛΑΔΑ

Υπουργείο Εξωτερικών

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών

Υπουργείο Ανάπτυξης

Υπουργείο Δικαιοσύνης

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

Υπουργείο Πολιτισμού

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής

Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς

Γενική Γραμματεία Ισότητας

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας

Εθνικό Τυπογραφείο

Γενικό Χημείο του Κράτους

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης

Πανεπιστήμιο Αιγαίου

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων

Πανεπιστήμιο Πατρών

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας

Πολυτεχνείο Κρήτης

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων

Αιγινήτειο Νοσοκομείο

Αρεταίειο Νοσοκομείο

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης

Οργανισμός Διαχείρισης Δημόσιου Υλικού

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων

Γενική Γραμματεία Εμπορίου

Ελληνικά Ταχυδρομεία

ΙΣΠΑΝΙΑ

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

ΓΑΛΛΙΑ

i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles — Paris

Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

Institut national des jeunes sourds — Chambéry

Institut national des jeunes sourds — Metz

Institut national des jeunes sourds — Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

ΚΡΟΑΤΙΑ

Hrvatski sabor (Κροατική Βουλή)

Predsjednik Republike Hrvatske (Πρόεδρος της Δημοκρατίας της Κροατίας)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Γραφείο του Προέδρου της Δημοκρατίας της Κροατίας)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Γραφείο του Προέδρου της Δημοκρατίας της Κροατίας μετά τη λήξη της θητείας)

Vlada Republike Hrvatske (Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (Γραφεία της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας)

Ministarstvo gospodarstva (Υπουργείο Οικονομίας)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και Ταμείων ΕΕ)

Ministarstvo financija (Υπουργείο Οικονομικών)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Υπουργείο Εξωτερικών και Ευρωπαϊκών Υποθέσεων)

Ministarstvo pravosuđa (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Ministarstvo uprave (Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Υπουργείο Επιχειρηματικότητας και Βιοτεχνίας)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Υπουργείο Εργασίας και Συνταξιοδοτικού Συστήματος)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Υπουργείο Θαλάσσιας Πολιτικής, Μεταφορών και Υποδομών)

Ministarstvo poljoprivrede (Υπουργείο Γεωργίας)

Ministarstvo turizma (Υπουργείο Τουρισμού)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Υπουργείο Προστασίας του Περιβάλλοντος και της Φύσης)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Υπουργείο Κατασκευών και Χωροταξίας)

Ministarstvo branitelja (Υπουργείο Υποθέσεων Αποστράτων)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Υπουργείο Κοινωνικής Πολιτικής και Νεολαίας)

Ministarstvo zdravlja (Υπουργείο Υγείας)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Υπουργείο Επιστημών, Παιδείας και Αθλητισμού)

Ministarstvo kulture (Υπουργείο Πολιτισμού)

Državne upravne organizacije (Κρατικοί διοικητικοί οργανισμοί)

Uredi državne uprave u županijama (Επαρχιακές κρατικές διοικητικές υπηρεσίες)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Συνταγματικό Δικαστήριο της Δημοκρατίας της Κροατίας)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Ανώτατο Δικαστήριο της Δημοκρατίας της Κροατίας)

Sudovi (Δικαστήρια)

Državno sudbeno vijeće (Κρατικό Δικαστικό Συμβούλιο)

Državna odvjetništva (Εισαγγελίες)

Državnoodvjetničko vijeće (Συμβούλιο Γενικής Εισαγγελίας)

Pravobraniteljstva (Υπηρεσίες του Διαμεσολαβητή)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Κρατική Επιτροπή Εποπτείας των Διαδικασιών Ανάθεσης Δημόσιων Συμβάσεων)

Državne agencije i uredi (Κρατικοί οργανισμοί και υπηρεσίες)

Državni ured za reviziju (Κρατικό Ελεγκτικό Συνέδριο)

ΙΤΑΛΙΑ

i) Αρχές προμηθειών:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Προεδρία Υπουργικού Συμβουλίου)

Ministero degli Affari Esteri (Υπουργείο Εξωτερικών)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace) (Υπουργείο Δικαιοσύνης και δικαστικές υπηρεσίες - εκτός των giudici di pace)

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών)

Ministero dello Sviluppo Economico (Υπουργείο Οικονομικής Ανάπτυξης)

Ministero del Commercio internazionale (Υπουργείο Διεθνούς Εμπορίου)

Ministero delle Comunicazioni (Υπουργείο Επικοινωνιών)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Υπουργείο Αγροτικής και Δασικής Πολιτικής)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Υπουργείο Περιβάλλοντος, Φυσικών και Θαλάσσιων Πόρων)

Ministero delle Infrastrutture (Υπουργείο Υποδομών)

Ministero dei Trasporti (Υπουργείο Μεταφορών)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Υπουργείο Εργασίας, Κοινωνικής Πολιτικής και Κοινωνικής Ασφάλισης)

Ministero della Solidarietà sociale (Υπουργείο Κοινωνικής Αλληλεγγύης)

Ministero della Salute (Υπουργείο Υγείας)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Υπουργείο Παιδείας, Πανεπιστημίων και Έρευνας)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Υπουργείο Πολιτιστικής Κληρονομιάς και οι υπαγόμενοι σε αυτό φορείς)

ii) Άλλοι εθνικοί δημόσιοι φορείς:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici) ([2])

ΚΥΠΡΟΣ

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης

Υπουργικό Συμβούλιο

([2]) Ενεργεί ως κεντρική αρχή προμηθειών ολόκληρης της ιταλικής δημόσιας διοίκησης.

Βουλή των Αντιπροσώπων

Δικαστική Υπηρεσία

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως [Office of the Commissioner for Administration (Ombudsman)]

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου

Γραφείο Προγραμματισμού

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος:

- Τμήμα Γεωργίας
- Κτηνιατρικές Υπηρεσίες
- Τμήμα Δασών
- Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων
- Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης
- Μετεωρολογική Υπηρεσία
- Τμήμα Αναδασμού
- Υπηρεσία Μεταλλείων
- Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών
- Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως:

- Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού

- Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων:

- Τμήμα Εργασίας

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων

Υπουργείο Εξωτερικών

Υπουργείο Οικονομικών:

Τελωνεία

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων

Στατιστική Υπηρεσία

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού

Κυβερνητικό Τυπογραφείο

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων:

Τμήμα Δημοσίων Έργων

Τμήμα Αρχαιοτήτων

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών

Τμήμα Οδικών Μεταφορών

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών

Υπουργείο Υγείας:

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες

Γενικό Χημείο

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας:

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας

ΛΕΤΟΝΙΑ

i) Υπουργεία, γραμματείες υπουργών με ειδικά καθήκοντα και οι υπαγόμενοι σε αυτά οργανισμοί:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Εξωτερικών και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Οικονομίας και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Οικονομικών και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Πολιτισμού και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Πρόνοιας και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Μεταφορών και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Δικαιοσύνης και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Υγείας και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Προστασίας του Περιβάλλοντος και Περιφερειακής Ανάπτυξης και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Υπουργείο Γεωργίας και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Υπουργεία με ειδικά καθήκοντα και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

ii) Άλλοι κρατικοί οργανισμοί:

Augstākā tiesa (Ανώτατο Δικαστήριο)

Centrālā vēlēšanu komisija (Κεντρική Εκλογική Επιτροπή)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Επιτροπή Χρηματοπιστωτικών Αγορών και Κεφαλαιαγορών)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Εισαγγελία και οι υπαγόμενοι σε αυτή οργανισμοί)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Το Κοινοβούλιο και οι υπαγόμενοι σε αυτό οργανισμοί)

Satversmes tiesa (Συνταγματικό Δικαστήριο)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Καγκελαρία και οι υπαγόμενοι σε αυτή οργανισμοί)

Valsts kontrole (Κρατικό Ελεγκτικό Συνέδριο)

Valsts prezidenta kanceleja (Καγκελαρία του Προέδρου)

iii) Άλλοι κρατικοί οργανισμοί που δεν υπάγονται στα υπουργεία:

Tiesībsarga birojs (Γραφείο του Διαμεσολαβητή)

Nacionālā radio un televīzijas padome (Εθνικό Ραδιοτηλεοπτικό Συμβούλιο)

ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ

i) Prezidentūros kanceliarija (Γραφείο του Προέδρου)

ii) Seimo kanceliarija [Γραφείο του Κοινοβουλίου (Seimas)]:

Οργανισμοί που λογοδοτούν στο Κοινοβούλιο (Seimas):

Lietuvos mokslo taryba (Επιστημονικό Συμβούλιο)

Seimo kontrolierių įstaiga [Γραφείο Διαμεσολαβητή του Κοινοβουλίου (Seimas)]

Valstybės kontrolė (Εθνικό Ελεγκτικό Συνέδριο)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Ειδική Υπηρεσία Ερευνών)

Valstybės saugumo departamentas (Κρατική Υπηρεσία Ασφάλειας)

Konkurencijos taryba (Συμβούλιο Ανταγωνισμού)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Κέντρο Ερευνών Γενοκτονίας και Αντίστασης)

Vertybinių popierių komisija (Λιθουανική Επιτροπή Κινητών Αξιών)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Ρυθμιστική Αρχή Επικοινωνιών)

Nacionalinė sveikatos taryba (Εθνικό Συμβούλιο Υγείας)

Etninės kultūros globos taryba (Συμβούλιο για την Προστασία του Εθνικού Πολιτισμού)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Γραφείο Διαμεσολαβητή για τις Ίσες Ευκαιρίες)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Εθνική Επιτροπή Πολιτιστικής Κληρονομιάς)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Οργανισμός Διαμεσολαβητών για τα Δικαιώματα των Παιδιών)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Κρατική Επιτροπή Ρύθμισης Τιμών για τους Ενεργειακούς πόρους)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Κρατική Επιτροπή για τη Λιθουανική Γλώσσα)

Vyriausioji rinkimų komisija (Κεντρική Εκλογική Επιτροπή)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Επιτροπή Δεοντολογίας)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Γραφείο του Επιθεωρητή Δημοσιογραφικής Δεοντολογίας)

iii) Vyriausybės kanceliarija (Γραφείο της Κυβέρνησης):

Οργανισμοί που λογοδοτούν στην κυβέρνηση:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Επιτροπή Ανάπτυξης της Κοινωνίας της Πληροφορίας)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Υπηρεσία Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού)

Lietuvos archyvų departamentas (Λιθουανική Υπηρεσία Αρχείων)

Mokestinių ginčų komisija (Επιτροπή Φορολογικών Διαφορών)

Statistikos departamentas (Στατιστική Υπηρεσία)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Υπηρεσία Εθνικών Μειονοτήτων και Λιθουανών που Ζουν στο Εξωτερικό)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Ελέγχου του Καπνίσματος και του Αλκοόλ)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Υπηρεσία Δημόσιων Συμβάσεων)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση Πυρηνικής Ασφάλειας)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση Προστασίας Δεδομένων)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Κρατική Επιτροπή Εποπτείας Τυχερών Παιχνιδιών)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Τροφίμων και Κτηνιατρικών Θεμάτων)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Επιτροπή Διοικητικών Διαφορών)

Draudimo priežiūros komisija (Εποπτική Αρχή του Ασφαλιστικού Τομέα)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Κρατικό Ίδρυμα Επιστημών και Μελετών της Λιθουανίας)

Konstitucinis Teismas (Συνταγματικό Δικαστήριο)

iv) Aplinkos ministerija (Υπουργείο Περιβάλλοντος):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Περιβάλλοντος:

Generalinė miškų urėdija (Γενική Διεύθυνση Κρατικών Δασών)

Lietuvos geologijos tarnyba (Κέντρο Γεωλογικών Ερευνών της Λιθουανίας)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Λιθουανική Υδρομετερεωλογική Υπηρεσία)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Λιθουανικό Συμβούλιο Προτύπων)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Λιθουανικό Εθνικό Γραφείο Διαπίστευσης)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Μετρολογίας)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Κρατική Υπηρεσία για τις Προστατευόμενες Περιοχές)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση Χωροταξίας και Κατασκευών)

v) Finansų ministerija (Υπουργείο Οικονομικών):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Οικονομικών:

Muitinės departamentas (Τελωνεία της Λιθουανίας)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Υπηρεσία Τεχνολογικής Ασφάλειας Κρατικών Εγγράφων)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Κρατική Φορολογική Επιθεώρηση)

Finansų ministerijos mokymo centras (Κέντρο Κατάρτισης του Υπουργείου Οικονομικών)

vi) Kultūros ministerija (Υπουργείο Πολιτισμού):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Πολιτισμού:

Kultūros paveldo departamentas (Τμήμα για τη Λιθουανική Πολιτιστική Κληρονομιά)

Valstybinė kalbos inspekcija (Κρατική Επιτροπή για τη Γλώσσα)

vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Υπουργείο Κοινωνικής Ασφάλισης και Εργασίας):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Κοινωνικής Ασφάλισης και Εργασίας:

Garantinio fondo administracija (Διοίκηση Ταμείου Εγγυήσεων)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Κρατική Υπηρεσία για την Προστασία των Δικαιωμάτων των Παιδιών και την Υιοθεσία)

Lietuvos darbo birža (Λιθουανικός Οργανισμός Απασχόλησης Εργατικού Δυναμικού)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Λιθουανική Αρχή Κατάρτισης Εργατικού Δυναμικού)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Γραμματεία Τριμερούς Συμβουλίου)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Τμήμα Παρακολούθησης Κοινωνικών Υπηρεσιών)

Darbo inspekcija (Επιθεώρηση Εργασίας)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Κρατικό Συμβούλιο Ταμείου Κοινωνικής Ασφάλισης)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Υπηρεσία Αναπηρίας και Ικανότητας προς Εργασία)

Ginčų komisija (Επιτροπή Διαφορών)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Κρατικό Κέντρο Αντισταθμιστικής Τεχνικής για Άτομα με Αναπηρία)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Τμήμα Θεμάτων Ατόμων με Αναπηρία)

viii) Susisiekimo ministerija (Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Διαχείριση Οδικού Δικτύου Λιθουανίας)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση Σιδηροδρόμων)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση Οδικών Μεταφορών)

ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Υπουργείο Υγείας):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Υγείας:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Διαπίστευσης Υγειονομικής Περίθαλψης)

Valstybinė ligonių kasa (Κρατικό Ταμείο Ασθενών)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση Ιατρικού Ελέγχου)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Ελέγχου Φαρμάκων)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Λιθουανική Υπηρεσία Εγκληματολογικής Ψυχιατρικής και Τοξικομανίας)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Δημόσιας Υγείας)

Farmacijos departamentas (Τμήμα Φαρμακευτικής)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Κέντρο Έκτακτης Ανάγκης για την Υγεία του Υπουργείου Υγείας)

Lietuvos bioetikos komitetas (Λιθουανική Επιτροπή Βιοηθικής)

Radiacinės saugos centras (Κέντρο Προστασίας από την Ακτινοβολία)

x) Švietimo ir mokslo ministerija (Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών:

Nacionalinis egzaminų centras (Εθνικό Εξεταστικό Κέντρο)

Studijų kokybės vertinimo centras (Κέντρο Αξιολόγησης της Ποιότητας στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση)

xi) Teisingumo ministerija (Υπουργείο Δικαιοσύνης):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Δικαιοσύνης:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Εθνικό Συμβούλιο Προστασίας των Δικαιωμάτων των Καταναλωτών)

Europos teisės departamentas (Τμήμα Ευρωπαϊκής Νομοθεσίας)

xii) Ūkio ministerija (Υπουργείο Οικονομίας):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Οικονομίας:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Τμήμα Διαχείρισης Πτωχεύσεων Επιχειρήσεων)

Valstybinė energetikos inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση Ενέργειας)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Κρατική Επιθεώρηση μη Εδώδιμων Προϊόντων)

Valstybinis turizmo departamentas (Λιθουανικό Κρατικό Τμήμα Τουρισμού)

xiii) Užsienio reikalų ministerija (Υπουργείο Εξωτερικών):

Διπλωματικές αποστολές και προξενικά γραφεία στο εξωτερικό, καθώς και αντιπροσωπείες σε διεθνείς οργανισμούς

xiv) Žemės ūkio ministerija (Υπουργείο Γεωργίας):

Οργανισμοί που υπάγονται στο Υπουργείο Γεωργίας:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (Εθνικός Οργανισμός Πληρωμών)

Nacionalinė žemės tarnyba (Εθνική Κτηματική Υπηρεσία)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Φυτοπροστασίας)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Επίβλεψης της Αναπαραγωγής των Ζώων)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Κρατική Υπηρεσία Σπόρων)

Žuvininkystės departamentas (Τμήμα Αλιείας)

xv) Δικαστήρια:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Ανώτατο Δικαστήριο της Λιθουανίας)

Lietuvos apeliacinis teismas (Εφετείο της Λιθουανίας)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Ανώτατο Διοικητικό Δικαστήριο της Λιθουανίας)

Apygardų teismai (Περιφερειακά δικαστήρια)

Apygardų administraciniai teismai (Περιφερειακά διοικητικά δικαστήρια)

Apylinkių teismai (Τοπικά δικαστήρια)

Nacionalinė teismų administraci ja (Εθνική Διοίκηση των Δικαστηρίων)

Generalinė prokuratūra (Εισαγγελία)

xvi) Άλλοι φορείς της κεντρικής δημόσιας διοίκησης - οργανισμοί, ιδρύματα, υπηρεσίες:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Τελωνειακή Υπηρεσία Δίωξης Εγκλήματος)

Muitinės informacinių sistemų centras (Κέντρο Πληροφορικών Συστημάτων Τελωνείων)

Muitinės laboratorija (Εργαστήριο Τελωνείων)

Muitinės mokymo centras (Κέντρο Κατάρτισης Τελωνείων)

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: Administration des Services Techniques de l'Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

ΟΥΓΓΑΡΙΑ

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Υπουργείο Εθνικών Πόρων)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Υπουργείο Εθνικής Ανάπτυξης)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης και Δικαιοσύνης)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας)

Külügyminisztérium (Υπουργείο Εξωτερικών)

Miniszterelnöki Hivatal (Γραφείο του Πρωθυπουργού)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Διεύθυνση Κεντρικών Υπηρεσιών)

ΜΑΛΤΑ

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Γραφείο του Πρωθυπουργού)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Υπουργείο Οικογένειας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Żgħażagħ u Impjieg (Υπουργείο Παιδείας, Νεολαίας και Απασχόλησης)

Ministeru tal-Finanzi (Υπουργείο Οικονομικών)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Υπουργείο Πόρων και Υποδομών)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Υπουργείο Τουρισμού και Πολιτισμού)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Υπουργείο Αγροτικών Υποθέσεων και Περιβάλλοντος)

Ministeru għal Għawdex (Υπουργείο για το Gozo)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Υπουργείο Υγείας, Ηλικιωμένων και Κοινοτικής Φροντίδας)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Υπουργείο Εξωτερικών)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Υπουργείο Επενδύσεων, Βιομηχανίας και Τεχνολογίας των Πληροφοριών)

Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni (Υπουργείο Ανταγωνιστικότητας και Επικοινωνιών)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Υπουργείο Πολεοδομίας και Οδικού Δικτύου)

Uffiċċju tal-President (Γραφείο Προέδρου)

Uffiċċju ta' l-Iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Γραφείο Γραμματέα της Βουλής των Αντιπροσώπων)

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Ministerie van Algemene Zaken (Υπουργείο Γενικών Υποθέσεων):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Γνωμοδοτικό Συμβούλιο Κυβερνητικής Πολιτικής)

Rijksvoorlichtingsdienst (Εθνική Υπηρεσία Ενημέρωσης για Κυβερνητικά Θέματα)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Υπουργείο Εξωτερικών):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken (DGRC) - (Γενική Διεύθυνση Περιφερειακής Πολιτικής και Προξενικών Υποθέσεων)

Directoraat-generaal Politieke Zaken (DGPZ) - (Γενική Διεύθυνση Πολιτικών Υποθέσεων)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking (DGIS) - (Γενική Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking (DGES) - (Γενική Διεύθυνση Ευρωπαϊκής Συνεργασίας)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden (CBI) (Κέντρο Προώθησης Εισαγωγών από Αναπτυσσόμενες Χώρες)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (υπηρεσίες στήριξης που υπάγονται στον γενικό γραμματέα και στον αναπληρωτή γενικό γραμματέα)

Buitenlandse Posten (ieder afzonderlijk) (κάθε διπλωματική αποστολή στο εξωτερικό)

Ministerie van Economische Zaken (Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Centraal Planbureau - CPB (Γραφείο Κάτω Χωρών για την Ανάλυση της Οικονομικής Πολιτικής)

Bureau voor de Industriële Eigendom - (BIE) (Γραφείο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας)

SenterNovem (SenterNovem - Οργανισμός για την Αειφόρο Καινοτομία)

Staatstoezicht op de Mijnen - SodM (Κρατική Εποπτεία Ορυχείων)

Nederlandse Mededingingsautoriteit - NMa (Ολλανδική Αρχή Ανταγωνισμού)

Economische Voorlichtingsdienst - EVD (Οργανισμός Προώθησης Εξαγωγών)

Agentschap Telecom (Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers - PIANOo (Επαγγελματικές και καινοτόμες δημόσιες συμβάσεις, δίκτυο αναθετουσών αρχών)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Συντονισμός Αγορών Κεντρικής Κυβέρνησης)

Octrooicentrum Nederland (Ολλανδικό Γραφείο Ευρεσιτεχνιών)

Consumentenautoriteit (Αρχή Προστασίας των Καταναλωτών)

Ministerie van Financiën (Υπουργείο Οικονομικών):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Κέντρο Μηχανοργάνωσης και Λογισμικού Φορολογικών Αρχών και Τελωνείων)

Belastingdienst (Διοίκηση Φορολογικών Αρχών και Τελωνείων)

de afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (οι επιμέρους Διευθύνσεις της Διοίκησης Φορολογικών Αρχών και Τελωνείων ανά τη χώρα)

Fiscale Inlichtingen - en Opsporingsdienst [incl. Economische Controle dienst (ECD)] [Υπηρεσία Φορολογικών Πληροφοριών και Ερευνών (συμπεριλ. της Υπηρεσίας Οικονομικού Ελέγχου)]

Belastingdienst Opleidingen (Κέντρο Κατάρτισης της Διοίκησης Φορολογικών Αρχών και Τελωνείων)

Dienst der Domeinen (Υπηρεσία Κρατικής Περιουσίας)

Ministerie van Justitie (Υπουργείο Δικαιοσύνης):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Raad voor de Kinderbescherming (Συμβούλιο Προστασίας Ανηλίκων)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Κεντρική Υπηρεσία Είσπραξης Χρηματικών Προστίμων)

Openbaar Ministerie (Γενική Εισαγγελία)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Υπηρεσία Μετανάστευσης και Πολιτογράφησης)

Nederlands Forensisch Instituut (Ολλανδικό Ιατροδικαστικό Ινστιτούτο)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Υπηρεσία Επαναπατρισμού και Αναχώρησης)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Υπουργείο Γεωργίας, Φύσης και Ποιότητας Τροφίμων):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Dienst Regelingen - (DR) (Εθνική Υπηρεσία για την Εφαρμογή των Κανονισμών)

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst - PD (Υπηρεσία Φυτοπροστασίας)

Algemene Inspectiedienst - AID (Γενική Υπηρεσία Επιθεωρήσεων)

Dienst Landelijk Gebied - DLG (Υπηρεσία Βιώσιμης Αγροτικής Ανάπτυξης)

Voedsel en Waren Autoriteit - VWA (Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων και των Καταναλωτικών Προϊόντων)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού και Επιστημών):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Inspectie van het Onderwijs (Επιθεώρηση Παιδείας)

Erfgoedinspectie (Επιθεώρηση Κληρονομιάς)

Centrale Financiën Instellingen (Κεντρικός Οργανισμός Χρηματοδότησης Ιδρυμάτων)

Nationaal Archief (Εθνικά Αρχεία)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Συμβουλευτικό Συμβούλιο Επιστημονικής και Τεχνολογικής Πολιτικής)

Onderwijsraad (Συμβούλιο Παιδείας)

Raad voor Cultuur (Συμβούλιο Πολιτισμού)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων και Απασχόλησης):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Inspectie Werk en Inkomen (Επιθεώρηση Εργασίας και Εισοδήματος)

Agentschap SZW (Υπηρεσία Κοινωνικών Υποθέσεων και Απασχόλησης)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Υπουργείο Μεταφορών, Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Γενική Διεύθυνση Μεταφορών και Πολιτικής Αεροπορίας)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Γενική Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών)

Directoraat-generaal Water (Γενική Διεύθυνση Υδάτων)

Centrale diensten (Κεντρικές Υπηρεσίες)

Κοινές υπηρεσίες (Οργανισμός Μεταφορών και Διαχείρισης των Υδάτων)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Βασιλικό Ολλανδικό Μετεωρολογικό Ινστιτούτο)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Συμβούλιο Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (επιμέρους περιφερειακές υπηρεσίες της Γενικής Διεύθυνσης Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (επιμέρους εξειδικευμένες υπηρεσίες της Γενικής Διεύθυνσης Δημόσιων Έργων και Διαχείρισης Υδάτων)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Συμβουλευτικό Συμβούλιο Γεωπληροφοριών και ΤΠΕ)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer (AVV) (Συμβουλευτικό Συμβούλιο για την Κυκλοφορία και τις Μεταφορές)

Bouwdienst (Υπηρεσία Κατασκευών)

Corporate Dienst (Γενικές υπηρεσίες)

Data ICT Dienst (Υπηρεσία Δεδομένων και ΤΠΕ)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Υπηρεσία για την Κυκλοφορία και τις Μεταφορές με Πλοία)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde - DWW (Υπηρεσία Οδοποιίας και Υδραυλικής Μηχανικής)

Rijksinstituut voor Kust en Zee - RIKZ- (Εθνικό Ίδρυμα Παράκτιας και Θαλάσσιας Διαχείρισης)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling - RIZA (Εθνικό Ίδρυμα για τη Διαχείριση των Γλυκών Υδάτων και την Επεξεργασία των Υδάτων)

Waterdienst (Υπηρεσία Υδάτων)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Επιθεώρηση Μεταφορών και Διαχείρισης Υδάτων, Κεντρική Διεύθυνση)

Κρατικός Έλεγχος Λιμένων

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek - TCO (Διεύθυνση Ανάπτυξης Εποπτείας Επικοινωνιών και Έρευνας)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Διαχειριστική μονάδα «Αέρας»)

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Διαχειριστική μονάδα «Ύδατα»)

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Διαχειριστική μονάδα «Γη»)

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Υπουργείο Στέγασης, Χωροταξίας και Διαχείρισης του Περιβάλλοντος):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Γενική Διεύθυνση Στέγασης, Κοινοτήτων και Ένταξης)

Directoraat-generaal Ruimte (Γενική Διεύθυνση Χωροταξικής Πολιτικής)

Directoraat-general Milieubeheer (Γενική Διεύθυνση Προστασίας του Περιβάλλοντος)

Rijksgebouwendienst (Οργανισμός Κρατικών Κτιρίων)

VROM Inspectie (Επιθεώρηση)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Υπουργείο Δημόσιας Υγείας, Πρόνοιας και Αθλητισμού):

Bestuursdepartement (Τμήμα κεντρικής πολιτικής και προσωπικού)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Επιθεώρηση Προστασίας της Υγείας, Εμπορευμάτων και Κτηνιατρικών Θεμάτων)

Inspectie Gezondheidszorg (Επιθεώρηση Υγειονομικής Περίθαλψης)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Υπηρεσίες Νεολαίας και Επιθεώρηση Προστασίας των Νέων)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu - RIVM (Εθνικό Ίδρυμα Δημόσιας Υγείας και Περιβάλλοντος)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Γραφείο Κοινωνικοπολιτιστικού Σχεδιασμού)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Οργανισμός Αξιολόγησης Φαρμάκων)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (Κάτω Βουλή)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (Άνω Βουλή)

Raad van State (Συμβούλιο της Επικρατείας)

Algemene Rekenkamer (Ελεγκτικό Συνέδριο)

Nationale Ombudsman (Εθνικός Διαμεσολαβητής)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Καγκελαρία Ολλανδικών Ταγμάτων)

Kabinet der Koningin (Ιδιαίτερο Γραφείο της Βασίλισσας)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Συμβούλιο Νομολογίας και δικαστήρια)

ΑΥΣΤΡΙΑ

Φορείς που καλύπτονται επί του παρόντος από τη συμφωνία:

Bundeskanzleramt (Ομοσπονδιακή Καγκελαρία)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Ευρωπαϊκών και Διεθνών Υποθέσεων)

Bundesministerium der Finanzen (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών)

Bundesministerium für Gesundheit (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Υγείας)

Bundesministerium für Justiz (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Γεωργίας και Δασών, Περιβάλλοντος και Διαχείρισης Υδάτων)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Απασχόλησης, Κοινωνικών Υποθέσεων και Προστασίας των Καταναλωτών)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Παιδείας, Τεχνών και Πολιτισμού)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταφορών, Καινοτομίας και Τεχνολογίας)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας, Οικογένειας και Νεολαίας)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Επιστημών και Έρευνας)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Ομοσπονδιακό Γραφείο Βαθμονόμησης και Μετρήσεων)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Αυστριακό Κέντρο Ερευνών και Δοκιμών Arsenal Ltd)

Bundesanstalt für Verkehr (Ομοσπονδιακό Ινστιτούτο για την Κυκλοφορία)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Δημόσιων Συμβάσεων)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Ομοσπονδιακό Κέντρο Επεξεργασίας Δεδομένων)

Οι λοιποί κεντρικοί δημόσιοι φορείς, περιλαμβανομένων των περιφερειακών και υποπεριφερειακών υποκαταστημάτων τους, υπό την προϋπόθεση ότι δεν αναπτύσσουν δραστηριότητες βιομηχανικού ή εμπορικού χαρακτήρα.

ΠΟΛΩΝΙΑ

Kancelaria Sejmu RP (Καγκελαρία του Προέδρου)

Kancelaria Sejmu RP [Καγκελαρία του Κοινοβουλίου (Sejm)]

Kancelaria Senatu RP (Καγκελαρία της Γερουσίας)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Καγκελαρία του Πρωθυπουργού)

Sąd Najwyższy (Ανώτατο Δικαστήριο)

Naczelny Sąd Administracyjny (Ανώτατο Διοικητικό Δικαστήριο)

Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne (Τακτικό Δικαστήριο - Τοπικό Δικαστήριο, Περιφερειακό Δικαστήριο, Εφετείο)

Trybuna Konstytucyjny (Συνταγματικό Δικαστήριο)

Najwyższa Izba Kontroli (Ανώτατο Ελεγκτικό Επιμελητήριο)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Γραφείο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Γραφείο Διαμεσολαβητή για τα Δικαιώματα των Παιδιών)

Biuro Ochrony Rządu (Γραφείο Προστασίας της Κυβέρνησης)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Κεντρική Υπηρεσία κατά της Διαφθοράς)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικής Πολιτικής)

Ministerstwo Finansów (Υπουργείο Οικονομικών)

Ministerstwo Gospodarki (Υπουργείο Οικονομίας)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Υπουργείο Πολιτισμού και Εθνικής Κληρονομιάς)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Υπουργείο Εθνικής Παιδείας)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Υπουργείο Δημόσιου Ταμείου)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Υπουργείο Μεταφορών, Κατασκευών και Ναυτιλιακής Οικονομίας)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Υπουργείο Επιστημών και Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης)

Ministerstwo Środowiska (Υπουργείο Περιβάλλοντος)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Υπουργείο Διοίκησης και Ψηφιοποίησης)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Υπουργείο Εξωτερικών)

Ministerstwo Zdrowia (Υπουργείο Υγείας)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Υπουργείο Αθλητισμού και Τουρισμού)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (Γραφείο Ευρεσιτεχνιών της Δημοκρατίας της Πολωνίας)

Urząd Regulacji Energetyki (Πολωνική Ρυθμιστική Αρχή Ενέργειας)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Γραφείο Βετεράνων του Στρατού και Θυμάτων Καταπίεσης)

Urząd Transportu Kolejowego (Γραφείο Σιδηροδρομικών Μεταφορών)

Urząd Dozoru Technicznego (Γραφείο Τεχνικών Επιθεωρήσεων)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Γραφείο Καταχώρισης Φαρμάκων, Ιατροτεχνολογικών Προϊόντων και Βιοκτόνων)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Γραφείο Αλλοδαπών)

Urząd Zamówień Publicznych (Γραφείο Δημόσιων Συμβάσεων)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Γραφείο Ανταγωνισμού και Προστασίας των Καταναλωτών)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Γραφείο Πολιτικής Αεροπορίας)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Γραφείο Ηλεκτρονικής Επικοινωνίας)

Wyższy Urząd Górniczy (Κρατική Αρχή Εξορύξεων)

Główny Urząd Miar (Κεντρικό Γραφείο Μέτρων)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (Κεντρικό Γραφείο Γεωδαισίας και Χαρτογραφίας)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (Γενικό Γραφείο Κτιριακού Ελέγχου)

Główny Urząd Statystyczny (Κεντρική Στατιστική Υπηρεσία)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Εθνικό Ραδιοτηλεοπτικό Συμβούλιο)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Γενική Επιθεώρηση για την Προστασία των Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα)

Państwowa Komisja Wyborcza (Κρατική Εκλογική Επιτροπή)

Państwowa Inspekcja Pracy (Εθνική Επιθεώρηση Εργασίας)

Rządowe Centrum Legislacji (Νομοθετικό Κέντρο της Κυβέρνησης)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Εθνικό Ταμείο Υγείας)

Polska Akademia Nauk (Πολωνική Ακαδημία Επιστημών)

Polskie Centrum Akredytacji (Πολωνικό Κέντρο Διαπίστευσης)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Πολωνικό Κέντρο Δοκιμών και Πιστοποίησης)

Polska Organizacja Turystyczna (Πολωνικό Εθνικό Γραφείο Τουρισμού)

Polski Komitet Normalizacyjny (Πολωνική Επιτροπή Τυποποίησης)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων)

Komisja Nadzoru Finansowego (Πολωνική Αρχή Οικονομικής Εποπτείας)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (Κεντρικό Γραφείο Κρατικών Αρχείων)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Αγροτικό Ταμείο Κοινωνικής Ασφάλισης)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Γενική Διεύθυνση Εθνικών Οδών και Αυτοκινητοδρόμων)

Główny Inspektorat Inspekcji Ochrony Roślin i Nasiennictwa (Κεντρικό Γραφείο Επιθεώρησης για την Επιθεώρηση της Προστασίας των Σπόρων)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Αρχηγείο Εθνικής Πυροσβεστικής Υπηρεσίας)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (Κεντρικό Γραφείο Επιθεώρησης για την Εμπορική Ποιότητα των Γεωργικών Προϊόντων)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (Κεντρικό Γραφείο Επιθεώρησης για την Προστασία του Περιβάλλοντος)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Κεντρικό Γραφείο Επιθεώρησης για τις Οδικές Μεταφορές)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Κεντρικό Γραφείο Επιθεώρησης για τα Φάρμακα)

Główny Inspektorat Sanitarny (Κεντρικό Γραφείο Υγειονομικής Επιθεώρησης)

Główny Inspektorat Weterynarii (Κεντρικό Γραφείο Κτηνιατρικής Επιθεώρησης)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Υπηρεσία Αναδιάρθρωσης και Εκσυγχρονισμού της Γεωργίας)

Agencja Rynku Rolnego (Υπηρεσία Αγοράς Γεωργικών Προϊόντων)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Υπηρεσία Γεωργικής Ιδιοκτησίας)

Państwowa Agencja Atomistyki (Εθνική Υπηρεσία Ατομικής Ενέργειας)

Polska Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (Κρατική Υπηρεσία Πρόληψης προβλημάτων που συνδέονται με το Αλκοόλ)

Agencja Rezerw Materiałowych (Υπηρεσία Αποθεμάτων Πρώτων Υλών)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Εθνικό Ταμείο για την Προστασία του Περιβάλλοντος και τη Διαχείριση των Υδάτων)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Εθνικό Ταμείο Αποκατάστασης Ατόμων με Αναπηρία)

Instytut Pamięci Narodowej — Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (Εθνικό Ίδρυμα Μνήμης - Επιτροπή για την Ποινική Δίωξη των Εγκλημάτων κατά του Πολωνικού Έθνους)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (Επιτροπή Προστασίας της Μνήμης των Μαχών και του Μαρτυρίου)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Υπηρεσία Τελωνείων της Δημοκρατίας της Πολωνίας)

Państwowe Gospodarstwo Leśne «Lasy Państwowe» (Κρατική Δασική Υπηρεσία «Lasy Państwowe»)

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Πολωνική Υπηρεσία για την Ανάπτυξη των Επιχειρήσεων)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (Αυτόνομες Μονάδες Διαχείρισης της Δημόσιας Υγειονομικής Περίθαλψης οι οποίες έχουν συσταθεί από υπουργείο, μονάδα της κεντρικής κυβέρνησης ή voivoda).

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Presidência do Conselho de Ministros (Προεδρία του Υπουργικού Συμβουλίου)

Ministério das Finanças (Υπουργείο Οικονομίας)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Υπουργείο Εξωτερικών και Πορτογαλικών Κοινοτήτων)

Ministério da Justiça (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Ministério da Economia (Υπουργείο Οικονομίας)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Υπουργείο Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Αλιείας)

Ministério da Educação (Υπουργείο Παιδείας)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Υπουργείο Επιστημών και Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης)

Ministério da Cultura (Υπουργείο Πολιτισμού)

Ministério da Saúde (Υπουργείο Υγείας)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Υπουργείο Δημόσιων Έργων, Μεταφορών και Στέγασης)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Υπουργείο Πόλεων, Χωροταξίας και Περιβάλλοντος)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Υπουργείο Ειδίκευσης και Απασχόλησης)

Presidência da Republica (Προεδρία της Δημοκρατίας)

Tribunal Constitucional (Συνταγματικό Δικαστήριο)

Tribunal de Contas (Ελεγκτικό Συνέδριο)

Provedoria de Justiça (Διαμεσολαβητής)

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Administrația Prezidențială (Γραφείο της Προεδρίας)

Senatul României (Γερουσία της Ρουμανίας)

Camera Deputaților (Κοινοβούλιο)

Înalta Curte de Casație și Justiție (Ανώτατο Δικαστήριο)

Curtea Constituțională (Συνταγματικό Δικαστήριο)

Consiliul Legislativ (Νομοθετικό Συμβούλιο)

Curtea de Conturi (Ελεγκτικό Συνέδριο)

Consiliul Superior al Magistraturii (Ανώτατο Συμβούλιο Δικαστικών Λειτουργών)

Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție (Γραφείο του Γενικού Εισαγγελέα στο Ανώτατο Δικαστήριο)

Secretariatul General al Guvernului (Γενική Γραμματεία της Κυβέρνησης)

Cancelaria Primului-Ministru (Ιδιαίτερο Γραφείο του Πρωθυπουργού)

Ministerul Afacerilor Externe(Υπουργείο Εξωτερικών)

Ministerul Economiei și Finanțelor (Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών)

Ministerul Justiției (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse (Υπουργείο Εργασίας και Ίσων Ευκαιριών)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii, Comerț, Turism și Profesii Liberale (Υπουργείο Μικρών και Μεσαίων Επιχειρήσεων, Εμπορίου, Τουρισμού και Ελεύθερων Επαγγελμάτων)

Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale (Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης)

Ministerul Transporturilor (Υπουργείο Μεταφορών)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuinței (Υπουργείο Ανάπτυξης, Δημόσιων Έργων και Στέγασης)

Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului (Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Νεολαίας)

Ministerul Sănătății Publice (Υπουργείο Δημόσιας Υγείας)

Ministerul Culturii și Cultelor (Υπουργείο Πολιτισμού και Θρησκευμάτων)

Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației (Υπουργείο Επικοινωνιών και Τεχνολογίας Πληροφοριών)

Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile (Υπουργείο Περιβάλλοντος και Βιώσιμης Ανάπτυξης)

Serviciul de Telecomunicații Speciale (Ειδική Υπηρεσία Τηλεπικοινωνιών)

Consiliul Național al Audiovizualului (Εθνικό Συμβούλιο Οπτικοακουστικών Μέσων)

Consiliul Concurenței - CC (Συμβούλιο Ανταγωνισμού)

Direcția Națională Anticorupție (Εθνική Υπηρεσία Καταπολέμησης της Διαφθοράς)

Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice (Εθνική Αρχή Ρύθμισης και Παρακολούθησης των Δημόσιων Συμβάσεων)

Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (Εθνικό Συμβούλιο Επίλυσης Διαφορών)

Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice (ANRSC) (Εθνική Αρχή Ρύθμισης των Κοινοτικών Υπηρεσιών Κοινής Ωφέλειας)

Autoritatea Națională Sanitară Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor (Εθνική Αρχή Αρμόδια για Θέματα Υγειονομικά, Κτηνιατρικά και Ασφάλειας των Τροφίμων)

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (Εθνική Αρχή Προστασίας Καταναλωτών)

Autoritatea Navală Română (Ρουμανική Αρχή Ναυτιλίας)

Autoritatea Feroviară Română (Ρουμανική Αρχή Σιδηροδρόμων)

Autoritatea Rutieră Română (Ρουμανική Αρχή Οδικού Δικτύου)

Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului și Adopție (Εθνική Αρχή για την Προστασία των Δικαιωμάτων των Παιδιών και την Υιοθεσία)

Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (Εθνική Αρχή για τα Άτομα με Αναπηρίες)

Autoritatea Națională pentru Tineret (Εθνική Αρχή για τη Νεολαία)

Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (Εθνική Αρχή για την Επιστημονική Έρευνα)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (Εθνική Αρχή για τις Επικοινωνίες)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (Εθνική Αρχή για τις Υπηρεσίες της Κοινωνίας των Πληροφοριών)

Autoritatea Electorală Permanentă (Μόνιμη Εκλογική Αρχή)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (Υπηρεσίες Κυβερνητικών Στρατηγικών)

Agenția Națională a Medicamentului (Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων)

Agenția Națională pentru Sport (Εθνικός Οργανισμός Αθλητισμού)

Agenția Națională pentr u Ocuparea Forței de Muncă (Εθνικός Οργανισμός Απασχόλησης)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (Εθνικός Οργανισμός για τη Ρύθμιση της Ηλεκτρικής Ενέργειας)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (Ρουμανικός Οργανισμός Εξοικονόμησης Ενέργειας)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (Εθνικός Οργανισμός Μεταλλευτικών Πόρων)

Agenția Română pentru Investiții Străine (Ρουμανικός Οργανισμός Ξένων Επενδύσεων)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (Εθνικός Οργανισμός Δημοσίων Υπαλλήλων)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (Εθνικός Οργανισμός Φορολογικής Διοίκησης)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (Οργανισμός για την Αντιστάθμιση Ειδικών Τεχνικών Συμβάσεων)

Agenția Națională Anti-doping (Εθνικός Οργανισμός κατά της Φαρμακοδιέγερσης)

Agenția Nucleară (Υπηρεσία Πυρηνικής Ενέργειας)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (Εθνικός Οργανισμός για την Προστασία της Οικογένειας)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați și Femei (Εθνικός Οργανισμός για την Ισότητα των Ευκαιριών μεταξύ Ανδρών και Γυναικών)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (Εθνικός Οργανισμός για την Προστασία του Περιβάλλοντος)

Agenția națională Antidrog (Εθνικός Οργανισμός κατά των Ναρκωτικών)

ΣΛΟΒΕΝΙΑ

Predsednik Republike Slovenije (Πρόεδρος της Δημοκρατίας της Σλοβενίας)

Državni zbor (Εθνοσυνέλευση)

Državni svet (Εθνικό Συμβούλιο)

Varuh človekovih pravic (Διαμεσολαβητής)

Ustavno sodišče (Συνταγματικό Δικαστήριο)

Računsko sodišče (Ελεγκτικό Συνέδριο)

Državna revizijska komisja (Εθνική Επιτροπή Αναθεώρησης)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Σλοβενική Ακαδημία Επιστημών και Τεχνών)

Vladne službe (Κυβερνητικές Υπηρεσίες)

Ministrstvo za finance (Υπουργείο Οικονομικών)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Υπουργείο Εξωτερικών)

Ministrstvo za pravosodje (Υπουργείο Δικαιοσύνης)

Ministrstvo za gospodarstvo (Υπουργείο Οικονομίας)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Υπουργείο Γεωργίας, Δασών και Τροφίμων)

Ministrstvo za promet (Υπουργείο Μεταφορών)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Ενέργειας)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Υπουργείο Εργασίας, Οικογένειας και Κοινωνικών Υποθέσεων)

Ministrstvo za zdravje (Υπουργείο Υγείας)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnogijo (Υπουργείο Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης, Επιστημών και Τεχνολογίας)

Ministrstvo za kulturo (Υπουργείο Πολιτισμού)

Ministerstvo za javno upravo (Υπουργείο Δημόσιας Διοίκησης)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Ανώτατο Δικαστήριο της Δημοκρατίας της Σλοβενίας)

Višja sodišča (Ανώτερα Δικαστήρια)

Okrožna sodišča (Περιφερειακά Δικαστήρια)

Okrajna sodišča (Τοπικά Δικαστήρια)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Εισαγγελία του Ανώτατου Δικαστηρίου της Δημοκρατίας της Σλοβενίας)

Okrožna državna tožilstva (Περιφερειακοί εισαγγελείς)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Κοινωνικός Συνήγορος της Δημοκρατίας της Σλοβενίας)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας της Σλοβενίας)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Διοικητικό Δικαστήριο της Δημοκρατίας της Σλοβενίας)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Πταισματοδικείο της Δημοκρατίας της Σλοβενίας)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Ανώτερο Δικαστήριο Εργασιακών και Κοινωνικών Υποθέσεων)

Delovna sodišča (Εργατοδικεία)

Upravne enote (Τοπικές διοικητικές ενότητες)

ΣΛΟΒΑΚΙΑ

Υπουργεία και άλλες αρχές της κεντρικής κυβέρνησης που αναφέρονται στον νόμο αριθ. 575/2001 Συλλ. για τη διάρθρωση των δραστηριοτήτων της Κυβέρνησης και των κεντρικών κρατικών διοικητικών αρχών:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Υπουργείο Οικονομίας της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Υπουργείο Οικονομικών της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Υπουργείο Μεταφορών, Κατασκευών και Περιφερειακής Ανάπτυξης της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Υπουργείο Δικαιοσύνης της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky (Υπουργείο Εξωτερικών της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Υπουργείο Εργασίας, Κοινωνικών Υποθέσεων και Οικογένειας της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Υπουργείο Περιβάλλοντος της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Υπουργείο Παιδείας, Επιστημών, Έρευνας και Αθλητισμού της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Υπουργείο Πολιτισμού της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Υπουργείο Υγείας της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Úrad vlády Slovenskej republiky (Κυβερνητικό Γραφείο της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Υπηρεσία κατά των Μονοπωλίων της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Στατιστική Υπηρεσία της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Υπηρεσία Τοπογραφίας, Χαρτογραφίας και Κτηματολογίου της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Σλοβακική Υπηρεσία Προτύπων, Μετρολογίας και Δοκιμών)

Úrad pre verejné obstarávanie (Υπηρεσία Δημόσιων Συμβάσεων)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Υπηρεσία Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (Διοικητική Υπηρεσία για τα Κρατικά Αποθέματα Πρώτων Υλών της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (Προεδρικό Γραφείο της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Národná rada Slovenskej republiky (Εθνικό Συμβούλιο της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Συνταγματικό Δικαστήριο της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Ανώτατο Δικαστήριο της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Γενική Εισαγγελία της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Ελεγκτικό Συνέδριο της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Υπηρεσία Τηλεπικοινωνιών της Σλοβακικής Δημοκρατίας)

Poštový úrad (Ρυθμιστική Αρχή Ταχυδρομικών Υπηρεσιών)

Úrad na ochranu osobných údajov (Υπηρεσία για την Προστασία των Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα)

Kancelária verejného ochrancu práv (Γραφείο Διαμεσολαβητή)

Úrad pre finančný trh (Γραφείο για τη Χρηματοπιστωτική Αγορά)

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Γραφείο του Καγκελάριου της Δικαιοσύνης)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Φινλανδική Ρυθμιστική Αρχή για τις Επικοινωνίες)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Διεύθυνση Οχημάτων της Φινλανδίας)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Φινλανδική Αρχή Πολιτικής Αεροπορίας)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Φινλανδικό Μετεωρολογικό Ινστιτούτο)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Φινλανδική Ναυτιλιακή Διοίκηση)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Φινλανδικό Ινστιτούτο Θαλάσσιων Ερευνών)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Διοίκηση Σιδηροδρόμων)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Φινλανδική Υπηρεσία Σιδηροδρόμων)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Διοίκηση Οδικού Δικτύου)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Υπουργείο Γεωργίας και Δασοκομίας):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Φινλανδική Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Εθνική Τοπογραφική Υπηρεσία της Φινλανδίας)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Οργανισμός Υπαίθρου)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Υπουργείο Δικαιοσύνης):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Γραφείο του Διαμεσολαβητή για την Προστασία των Δεδομένων)

Tuomioistuimet – domstolar (Δικαστήρια)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Ανώτατο Δικαστήριο)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Ανώτατο Διοικητικό Δικαστήριο)

Hovioikeudet – hovrätter (Εφετεία)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (Τοπικά Δικαστήρια)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (Διοικητικά Δικαστήρια)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Εμποροδικείο)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Εργατοδικείο)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Δικαστήριο Ασφαλιστικών Υποθέσεων)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Συμβούλιο Καταγγελιών των Καταναλωτών)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο για την Πρόληψη και τον Έλεγχο του Εγκλήματος)

Konkurssiasiamiehen toimisto — Konkursombudsmannens byrå (Γραφείο Διαμεσολαβητή για τις Πτωχεύσεις)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Υπηρεσία Νομικής Διαχείρισης)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Νομικό Διοικητικό Κέντρο Μηχανογράφησης)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) — Rättspolitiska forskningsinstitutet (Ινστιτούτο Νομικής Πολιτικής)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Κεντρικό Νομικό Μητρώο)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Συμβούλιο Διερεύνησης Ατυχημάτων)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Υπηρεσία Ποινικών Κυρώσεων)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Ινστιτούτο Κατάρτισης για τις Σωφρονιστικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δικαστικής Επιτήρησης)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Εθνικό Συμβούλιο για την Πρόληψη του Εγκλήματος)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Κοινοβούλιο των Σαάμι)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Γραφείο Γενικού Εισαγγελέα)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Υπουργείο Παιδείας):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Εθνικό Συμβούλιο Παιδείας)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Φινλανδικό Συμβούλιο Αξιολόγησης Καταλληλότητας Ταινιών)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων και Υγείας):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Συμβούλιο Προσφυγών Ανέργων)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Εφετείο)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (Εθνική Αρχή Ιατροδικαστικών Υποθέσεων)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Φινλανδικό Κέντρο για την Ασφάλεια από την Ακτινοβολία και την Πυρηνική Ενέργεια)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Εθνικό Ινστιτούτο Δημόσιας Υγείας)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (Κέντρο Φαρμακοθεραπευτικής Ανάπτυξης ROHTO)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus — Social- och hälsovårdens produkttill-synscentral (Εθνική Υπηρεσία Ελέγχου Προϊόντων SSTV)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Κέντρο Έρευνας και Ανάπτυξης για θέματα Υγείας και Κοινωνικής Μέριμνας STAKES)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Υπουργείο Απασχόλησης και Οικονομίας):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Φινλανδική Υπηρεσία Καταναλωτών)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Φινλανδική Αρχή Ανταγωνισμού)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Εθνικό Συμβούλιο Ευρεσιτεχνιών και Μητρώων)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Γραφείο Εθνικού Διαμεσολαβητή)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Εργατικό Συμβούλιο)

Energiamarkkinavirasto — Energimarknadsverket (Αρχή Ενεργειακής Αγοράς)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Κέντρο Γεωλογικών Ερευνών της Φινλανδίας)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Εθνική Υπηρεσία Τροφοδοσίας Έκτακτης Ανάγκης)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Εθνικό Κέντρο Ερευνών για Θέματα Καταναλωτών)

Matkailun edistämiskeskus - MEK – Centralen för turistfrämjande (Φινλανδικός Οργανισμός Τουρισμού)

Mittatekniikan keskus - MIKES – Mätteknikcentralen (Κέντρο Μετρολογίας και Διαπίστευσης)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus – Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Φινλανδικός Οργανισμός Χρηματοδότησης για την Τεχνολογία και την Καινοτομία)

Turvatekniikan keskus - TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (Αρχή για την Ασφάλεια της Τεχνολογίας)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus - VTT – Statens tekniska forskningscentral (Κέντρο Τεχνικών Ερευνών της Φινλανδίας VTT)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Δικαστήριο για θέματα Διακρίσεων)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Γραφείο Διαμεσολαβητή για τις Μειονότητες)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Υπουργείο Εξωτερικών)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Γραφείο του Πρωθυπουργού)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Γραφείο Οικονομικών):

Valtiokonttori – Statskontoret (Δημόσιο Ταμείο)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Φορολογική Διοίκηση)

Tullilaitos – Tullverket (Τελωνεία)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Φινλανδική Στατιστική Υπηρεσία)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (Κρατικό Ίδρυμα Οικονομικών Ερευνών)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Κέντρο Μητρώου Πληθυσμού)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Υπουργείο Περιβάλλοντος):

Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral (Φινλανδικό Ίδρυμα Περιβάλλοντος)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus — Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Κέντρο Στεγαστικών Δανείων και Ανάπτυξης της Φινλανδίας)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (Εθνική Ελεγκτική Υπηρεσία)

ΣΟΥΗΔΙΑ

Akademien för de fria konsterna (Βασιλική Ακαδημία Καλών Τεχνών)

Allmänna reklamationsnämnden (Εθνικό Συμβούλιο Καταγγελιών Καταναλωτών)

Arbetsdomstolen (Εργατοδικείο)

Arbetsförmedlingen (Σουηδικές υπηρεσίες απασχόλησης)

Arbetsgivarverk, statens (Εθνική Υπηρεσία Κυβερνητικών Υπαλλήλων)

Arbetslivsinstitutet (Εθνικό Ινστιτούτο Εργασιακού Βίου)

Arbetsmiljöverket (Σουηδική Αρχή για το Εργασιακό Περιβάλλον)

Arvsfondsdelegationen (Επιτροπή Ταμείου Κληρονομιάς της Σουηδίας)

Arkitekturmuseet (Μουσείο Αρχιτεκτονικής)

Ljud och bildarkiv, statens (Εθνικό Αρχείο Καταγεγραμμένου Ήχου και Κινούμενων Εικόνων)

Barnombudsmannen (Γραφείο του Διαμεσολαβητή για τα Παιδιά)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Σουηδικό Συμβούλιο για την Τεχνολογική Αξιολόγηση της Υγειονομικής Περίθαλψης)

Kungliga Biblioteket (Βασιλική Βιβλιοθήκη)

Biografbyrå, statens (Εθνικό Συμβούλιο Έγκρισης Κινηματογραφικών Ταινιών)

Biografiskt lexikon, svenskt (Σουηδικό Βιογραφικό Λεξικό)

Bokföringsnämnden (Σουηδικό Συμβούλιο Λογιστικών Προτύπων)

Bolagsverket (Σουηδική Υπηρεσία Καταχώρισης Εταιρειών) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Εθνικό Συμβούλιο Εγγύησης Στεγαστικών Πιστώσεων)

Boverket (Εθνικό Συμβούλιο Στέγασης)

Brottsförebyggande rådet (Εθνικό Συμβούλιο για την Πρόληψη του Εγκλήματος)

Brottsoffermyndigheten (Αρχή Αποζημίωσης και Υποστήριξης Θυμάτων Εγκληματικών Πράξεων)

Centrala studiestödsnämnden (Εθνικό Συμβούλιο Ενίσχυσης Σπουδαστών)

Datainspektionen (Συμβούλιο Επιθεώρησης Δεδομένων)

Departementen [Υπουργεία (Κυβερνητικές Υπηρεσίες)]

Domstolsverket (Διοίκηση Εθνικών Δικαστηρίων)

Elsäkerhetsverket (Εθνικό Συμβούλιο Ηλεκτρικής Ασφάλειας)

Energimarknadsinspektionen (Σουηδική Επιθεώρηση Αγορών Ενέργειας)

Exportkreditnämnden (Συμβούλιο Εγγυήσεων Εξαγωγικών Πιστώσεων)

Finanspolitiska rådet (Σουηδικό Συμβούλιο Δημοσιονομικής Πολιτικής)

Finansinspektionen (Εποπτική Αρχή Χρηματοπιστωτικών Υπηρεσιών)

Fiskeriverket (Εθνικό Συμβούλιο Αλιείας)

Folkhälsoinstitut, statens (Εθνικό Ινστιτούτο Δημόσιας Υγείας)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Σουηδικό Συμβούλιο Έρευνας για το Περιβάλλον)

Fortifikationsverket (Εθνική Υπηρεσία Ενίσχυσης Εγκαταστάσεων)

Medlingsinstitutet (Εθνικό Γραφείο Διαμεσολάβησης)

Försäkringskassan (Υπηρεσία Κοινωνικών Ασφαλίσεων)

Geologiska undersökning, Sveriges (Κέντρο Γεωλογικών Ερευνών της Σουηδίας)

Geotekniska institut, statens (Γεωτεχνικό Ινστιτούτο)

Glesbygdsverket (Εθνική Υπηρεσία Αγροτικής Ανάπτυξης)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (Ινστιτούτο Γραφικών Τεχνών και Σχολή Επικοινωνιών)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Σουηδική Επιτροπή Ραδιοτηλεόρασης)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (Σουηδική Κρατική Υπηρεσία Ναυτικών)

Handikappombudsmannen (Διαμεσολαβητής για τα Άτομα με Αναπηρία))

Haverikommission, statens (Συμβούλιο Διερεύνησης Ατυχημάτων)

Hovrätterna (Εφετεία) (6)

Hyres- och ärendenämnder (Περιφερειακά δικαιοδοτικά συμβούλια μισθωτικών διαφορών) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Επιτροπή Ιατρικής Ευθύνης)

Högskoleverket (Εθνικός Οργανισμός Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης)

Högsta domstolen (Ανώτατο Δικαστήριο).

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (Εθνικό Ινστιτούτο για τους Ψυχοκοινωνικούς Παράγοντες και την Υγεία)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Εθνικό Ινστιτούτο Περιφερειακών Σπουδών)

Institutet för rymdfysik (Σουηδικό Ινστιτούτο Διαστημικής Φυσικής)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (Γραφείο Διεθνών Προγραμμάτων για την Εκπαίδευση και την Κατάρτιση)

Migrationsverket (Σουηδικό Συμβούλιο Μετανάστευσης)

Jordbruksverk, statens (Σουηδικό Συμβούλιο Γεωργίας)

Justitiekanslern (Γραφείο του Επιτρόπου Δικαιοσύνης)

Jämställdhetsombudsmannen (Γραφείο του Διαμεσολαβητή Ίσων Ευκαιριών)

Kammarkollegiet (Εθνικό Δικαστικό Συμβούλιο Δημόσιων Γαιών και Ταμείων)

Kammarrätterna (Διοικητικά εφετεία) (4)

Kemikalieinspektionen (Εθνική Επιθεώρηση Χημικών Προϊόντων)

Kommerskollegium (Εθνικό Συμβούλιο Εμπορίου)

Verket för innovationssystem - VINNOVA (Σουηδικός Οργανισμός Συστημάτων Καινοτομίας)

Konjunkturinstitutet (Εθνικό Ινστιτούτο Οικονομικών Ερευνών)

Konkurrensverket (Σουηδική Αρχή Ανταγωνισμού)

Konstfack (Σχολή Τεχνών, Χειροτεχνίας και Σχεδιασμού)

Konsthögskolan (Σχολή Καλών Τεχνών)

Nationalmuseum (Εθνικό Μουσείο Καλών Τεχνών)

Konstnärsnämnden (Επιτροπή Επιχορηγήσεων για τις Τέχνες)

Konstråd, statens (Εθνικό Συμβούλιο Τεχνών)

Konsumentverket (Εθνικό Συμβούλιο Πολιτικών για τους Καταναλωτές)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Εθνικό Εγκληματολογικό Εργαστήριο)

Kriminalvården (Υπηρεσία Σωφρονιστικών Ιδρυμάτων και Δικαστικής Επιτήρησης)

Kriminalvårdsnämnden (Εθνικό Συμβούλιο Υπό Όρους Απόλυσης Κρατουμένων)

Kronofogdemyndigheten (Σουηδική Αρχή Εκτέλεσης)

Kulturråd, statens (Εθνικό Συμβούλιο Πολιτιστικών Υποθέσεων)

Kustbevakningen (Σουηδική Ακτοφυλακή)

Lantmäteriverket (Εθνική Τοπογραφική Υπηρεσία)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (Βασιλικό Οπλοστάσιο)

Livsmedelsverk, statens (Εθνικός Οργανισμός Τροφίμων)

Lotteriinspektionen (Εθνική Επιτροπή Παιγνίων)

Läkemedelsverket (Οργανισμός Φαρμακευτικών Προϊόντων)

Länsrätterna (Κομητειακά διοικητικά δικαστήρια) (24)

Länsrätterna (Κομητειακά διοικητικά συμβούλια) (24)

Pensionsverk, statens (Εθνικό Συμβούλιο Δημόσιων Υπαλλήλων και Συντάξεων)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Εμποροδικείο)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Σουηδικό Ινστιτούτο Μετεωρολογίας και Υδρολογίας)

Moderna museet (Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης)

Musiksamlingar, statens (Σουηδικές Εθνικές Συλλογές Μουσικής)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Σουηδική Υπηρεσία Συντονισμού Πολιτικής για τα Άτομα με Αναπηρία)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Σουηδικός Οργανισμός Δικτύων και Συνεργασίας για την Τριτοβάθμια Εκπαίδευση)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Επιτροπή Κρατικών Επιχορηγήσεων Θρησκευτικών Κοινοτήτων)

Naturhistoriska riksmuseet (Μουσείο Φυσικής Ιστορίας)

Naturvårdsverket (Εθνική Υπηρεσία Προστασίας του Περιβάλλοντος)

Nordiska Afrikainstitutet (Σκανδιναβικό Ινστιτούτο Αφρικανικών Σπουδών)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Σκανδιναβική Σχολή Δημόσιας Υγείας)

Notarienämnden (Επιτροπή Συμβολαιογράφων)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Εθνικό Συμβούλιο Σουηδίας για τις Διακρατικές Υιοθεσίες)

Verket för näringslivsutveckling - NUTEK (Σουηδική Υπηρεσία για την Οικονομική και Περιφερειακή Ανάπτυξη)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Γραφείο Διαμεσολαβητή για τις Εθνοτικές Διακρίσεις)

Patentbesvärsrätten (Γραφείο Προσφυγών για Διπλώματα Ευρεσιτεχνίας)

Patent- och registreringsverket (Γραφείο Χορήγησης Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και Κατοχύρωσης Ευρεσιτεχνιών)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Σουηδικό Μητρώο Διευθύνσεων του Πληθυσμού)

Polarforskningssekretariatet (Σουηδική Γραμματεία Πολικών Ερευνών)

Presstödsnämnden (Συμβούλιο Επιδοτήσεων Τύπου)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Συμβούλιο του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου στη Σουηδία)

Radio- och TV-verket (Αρχή Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης της Σουηδίας)

Regeringskansliet (Κυβερνητικά γραφεία)

Regeringsrätten (Ανώτατο Διοικητικό Δικαστήριο)

Riksantikvarieämbetet (Κεντρικό Συμβούλιο Εθνικών Αρχαιοτήτων)

Riksarkivet (Εθνικά Αρχεία)

Riksdagsförvaltningen (Διοικητική Υπηρεσία του Κοινοβουλίου)

Riksdagens ombudsmän, JO (Κοινοβουλευτικοί διαμεσολαβητές)

Riksdagens revisorer (Κοινοβουλευτικοί ελεγκτές)

Riksgäldskontoret (Συμβούλιο Εθνικού Χρέους)

Rikspolisstyrelsen (Εθνικό Συμβούλιο Αστυνομίας)

Riksrevisionen (Εθνικό Γραφείο Ελέγχου Λογαριασμών)

Riksutställningar, Stiftelsen (Υπηρεσία Διοργάνωσης Εκθέσεων)

Rymdstyrelsen (Εθνικό Συμβούλιο Διαστήματος)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Σουηδικό Συμβούλιο για την Επαγγελματική Ζωή και την Κοινωνική Έρευνα)

Räddningsverk, statens (Εθνικό Συμβούλιο Υπηρεσιών Διάσωσης)

Rättshjälpsmyndigheten (Περιφερειακή Αρχή Νομικής Αρωγής)

Rättsmedicinalverket (Εθνικό Ιατροδικαστικό Συμβούλιο)

Sameskolstyrelsen och sameskolor [Σχολικό Συμβούλιο των Σαάμι (Λάπωνες) και σχολεία των Σαάμι (Λάπωνες)]

Sjöfartsverket (Εθνική Διοίκηση Ναυτιλίας)

Maritima museer, statens (Εθνικά Ναυτικά Μουσεία)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Σουηδική Επιτροπή για την Ασφάλεια και την Προστασία της Ιδιωτικότητας)

Skatteverket (Σουηδική Φορολογική Αρχή)

Skogsstyrelsen (Εθνικό Συμβούλιο Δασοκομίας)

Skolverk, statens (Εθνικός Οργανισμός Παιδείας)

Smittskyddsinstitutet (Σουηδικό Ινστιτούτο Ελέγχου Λοιμωδών Νοσημάτων)

Socialstyrelsen (Εθνικό Συμβούλιο Υγείας και Πρόνοιας)

Sprängämnesinspektionen (Εθνική Επιθεώρηση Εκρηκτικών και Εύφλεκτων Υλικών)

Statistiska centralbyrån (Στατιστική Υπηρεσία Σουηδίας)

Statskontoret (Υπηρεσία Διοικητικής Ανάπτυξης)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Σουηδική Αρχή για την Ασφάλεια από την Ακτινοβολία)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Σουηδική Αρχή Διεθνούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Εθνικό Συμβούλιο Ψυχολογικής Άμυνας και Αξιολόγησης της Συμμόρφωσης)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Σουηδικό Συμβούλιο Διαπίστευσης)

Svenska Institutet, stiftelsen (Σουηδικό Ινστιτούτο)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Βιβλιοθήκη Ομιλούντων Βιβλίων και Εκδόσεων Braille)

Tingsrätterna (Τοπικά και Δημοτικά Δικαστήρια) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Επιτροπή Προτάσεων για τον Διορισμό Δικαστών)

Totalförsvarets pliktverk (Συμβούλιο Κατάταξης στις Ένοπλες Δυνάμεις)

Tullverket (Σουηδική Τελωνειακή Υπηρεσία)

Turistdelegationen (Σουηδική Αρχή Τουρισμού)

Ungdomsstyrelsen (Εθνικό Συμβούλιο για Θέματα Νεολαίας)

Universitet och högskolor (Πανεπιστήμια και πανεπιστημιακές σχολές)

Utlänningsnämnden (Συμβούλιο Προσφυγών Αλλοδαπών)

Utsädeskontroll, statens (Εθνικό Ινστιτούτο Δοκιμών και Πιστοποίησης Σπόρων)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (Εθνικό Δικαιοδοτικό Συμβούλιο Ύδρευσης και Αποχέτευσης)

Verket för högskoleservice (VHS) (Εθνικός Οργανισμός για την Ανώτατη Εκπαίδευση)· Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (Σουηδικός Οργανισμός Οικονομικής και Περιφερειακής Ανάπτυξης)

Vetenskapsrådet (Σουηδικό Συμβούλιο Έρευνας)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (Εθνικό Κτηνιατρικό Ινστιτούτο)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Εθνικό Ινστιτούτο Ερευνών για το Οδικό Δίκτυο και τις Μεταφορές της Σουηδίας)

Växtsortnämnd, statens (Εθνικό Συμβούλιο Φυτικών Ποικιλιών)

Åklagarmyndigheten (Σουηδική Εισαγγελική Αρχή)

Krisberedskapsmyndigheten (Σουηδικός Οργανισμός Διαχείρισης Καταστάσεων Έκτακτης Ανάγκης)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Συμβούλιο Προσφυγών για τους Λαϊκούς Δικαστές)

2. Σημείωση στο υποτμήμα Α

Κάθε φορέας που αναφέρεται στο στοιχείο β) της επικεφαλίδας 1 καλύπτει επίσης κάθε φορέα που υπάγεται στην εν λόγω αναθέτουσα αρχή κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υπό την προϋπόθεση ότι δεν διαθέτει χωριστή νομική προσωπικότητα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ

1. Καλυπτόμενοι φορείς:

Το Κοινοβούλιο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας (Jogorku Kenesh)

Διοικητική Διεύθυνση του Προέδρου της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Οικονομίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Γεωργίας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Πολιτισμού, Ενημέρωσης, Αθλητισμού και Νεολαίας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Εργασίας, Κοινωνικής Πρόνοιας και Μετανάστευσης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Ψηφιακής Ανάπτυξης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Ενέργειας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Η Κρατική Φορολογική Υπηρεσία, Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Κρατική Τελωνειακή Υπηρεσία, Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπουργείο Φυσικών Πόρων, Οικολογίας και Τεχνικής Εποπτείας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Κρατική Υπηρεσία Αρχιτεκτονικής, Κατασκευών, Στέγασης και Κοινωφελών Υπηρεσιών, Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπηρεσία Αντιμονοπωλιακής Νομοθεσίας, Υπουργείο Οικονομίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Κρατική Υπηρεσία Δημόσιας Διοίκησης και Τοπικής Αυτοδιοίκησης, Υπουργικό Συμβούλιο της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπηρεσία για τη Ρύθμιση του Τομέα Καυσίμων και Ενέργειας, Υπουργείο Ενέργειας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Υπηρεσία Ρύθμισης και Εποπτείας της Χρηματοπιστωτικής Αγοράς, Υπουργείο Οικονομίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Κρατική Υπηρεσία για τα Δικαιώματα Διανοητικής Ιδιοκτησίας και την Καινοτομία, Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Κρατική Υπηρεσία Χρηματοοικονομικών Πληροφοριών, Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Ταμείο Κρατικών Αποθεμάτων Πρώτων Υλών, Υπουργείο Καταστάσεων Έκτακτης Ανάγκης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Ταμείο Υποχρεωτικής Ασφάλισης Υγείας, Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Ταμείο Διαχείρισης Κρατικής Περιουσίας, Υπουργείο Οικονομίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Κτηνιατρική Υπηρεσία, Υπουργείο Γεωργίας της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Κοινωνικό Ταμείο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Εθνική Στατιστική Επιτροπή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Δικαστικό Τμήμα του Ανώτατου Δικαστηρίου της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Εθνική Επιτροπή Επικύρωσης Τίτλων Κατάρτισης, υπό τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Οργανισμός Εκκαθάρισης Τραπεζών

Κρατική Επιτροπή για τα Θρησκευτικά Ζητήματα της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Ελεγκτικό Συνέδριο της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

2. Σημείωση στο υποτμήμα Β

Κάθε φορέας που απαριθμείται υπό την επικεφαλίδα 1 καλύπτει επίσης κάθε φορέα που υπάγεται στον εν λόγω καλυπτόμενο φορέα της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, υπό την προϋπόθεση ότι δεν έχει χωριστή νομική προσωπικότητα.

ΤΜΗΜΑ 2

ΦΟΡΕΙΣ ΤΟΠΙΚΗΣ ΑΥΤΟΔΙΟΙΚΗΣΗΣ

Κατώτατα όρια:

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν παράρτημα και με την επιφύλαξη των σημειώσεων του παρόντος τμήματος και των γενικών σημειώσεων στο τμήμα 5, το κεφάλαιο 9 εφαρμόζεται στους αναθέτοντες φορείς των μερών που καλύπτονται από τα υποτμήματα Α και Β του παρόντος τμήματος εάν η αξία της προμήθειας ισούται ή υπερβαίνει τα ακόλουθα κατώτατα όρια:

α) 200 000 ΕΤΔ για όλα τα εμπορεύματα·

β) 200 000 ΕΤΔ για τις υπηρεσίες που προσδιορίζονται στο τμήμα 4·

γ) 5 000 000 ΕΤΔ για όλες τις κατασκευαστικές υπηρεσίες που απαριθμούνται στον κλάδο 51 της CPC των Ηνωμένων Εθνών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

1. Καλυπτόμενοι φορείς:

Όλες οι περιφερειακές ή τοπικές αναθέτουσες αρχές των διοικητικών μονάδων όπως ορίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1059/2003 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Μαΐου 2003, για τη θέσπιση μιας κοινής ονοματολογίας των εδαφικών στατιστικών μονάδων (στο εξής «κανονισμός NUTS») ([3]).

2. Σημείωση στο υποτμήμα Α

([3]) ΕΕ ΕΕ L 154 της 21.6.2003, σ. 1.

α) Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ως «περιφερειακές αναθέτουσες αρχές» νοούνται οι αναθέτοντες φορείς των διοικητικών μονάδων που υπάγονται στην κοινή στατιστική ονοματολογία εδαφικών μονάδων (στο εξής «NUTS») NUTS 1 και NUTS 2, όπως αναφέρονται στον κανονισμό NUTS.

β) Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ως «τοπικές αναθέτουσες αρχές» νοούνται οι αναθέτοντες φορείς των διοικητικών μονάδων που υπάγονται στο επίπεδο NUTS 3 και μικρότερες διοικητικές μονάδες, όπως αναφέρονται στον κανονισμό NUTS.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ

1. Καλυπτόμενοι φορείς:

α) ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΙΣ:

Chui

Talas

Issyk-Kul

Jalal-Abad

Naryn

Osh

Batken

β) ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΚΕΝΤΡΑ (ΔΗΜΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ)

Δημαρχείο του Μπισκέκ

Δημαρχείο του Osh

Δημαρχείο του Talas

Δημαρχείο του Kara-Kol

Δημαρχείο του Jalal-Abad

Δημαρχείο του Naryn

Δημαρχείο του Barken

γ) ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ ΤΟΥ ΜΠΙΣΚΕΚ

Διοικητικό διαμέρισμα Pervomaisky

Περιφέρεια Sverdlovsk

Διοικητικό διαμέρισμα Oktyabrsky

Διοικητικό διαμέρισμα Leninsky

δ) ΑΣΤΙΚΟΙ ΔΗΜΟΙ (ΔΗΜΑΡΧΕΙΑ):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara-Kul

Tash Kumyr

Maylu-Suu

Kerben

Kochkor-Ata

Kok-Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon-Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl-Kiya

Sulukta

ε) ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

i) Αγροτικοί δήμοι της περιφέρειας Chui:

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Alamedin (17 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Jayl (13 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Kemin (10 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Moskov (12 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Panfilov (6 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Sokuluk (19 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Chui (10 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Issyk- Ata (18 αγροτικοί δήμοι)

ii) Αγροτικοί δήμοι της περιφέρειας Issyk-Kul:

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Ak-Suu (13 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Jeti-Oguz (13 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Ton (9 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Typ (12 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Issyk-Kol (12 αγροτικοί δήμοι)

iii) Αγροτικοί δήμοι της περιφέρειας Talas:

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Bakai-Ata (8 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Kara-Buura (9 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Manas (6 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Talas (13 αγροτικοί δήμοι)

iv) Αγροτικοί δήμοι της περιφέρειας Osh:

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Alay (12 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Aravan (8 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Kara-Kulja (11 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Kara-Suu (16 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Nookat (15 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Uzgen (19 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Chon-Alay (3 αγροτικοί δήμοι)

v) Αγροτικοί δήμοι της περιφέρειας Naryn:

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Ak-Talaa (13 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος At-Bashi (11 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Jumgal (12 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Kochkor (11 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Naryn (6 αγροτικοί δήμοι)

vi) Αγροτικοί δήμοι της περιφέρειας Jalal-Abad:

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Aksy (12 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Ala-Buka (8 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Bazar-Korgon (9 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Nooken (8 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Suzak (13 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Toguz- Toro (4 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Toktogul (11 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Chatkal (2 αγροτικοί δήμοι)

vii) Αγροτικοί δήμοι της περιφέρειας Batken:

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Batken (10 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Kadamjai (11 αγροτικοί δήμοι)

Όλοι οι αγροτικοί δήμοι του διαμερίσματος Leylek (8 αγροτικοί δήμοι)

2. Σημείωση στο υποτμήμα Β

Οι φορείς της τοπικής αυτοδιοίκησης που απαριθμούνται στο παρόν υποτμήμα και ορίζονται στον νόμο αριθ. 149 για την τοπική αυτοδιοίκηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, της 3ης Αυγούστου 2012, περιλαμβάνουν όλους τους φορείς και τους οργανισμούς που υπάγονται σε αυτούς και τελούν υπό την εποπτεία ή τον έλεγχό τους, υπό την προϋπόθεση ότι δεν διαθέτουν χωριστή νομική προσωπικότητα.

ΤΜΗΜΑ 3

ΑΛΛΟΙ ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΕΙΣ

Κατώτατα όρια:

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν παράρτημα και με την επιφύλαξη των σημειώσεων του παρόντος τμήματος και των γενικών σημειώσεων στο τμήμα 5, το κεφάλαιο 9 εφαρμόζεται στους άλλους αναθέτοντες φορείς των μερών που καλύπτονται από τα υποτμήματα Α και Β του παρόντος τμήματος εάν η αξία της προμήθειας ισούται ή υπερβαίνει τα ακόλουθα κατώτατα όρια:

α) 400 000 ΕΤΔ για όλα τα εμπορεύματα·

β) 400 000 ΕΤΔ για τις υπηρεσίες που προσδιορίζονται στο τμήμα 4·

γ) 5 000 000 ΕΤΔ για όλες τις κατασκευαστικές υπηρεσίες που απαριθμούνται στον κλάδο 51 της CPC των Ηνωμένων Εθνών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

1. Καλυπτόμενοι φορείς:

α) Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το παρόν τμήμα καλύπτει τους αναθέτοντες φορείς των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από την οδηγία 2014/25/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ([4]), οι οποίοι είναι αναθέτουσες αρχές δυνάμει της εν λόγω οδηγίας, συμπεριλαμβανομένων των φορέων που καλύπτονται από το τμήμα 1 και το τμήμα 2 του παρόντος παραρτήματος, ή δημόσιες επιχειρήσεις, και οι οποίοι ασκούν στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων τους οποιαδήποτε από τις ακόλουθες δραστηριότητες ή οποιονδήποτε συνδυασμό αυτών:

i) τη διάθεση ή εκμετάλλευση σταθερών δικτύων σχεδιασμένων για να παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες στον τομέα της παραγωγής, της μεταφοράς ή της διανομής πόσιμου νερού ή την τροφοδότηση των δικτύων αυτών με πόσιμο νερό·

ii) τη διάθεση ή εκμετάλλευση σταθερών δικτύων που προορίζονται για την παροχή υπηρεσιών στο κοινό στον τομέα της παραγωγής, της μεταφοράς ή της διανομής ηλεκτρικής ενέργειας ή την τροφοδότηση των δικτύων αυτών με ηλεκτρική ενέργεια·

iii) τη διάθεση αερολιμένων ή άλλων τερματικών σταθμών μεταφορικών μέσων σε αεροπορικούς μεταφορείς·

iv) τη διάθεση θαλάσσιων ή εσωτερικών λιμένων ή άλλων τερματικών σταθμών μεταφορικών μέσων σε θαλάσσιους μεταφορείς ή μεταφορείς εσωτερικής ναυσιπλοΐας·

v) τη διάθεση ή εκμετάλλευση δικτύων που παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό στον τομέα των μεταφορών με αστικό σιδηρόδρομο, αυτοματοποιημένα συστήματα, τραμ, τρόλεϊ, λεωφορεία ή καλώδιο·

vi) τη διάθεση ή την εκμετάλλευση δικτύων που παρέχουν υπηρεσίες στο κοινό στον τομέα των σιδηροδρομικών μεταφορών.

β) Στο παράρτημα 3 της ΕΕ στο προσάρτημα Ι της συμφωνίας του ΠΟΕ για τις δημόσιες συμβάσεις παρέχονται ενδεικτικοί κατάλογοι των αναθετουσών αρχών και των δημόσιων επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που πληρούν τα κριτήρια που ορίζονται στο στοιχείο α).

2. Σημειώσεις στο υποτμήμα Α

α) Οι δημόσιες συμβάσεις για την άσκηση δραστηριότητας που αναφέρεται στο στοιχείο α) σημεία i) έως vi) υπό την επικεφαλίδα 1 δεν καλύπτονται από το κεφάλαιο 9 εάν η δραστηριότητα είναι εκτεθειμένη στον ανταγωνισμό στη σχετική αγορά.

β) Το κεφάλαιο 9 δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις που συνάπτονται από αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από το παρόν παράρτημα για τους ακόλουθους σκοπούς:

i) την αγορά νερού και την προμήθεια ενέργειας ή καυσίμων για την παραγωγή ενέργειας·

ii) σκοπούς άλλους από την άσκηση των δραστηριοτήτων τους που απαριθμούνται στο στοιχείο α) σημεία i) έως vi) υπό την επικεφαλίδα 1 ή για την άσκηση των εν λόγω δραστηριοτήτων σε χώρα εκτός του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου· ή

([4]) Οδηγία 2014/25/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβούλιου, της 26ης Φεβρουαρίου 2014, σχετικά με τις διαδικασίες σύναψης συμβάσεων φορέων που δραστηριοποιούνται στους τομείς του ύδατος, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών και την κατάργηση της οδηγίας 2004/17/ΕΚ (ΕΕ ΕΕ L 94 της 28.3.2014, σ. 243).

iii) επαναπώληση ή εκμίσθωση σε τρίτους, υπό τον όρο ότι ο αναθέτων φορέας δεν απολαύει ειδικού ή αποκλειστικού δικαιώματος πώλησης ή μίσθωσης του αντικειμένου αυτών των συμβάσεων και εφόσον άλλοι φορείς έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν ελεύθερα στην πώληση ή στην εκμίσθωσή του με τους ίδιους όρους όπως ο αναθέτων φορέας.

γ) Η τροφοδότηση με πόσιμο νερό ή η παροχή ενέργειας σε δίκτυα που εξυπηρετούν το κοινό από αναθέτοντα φορέα που δεν είναι αναθέτουσα αρχή δεν θεωρείται δραστηριότητα κατά την έννοια του στοιχείου α) σημείο i) ή του στοιχείου α) σημείο ii) υπό την επικεφαλίδα 1 εάν:

i) το πόσιμο νερό ή η ενέργεια παράγεται από τον ενδιαφερόμενο φορέα διότι η κατανάλωσή του είναι αναγκαία για την άσκηση δραστηριότητας άλλης από εκείνες που αναφέρονται στο στοιχείο α) σημεία i) έως vi) υπό την επικεφαλίδα 1· και

ii) η τροφοδότηση του δημόσιου δικτύου εξαρτάται μόνον από την ιδιοκατανάλωση του φορέα και δεν υπερβαίνει το 30 % της συνολικής παραγωγής πόσιμου νερού ή ενέργειας του φορέα, με βάση τον μέσο όρο των τριών τελευταίων ετών, του τρέχοντος έτους συμπεριλαμβανομένου.

δ) Εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις του στοιχείου ε), το κεφάλαιο 9 δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις που ανατίθενται:

i) από αναθέτοντα φορέα σε συνδεδεμένη επιχείρηση ([5])· ή

ii) από κοινοπραξία, η οποία έχει συσταθεί αποκλειστικά από διάφορους αναθέτοντες φορείς με σκοπό την άσκηση δραστηριοτήτων κατά την έννοια του στοιχείου α) σημεία i) έως vi) υπό την επικεφαλίδα 1, σε επιχείρηση συνδεδεμένη με έναν από αυτούς τους αναθέτοντες φορείς.

ε) Το στοιχείο δ) εφαρμόζεται στις συμβάσεις υπηρεσιών ή προμηθειών, εφόσον το 80 % τουλάχιστον του μέσου κύκλου εργασιών που πραγματοποίησε η συνδεδεμένη επιχείρηση κατά την τελευταία τριετία στον τομέα των υπηρεσιών ή των προμηθειών προέρχεται αντίστοιχα από την παροχή αυτών των υπηρεσιών ή προμηθειών στις επιχειρήσεις με τις οποίες συνδέεται.

στ) Με την προϋπόθεση ότι η κοινοπραξία έχει συσταθεί με σκοπό την άσκηση της συγκεκριμένης δραστηριότητας επί περίοδο τουλάχιστον τριών ετών και ότι η συστατική πράξη της κοινοπραξίας ορίζει ότι οι αναθέτοντες φορείς που τη συγκροτούν συμμετέχουν σε αυτήν τουλάχιστον για το ίδιο χρονικό διάστημα, το κεφάλαιο 9 δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις που ανατίθενται:

i) από κοινοπραξία, η οποία έχει συσταθεί αποκλειστικά από διάφορους αναθέτοντες φορείς με σκοπό την άσκηση δραστηριοτήτων κατά την έννοια του στοιχείου α) σημεία i) έως vi) υπό την επικεφαλίδα 1, σε έναν από αυτούς τους αναθέτοντες φορείς· ή

ii) από αναθέτοντα φορέα σε τέτοιου είδους κοινοπραξία στην οποία συμμετέχει.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ

Καλυπτόμενοι φορείς:

Ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «Εθνικό δίκτυο ηλεκτρικής ενέργειας της Κιργιζίας»

Ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «Ηλεκτρικοί σταθμοί»

Συμμετοχική εταιρεία «Sever» και άλλες εταιρείες διανομής

Ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «Bishkekteploset»

Η κρατική επιχείρηση «Kyrgyzaeronavigatsiya»

Η κρατική επιχείρηση «Εθνική εταιρεία Kyrgyz Temir Jolu», που υπάγεται στο Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

([5]) Ως «συνδεδεμένη επιχείρηση» νοείται κάθε επιχείρηση της οποίας οι ετήσιοι λογαριασμοί έχουν ενοποιηθεί με τους λογαριασμούς του αναθέτοντος φορέα σύμφωνα με τις απαιτήσεις της οδηγίας 2013/34/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 2013, σχετικά με τις ετήσιες οικονομικές καταστάσεις, τις ενοποιημένες οικονομικές καταστάσεις και συναφείς εκθέσεις επιχειρήσεων ορισμένων μορφών, την τροποποίηση της οδηγίας 2006/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και την κατάργηση των οδηγιών 78/660/ΕΟΚ και 83/349/ΕΟΚ του Συμβουλίου ή, στην περίπτωση που οι φορείς δεν εμπίπτουν στην εν λόγω οδηγία, κάθε επιχείρηση επί της οποίας μπορεί ο αναθέτων φορέας να ασκεί, άμεσα ή έμμεσα, κυρίαρχη επιρροή ή η οποία μπορεί να ασκεί κυρίαρχη επιρροή επί του αναθέτοντος φορέα ή η οποία υπόκειται, από κοινού με τον αναθέτοντα φορέα, στην κυρίαρχη επιρροή μιας άλλης επιχείρησης λόγω της ιδιοκτησίας, χρηματοδοτικής συμμετοχής ή των κανόνων που τη διέπουν.

Ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «Vostokelektro»

Ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «Jalalabatelectro»

Ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «Oshelectro»

Ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «Διεθνής Αερολιμένας "Μανάς"» ([6])

Η Μονάδα Παραγωγής και Επιχειρησιακής Διαχείρισης «Bishkekvodokanal» του Δημαρχείου του Μπισκέκ

Δημόσιος Οργανισμός Ραδιοτηλεόρασης της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Ελεύθερες οικονομικές ζώνες της Δημοκρατίας της Κιργιζίας

Η κρατική επιχείρηση «Σταθμός λεωφορείων του Μπισκέκ»

Η κρατική επιχείρηση «Kyrgyz Avtobeketi»

Η κρατική επιχείρηση «Kyrgyz Pochtasy»

ΤΜΗΜΑ 4

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

Όσον αφορά τη Δημοκρατία της Κιργιζίας και την Ευρωπαϊκή Ένωση:

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν παράρτημα και με την επιφύλαξη των γενικών σημειώσεων που περιέχονται στο τμήμα 5, το κεφάλαιο 9 καλύπτει τις ακόλουθες υπηρεσίες, οι οποίες προσδιορίζονται σύμφωνα με τη CPC των Ηνωμένων Εθνών όπως ορίζεται στον κατάλογο τομεακής κατάταξης υπηρεσιών του ΠΟΕ (MTN.GNS/W/120) ([7]), εφόσον παρέχονται από φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 1 έως 3 του παρόντος παραρτήματος.

Περιγραφή	Αριθμοί αναφοράς CPC των ΗΕ
Υπηρεσίες συντήρησης και επισκευής	6112, 6122, 633, 886
Υπηρεσίες χερσαίων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών τεθωρακισμένων οχημάτων και των υπηρεσιών ιδιωτικού ταχυδρομείου (ταχυμεταφορών), εξαιρούμενης της μεταφοράς αλληλογραφίας	712 (εκτός από 71235), 7512, 87304
μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, εξαιρούμενης της μεταφοράς αλληλογραφίας	73 (εκτός από 7321)
Χερσαία μεταφορά αλληλογραφίας, εξαιρουμένων των σιδηροδρομικών μεταφορών, και αεροπορική μεταφορά αλληλογραφίας·	71235, 7321
Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών	752
Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες Υπηρεσίες ασφαλίσεων Τραπεζικές και επενδυτικές υπηρεσίες ([8])	ex 81 812, 814

([6]) Η ανοικτή συμμετοχική εταιρεία «MANAS» περιλαμβάνει: 1) τον διεθνή αερολιμένα «Μανάς»· 2) τον αερολιμένα του Osh· 3) τον αερολιμένα του Jabal-Abad· 4) τον αερολιμένα του Tamchy· 5) τον αερολιμένα του Batken.

([7]) Εκτός από τις υπηρεσίες που οφείλουν να προμηθευτούν οι φορείς από άλλον φορέα βάσει αποκλειστικού δικαιώματος που ορίζεται από δημοσιευμένη νομοθετική, κανονιστική ή διοικητική διάταξη.

([8]) Εκτός από την προμήθεια ή αγορά υπηρεσιών οικονομικής διαχείρισης ή θεματοφυλακίου, υπηρεσιών εκκαθάρισης και διαχείρισης για ρυθμιζόμενους χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς, ή υπηρεσιών που αφορούν την πώληση, την απόσβεση και τη διανομή τίτλων δημόσιου χρέους, συμπεριλαμβανομένων των δανείων και των κρατικών ομολόγων, των εντόκων γραμματίων και άλλων τίτλων.
Στη Σουηδία, ο διακανονισμός των πληρωμών προς και από τις κρατικές υπηρεσίες πραγματοποιείται μέσω του συστήματος ταχυδρομικού ταμιευτηρίου της Σουηδίας (Postgiro).

Περιγραφή	Αριθμοί αναφοράς CPC των ΗΕ
Υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες	84
Υπηρεσίες λογιστικής, λογιστικού ελέγχου και τήρησης λογιστικών βιβλίων	862
Υπηρεσίες έρευνας αγοράς και δημοσκοπήσεων	864
Υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα διαχείρισης και συναφείς υπηρεσίες	865, 866 (9)
Υπηρεσίες αρχιτέκτονα· υπηρεσίες μηχανικού και ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού, υπηρεσίες πολεοδομικού σχεδιασμού και αρχιτεκτονικής τοπίου· συναφείς υπηρεσίες παροχής επιστημονικών και τεχνικών συμβουλών· υπηρεσίες τεχνικών δοκιμών και αναλύσεων	867
Διαφημιστικές υπηρεσίες	871
Υπηρεσίες καθαρισμού κτιρίων και υπηρεσίες διαχείρισης ακινήτων	874· 82201-82206
Υπηρεσίες εκδόσεων και εκτυπώσεων έναντι αμοιβής ή βάσει σύμβασης	88442
Διάθεση λυμάτων και απορριμμάτων· υπηρεσίες αποχέτευσης και συναφείς υπηρεσίες	94

ΤΜΗΜΑ 5

ΓΕΝΙΚΕΣ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΚΛΙΣΕΙΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

1. Το κεφάλαιο 9 δεν εφαρμόζεται στις ακόλουθες μορφές συμβάσεων:

α) συμβάσεις για γεωργικά προϊόντα στο πλαίσιο προγραμμάτων γεωργικής στήριξης και προγραμμάτων επισιτιστικής βοήθειας (π. χ. επισιτιστική βοήθεια, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας έκτακτης ανάγκης)·

β) συμβάσεις για την αγορά, την ανάπτυξη, την παραγωγή ή τη συμπαραγωγή υλικού για προγράμματα από ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς και συμβάσεις που αφορούν τον χρόνο ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων· και

γ) συμβάσεις που συνάπτουν οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 1 και 2, οι οποίες σχετίζονται με δραστηριότητες στους τομείς της παροχής πόσιμου νερού, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομείων, εκτός εάν καλύπτονται από το τμήμα 3.

2. Όσον αφορά τις Νήσους Όλαντ (Åland - Ahvenanmaa), εφαρμόζονται οι ειδικές προϋποθέσεις του πρωτοκόλλου 2 για τις Νήσους Όλαντ που προσαρτάται στην πράξη προσχώρησης της Φινλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ

Το κεφάλαιο 9 δεν εφαρμόζεται στις ακόλουθες μορφές συμβάσεων:

α) συμβάσεις για κατασκευαστικές υπηρεσίες και εμπορεύματα που αγοράζονται από διπλωματικές αντιπροσωπείες στο εξωτερικό·

(9) Εκτός των υπηρεσιών διαιτησίας και συμβιβασμού.

β) συμβάσεις για γεωργικά προϊόντα στο πλαίσιο προγραμμάτων γεωργικής στήριξης και προγραμμάτων επισιτιστικής βοήθειας·

γ) δημόσιες συμβάσεις που σχετίζονται με την εθνική ασφάλεια·

δ) δημόσιες συμβάσεις που σχετίζονται με δημόσιες συμβάσεις στον τομέα της άμυνας με σκοπό την προστασία κρατικών απορρήτων ή την πρόληψη και διαχείριση φυσικών καταστροφών·

ε) συμβάσεις για εμπορεύματα, έργα ή υπηρεσίες που παρέχονται από «φυσικά μονοπώλια», όπως ορίζονται στη σχετική νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κιργιζίας σε τιμές που καθορίζονται από την αρμόδια ρυθμιστική αρχή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας·

στ) συμβάσεις για έργα και υπηρεσίες που, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, μπορούν να παρασχεθούν αποκλειστικά από ειδικούς εκτελεστικούς κυβερνητικούς φορείς, συμπεριλαμβανομένων των φορέων, των κρατικών οντοτήτων ή των νομικών προσώπων που υπάγονται σε αυτούς, και των οποίων το 100 % των μετοχών ανήκει στην κυβέρνηση·

ζ) συμβάσεις που συνάπτονται από αναθέτοντα φορέα που καλύπτεται από τα τμήματα 1 έως 3 για λογαριασμό μη καλυπτόμενου φορέα·

η) συμβάσεις που συνάπτονται από αναθέτοντες φορείς για τμήματα εμπορευμάτων ή υπηρεσιών και που δεν καλύπτονται αυτές καθαυτές από το παρόν παράρτημα·

θ) συμβάσεις για την αγορά, την ανάπτυξη, την παραγωγή ή την συμπαραγωγή στοιχείων προγραμμάτων από ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς και συμβάσεις που αφορούν τον χρόνο μετάδοσης·

ι) συμβάσεις που συνάπτουν οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 1 και 2, οι οποίες σχετίζονται με δραστηριότητες στους τομείς της παροχής πόσιμου νερού, της ενέργειας, των μεταφορών και των ταχυδρομείων, εκτός εάν καλύπτονται από το τμήμα 3.

ΤΜΗΜΑ 6

ΜΕΣΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Α

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

1. Δημοσίευση γενικών πληροφοριών σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις

Τα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Ένωση για την εκπλήρωση των γενικών απαιτήσεων δημοσίευσης δυνάμει του άρθρου 159 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας και όπως αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) του εν λόγω άρθρου είναι τα ακόλουθα:

α) ΣΕ ΕΠΙΠΕΔΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

http://simap.ted.europa.eu

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης

β) ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΒΕΛΓΙΟ

i) Νόμοι, βασιλικά διατάγματα, υπουργικές αποφάσεις, εγκύκλιοι:

le Moniteur Belge

ii) Νομολογία:

Pasicrisie

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Държавен вестник (State Gazette)

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

http://www.sac.government.bg

iii) Διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και διάφορες διαδικασίες:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ΤΣΕΧΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Sbírka zákonů České republiky (Συλλογή νόμων της Τσεχικής Δημοκρατίας)

ii) Αποφάσεις της Υπηρεσίας Προστασίας του Ανταγωνισμού:

Συλλογή των αποφάσεων της Υπηρεσίας Προστασίας του Ανταγωνισμού

ΔΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Lovtidende

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Διοικητικές αποφάσεις και διαδικασίες:

Ministerialtidende

iv) Αποφάσεις του Δανικού Συμβουλίου Καταγγελιών για τις Δημόσιες Συμβάσεις:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

ΓΕΡΜΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ΕΣΘΟΝΙΑ

i) Νόμοι, κανονισμοί και διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

ii) Διαδικασίες που αφορούν τις δημόσιες συμβάσεις:

https://riigihanked.riik.ee

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Νόμοι και κανονισμοί:

Iris Oifigiuil (Επίσημη Εφημερίδα της ιρλανδικής κυβέρνησης)

ΕΛΛΑΔΑ

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΙΣΠΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Boletin Oficial del Estado

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΓΑΛΛΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Journal Officiel de la République française

ii) Νομολογία:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) Revue des marchés publics

ΚΡΟΑΤΙΑ

Narodne novine — http://www.nn.hr

ΙΤΑΛΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Gazzetta Ufficiale

ii) Νομολογία:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΚΥΠΡΟΣ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας

ΛΕΤΟΝΙΑ

Νόμοι και κανονισμοί:

Latvijas vēstnesis (Επίσημη Εφημερίδα)

ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ

i) Νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις:

Teisės aktų registras (Μητρώο νομικών πράξεων)

ii) Δικαστικές αποφάσεις, νομολογία:

Δελτίο του Ανώτατου Δικαστηρίου της Λιθουανίας «Teismų praktika»

Δελτίο του Ανώτατου Διοικητικού Δικαστηρίου της Λιθουανίας «Administracinių teismų praktika»

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Mémorial

ii) Νομολογία:

Pasicrisie

ΟΥΓΓΑΡΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Magyar Közlöny (Επίσημη Εφημερίδα της Ουγγρικής Δημοκρατίας)

ii) Νομολογία:

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Δελτίο Δημόσιων Συμβάσεων — Επίσημη Εφημερίδα του Συμβουλίου Δημόσιων Συμβάσεων)

ΜΑΛΤΑ

Νόμοι και κανονισμοί:

Government Gazette (Εφημερίδα της Κυβέρνησης)

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Nederlandse Staatscourant or Staatsblad

ii) Νομολογία:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΑΥΣΤΡΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

ΠΟΛΩΝΙΑ

i) Νομοθεσία:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Εφημερίδα Νόμων — Δημοκρατία της Πολωνίας)

ii) Δικαστικές αποφάσεις, νομολογία:

«Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie» (Επιλογή αποφάσεων διαιτητικών οργάνων και του περιφερειακού δικαστηρίου της Βαρσοβίας)

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Monitorul Oficial al României (Επίσημη Εφημερίδα της Ρουμανίας)

ii) Δικαστικές αποφάσεις, διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής και διάφορες διαδικασίες

http://www.anrmap.ro

ΣΛΟΒΕΝΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Uradni list Republike Slovenije (Επίσημη Εφημερίδα της Σλοβενικής Δημοκρατίας)

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΣΛΟΒΑΚΙΑ

i) Νόμοι και κανονισμοί:

Zbierka zákonov (Συλλογή νόμων)

ii) Δικαστικές αποφάσεις:

Καμία επίσημη δημοσίευση

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

Suomen Säädöskokoelma — Finlands Författningssamling (Συλλογή της φινλανδικής νομοθεσίας)

ΣΟΥΗΔΙΑ

Svensk Författningssamling (Συλλογή της σουηδικής νομοθεσίας)

2. Δημοσίευση των προκηρύξεων δημόσιων συμβάσεων

Τα ηλεκτρονικά ή έντυπα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της για τη δημοσίευση των προκηρύξεων όπως απαιτείται βάσει του άρθρου 160, του άρθρου 162 παράγραφος 7 και του άρθρου 169 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, δυνάμει του άρθρου 159 παράγραφος 2 στοιχεία β) και γ) της παρούσας συμφωνίας είναι τα ακόλουθα:

α) ΣΕ ΕΠΙΠΕΔΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Συμπλήρωμα της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης* και η ηλεκτρονική έκδοσή του:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (διατίθεται επίσης στην ηλεκτρονική πύλη http://simap.ted.europa.eu)

β) ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΒΕΛΓΙΟ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Άλλες δημοσιεύσεις στον εξειδικευμένο Τύπο

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Εφημερίδα της Κυβέρνησης) — http://dv.parliament.bg

Μητρώο Δημόσιων Συμβάσεων — http://www.aop.bg

ΤΣΕΧΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΔΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΕΣΘΟΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Ημερήσιος Τύπος: «Irish Independent», «Irish Times», «Irish Press», «Cork Examiner»

ΕΛΛΑΔΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Δημοσιεύσεις στον ημερήσιο, οικονομικό, περιφερειακό και εξειδικευμένο Τύπο

ΙΣΠΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΓΑΛΛΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

ΚΡΟΑΤΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Ηλεκτρονική καταχώριση των δημόσιων συμβάσεων της Δημοκρατίας της Κροατίας)

ΙΤΑΛΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΚΥΠΡΟΣ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας

Τοπικός ημερήσιος Τύπος

ΛΕΤΟΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Επίσημη Εφημερίδα)

ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Κεντρική πύλη για τις δημόσιες συμβάσεις)

Ενημερωτικό παράρτημα «Informaciniai pranešimai» της Επίσημης Εφημερίδας («Valstybės žinios») της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Ημερήσιος Τύπος

ΟΥΓΓΑΡΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Δελτίο Δημόσιων Συμβάσεων — Επίσημη Εφημερίδα του Συμβουλίου Δημόσιων Συμβάσεων)

ΜΑΛΤΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Government Gazette (Εφημερίδα της Κυβέρνησης)

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΑΥΣΤΡΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ΠΟΛΩΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Δελτίο δημόσιων συμβάσεων)

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Επίσημη Εφημερίδα της Ρουμανίας)

Ηλεκτρονικό σύστημα για τις δημόσιες συμβάσεις — www.e-licitatie.ro

ΣΛΟΒΕΝΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil — http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

ΣΛΟΒΑΚΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Φύλλο δημοσίευσης δημόσιων συμβάσεων)

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Δημόσιες συμβάσεις στη Φινλανδία και τον ΕΟΧ, συμπλήρωμα της Εφημερίδας της Κυβέρνησης)

ΣΟΥΗΔΙΑ

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

3. Δημοσιεύσεις σχετικά με ανατεθείσες συμβάσεις

Η διεύθυνση του ιστότοπου στον οποίο η Ευρωπαϊκή Ένωση δημοσιεύει τις ανακοινώσεις της σχετικά με τις συμβάσεις που ανατίθενται από φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα 1 έως 3 του παρόντος παραρτήματος, όπως απαιτείται δυνάμει του άρθρου 168 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με το άρθρο 158 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της παρούσας συμφωνίας, είναι η ακόλουθη:

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ηλεκτρονική έκδοση, Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Β

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΙΡΓΙΖΙΑΣ

1. Δημοσίευση γενικών πληροφοριών σχετικά με τις δημόσιες συμβάσεις

Τα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από τη Δημοκρατία της Κιργιζίας για την εκπλήρωση των γενικών απαιτήσεων δημοσίευσης δυνάμει του άρθρου 159 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας και όπως αναφέρονται στο άρθρο 159 παράγραφος 2 στοιχείο α) της παρούσας συμφωνίας είναι τα ακόλουθα:

Κρατική εφημερίδα της Δημοκρατίας «Erkin Too»

2. Δημοσίευση προκηρύξεων συμβάσεων και ανακοινώσεων σχετικά με ανατεθείσες συμβάσεις

Τα μέσα που ορίζονται και χρησιμοποιούνται από τη Δημοκρατία της Κιργιζίας για τη δημοσίευση των προκηρύξεων που απαιτούνται βάσει του άρθρου 160, του άρθρου 162 παράγραφος 7 και του άρθρου 169 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας και δυνάμει του άρθρου 159 παράγραφος 2 στοιχεία β) και γ) της παρούσας συμφωνίας είναι τα ακόλουθα:

Επίσημη διαδικτυακή πύλη για τις δημόσιες συμβάσεις: zakupki.gov.kg

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 14-Α

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ

I. Κοινοποιήσεις

1. Κάθε αίτηση, ανακοίνωση, γραπτό υπόμνημα ή άλλο έγγραφο:

α) από την ειδική ομάδα διαιτησίας, αποστέλλεται ταυτόχρονα στα μέρη·

β) ενός μέρους, που απευθύνεται στην ειδική ομάδα διαιτησίας, κοινοποιείται ταυτόχρονα στο άλλο μέρος·

γ) ενός μέρους, που απευθύνεται στο άλλο μέρος, κοινοποιείται ταυτόχρονα στην ειδική ομάδα διαιτησίας.

2. Κάθε κοινοποίηση που αναφέρεται στον κανόνα 1 αποστέλλεται ηλεκτρονικά ή, κατά περίπτωση, με άλλο τρόπο τηλεπικοινωνίας που παρέχει απόδειξη ως προς την αποστολή. Εάν δεν υπάρχουν αποδείξεις περί του αντιθέτου, οι κοινοποιήσεις αυτές θεωρείται ότι διαβιβάζονται κατά την ημερομηνία αποστολής τους. Η έντυπη μορφή του εγγράφου αποστέλλεται ταχυδρομικώς.

3. Όλες οι κοινοποιήσεις απευθύνονται στη Γενική Διεύθυνση Εμπορίου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και στο Υπουργείο Οικονομίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Κιργιζίας. Εάν τα μέρη έχουν ήδη ορίσει τους εκπροσώπους τους στη διαφορά, όλες οι κοινοποιήσεις απευθύνονται και στους εν λόγω εκπροσώπους.

4. Ήσσονος σημασίας τυπογραφικά λάθη σε αίτηση, ανακοίνωση, γραπτό υπόμνημα ή σε άλλο έγγραφο που αφορά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας μπορούν να διορθώνονται με τη διαβίβαση νέου εγγράφου, στο οποίο υποδεικνύονται σαφώς οι αλλαγές.

5. Σε περίπτωση που η τελευταία ημέρα για την παράδοση του εγγράφου συμπίπτει με μη εργάσιμη ημέρα των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, η προθεσμία για την παράδοση του εγγράφου λήγει την επόμενη εργάσιμη ημέρα.

II. Διορισμός μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

6. Εάν, δυνάμει του άρθρου 213, ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας πρόκειται να επιλεγεί με κλήρωση, ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το καταγγέλλον μέρος ενημερώνει αμέσως τον συμπρόεδρο της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία σχετικά με την ημερομηνία, την ώρα και τον τόπο της κλήρωσης. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, μπορεί, εάν το επιθυμεί, να είναι παρόν στην κλήρωση. Σε κάθε περίπτωση, η κλήρωση διενεργείται με το μέρος ή τα μέρη που είναι παρόντα.

7. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το καταγγέλλον μέρος κοινοποιεί, γραπτώς, σε κάθε πρόσωπο που έχει επιλεγεί να ασκήσει καθήκοντα μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, τον διορισμό του. Κάθε πρόσωπο επιβεβαιώνει τη διαθεσιμότητά του και την αποδοχή του διορισμού του στα μέρη εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία ενημερώθηκε για τον διορισμό του. Επιβεβαιώνει επίσης τη συμμόρφωσή του με τον κώδικα δεοντολογίας που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β.

8. Ο συμπρόεδρος της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το καταγγέλλον μέρος επιλέγει με κλήρωση το μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή τον πρόεδρο, εντός πέντε ημερών από τη λήξη της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 213 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, εάν ο σχετικός υποκατάλογος που αναφέρεται στο άρθρο 214 παράγραφος 1:

α) δεν έχει καταρτιστεί με πρόσωπα που έχουν προταθεί επίσημα από ένα ή αμφότερα τα μέρη για την κατάρτιση του συγκεκριμένου υποκαταλόγου· ή

β) δεν περιλαμβάνει πλέον τουλάχιστον πέντε πρόσωπα από αυτά που απομένουν στον συγκεκριμένο υποκατάλογο.

III. Οργανωτική συνεδρίαση

9. Τα μέρη, εάν δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, συνεδριάζουν με την ειδική ομάδα διαιτησίας εντός επτά ημερών από τη σύστασή της, προκειμένου να καθοριστούν τα ζητήματα που τα μέρη ή η ειδική ομάδα διαιτησίας θεωρούν σκόπιμο να εξεταστούν, μεταξύ των οποίων:

α) η αμοιβή και τα έξοδα που καταβάλλονται στα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας·

β) η αμοιβή που καταβάλλεται στους βοηθούς· το συνολικό ποσό της αμοιβής του βοηθού ή των βοηθών κάθε μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν πρέπει να υπερβαίνει το 50 % της αμοιβής του εν λόγω μέλους·

γ) το χρονοδιάγραμμα της διαδικασίας.

Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας και οι εκπρόσωποι των μερών μπορούν να συμμετάσχουν στην εν λόγω συνεδρίαση μέσω τηλεφώνου ή βιντεοδιάσκεψης.

IV. Γραπτά υπομνήματα

10. Το καταγγέλλον μέρος διαβιβάζει το γραπτό υπόμνημά του το αργότερο εντός 20 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία διαβιβάζει το γραπτό υπόμνημά του το αργότερο εντός 20 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του γραπτού υπομνήματος του καταγγέλλοντος μέρους.

V. Λειτουργία της ειδικής ομάδας διαιτησίας

11. Ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας προεδρεύει σε όλες τις συνεδριάσεις της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να εξουσιοδοτεί τον πρόεδρο να λαμβάνει διοικητικές και διαδικαστικές αποφάσεις.

12. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο κεφάλαιο 14 ή στον παρόντα κανονισμό διαδικασίας, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να διεξάγει τις δραστηριότητές της με οποιοδήποτε μέσο, μεταξύ άλλων ηλεκτρονικά ή μέσω τηλεφώνου ή, κατά περίπτωση, με οποιοδήποτε άλλο μέσο τηλεπικοινωνίας.

13. Στις συσκέψεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας μπορούν να συμμετέχουν μόνο τα μέλη της, αλλά η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να επιτρέψει στους βοηθούς των μελών της να παρίστανται στις συσκέψεις της.

14. Η σύνταξη κάθε απόφασης ή έκθεσης παραμένει αποκλειστική ευθύνη της ειδικής ομάδας διαιτησίας και δεν είναι δυνατό να ανατεθεί σε άλλους.

15. Όταν προκύπτει διαδικαστικό θέμα που δεν καλύπτεται από το κεφάλαιο 14 και τα παραρτήματά του, η ειδική ομάδα διαιτησίας, έπειτα από διαβούλευση με τα μέρη, υιοθετεί την κατάλληλη διαδικασία που είναι συμβατή με το εν λόγω κεφάλαιο και τα παραρτήματά του.

16. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι είναι αναγκαίο να τροποποιηθεί οποιαδήποτε από τις προθεσμίες για τις διαδικασίες της, εκτός από τις προθεσμίες που ορίζονται στο κεφάλαιο 14, ή να πραγματοποιηθεί οποιαδήποτε άλλη διαδικαστική ή διοικητική αναπροσαρμογή, ενημερώνει γραπτώς τα μέρη, κατόπιν διαβούλευσης με αυτά, σχετικά με τους λόγους της τροποποίησης της προθεσμίας ή κάθε άλλης διαδικαστικής ή διοικητικής προσαρμογής.

VI. Αντικατάσταση

17. Εάν ένα μέρος θεωρεί ότι ένα μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν συμμορφώνεται με τον κώδικα δεοντολογίας που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β και θα πρέπει, για τον λόγο αυτόν, να αντικατασταθεί, το εν λόγω μέρος προβαίνει σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο μέρος εντός 15 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία περιήλθαν στην κατοχή του επαρκή αποδεικτικά στοιχεία για την εικαζόμενη μη συμμόρφωση του μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας με τον κώδικα δεοντολογίας που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β.

18. Τα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους εντός 15 ημερών από την κοινοποίηση που αναφέρεται στον κανόνα 17 του παρόντος κανονισμού διαδικασίας. Ενημερώνουν το μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας σχετικά με την εικαζόμενη μη συμμόρφωσή του και μπορούν να του ζητήσουν να λάβει μέτρα για τη διόρθωση της κατάστασης. Μπορούν επίσης, εφόσον το αποφασίσουν από κοινού, να απομακρύνουν το εν λόγω μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας και να επιλέξουν νέο μέλος, σύμφωνα με το άρθρο 213 της παρούσας συμφωνίας.

19. Εάν τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία ως προς την αναγκαιότητα αντικατάστασης ενός μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, εξαιρουμένου του προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας, οποιοδήποτε από τα μέρη μπορεί να ζητήσει την παραπομπή του θέματος αυτού στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η απόφαση του οποίου είναι οριστική.

Εάν ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κρίνει ότι μέλος της δεν συμμορφώνεται με τον κώδικα δεοντολογίας που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β, επιλέγεται νέο μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 213 της παρούσας συμφωνίας.

20. Εάν τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία ως προς την ανάγκη αντικατάστασης του προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας, οποιοδήποτε από τα μέρη μπορεί να ζητήσει να παραπεμφθεί το εν λόγω θέμα σε ένα από τα υπόλοιπα πρόσωπα που περιλαμβάνονται στον υποκατάλογο των προέδρων που έχει καταρτιστεί δυνάμει του άρθρου 214. Το πρόσωπο αυτό επιλέγεται με κλήρωση από τον συμπρόεδρο της επιτροπής συνεργασίας που έχει οριστεί από το αιτούν μέρος ή τον αναπληρωτή του συμπροέδρου. Η απόφαση που λαμβάνει το επιλεγμένο πρόσωπο σχετικά με την ανάγκη αντικατάστασης του προέδρου είναι οριστική.

Εάν το επιλεγμένο πρόσωπο κρίνει ότι ο πρόεδρος δεν συμμορφώνεται με τον κώδικα δεοντολογίας που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-Β, επιλέγεται νέος πρόεδρος σύμφωνα με άρθρο 213 της παρούσας συμφωνίας.

VII. Ακροάσεις

21. Με βάση το χρονοδιάγραμμα που καθορίζεται δυνάμει του κανόνα 9, και κατόπιν διαβούλευσης με τα μέρη και τα άλλα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας, ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας γνωστοποιεί στα μέρη την ημερομηνία, την ώρα και τον τόπο διεξαγωγής της ακρόασης. Οι ανωτέρω πληροφορίες δημοσιοποιούνται από το μέρος στο έδαφος του οποίου διεξάγεται η ακρόαση, εκτός εάν η ακρόαση διεξάγεται κεκλεισμένων των θυρών.

22. Εάν τα μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, η ακρόαση πραγματοποιείται στις Βρυξέλλες εάν το καταγγέλλον μέρος είναι η Δημοκρατία της Κιργιζίας, και στο Μπισκέκ εάν το καταγγέλλον μέρος είναι η Ευρωπαϊκή Ένωση. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία επωμίζεται τις δαπάνες που προκύπτουν από την υλικοτεχνική διαχείριση της ακρόασης.

23. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να πραγματοποιεί συμπληρωματικές ακροάσεις, εάν συμφωνήσουν τα μέρη.

24. Σε όλες τις ακροάσεις, και καθ' όλη τη διάρκεια τους, πρέπει να είναι παρόντα όλα τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

25. Εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, τα παρακάτω πρόσωπα δύνανται να παραστούν στην ακρόαση, ανεξάρτητα από το αν η ακρόαση είναι δημόσια ή όχι:

α) εκπρόσωποι μέρους·

β) σύμβουλοι·

γ) βοηθοί και διοικητικό προσωπικό·

δ) διερμηνείς, μεταφραστές και πρακτικογράφοι της ειδικής ομάδας διαιτησίας· και

ε) εμπειρογνώμονες που προσκαλούνται από την ειδική ομάδα διαιτησίας δυνάμει του άρθρου 229 παράγραφος 2.

26. Το αργότερο πέντε ημέρες πριν από την ημερομηνία της ακρόασης, κάθε μέρος παραδίδει στην ειδική ομάδα διαιτησίας και στο άλλο μέρος κατάλογο με τα ονόματα, αφενός, των εκπροσώπων του που θα αναπτύξουν επιχειρήματα ή παρατηρήσεις προφορικά κατά τη διάρκεια της ακρόασης εξ ονόματος του εν λόγω μέρους και, αφετέρου, των άλλων εκπροσώπων και συμβούλων που θα παραστούν στην ακρόαση.

27. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διεξάγει την ακρόαση με τον ακόλουθο τρόπο, διασφαλίζοντας ότι παρέχεται ίσος χρόνος στο καταγγέλλον μέρος και στο μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία όσον αφορά τα επιχειρήματα και την αντίκρουση:

Επιχειρήματα

α) επιχειρήματα του καταγγέλλοντος μέρους·

β) επιχειρήματα του μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.

Αντίκρουση

α) απάντηση του καταγγέλλοντος μέρους·

β) ανταπάντηση του μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.

28. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να υποβάλει ερωτήσεις σε οποιοδήποτε μέρος ανά πάσα στιγμή κατά την ακρόαση.

29. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μεριμνά για τη σύνταξη πρακτικών ή για την ηχογράφηση της ακρόασης και για τη διαβίβασή τους στα μέρη το συντομότερο δυνατόν μετά την ακρόαση. Τα μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τα πρακτικά και η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει υπόψη τις εν λόγω παρατηρήσεις.

30. Κάθε μέρος μπορεί να παραδώσει συμπληρωματικό γραπτό υπόμνημα σχετικά με οποιοδήποτε θέμα προέκυψε κατά τη διάρκεια της ακρόασης εντός 10 ημερών από την ημερομηνία της ακρόασης.

VIII. Γραπτές ερωτήσεις

31. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, ανά πάσα στιγμή κατά τη διάρκεια της διαδικασίας, να απευθύνει γραπτές ερωτήσεις σε ένα ή και στα δύο μέρη. Οι ερωτήσεις που υποβάλλονται στο ένα μέρος κοινοποιούνται στο άλλο μέρος.

32. Κάθε μέρος διαβιβάζει στο άλλο μέρος αντίγραφο των απαντήσεών του στις ερωτήσεις που υπέβαλε η ειδική ομάδα διαιτησίας. Το άλλο μέρος έχει τη δυνατότητα να υποβάλει γραπτώς τις παρατηρήσεις του επί των απαντήσεων του μέρους εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του αντιγράφου.

IX. Εμπιστευτικότητα

33. Κάθε μέρος και η ειδική ομάδα διαιτησίας μεταχειρίζονται ως εμπιστευτικές τις πληροφορίες που υποβλήθηκαν από το άλλο μέρος στην ειδική ομάδα διαιτησίας και τις οποίες το εν λόγω μέρος έχει χαρακτηρίσει ως εμπιστευτικές. Όταν ένα μέρος υποβάλλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας γραπτό υπόμνημα που περιέχει εμπιστευτικές πληροφορίες, πρέπει να παράσχει επίσης, εντός 15 ημερών, υπόμνημα χωρίς τις εμπιστευτικές πληροφορίες, το οποίο μπορεί να γνωστοποιηθεί στο κοινό.

34. Καμία διάταξη του παρόντος κανονισμού διαδικασίας δεν εμποδίζει ένα μέρος να δημοσιοποιήσει τις δικές του θέσεις, στον βαθμό που, όταν αναφέρεται σε πληροφορίες που υποβλήθηκαν από το άλλο μέρος, δεν αποκαλύπτει πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί από το άλλο μέρος ως εμπιστευτικές.

35. Η ειδική ομάδα διαιτησίας συνέρχεται κεκλεισμένων των θυρών, αν συμφωνήσουν τα μέρη ή σε περίπτωση που τα υπομνήματα και τα επιχειρήματα ενός εκ των μερών περιέχουν εμπιστευτικές επιχειρηματικές πληροφορίες.

36. Τα μέρη σέβονται τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των συνεδριάσεων της ειδικής ομάδας διαιτησίας, όταν αυτές πραγματοποιούνται κεκλεισμένων των θυρών.

Χ. Μονομερείς επαφές

37. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν πραγματοποιεί συναντήσεις ή επαφές με το ένα μέρος αν δεν παρίσταται και το άλλο μέρος.

38. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν επιτρέπεται να συζητούν πτυχές του αντικειμένου της διαδικασίας με ένα ή και τα δύο μέρη, εν απουσία των άλλων μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

XI. Γραπτά υπομνήματα φιλικού χαρακτήρα

39. Εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει μη ζητηθέντα γραπτά υπομνήματα από φυσικά πρόσωπα ενός μέρους ή από νομικά πρόσωπα εγκατεστημένα στο έδαφος ενός μέρους, τα οποία πρόσωπα είναι ανεξάρτητα από τις κυβερνήσεις των μερών, υπό την προϋπόθεση ότι αυτά τα υπομνήματα:

α) παραλαμβάνονται από την ειδική ομάδα διαιτησίας εντός 10 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της·

β) είναι συνοπτικά και σε καμία περίπτωση δεν υπερβαίνουν σε έκταση τις 15 σελίδες με διπλό διάστημα, συμπεριλαμβανομένων τυχόν παραρτημάτων·

γ) αφορούν άμεσα ένα πραγματικό ή νομικό ζήτημα που εξετάζεται από την ειδική ομάδα διαιτησίας·

δ) περιλαμβάνουν περιγραφή του προσώπου που υποβάλλει το υπόμνημα, συμπεριλαμβανομένης, εφόσον πρόκειται για φυσικό πρόσωπο, της ιθαγένειάς του και, εφόσον πρόκειται για νομικό πρόσωπο, του τόπου εγκατάστασης, της φύσης των δραστηριοτήτων, του νομικού καθεστώτος, των γενικών στόχων του και των πηγών χρηματοδότησής του·

ε) καθορίζουν τη φύση του συμφέροντος που έχει το εν λόγω πρόσωπο στη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας· και

στ) έχουν συνταχθεί στις γλώσσες που επιλέγονται από τα μέρη σύμφωνα με τους κανόνες 43 και 44.

40. Τα υπομνήματα αποστέλλονται στα μέρη προκειμένου αυτά να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους. Τα μέρη μπορούν να υποβάλουν παρατηρήσεις στην ειδική ομάδα διαιτησίας εντός 10 ημερών από την παράδοση.

41. Η ειδική ομάδα διαιτησίας περιλαμβάνει στην έκθεσή της όλα τα υπομνήματα που έχει λάβει βάσει του κανόνα 39. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν υποχρεούται να εξετάσει στην έκθεσή της τα επιχειρήματα που προβάλλονται στα εν λόγω υπομνήματα, Ωστόσο, εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας εξετάσει τα επιχειρήματα αυτά στην έκθεσή της, λαμβάνει επίσης υπόψη τυχόν παρατηρήσεις που υποβάλλουν τα μέρη βάσει του κανόνα 40.

XII. Επείγουσες περιπτώσεις

42. Σε επείγουσες περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 218, η ειδική ομάδα διαιτησίας προσαρμόζει κατά περίπτωση, κατόπιν διαβούλευσης με τα μέρη, τις προθεσμίες που αναφέρονται στον παρόντα κανονισμό διαδικασίας. Η ειδική ομάδα διαιτησίας ενημερώνει τα μέρη σχετικά με τις προσαρμογές αυτές.

XIII. Μετάφραση και διερμηνεία

43. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στο άρθρο 211, και το αργότερο έως την ημερομηνία της συνεδρίασης που αναφέρεται στον κανόνα 9 του παρόντος κανονισμού διαδικασίας, τα μέρη προσπαθούν να συμφωνήσουν σχετικά με τον καθορισμό κοινής γλώσσας εργασίας για τις διαδικασίες ενώπιον της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

44. Εάν τα μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν σε μια κοινή γλώσσα εργασίας, κάθε μέρος συντάσσει τα γραπτά του υπομνήματα στη γλώσσα που επιλέγει. Κάθε μέρος παρέχει ταυτόχρονα μετάφραση στη γλώσσα που επέλεξε το άλλο μέρος, εκτός εάν τα υπομνήματά του έχουν συνταχθεί σε μία από τις γλώσσες εργασίας του ΠΟΕ. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία αναλαμβάνει τη διερμηνεία των προφορικών παρατηρήσεων προς τις γλώσσες που έχουν επιλέξει τα μέρη.

45. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας εκδίδονται στη γλώσσα ή στις γλώσσες επιλογής των μερών. Εάν τα μέρη δεν συμφωνήσουν σε κοινή γλώσσα εργασίας, η ενδιάμεση έκθεση και η τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εκδίδονται σε μία από τις γλώσσες εργασίας του ΠΟΕ.

46. Κάθε μέρος μπορεί να διατυπώσει τις παρατηρήσεις του σχετικά με την ακρίβεια της μετάφρασης εγγράφου που προσκομίζεται σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό της διαδικασίας.

47. Κάθε μέρος επιβαρύνεται με τις δαπάνες της μετάφρασης των γραπτών του υπομνημάτων. Τα μέρη αναλαμβάνουν ισομερώς τις δαπάνες μετάφρασης της απόφασης.

XIV. Άλλες διαδικασίες

48. Οι προθεσμίες που καθορίζονται στον παρόντα κανονισμό διαδικασίας ευθυγραμμίζονται, με αμοιβαία συμφωνία των μερών, με τις ειδικές προθεσμίες που προβλέπονται για την έκδοση έκθεσης ή απόφασης από την ειδική ομάδα διαιτησίας στο πλαίσιο διαδικασιών βάσει των άρθρων 222 έως 225.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 14-Β

ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ

I. Κατευθυντήριες αρχές

1. Για να διαφυλάσσεται η ακεραιότητα και η αμεροληψία του μηχανισμού επίλυσης διαφορών, κάθε υποψήφιος και κάθε μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας:

α) εξοικειώνεται με τον παρόντα κώδικα δεοντολογίας·

β) είναι ανεξάρτητος και αμερόληπτος·

γ) αποφεύγει οποιαδήποτε άμεση ή έμμεση σύγκρουση συμφερόντων·

δ) αποφεύγει οποιαδήποτε παρατυπία και οποιαδήποτε εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας·

ε) τηρεί αυστηρά τους κανόνες δεοντολογίας· και

στ) δεν επηρεάζεται από ίδιο συμφέρον, έξωθεν πιέσεις, πολιτικές πεποιθήσεις, την κοινή γνώμη, την προσήλωση σε ένα μέρος ή από τον φόβο κριτικής.

2. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν αναλαμβάνουν, αμέσως ή εμμέσως, υποχρεώσεις ούτε δέχονται οφέλη τα οποία θα μπορούσαν με οποιοδήποτε τρόπο να επηρεάσουν, ή να φανεί ότι επηρεάζουν, τη δέουσα εκτέλεση των καθηκόντων τους.

3. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν κάνουν χρήση της ιδιότητά τους ως μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας για να προωθήσουν προσωπικά ή ιδιωτικά συμφέροντα. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας αποφεύγουν ενέργειες που ενδέχεται να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι κάποιοι είναι σε θέση να τους επηρεάζουν.

4. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν επιτρέπουν να επηρεάζεται η συμπεριφορά τους ή η κρίση τους από προηγούμενες ή υφιστάμενες σχέσεις ή ευθύνες οικονομικού, επιχειρηματικού, επαγγελματικού, προσωπικού ή κοινωνικού χαρακτήρα.

5. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας αποφεύγουν να συνάπτουν οποιαδήποτε σχέση ή να αποκτούν οποιαδήποτε οικονομικά οφέλη που ενδέχεται να επηρεάσουν την ανεξαρτησία ή την αμεροληψία τους ή που θα μπορούσαν εύλογα να δημιουργήσουν την εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας.

II. Υποχρεώσεις γνωστοποίησης

6. Πριν από την αποδοχή του διορισμού του ως μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει του άρθρου 213, ο υποψήφιος που καλείται να ασκήσει καθήκοντα μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας γνωστοποιεί την ύπαρξη κάθε συμφέροντος, σχέσης ή ζητήματος που θα μπορούσε να επηρεάσει την ανεξαρτησία ή την αμεροληψία του, ή που θα μπορούσε εύλογα να δημιουργήσει εντύπωση παρατυπίας ή μεροληψίας κατά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Για τον σκοπό αυτόν, ο υποψήφιος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να λάβει γνώση της ύπαρξης τέτοιου είδους συμφερόντων, σχέσεων και ζητημάτων, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών, επαγγελματικών, εργασιακών ή οικογενειακών συμφερόντων.

7. Η υποχρέωση γνωστοποίησης δυνάμει της παραγράφου 6 συνιστά διαρκές καθήκον, βάσει του οποίου κάθε μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας υποχρεούται να γνωστοποιήσει τυχόν συμφέροντα, σχέσεις ή ζητήματα αυτού του είδους που ενδέχεται να ανακύψουν σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας.

8. Κάθε υποψήφιος ή μέλος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κοινοποιεί στην επιτροπή συνεργασίας, προς εξέταση από τα μέρη, κάθε θέμα σχετικά με πραγματικές ή πιθανές παραβιάσεις του παρόντος κώδικα δεοντολογίας, αμέσως μόλις λάβει γνώση αυτών.

III. Καθήκοντα των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

9. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας, αφού αποδεχθούν τον διορισμό τους, είναι διαθέσιμα να εκτελούν, και εκτελούν, τα καθήκοντά τους επιμελώς και χωρίς καθυστέρηση καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας, με εντιμότητα και ευσυνειδησία.

10. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας εξετάζουν μόνο τα ζητήματα που ανακύπτουν κατά τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας και που είναι απαραίτητα για τη λήψη απόφασης, και δεν αναθέτουν σε κανένα άλλο πρόσωπο αυτό το καθήκον.

11. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας λαμβάνουν όλα τα δέοντα μέτρα για να διασφαλίζεται ότι οι βοηθοί τους και το διοικητικό προσωπικό γνωρίζουν και συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις των μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας που ορίζονται στα μέρη II, III, IV και VI του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

IV. Υποχρεώσεις πρώην μελών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

12. Τα πρώην μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας αποφεύγουν ενέργειες που μπορούν να δημιουργήσουν την εντύπωση ότι επέδειξαν μεροληψία κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους ή ότι αποκόμισαν όφελος από την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

13. Τα πρώην μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στο μέρος VI του παρόντος κώδικα δεοντολογίας.

V. Εμπιστευτικότητα

14. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν αποκαλύπτουν ποτέ μη δημόσιες πληροφορίες που αφορούν τη διαδικασία ή που αποκτήθηκαν κατά τη διάρκεια της διαδικασίας για την οποία έχουν διοριστεί. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν γνωστοποιούν, σε καμία περίπτωση, ούτε κάνουν χρήση των εν λόγω πληροφοριών για να αποκομίσουν προσωπικά οφέλη ή οφέλη για άλλους ή για να βλάψουν τα συμφέροντα άλλων.

15. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν γνωστοποιούν καμία απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή μέρος αυτής πριν από τη δημοσίευσή της σύμφωνα με το κεφάλαιο 14.

16. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν γνωστοποιούν ποτέ το περιεχόμενο των διασκέψεων της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή την άποψη οποιουδήποτε μέλους της ειδικής ομάδας διαιτησίας, ούτε προβαίνουν σε δηλώσεις σχετικά με τη διαδικασία για την οποία έχουν διοριστεί ή για επίμαχα ζητήματα της διαδικασίας.

VI. Έξοδα

17. Τα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας τηρούν αρχείο και παρέχουν τελικό απολογισμό ως προς τον χρόνο που αφιέρωσαν στη διαδικασία και τα έξοδά τους, καθώς και τον χρόνο και τα έξοδα των βοηθών τους και του διοικητικού προσωπικού.

VII. Διαμεσολαβητές

18. Ο παρών κώδικας δεοντολογίας ισχύει, τηρουμένων των αναλογιών, για τους διαμεσολαβητές.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΜΕΤΑΞΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου:

α) «αιτούσα αρχή»: η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από μέρος για τον σκοπό αυτό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου·

β) «τελωνειακή νομοθεσία»: όλες οι νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στο έδαφος οποιουδήποτε από τα μέρη και οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων, καθώς και την υπαγωγή τους σε οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό καθεστώς ή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου·

γ) «πληροφορία»: δεδομένα, έγγραφα, εικόνες, εκθέσεις, κοινοποιήσεις ή επικυρωμένα αντίγραφα σε οποιαδήποτε μορφή, συμπεριλαμβανομένης της ηλεκτρονικής, είτε αποτελούν αντικείμενο επεξεργασίας ή ανάλυσης είτε όχι·

δ) «πράξη που παραβιάζει την τελωνειακή νομοθεσία», κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας·

ε) «πρόσωπο»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο·

στ) «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα»: πληροφορίες που αφορούν φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα είναι γνωστή ή φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα μπορεί να εξακριβωθεί·

ζ) «αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση»: η αρμόδια διοικητική αρχή η οποία ορίζεται από μέρος για τον σκοπό αυτό και στην οποία υποβάλλεται αίτηση συνδρομής βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στους τομείς που υπάγονται στην αρμοδιότητά τους, με τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως με την πρόληψη, τη διερεύνηση και την καταστολή των πράξεων που παραβιάζουν την εν λόγω νομοθεσία.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, εφαρμόζεται ως προς όλες τις διοικητικές αρχές των μερών που είναι αρμόδιες για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Η εν λόγω συνδρομή παρέχεται με την επιφύλαξη των διατάξεων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων και δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται στο πλαίσιο εξουσιών που ασκούνται κατόπιν αιτήματος δικαστικής αρχής, εκτός εάν η εν λόγω αρχή έχει επιτρέψει τη γνωστοποίηση των πληροφοριών αυτών.

3. Το παρόν πρωτόκολλο δεν καλύπτει τη συνδρομή για την είσπραξη δασμών, φόρων ή προστίμων.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αίτησης

1. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση παρέχει στην αιτούσα αρχή όλες τις σχετικές πληροφορίες που θα της επιτρέψουν να διασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με διαπιστωθείσες ή σχεδιαζόμενες δραστηριότητες οι οποίες συνιστούν ή θα μπορούσαν να συνιστούν πράξεις που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση την ενημερώνει σχετικά με το αν:

α) εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα·

β) εμπορεύματα που εισήχθησαν στο έδαφος ενός από τα μέρη εξήχθησαν από το έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει, εντός του πλαισίου των νομοθετικών ή κανονιστικών διατάξεών της, τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίζει την ειδική επιτήρηση:

α) προσώπων για τα οποία υπάρχουν εύλογες υπόνοιες ότι συμμετέχουν ή συμμετείχαν σε πράξεις που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας·

β) των εμπορευμάτων που μεταφέρονται ή ενδέχεται να μεταφερθούν κατά τρόπο που δημιουργεί εύλογες υπόνοιες ότι πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο πλαίσιο πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας·

γ) των χώρων στους οποίους έχουν συγκεντρωθεί ή ενδέχεται να συγκεντρωθούν αποθέματα εμπορευμάτων υπό συνθήκες που δημιουργούν εύλογες υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο πλαίσιο πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας· και

δ) μέσων μεταφοράς που χρησιμοποιούνται ή ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν κατά τρόπο που δημιουργεί εύλογες υπόνοιες ότι προορίζονται να χρησιμοποιηθούν στο πλαίσιο πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυτεπάγγελτη συνδρομή

Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, με δική τους πρωτοβουλία και σύμφωνα με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις τους, εάν θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, παρέχοντας πληροφορίες που έχουν συγκεντρώσει σχετικά με δραστηριότητες που έχουν τελεστεί, σχεδιαστεί ή βρίσκονται σε εξέλιξη και οι οποίες συνιστούν ή φαίνεται να συνιστούν πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας και οι οποίες ενδέχεται να ενδιαφέρουν το άλλο μέρος. Οι πληροφορίες εστιάζονται ιδίως σε:

α) πρόσωπα, εμπορεύματα και μεταφορικά μέσα· και

β) νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου υποβάλλονται εγγράφως, είτε σε έντυπη είτε σε ηλεκτρονική μορφή. Συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για τη διεκπεραίωση της αίτησης. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση μπορεί να δεχθεί προφορικές αιτήσεις, αλλά οι εν λόγω προφορικές αιτήσεις επιβεβαιώνονται αμέσως γραπτώς από την αιτούσα αρχή.

2. Οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν τα εξής στοιχεία:

α) την αιτούσα αρχή και τον αιτούντα υπάλληλο·

β) τις ζητούμενες πληροφορίες και/ή το είδος της ζητούμενης συνδρομής·

γ) το αντικείμενο και τον λόγο της αίτησης·

δ) τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις και άλλα σχετικά νομικά στοιχεία·

ε) όσο το δυνατόν πιο ακριβή και πλήρη στοιχεία σχετικά με τα πρόσωπα που αποτελούν αντικείμενο των ερευνών·

στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών περιστατικών και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί· και

ζ) τυχόν πρόσθετα διαθέσιμα στοιχεία για τη διευκόλυνση της διεκπεραίωσης της αίτησης από την αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση.

3. Οι αιτήσεις συντάσσονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ή σε γλώσσα αποδεκτή από την εν λόγω αρχή, με την αγγλική γλώσσα να θεωρείται αποδεκτή σε κάθε περίπτωση. Η απαίτηση αυτή δεν ισχύει για τυχόν έγγραφα τα οποία συνοδεύουν την αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

4. Εάν η αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 έως 3, η αρχή προς την απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει τη διόρθωση ή τη συμπλήρωση της αίτησης· παράλληλα, μπορούν να διαταχθούν προληπτικά μέτρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Εκτέλεση των αιτήσεων

1. Για να διεκπεραιώσει αίτηση συνδρομής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ενεργεί, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων και των διαθέσιμων πόρων της, όπως θα ενεργούσε για δικό της λογαριασμό ή κατόπιν αίτησης άλλης αρχής του ίδιου μέρους, παρέχοντας πληροφορίες που ήδη διαθέτει, διεξάγοντας κατάλληλες έρευνες ή ζητώντας τη διεξαγωγή τους.

2. Η παράγραφος 1 ισχύει επίσης και για οποιαδήποτε άλλη αρχή, στην οποία διαβιβάζεται η αίτηση από την αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, όταν αυτή αδυνατεί να ενεργήσει αφ' εαυτής.

3. Οι αιτήσεις συνδρομής διεκπεραιώνονται σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 7

Μορφή υπό την οποία πρέπει να κοινοποιούνται οι πληροφορίες

1. Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση κοινοποιεί γραπτώς τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υποβάλλοντας ταυτόχρονα όλα τα σχετικά έγγραφα, επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα ή άλλα στοιχεία. Οι εν λόγω πληροφορίες μπορούν να παρέχονται σε ηλεκτρονική μορφή.

2. Τα πρωτότυπα έγγραφα διαβιβάζονται σύμφωνα με τους νομικούς περιορισμούς κάθε μέρους, και μόνο κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, σε περιπτώσεις όπου τα επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα κρίνονται ανεπαρκή. Η αιτούσα αρχή επιστρέφει αυτά τα πρωτότυπα έγγραφα το συντομότερο δυνατό.

3. Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση κοινοποιεί στην αιτούσα αρχή, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2, κάθε πληροφορία σχετικά με τη γνησιότητα των εγγράφων που εκδίδονται ή επικυρώνονται από επίσημες υπηρεσίες στο έδαφός της ως δικαιολογητικά της διασάφησης εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 8

Παρουσία υπαλλήλων ενός μέρους στο έδαφος άλλου μέρους

1. Δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός μέρους δύνανται, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου μέρους, και υπό τους όρους που καθορίζει το τελευταίο, να παρουσιάζονται στα γραφεία της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, ή οποιασδήποτε άλλης αρμόδιας αρχής που αναφέρεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1του παρόντος πρωτοκόλλου, και να λαμβάνουν στοιχεία σχετικά με δραστηριότητες που συνιστούν ή ενδέχεται να συνιστούν πράξεις που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός μέρους δύνανται, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου μέρους και υπό τους όρους που καθορίζει το τελευταίο, να παρίστανται στις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

3. Η παρουσία υπαλλήλων ενός μέρους στο έδαφος του άλλου μέρους επιτρέπεται αποκλειστικά για λόγους που ανάγονται στη συμβουλευτική τους ιδιότητα. Κατά τη διάρκεια της παρουσίας τους στο έδαφος του άλλου μέρους, οι υπάλληλοι αυτοί:

α) είναι σε θέση να αποδεικνύουν ανά πάσα στιγμή την επίσημη ιδιότητά τους·

β) δεν φορούν στολές ούτε φέρουν όπλα· και

γ) απολαύουν της ίδιας προστασίας με εκείνη που παρέχεται στους υπαλλήλους του άλλου μέρους, σύμφωνα με τις εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

Παράδοση και κοινοποίηση

1. Κατόπιν αίτησης της αιτούσας αρχής, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει, σύμφωνα με τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν για την τελευταία, όλα τα αναγκαία μέτρα για την παράδοση οποιουδήποτε εγγράφου ή την κοινοποίηση οποιασδήποτε απόφασης της αιτούσας αρχής η οποία εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παραλήπτη που διαμένει ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφος της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση.

2. Οι αιτήσεις παράδοσης εγγράφων ή κοινοποίησης αποφάσεων σύμφωνα με την παράγραφο 1 συντάσσονται γραπτώς σε επίσημη γλώσσα της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτήν την αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Αυτόματη ανταλλαγή πληροφοριών

1. Τα μέρη δύνανται, με αμοιβαία συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 15 του παρόντος πρωτοκόλλου:

α) να ανταλλάσσουν αυτόματα κάθε πληροφορία που καλύπτεται από το παρόν πρωτόκολλο·

β) να ανταλλάσσουν συγκεκριμένες πληροφορίες πριν από την άφιξη αποστολών στο έδαφος του άλλου μέρους.

2. Προκειμένου να υλοποιηθούν οι ανταλλαγές που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τα μέρη θεσπίζουν ρυθμίσεις σχετικά με το είδος των πληροφοριών που επιθυμούν να ανταλλάσσουν, καθώς και σχετικά με τη μορφή και τη συχνότητα διαβίβασης.

ΑΡΘΡΟ 11

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής ή να την εξαρτήσουν από την πλήρωση ορισμένων προϋποθέσεων ή απαιτήσεων, στις περιπτώσεις στις οποίες θεωρούν ότι η παροχή συνδρομής στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου:

α) ενδέχεται να θίξει την κυριαρχία της Δημοκρατίας της Κιργιζίας ή του κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το οποίο ζητήθηκε συνδρομή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου·

β) ενδέχεται να προσβάλει τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα σημαντικά συμφέροντα, ιδίως στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 12 παράγραφος 5 του παρόντος πρωτοκόλλου· ή

γ) παραβιάζει βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

2. Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση δύναται να αναβάλει την παροχή συνδρομής για τον λόγο ότι η εν λόγω συνδρομή θα δημιουργήσει προσκόμματα σε έρευνα, δίωξη ή διαδικασία που βρίσκεται σε εξέλιξη. Στην περίπτωση αυτή, η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση διενεργεί διαβουλεύσεις με την αιτούσα αρχή προκειμένου να εξακριβωθεί αν η συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί υπό τους όρους ή τις προϋποθέσεις που ενδέχεται να ορίσει η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση.

3. Αν η αιτούσα αρχή ζητήσει συνδρομή την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, εάν της είχε ζητηθεί, στην αίτησή της εφιστά την προσοχή στο γεγονός αυτό. Στην περίπτωση αυτή εναπόκειται στην αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

4. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ανακοινώνει αμελλητί στην αιτούσα αρχή την απόφαση και την αιτιολόγησή της.

ΑΡΘΡΟ 12

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικότητα

1. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς που καθορίζονται στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Η χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου στο πλαίσιο δικαστικών ή διοικητικών διαδικασιών που κινήθηκαν σε σχέση με πράξεις που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, θεωρείται ότι εξυπηρετεί τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Ως εκ τούτου, τα μέρη μπορούν να χρησιμοποιούν πληροφορίες που έλαβαν και έγγραφα που συμβουλεύτηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου ως αποδεικτικά στοιχεία στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και στις μαρτυρικές καταθέσεις, καθώς και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια. Η αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση μπορεί να υπαγάγει την παροχή πληροφοριών ή τη χορήγηση πρόσβασης στα έγγραφα στην προϋπόθεση ότι ενημερώνεται για τη χρήση αυτή.

3. Αν ένα μέρος επιθυμεί να χρησιμοποιήσει τις πληροφορίες που έλαβε δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου για άλλους σκοπούς, ζητεί τη γραπτή συγκατάθεση της αρχής η οποία τις παρείχε. Σε αυτή την περίπτωση, η χρήση αυτή υπόκειται σε τυχόν περιορισμούς που καθορίζονται από την εν λόγω αρχή.

4. Κάθε πληροφορία που κοινοποιείται υπό οποιαδήποτε μορφή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου έχει απόρρητο ή εμπιστευτικό χαρακτήρα, σύμφωνα με της νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στο έδαφος κάθε μέρους. Οι εν λόγω πληροφορίες καλύπτονται από την υποχρέωση τήρησης επαγγελματικού απορρήτου και απολαύουν της προστασίας που παρέχεται σε παρόμοιες πληροφορίες από της σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του μέρους το οποίο της λαμβάνει. Τα μέρη κοινοποιούν μεταξύ της πληροφορίες σχετικά με της εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της.

5. Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα μπορούν να διαβιβάζονται μόνο σύμφωνα με της κανόνες προστασίας δεδομένων του μέρους που παρέχει τα δεδομένα. Κάθε μέρος ενημερώνει το άλλο μέρος σχετικά με της σχετικούς κανόνες προστασίας των δεδομένων και, εφόσον απαιτείται, καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να συμφωνήσει σχετικά με πρόσθετα μέτρα προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 13

Πραγματογνώμονες και μάρτυρες

Η αρχή της την οποία απευθύνεται η αίτηση μπορεί να εξουσιοδοτήσει της υπαλλήλους της να παραστούν, εντός των ορίων της παρασχεθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του πραγματογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο και να προσκομίσουν αντικείμενα, έγγραφα ή επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για της διαδικασίες. Η αίτηση παράστασης πρέπει να αναφέρει επακριβώς ενώπιον ποιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής πρέπει να εμφανιστεί ο υπάλληλος, καθώς και για ποιο ζήτημα και υπό ποία ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξεταστεί.

ΑΡΘΡΟ 14

Δαπάνες της συνδρομής

1. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 2 και 3, τα μέρη παραιτούνται αμοιβαίως από τυχόν απαιτήσεις για επιστροφή δαπανών της οποίες συνεπάγεται η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Οι δαπάνες και οι αμοιβές που καταβάλλονται σε πραγματογνώμονες, μάρτυρες, διερμηνείς και μεταφραστές, που δεν είναι υπάλληλοι δημόσιων υπηρεσιών, βαρύνουν, κατά περίπτωση, το αιτούν μέρος.

3. Σε περίπτωση που, για την εκτέλεση της αίτησης, απαιτούνται ή πρόκειται να απαιτηθούν έκτακτες δαπάνες, τα μέρη καθορίζουν της όρους και της προϋποθέσεις βάσει των οποίων θα εκτελεστεί η αίτηση, καθώς και τον τρόπο κάλυψης των εξόδων.

ΑΡΘΡΟ 15

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται, αφενός, της τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας της Κιργιζίας και, αφετέρου, της αρμόδιες υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της τελωνειακές αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι εν λόγω αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και της ρυθμίσεις που απαιτούνται για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, λαμβάνοντας υπόψη της οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ιδίως για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

2. Τα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία και διαβουλεύονται μεταξύ της, κατά περίπτωση, σχετικά με τα λεπτομερή μέτρα εφαρμογής που θεσπίζει κάθε μέρος σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, ιδίως όσον αφορά της δεόντως εξουσιοδοτημένες υπηρεσίες και της υπαλλήλους που ορίζονται ως αρμόδιοι για την αποστολή και την παραλαβή των κοινοποιήσεων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

3. Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, το παρόν πρωτόκολλο δεν θίγει τη γνωστοποίηση πληροφοριών που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου, μεταξύ των αρμόδιων υπηρεσιών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 16

Της συμφωνίες

Το παρόν πρωτόκολλο υπερισχύει οποιασδήποτε διμερούς συμφωνίας για αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα μεταξύ επιμέρους κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κιργιζίας, στον βαθμό που αυτή δεν συνάδει με το παρόν πρωτόκολλο.

ΑΡΘΡΟ 17

Διαβουλεύσεις

Όσον αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, τα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ της, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο της επιτροπής συνεργασίας που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 311 της παρούσας συμφωνίας.